



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Currículum

Nombre: Pamela Faber Benítez

Fecha: 15 de enero de 2020

Apellidos: Faber Benítez

DNI: 24841522G

Nombre: Pamela

Sexo: M

Fecha de nacimiento : 27/02/1950

Situación profesional actual

Entidad: Universidad de Granada

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación

Dpto./Secc./Unidad: Traducción e Interpretación

Dirección postal: Buensuceso 11, 10071 Granada

Teléfono: 696947461

Fax:

Correo electrónico: pfaber@ugr.es

Especialización (Códigos Unesco): 5701.12, 5705.03

Categoría profesional: CU

Fecha de inicio: 27 de febrero de 2001

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo

A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras clave, de la especialización y de las líneas de investigación actuales.

Terminología, traducción especializada, lexicografía, representación conceptual, lingüística cognitiva aplicada a la terminología

Formación académica

Titulación superior	Centro	Fecha
Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad de Granada	Junio de 1978
Diplôme d'Études Approfondies	Université Paris IV	Noviembre de 1981
Bachelor of Arts (Communication Studies)	University of North Carolina (Chapel Hill)	Mayo de 1976

Doctorado	Centro	Fecha
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Granada	Mayo de 1986

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora Ayudante	Univ. de Granada	septiembre 1978 – septiembre 1979
Profesora Titular de Escuelas Universitarias	Univ. de Granada	junio 1987 – febrero 1991
Profesora Titular de Universidad	Univ. de Granada	febrero 1991 – febrero 2001
Catedrática de Universidad	Univ. de Granada	febrero 2001 –

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Español	C	C	C
Inglés	C	C	C
Francés	C	C	C

Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales (TOTEM)
(FFI2017-89127-P)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Competitividad

Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122),
Universidad de Granada

Duración, desde: 2017 hasta: 2020 Cuantía de la subvención: 45.200€

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 13

Título del proyecto: Bases cognitivas y neurológicas de la terminología como asistente en la traducción (CONTENT)
FFI2014-52740-P

Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122),
Universidad de Granada

Duración, desde: 2014 hasta: 2017 Cuantía de la subvención: 96.800€

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 13

Título del proyecto: *Representación de Conocimiento en Redes Dinámicas* (RECORD) FFI2011-22397

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122),
Universidad de Granada

Duración, desde: 2011 hasta: 2014 Cuantía de la subvención: 72.600€

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 13

Título del proyecto: *Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente* (ECOSISTEMA)
FFI2008-0680-C03-01/FILO

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122),
Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, Universidad de Málaga

Duración, desde: 2008 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 30.000€

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 13

Título del proyecto: *Marcocosta: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras* (MARCOCOSTA) (PO6-HUM-01489)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, Universidad de Málaga

Duración, desde: 2006 hasta: 2009 Cuantía de la subvención: 160.536,30€

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: *Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos* (PUERTOTERM) (BFF2003-04720)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Valladolid

Duración, desde: 2003 hasta: 2006 Cuantía de la subvención: 62.400,00 €

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 16

Título del proyecto: *ONCOTERM: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos* (PB98-1342)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, UNED, Universidad de Valladolid

Duración, desde: 1999 hasta: 2002 Cuantía de la subvención: 2.500.000 pesetas

Investigador responsable: Pamela Faber

Número de investigadores participantes: 13

Título del proyecto: *Desarrollo de una lógica léxica para la traducción asistida por ordenador a partir de una base de datos léxica inglés, alemán, francés, español, multifuncional y reutilizable* [PB 94/0437]

Entidad financiadora: DGICYT

Entidades participantes: Universidad de Granada, UNED

Duración desde: 1994 hasta: 1998 Cuantía de la subvención: 6.000.000 pesetas

Investigador responsable: Leocadio Martín Mingorance (hasta su fallecimiento) y Ricardo Mairal Usón

Número de investigadores participantes: 11

Título del proyecto: *Organización de una base de datos léxica multifuncional y reutilizable inglés, alemán y español* [PB 90/0222]

Entidad financiadora: DGICYT

Entidades participantes: Universidad de Granada, UNED, Universidad de Córdoba

Duración desde: 1990 hasta: 1994 Cuantía de la subvención: 2.000.000 pesetas

Investigador responsable: Leocadio Martín Mingorance

Número de investigadores participantes: 8

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Publicaciones o documentos científico-técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento científico-técnico restringido)

Autores : Pamela Faber & Pilar León Araúz

Título: Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource

Ref. Revista: *Lexicography*

• Clave: A DOI: <https://doi.org/10.1007/s40607-019-00060-y> Páginas, inicial: 1 final: 27 Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alemania

Autores : Pilar León_Araúz, Arianne Reimerink & Pamela Faber

Título: Translating Environmental Texts with EcoLexiCAT

Ref. Libro: *Translating and Communicating Environmental Cultures*, editado por Meng Ji.

Clave: CL

Volumen: [Capítulo 1] Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge

Lugar de publicación: Londres

Autores : Juan Rojas & Pamela Faber

Título: Extraction of Terms for the Construction of Semantic frames for Named Bays

Ref. Revista: *Argentinian Journal of Applied Linguistics*

Clave: A Volumen: 7 (1) Páginas, inicial: 27 final: 57 Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Argentina

Autores : Juan Rojas & Pamela Faber

Título: Extraction of Terms related to Named Rivers

Ref. Revista: *Languages*

Clave: A Volumen: 4 (46) DOI:10.3390/languages4030046 Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alemania

Autores : Nicolás Fernández-Martínez & Pamela Faber

Título: Who stole what from whom? A corpus-based, cross-linguistic study of English and Spanish verbs of stealing

Ref. Revista: *Languages in Contrast*

Clave: A DOI: <https://doi.org/10.1075/lic.19002.fer>

Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Países Bajos

Autores : Pamela Faber & Arianne Reimerink
Título: Framing Terminology in Legal Translation
Ref. Revista: *International Journal of Legal Discourse*
Clave: A Volumen: 4 (1) Páginas, inicial: 15 final: 46 Fecha: 2019
doi.org/10.1515/ijld-2019-2015
Lugar de publicación: Alemania

Autores : Pamela Faber & Silvia Montero Martínez
Título: Terminology
Ref. Libro: *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*, editado por R. A. Valdeón y M.C. Vidal Claramonte.
Clave: CL
Volumen: [Capítulo 14] Fecha: 2019
Editorial (si libro): Routledge
Lugar de publicación: Londres

Autores : Pamela Faber & Melania Cabezas-García
Título: Specialized Knowledge Representation: From Terms to Frames
Ref. Revista: *Research in Language*
Clave: A Volumen: 17 (2) Páginas, inicial: 197 final: 211 Fecha: 2019
/doi.org/10.2478/rela-2019-0012
Lugar de publicación: Polonia

Autores : Melania Cabezas-García & Pamela Faber
Título: Semantic prosody and semantic preference in multi-word terms
Ref. Revista: *Fachsprache*
Clave: A Volumen: 41 (1-2) Páginas, inicial: 2 final: 21 Fecha: 2019
doi:https://doi.org/10.24989/fs.v41i1-2.15
Lugar de publicación: Alemania

Autores : Ureña Gómez-Moreno, José Manuel & Pamela Faber
Título: What the analysis of the extended meaning of terms can reveal about very semantic frame structure
Ref. Revista: *Australian Journal of Linguistics*
Clave: A Volumen: Online Páginas, inicial: final: Fecha: 2019
doi: 10.1080/07268602.2019.1690423
Lugar de publicación: Australia

Autores : Melania Cabezas-García & Pamela Faber
Título: Phraseology in specialized resources: an approach to complex nominals
Ref. Revista: *Lexicography*
Clave: A Volumen: 5 (1) Páginas, inicial: 55 final: 83 Fecha: 2018
doi:10.1007/s40607-018-0046-x.
Lugar de publicación: Alemania

Autores : J. C Gil-Berrozpe, Pilar León-Araúz & Pamela Faber
Título: Subtypes of Hyponymy in the Environmental Domain: Entities and Processes
Ref. Libro: *Proceedings of the 10th International Conference on Terminology & Ontology: Theories and Applications (TOTh 2016)*, editado por C. Roche.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 39 final: 54 Fecha: 2018
Editorial (si libro): Éditions de l'Université Savoie Mont Blanc
Lugar de publicación: Chambéry

Autores : Miriam Buendía Castro & Pamela Faber
Título: Online resources for phraseology-related problems in legal translation
Ref. Libro: *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, editado por Gozdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 61 final: 85 Fecha: 2018
Editorial (si libro): Routledge
Lugar de publicación: Londres/New York

Autores : Miriam Buendía Castro & Pamela Faber
Título: Verb Collocations for Natural Disasters: a Contrastive Study of Mexican and Peninsular Spanish
Ref. Revista: *Sendeban*
Clave: A Volumen: 28 Páginas, inicial: 189 final: 208 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Granada, España

Autores : Melania Cabezas-García & Pamela Faber
Título: The role of micro-contexts in noun compound formation
Ref. Revista: *Neologica*
Clave: A
Volumen: 11 Páginas, inicial: 101 final: 118 Fecha: 2017
doi:10.15122/isbn.978-2-406-06995-9.p.0101
Lugar de publicación: Paris

Autores : Melania Cabezas-García & Pamela Faber
Título: A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources
Ref. Libro: *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2017*, editado por Mitkov, R.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 61 final: 85 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Springer
Lugar de publicación: Cham

Autores : Melania Cabezas-García & Pamela Faber
Título: Exploring the semantics of multi-word terms by means of paraphrases

Ref. Libro: *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico*, editado por Candel-Mora, M.A. & Vargas-Sierra, C
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 193 final: 217 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores : Pamela Faber & Ricardo Mairal-Usón

Título: The Functional Lexematic Model: past, present and future

Ref. Libro: *Estudios de Filología Inglesa*, edited by Cutillas Espinosa, J. , Manchón Ruiz, R. & Mena Martínez, F.
Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 315 final: 340 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Editum

Lugar de publicación: Murcia

Autores : Pamela Faber & Laura Medina-Rull

Título: Written in the Wind: Cultural Variation in Terminology

Ref. Libro: *Cognitive Approaches to Specialist Languages*, editado por Gryviel, M.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 419 final: 442 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Newcastle-upon-Tyne

Lugar de publicación: Cambridge Scholars

Autores : Pamela Faber & Rafael Navajas-Pérez

Título: Secondary Term Formation and Term Stability in Genetics: An English-Spanish Corpus Study

Ref. Libro: *The Language of Science and the Science of Language*, editado por Petkova, E., Mihaylova-Palanska, M. & Kolkovska, S .

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 262 final: 279 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Bulgarian Academy of Science

Lugar de publicación: Sofia

Autores : Pamela Faber, Juan Verdejo-Román, Pilar León-Araúz, Arianne Reimerink, Gloria Guzmán Pérez-Carrillo

Título: Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study

Ref. Libro: *Specialized Terminological Approaches in the European Context*, editado por Faini, P.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 4168 final: 182 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Newcastle-upon-Tyne

Lugar de publicación: Cambridge Scholars

Autores : Juan Carlos Gil Berrozpe & Pamela Faber,

Título: The Role of Terminological Knowledge Bases in Specialized Translation

Ref. Libro: *Temas actuales en terminología y estudios sobre el léxico*, editado por Candel-Mora, M.A. & Vargas-Sierra, C.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 25 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores : Juan Carlos Gil Berrozpe & Pamela Faber,
Título: Specifying Hyponymy Subtypes and Knowledge Patterns: A Corpus-based Study
Ref. Libro: *Electronic lexicography in the 21st century*, edited by Kosem, I., Kallas, J., Tiberius, C., Krek, S., Jakubíček, M. & Baisa, V.,
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 63 final: 92 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Lexical computing
Lugar de publicación: Brno, Czechoslovakia

Autores : Pamela Faber & María del Carmen África Vidal Claramonte
Título: Food Terminology as a System of Cultural Communication
Ref. Revista: *Terminology*
Clave: A
Volumen: 23 (1) Páginas, inicial: 155 final: 79 Fecha: 2017
doi.org/10.1075/term.23.1.07fab
Lugar de publicación: Amsterdam

Autores : María del Carmen África Vidal Claramonte & Pamela Faber
Título: Translation and food: The case of Mestizo Writers
Ref. Revista: *Journal of Multicultural Communication*
Clave: A
Volumen: 23 (1) Páginas, inicial: 1 final: 16 Fecha: 2017
doi.org/10.1080/17447143.2017.1339352
Lugar de publicación: Abingdon

Autores : Pilar León-Araúz, Arianne Reimerink & Pamela Faber,
Título: EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment Ref. Libro: *Electronic lexicography in the 21st century*, edited by Kosem, I., Kallas, J., Tiberius, C., Krek, S., Jakubíček, M. & Baisa, V.,
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 321 final: 341 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Lexical computing
Lugar de publicación: Brno, Czechoslovakia

Autores : Miriam Buendía Castro & Pamela Faber
Título: EcoLexicon, une nouvelle version plus proche des besoins des traducteurs
Ref. Libro: *Aspects of Specialised Translation*, editado por Balbuena Torezano, M. & Calderón, A.G
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 144 final: 152 Fecha: 2016
Editorial (si libro): Gunter Narr
Lugar de publicación: Tübingen

Autores: Miriam Buendía Castro & Pamela Faber

Título: Phraseological correspondence in English and Spanish specialized texts

Ref. Libro: *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives* = *Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, editado por Corpas Pastor, G.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 391 final: 398 Fecha: 2016

Editorial (si libro): Tradulex

Lugar de publicación: Ginebra

Autores: Pamela Faber & Pilar León-Araúz

Título: Bridging the gap between description and standardization: a frame-based version of NATO glossaries

Ref. Libro: *Lexicography and Linguistic Diversity*, editado por Margalitadze, T. & Meladze, G

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 499 final: 508 Fecha: 2016

Editorial (si libro): Ivane Javakhishvili University Press

Lugar de publicación: Tbilisi, Georgia

:

Autores: Pamela Faber, Arianne Reimerink & Pilar León-Araúz

Título: Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries

Ref. Libro: *Lexicography and Linguistic Diversity*, editado por Margalitadze, T. & Meladze, G

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 491 final: 498 Fecha: 2016

Editorial (si libro): Ivane Javakhishvili University Press

Lugar de publicación: Tbilisi, Georgia

Autores: Pamela Faber, Pilar León-Araúz & Arianne Reimerink

Título: EcoLexicon: new features and challenges

Ref. Libro: *GLOBALEX 2016: Lexicography Resources for Human Language, Technology*, editado por Kerrnerman, I., Kosem Trojina, I., Krek S, & Trap-Jensen, L.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 73 final: 80 Fecha: 2016

Editorial (si libro): ELRA

Lugar de publicación: Portoroz, Eslovenia

Autores: Pamela Faber & Pilar León-Araúz

Título: Specialized knowledge representation and the parameterization of context

Ref. Revista: *Frontiers in Psychology*

Clave: A

Volumen: 7(00196). doi:10.3389/fpsyg.2016.00196. Fecha: 2016

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Ginebra

Autores: Juan Carlos Gil-Berrozpe & Pamela Faber

Título: Refining Hyponymy in a Terminological Knowledge Base

Ref. Libro: *Proceedings of the 2nd Joint Workshop on Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge Structures (TermiKS)*, 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2016) editado por Khan, F., Vintar, S., León-Araúz, P., Faber, P., Frontini, F., Parvizi, A., Grčić Simeunović, L. & Unger, C.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 8 final: 15 Fecha: 2016

Editorial (si libro): ELRA

Lugar de publicación: Portoroz, Eslovenia

Autores: Arianne Reimerink, Pilar León-Arauz & Pamela Faber

Título: Image selection and annotation for an environmental knowledge base.

Ref. Revista: *Language Resources and Evaluation*

Clave: A

Volumen: 7(00196). Páginas, inicial: 1 final: 32 doi:10.1007/s10579-016-9345-8. Fecha: 2016

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Berlin/Heidelberg

Autores: Beatriz Sánchez Cárdenas & Pamela Faber

Título: Uso de corpus monolingües y comparables en el aula para traducir conectores adverbiales

Ref. Revista: *Cadernos de tradução. Corpus Use and Learning to Translate, almost 20 years on*

Clave: A

Volumen: 1. Páginas, inicial: 147 final: 176 Fecha: 2016

dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p147

Lugar de publicación: Florianópolis, Brasil

Autores: Beatriz Sánchez Cárdenas & Pamela Faber

Título: Corpus analysis and the translation of adverbs in specialised texts: Raising student awareness

Ref. Libro: *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: from theory to applications*, editado por Corpas Pastor, G. & Seghiri Domínguez, M.

Clave: CL

Páginas, inicial: 195 final: 217 Fecha: 2016

Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Miriam Buendía Castro & Pamela Faber

Título: EcoLexicon como asistente en la traducción

Ref. Libro: *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación/ New Horizons in Translation and Interpreting Studies* editado por Corpas Pastor, G., Seghiri Domínguez, M., Gutiérrez Florido, R. & Urbano Mendaña, M.

Clave: CL

Páginas, inicial: 195 final: 203 Fecha: 2015

Editorial (si libro): Tradulex

Lugar de publicación: Ginebra

Autores: Miriam Buendía Castro & Pamela Faber

Título: Phraseological units in English-Spanish legal dictionaries: a comparative study Ref.

Ref. Revista: *Fachsprache: International Journal of Specialized Communication*
Clave: A
Volumen: XXXVII (3-4): Páginas, inicial: 161 final: 175 Fecha: 2015
doi.org/10.24989/fs.v37i3-4.1288
Lugar de publicación: Viena

Autores: Pamela Faber
Título: Frames as a framework for Terminology
Ref. Libro: *Handbook of Terminology*, editado por Kockaert, H.J. & Steurs, F
Clave: CL
Páginas, inicial: 14 final: 33 Fecha: 2015
Editorial (si libro): John Benjamins
Lugar de publicación: Amsterdam/Filadelfia

Autores: Pilar León-Araúz & Pamela Faber
Título: Fuertes-Olivera, Pedro A., and Sven Tarp. 2014. Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography versus Terminography
Ref. Revista: *Terminology*
Clave: R
Volumen: 21 (1): Páginas, inicial: 126 final: 136 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Miriam Buendía Castro & Pamela Faber
Título: Collocation Dictionaries: A Comparative Analysis
Ref. Revista: *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*
Clave: A
Volumen: 6 Páginas, inicial: 203 final: 235 Fecha: 2014
doi:10.6035/MonTI.2014.6.7
Lugar de publicación: Alicante

Autores: Miriam Buendía Castro, Silvia Montero Martínez & Pamela Faber
Título: Verb collocations and phraseology in EcoLexicon
Ref. Revista: *Yearbook of Phraseology*
Clave: A
Volumen: 5 (1)
Páginas, inicial: 57 final: 94 Fecha: 2014
doi.org/10.1515/phras-2014-0004
Lugar de publicación: Berlin

Autores: Pamela Faber & Miriam Buendía Castro
Título: EcoLexicon
Ref. Libro: *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress*, editado por Andrea Abel, C.V. & Ralli, N.
Clave: CL
Volumen:

Páginas, inicial: 601 final: 607 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bolzano

Autores: Pamela Faber & Marie-Claude L'Homme
Título: Lexical semantic approaches to terminology. An introduction
Ref. Revista: *Terminology*
Clave: A
Volumen: 20 (2)
Páginas, inicial: 143 final: 150 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores (por orden de firma): Pamela Faber & Pilar León-Araúz
Título: Specialized knowledge dynamics: from cognition to culture-bound terminology
Ref. Libro: *Dynamics and Terminology*, editado por Temmerman, R. & Van Campenhoudt, M.
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 135 final: 158 Fecha: 2014
Editorial (si libro): John Benjamins
Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores (por orden de firma): Pamela Faber & Pilar León-Araúz
Título: Context and Terminology in the Multilingual Semantic Web
Ref. Libro: *Towards the Multilingual Semantic Web* editado por Buitelaar, P. & Cimiano, P.
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 31 final: 47 Fecha: 2014
Editorial (si libro): Springer
Lugar de publicación: Berlín/Heidelberg

Autores: José Manuel Ureña & Pamela Faber
Título: A Cognitive Sociolinguistic Approach to Metaphor and Denominative Variation
Ref. Revista: *Review of Cognitive Linguistics*
Clave: A
Volumen: 12(1) Páginas, inicial: 193 final: 222 Fecha: 2014
doi.org/10.1075/rcl.12.1.07ure
Lugar de publicación: Berlín

Autores: Pamela Faber, Juan Verdejo, Pilar León, Arianne Reimerink & Gloria Guzmán
Título: Neural Substrates of Specialized Knowledge Representation: an fMRI study
Ref. Revista: *Revue Française de Linguistique Appliquée*
Clave: A
Volumen: 19 (1) Páginas, inicial: 15 final: 32 Fecha: 2014
doi: 10.3917/rfla.191.0015
Lugar de publicación: París

Autores: Ana Belén Pelegrina, María José Martín-Bautista & Pamela Faber

Título: Improving Personalization and Contextualization of Queries to Knowledge Bases Using Spreading Activation and Users' Feedback.

Ref. Libro: *Foundations of Intelligent Systems*, editado por. Andreasen, Troels, Christiansen, Henning, Cubero, Juan-Carlos, and Rás, Zbigniew W.

Clave: CL

Volumen: 8502. Páginas, inicial: 285 final: 294 Fecha: 2014

Editorial (si libro): Springer. 10.1007/978-3-642-40769-7_58

Lugar de publicación: Berlin/ Heidelberg

Autores: Antonio San Martín & Pamela Faber

Título: Deep Semantic Representation in a Domain-Specific Ontology: Linking EcoLexicon to FunGramKB

Ref. Libro: *Language Processing and Grammars: The Role of Functionally Oriented Computational Models*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 271 final: 296 Fecha: 2014

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Beatriz Sánchez Cárdenas & Pamela Faber

Título: A Functional and Constructional Approach for Specialized Knowledge Resources

Ref. Libro: *Language Processing and Grammars: The Role of Functionally Oriented Computational Models* editado por Nolan, B. & Perrián-Pascual, C.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 297 final: 312 Fecha: 2014

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Pamela Faber, Pilar León & Arianne Reimerink

Título: Representing environmental knowledge in EcoLexicon

Ref. Libro: *Language for Specific Purposes in the Digital Era*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 267 final: 301 Fecha: 2014

Editorial (si libro): Springer

Lugar de publicación: Berlin/Heidelberg

Autores: José Manuel Ureña, Pamela Faber & Miriam Buendía

Título: Frame-blending in specialized language: Harmful algal bloom

Ref. Revista: *Terminology*

Clave: A

Volumen: 19 (2) Páginas, inicial: 175 final: 201 Fecha: 2013

<https://doi.org/10.1075/term.19.2.02go>

Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Ana Belén Pelegrina, María José Bautista & Pamela Faber
Título: Contextualization and Personalization of Queries to Knowledge Bases Using Spreading Activation
Ref. Libro: *Flexible Query Answering Systems*, editado por L. Henrik Legind, M.J. Martin-Bautista, M.A. Vila, T. Andreasen, & H Christiansen
Clave: CL
Volumen: 813 Páginas, inicial: 671 final: 682 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Springer. 10.1007/978-3-642-40769-7_58
Lugar de publicación: Berlín/Heidelberg

Autores: Beatriz Sánchez Cárdenas & Pamela Faber
Título: Des Valeurs Axiologiques au Service de la Publicité, ou Comment Rendre un Produit Nettoyant Écologique.
Ref. Revista: *Le Discours et La Langue. Revue de Linguistique Française et d'Analyse du Discours*
Clave: A
Volumen: 5 (1) Páginas, inicial: 71 final: 92 Fecha: 2013
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica

Autores: Pilar León & Pamela Faber
Título: Environmental Ontology Localization and Translation Relations
Ref. Libro: *Proceedings of the 27th International Conference on Environmental Informatics for Environmental Protection, Sustainable Development and Risk Management, EnviroInfo* editado por Page, B., Fleischer, A., Göbel, J. & Wohlgemuth, V.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 582 final: 591 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Shaker Verlag
Lugar de publicación: Berlín

Autores: Antonio San Martín & Pamela Faber
Título: Identifying Ontological Mismatches between EcoLexicon and FunGramKB
Ref. Libro: *La Lingüística Aplicada en la era de la globalización = La Lingüística Aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization*, editado por Àngels Llanes Baró, Lirian Astrid Ciro, Lúdia Gallego Balsà, & Rosa M. Mateu Serra
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 521 final: 528 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Universidad de Lleida
Lugar de publicación: Lleida

Autores: Pilar León, Arianne Reimerink & Pamela Faber
Título: Multidimensional and Multimodal Information in EcoLexicon
Ref. Libro: *Computational Linguistics*, editado por A. Przepiorkowski et al.
Clave: CL
Volumen: SCI 458 Páginas, inicial: 143 final: 161 Fecha: 2013
Editorial (si libro): Springer
Lugar de publicación: Berlín/Heidelberg

Título: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Ref. Libro

Clave: E

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 1 final: 303 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Pamela Faber & Clara Inés López Rodríguez

Título: Terminology and specialized language

Ref. Libro: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Clave: CL

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 8 final: 31 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Pamela Faber & Antonio San Martín

Título: Specialized language pragmatics

Ref. Libro: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Clave: CL

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 177 final: 203 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Pamela Faber & José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Título: Specialized language translation

Ref. Libro: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Clave: CL

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 73 final: 92 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Pilar León Aráuz, Pamela Faber & Silvia Montero Martínez

Título: Specialized language semantics

Ref. Libro: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Clave: CL

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 95 final: 175 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Prieto Velasco, Juan Antonio & Pamela Faber

Título: Graphical information

Ref. Libro: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Clave: CL

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 225 final: 248 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Miriam Buendía Castro, Pamela Faber

Título: EcoLexicon as a tool for scientific translation

Ref. Libro: *Iberian Studies on Translation and Interpreting*, (ed.) García Izquierdo, I.

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 209 final: 240 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Bern

Autores: Maribel Tercedor Sánchez, Clara Inés López Rodríguez, Carlos Márquez Linares & Pamela Faber

Título: Metaphor and metonymy in specialized language

Ref. Libro: *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*

Clave: CL

Volumen: Application of Cognitive Linguistics 20 Páginas, inicial: 33 final: 72 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlin/New York

Autores: Pilar León Aráuz & Pamela Faber

Título: Causality in the specialized domain of the environment

Ref. Libro: *Proceedings of the Workshop "Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications" (LREC'12)*, editado por Verginica Barbu Mititelu, Octavian Popescu & Viktor Pekar

Clave: CL V

Volumen: Páginas, inicial: 10 final: 17 Fecha: 2012

Editorial (si libro): ELRA

Lugar de publicación: Estambul, Turquía

Autores: Maribel Tercedor Sánchez, Pamela Faber & Clara Inés López

Título: Working with words: Research approaches in translation-oriented lexicographic practice

Ref. Revista: *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* XXV

Clave: A

Volumen: 1 Páginas, inicial: 181 final: 214 Fecha: 2012

Lugar de publicación: Montreal, Canada

Autores: Miriam Buendía Castro & Pamela Faber

Título: EcoLexicon: Algo más que un tesoro sobre el medio ambiente

Ref. Libro: *Estudios de Traducción e Interpretación. Entornos de Especialidad. Volumen 2*, editado por J. L. Martí Ferriol & A. Muñoz Miquel

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 59 final: 72 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Universitat Jaume I

Lugar de publicación: Castellón

Autores: Pamela Faber

Título: The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception–action interface

Ref. Revista: *Terminology*

Clave: A

Volumen: 17 (1) Páginas, inicial: 9 final: 29 Fecha: 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Maribel Tercedor, Pamela Faber, & Amedeo D'Angiulli

Título: The Depiction of Wheels by Blind Children: Preliminary Studies on Pictorial Metaphors, Language, and Embodied Imagery

Ref. Revista : *Imagination, Cognition and Personality*

Clave: A

Volumen: 31 (1) Páginas, inicial: 113 final: 128 Fecha: 2011

Lugar de publicación: Amityville, New York

Autores: José Manuel Ureña Gómez-Moreno & Pamela Faber

Título: Strategies for the Semi-automatic Retrieval of Metaphorical Terms

Ref. Revista: *Metaphor and Symbol*

Clave: A

Volumen: 26 (1) Páginas, inicial: 23 final: 52 Fecha: 2011

Lugar de publicación: London

Autores: Trinidad Fernández & Pamela Faber

Título: The representation of multidimensionality in a bilingualized English-Spanish thesaurus for learners in architecture and building construction

Ref. Revista : *International Journal of Lexicography*

Clave: A

Volume: 24 (2) Páginas, inicial: 198 final: 225 Fecha: 2011

Lugar de publicación: London

Autores: José Manuel Ureña Gómez-Moreno & Pamela Faber

Título: Reviewing Imagery in Resemblance and Non-resemblance Metaphors

Ref. Revista: *Cognitive Linguistics* Páginas, inicial: 123 final: 149

Clave: A

Volume: 21 (1) Páginas, inicial: 123 final: 149 Fecha: 2010

Lugar de publicación: Berlin

Autores: Arianne Reimerink, Pilar León & Pamela Faber

Título: A qualia-based description of specialized knowledge units in the lexical-constructional model

Ref. Revista: *Terminalia*

Clave: A

Volume: 1 Páginas, inicial: 17 final: 25 Fecha: 2010

Lugar de publicación: Barcelona

Autores: Pamela Faber, & Pilar León
Título: Dinamismo en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon
Ref. Revista: *Ikala: Revista de Lenguaje y cultura*
Clave: A
Volume: 15 (25) Páginas, inicial: 75 final: 100 Fecha: 2010
Lugar de publicación: Medellín, Colombia

Autores: Pamela Faber & Antonio San Martín
Título: Conceptual Modeling in Specialized Knowledge Resources
Ref. Revista: *Information Technologies and Knowledge*
Clave: A
Volume: 4 (2) Páginas, inicial: 110 final: 121 Fecha: 2010
Lugar de publicación: Sofía, Bulgaria

Autores: Clara Inés Lopez Rodríguez, Pamela Faber, Pilar Leon, Juan Antonio Prieto & Maribel Tercedor
Título: La Terminología basada en Marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: Los proyectos MarcoCosta y Ecosistema
Ref. Revista: *Arena Romanística*
Clave: A
Volume: 7 Páginas, inicial: 52 final: 75 Fecha: 2010
Lugar de publicación: Bergen, Noruega

Autores: Pamela Faber
Título: English as an Academic *Lingua Franca*
Ref. Revista: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*
Clave: A
Volume: 23 Páginas, inicial: 19 final: 32 Fecha: 2010
Lugar de publicación: Alicante

Autores: Pamela Faber
Título: The pragmatics of specialized communication
Ref. Revista: *Entreculturas*
Clave: A
Volume: 1 Páginas, inicial: 61 final: 84 Fecha: 2009
Lugar de publicación: Málaga

Autores: Pamela Faber
Título: Terminología multilingüe y ontologías
Ref. Libro: *Terminología y sociedad del conocimiento* (ed.) Amparo Alsina
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 289 final: 309 Fecha: 2009
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber & Silvia Montero Martínez
Título: Terminological competence in translation
Ref. Revista: *Terminology*,
Clave: A
Volumen; 15 (1) Páginas, inicial: 88 final: 104 Fecha: 2009
Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Pamela Faber
Título: The cognitive shift in Terminology and specialized translation
Ref. Revista: *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*
Clave: A
Volumen 1 Páginas, inicial: 107 final: 134 Fecha: 2009
Lugar de publicación: Alicante

Autores: Pamela Faber, Pilar León & Juan Antonio Prieto
Título: Semantic relations, dynamicity, and terminological knowledge bases
Ref. Revista: *Current Issues in Language Studies*
Clave: A
Volumen 1(1) Páginas, inicial: 1 final: 24 Fecha: 2009
Lugar de publicación: Salt Lake City (Utah)

Autores: Pilar Leon, Arianne Reimerink & Pamela Faber
Título: PuertoTerm & Marcocosta: A Frame-Based Knowledge Base for the Environmental Domain
Ref. Revista: *Journal of Multicultural Research*
Clave: A
Volumen 1 (1) Páginas, inicial: 47 final: 71 Fecha: Agosto 2009
Lugar de publicación: Salt Lake City, Utah

Autores Silvia Montero Martínez & Pamela Faber
Título: *Terminología para traductores e Intérpretes*
Ref. Libro
Clave: L
Volumen Páginas, inicial: 1 final: 258 Fecha: 2008
Editorial: Editorial Tragacanto
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber, Pilar León, Juan Antonio Prieto & Arianne Reimerink
Título: Linking images and words: the description of specialized concepts
Ref. Revista: *International Journal of Lexicography*
Clave: A
Volumen 20 (1) Páginas, inicial: 39 final: 65 Fecha: 2007
Lugar de publicación: Oxford

Autores: Jose A. Senso, Pedro-Javier Magaña-Redondo, Pamela Faber-Benitez & Amparo Vila-Miranda

Título: Metodología para la estructuración del conocimiento de una disciplina: el caso de PuertoTerm

Ref. Revista nacional: *El profesional de la información*

Clave: A Volumen 16 (6) Páginas, inicial: 591 final: 604 Fecha: 2007

Lugar de publicación: Madrid

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón

Título: Lexical templates within a functional cognitive theory of meaning

Ref. Revista: *Annual Review of Cognitive Linguistics*

Clave: A

Volumen 2007 Páginas, inicial: 137 final: 172 Fecha: 2007

Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Pamela Faber

Título: English as a language of communication in business and research

Ref. Libro: *English as the Global Language*

Clave: CL

Volumen Páginas, inicial: 20 final: 30 Fecha: 2007

Editorial: Igfa

Lugar de publicación: New Delhi (India)

Autores: Pamela Faber, Carlos Márquez & Miguel Vega

Título: Modelización conceptual en la traducción científica y técnica

Ref. Libro: *Brücken, Übersetzen und Interkulturelle Kommunikation* editado por Martina Emsel & Juan Cuartero

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 109 final: 120 Fecha: 2007

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Clara Inés López Rodríguez, María Isabel Tercedor Sánchez & Pamela Faber

Título: Gestión terminológica basada en el conocimiento y generación de recursos de información sobre el cáncer: el proyecto Oncoterm

Ref. Revista nacional: *Revista E Salud*

Clave: A

Volumen 2 Páginas, inicial: 27 final: 47 Fecha: 2006

Lugar de publicación: Internet

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya, Wolf Gewehr % Antony Peck (eds.)

Título: *Fremdsprachen Lehren in der Primarstufe*

Ref. Libro editado

Clave: E

Volumen Páginas, inicial: 1 final: 267 Fecha: 2006

Editorial (si libro): PeterLang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber, Silvia Montero, Rosa Castro, José Senso, Juan Antonio Prieto, Carlos Márquez & Miguel Vega
Título: Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering
Ref. Revista internacional: *Terminology*
Clave: A
Volumen: 12 (2) Páginas, inicial: 189 final: 213 Fecha: 2006
Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Pamela Faber
Título: *La traducción del discurso científico y su terminología*
Ref. Libro
Clave: L
Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 38 Fecha: 2005
Editorial: Universidad de Granada
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Carlos Márquez
Título: A three-level model of metaphor for specialized communication
Ref. Libro: *Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog* editado por L. Zybatov
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 71 final: 94 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber & Catalina Jiménez Hurtado
Título: *Traducción, Lenguaje, y Cognición*
Ref. Libro
Clave: L
Volumen Páginas, inicial: 1 final: 219 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber, Catalina Jiménez Hurtado & Gerd Wotjak (eds.)
Título: *Léxico especializado y comunicación interlingüística*
Ref. Libro editado
Clave: E
Volumen Páginas, inicial: 343 final: 354 Fecha: 2004
Editorial: Método
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Manuel Jiménez Raya
Título: Autonomía de aprendizaje en la enseñanza de la terminología
Ref. Libro: *Terminología e industrias de lengua*

Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 359 final: 371 Fecha: 2004
Editorial (si libro): ILTEC
Lugar de publicación: Barcelona

Autores: Pamela Faber & Carlos Márquez Linares
Título: The role of imagery in specialized communication

Ref. Libro: *Imagery in Language*

Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 585 final: 602 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber
Título: Terminological Competence and Enhanced Knowledge Acquisition

Ref. Revista: *Research in Language* 1

Clave: A
Volumen: Páginas, inicial: 95 final: 117 Fecha: 2003
Lugar de publicación: Lodz, Polonia

Autores: Pamela Faber

Título: Investigar en terminología

Ref. Libro: *Investigar en Terminología*

Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 3 final: 25 Fecha: 2003
Editorial: Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Catalina Jiménez Hurtado (eds.)

Título: *Investigar en Terminología*

Ref. Libro editado

Clave: E
Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 272 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón

Título: Representación Léxica y esquemas léxicos

Ref. Libro: *Lexicografía computacional y semántica*

Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 35 final: 61 Fecha: 2003
Editorial: Universidad de Barcelona
Lugar de publicación: Barcelona

Autores: Pamela Faber

Título: PuertoTerm: la representación del conocimiento y la generación de recursos terminológicos dentro del dominio de la ingeniería de costas

Ref. Libro: *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 385 final: 399 Fecha: 2003

Editorial: Atrio

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya & Wolf Gewehr, Antony Peck (eds.)

Título: *Differentiation in the Modern Languages Classroom*

Ref. Libro:

Clave: E

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 253 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Ricardo Mairal & Pamela Faber

Título: Functional Grammar and Lexical Templates

Ref. Libro: *New Perspectives on Argument Structure in Functional Grammar*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 39 final: 94 Fecha: 2002

Editorial: Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlín

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya, Wolf Gewehr & Antony Peck (eds.)

Título: *Tandem Learning on the Internet*

Ref. Libro editado

Clave: E

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 306 Fecha: 2002

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya, Wolf Gewehr & Antony Peck (eds.)

Título: *Teaching English to Children – Interactivity and Teaching Strategies in the Primary EFL Classroom*

Ref. Libro editado

Clave: E

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 308 Fecha: 2002

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber et al (Grupo de Investigación *OncoTerm*)

Título: OncoTerm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos

Ref. Libro: *Panorama de la Investigación en Terminología*

Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 221 final: 238 Fecha: 2002
Editorial: Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber,
Título: Terminographic definition and concept representation

Ref. Libro: *Training the Language Services Provider for the New Millennium* (ed.) Belinda Maia
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 343 final: 354 Fecha: 2002
Editorial: Universidad de Oporto
Lugar de publicación: Oporto, Portugal

Autores: Pamela Faber
Título: Oncoterm: sistema bilingüe de información y recursos oncológicos
Ref. Libro: *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 177 final: 188 Fecha: 2002
Editorial (si libro): Universitat Jaume I
Lugar de publicación: Castellón

Autores: Pamela Faber & Juan Gabriel Vázquez González
Título: Adapting functional-lexematic methodology to the structuring of Old English verbs: A programmatic proposal
Ref. Libro: *A Changing World of Words: Studies in English Historical Lexicography, Lexicology and Semantics*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 78 final: 109 Fecha: 2002
Editorial: Rodopi
Lugar de publicación: Ámsterdam

Autores: Pamela Faber & María Isabel Tercedor Sánchez
Título: Codifying conceptual information in descriptive terminology management
Ref. Revista: *META*
Clave: A
Volumen: 46 Páginas, inicial: 192 final: 204 Fecha: 2001
Lugar de publicación: Montreal, Canadá

Autores: Pamela Faber & Carlos Márquez Linares
Título: Design of a corpus-based vocabulary for teaching English in the primary school
Ref. Libro: *Effective Foreign Language Teaching at the Primary Level*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 25 final: 38 Fecha: 2001
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Manuel Jiménez Raya, Pamela Faber & Wolf Gewehr, Antony Peck (eds.)

Título: *Effective Foreign Language Teaching at the Primary Level*

Ref. Libro editado

Clave: E

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 237 Fecha: 2001

Editorial: Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber, María Manuela Fernández Sánchez, Concepción Sánchez-Adams & Elisabeth Stévaux

Título: La expresión ritualizada y convencional en la interpretación bilateral: Automatismos conversacionales

Ref. Libro: *Manual de Interpretación Bilateral*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 141 final: 148 Fecha: 2001

Editorial: Comares

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber, Clara López Rodríguez & María Isabel Tercedor Sánchez

Título: Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico

Ref. Revista: *Terminology* 7

Clave: A Volumen: 7 (2)

Páginas, inicial: 167 final: 197 Fecha: 2001

Lugar de publicación: Ámsterdam

Autores: Pamela Faber

Título: Knowledge representation and descriptive terminology management

Ref. Libro: *Pathways of Translation Studies*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 147 final: 168 Fecha: 2001

Editorial: Universidad de Valladolid

Lugar de publicación: Valladolid

Autores: Pamela Faber & Chantal Pérez Hernández

Título: Image schemata within the lexical field of VISUAL PERCEPTION in English and Spanish

Ref. Libro: *Select papers in language, literature, and culture*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 241 final: 246 Fecha: 2000

Editorial: Universidad de Vigo

Lugar de publicación: Vigo

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya, Wolf Gewehr & Antony Peck (eds.)

Título: *Förderung der fremdsprachlichen Kompetenz durch bilingualen Unterricht*

Ref. Libro editado

Clave: E

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 185 Fecha: 2000

Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya, Wolf Gewehr & Antony Peck (eds.)
Título: *Über-und Unterrepräsentation im Lernerenglisch*
Ref. Libro editado
Clave: E
Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 382 Fecha: 2000
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber
Título: Semantic prototypes and knowledge representation
Ref. Libro: *Estudios funcionales sobre léxico, sintaxis y traducción: un homenaje a Leocadio Martín Mingorance*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 105 final: 125 Fecha: 1999
Editorial: Universidad de Castilla la Mancha
Lugar de publicación: Cuenca

Autores: Pamela Faber, Chantal Pérez Hernández & Antonio Moreno Ortiz
Título: Lexicografía computacional y lexicografía de corpus
Ref. Revista: *Revista de la Sociedad Española de Lingüística Aplicada*
Clave: A
Volumen: Monográfico Páginas, inicial: 175 final: 214 Fecha: 1999
Lugar de publicación: Logroño

Autores: Pamela Faber
Título: Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation
Ref. Revista internacional: *Terminologie et Traduction*
Clave: A
Volumen: 2 Páginas, inicial: 97 final: 123 Fecha: 1999
Lugar de publicación: Luxemburgo

Autores: Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya, Wolf Gewehr & Antony Peck (eds.)
Título: *English teacher education in Europe: new trends and developments*
Ref. Libro editado
Clave: E
Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 261 Fecha: 1999
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón
Título: *Constructing a Lexicon of English Verbs*
Ref. Libro

Clave: L
Volumen Páginas, inicial: 1 final: 327 Fecha: 1999
Editorial: Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín

Autores: Pamela Faber
Título: Translation competence and language awareness
Ref. Revista: *Language Awareness*
Clave: A
Volumen 7 (1) Páginas, inicial: 9 final: 21 Fecha: 1998
Lugar de publicación: Clevedon, UK

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón
Título: The structure of the paradigmatic and syntagmatic axes of the lexical field of verbs of FEELING
Ref. Revista: *Cuadernos de Filología*
Clave: A
Volumen: XXIII-XXIV Páginas, inicial: 35 final: 60 Fecha: 1998
Lugar de publicación: Universidad de Logroño

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón
Título: Dominios y esquemas de predicado: hacia una productividad léxica
Ref. Libro: *Teoría del campo y semántica léxica*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 233 final: 274 Fecha: 1998
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón
Título: Methodological guidelines for the construction of a contrastive functional lexicon-based grammar of the semantic field of cognitive verbs
Ref. Libro: *The Structure of the Lexicon in Functional Grammar*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 2 final: 24 Fecha: 1998
Editorial: John Benjamins
Lugar de publicación: Ámsterdam

Autores: Pamela Faber
Título: Literature through the camera lens: an innovative approach to analysing literature
Ref. Libro: *Aspects of Language Teaching in Europe*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 83 final: 92 Fecha: 1998
Editorial: Routledge
Lugar de publicación: Londres

Autores: Wolf Gewehr, Pamela Faber, Manuel Jiménez Raya & Antony Peck (eds.)

Título: *Aspects of modern language teaching in Europe*

Ref. Libro editado

Clave: E

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 237 Fecha: 1998

Editorial: Routledge

Lugar de publicación: Londres

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón

Título: Towards a semantic syntax

Ref. Revista: *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 36

Clave: A

Volumen: Páginas, inicial: 37 final: 64 Fecha: 1998

Lugar de publicación: Islas Canarias

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón

Título: Prototipos semánticos en el lexicon lexemático-funcional

Ref. Libro: *Estudios de Tipología Lingüística*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 15 final: 36 Fecha: 1998

Editorial: Método

Lugar de publicación: Granada

Autores: Faber, Pamela & Chantal Pérez Hernández

Título: Image schemata and lexical oppositions in functional lexicography

Ref. Revista: *Folia Lingüística: New Trends in Language Studies*

Clave: A

Volumen: 36 Páginas, inicial: 63 final: 107 Fecha: 1997

Lugar de publicación: Lodz, Polonia

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón

Título: The paradigmatic and syntagmatic structure of the lexical field of EXISTENCE in the elaboration of a semantic macronet

Ref. Revista internacional: *Studies in Language*

Clave: A

Volumen: 21 (1) Páginas, inicial: 119 final: 154 Fecha: 1997

Lugar de publicación: Ámsterdam/Filadelfia

Autores: Pamela Faber

Título: Vertiente computacional del modelo lexemático-funcional

Ref. Libro: *Problemas de Lexicología y Lexicografía*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 73 final: 89 Fecha: 1997

Editorial: Método

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Celia Wallhead
Título: John Fowles' *Daniel Martin*: The elusive and eluding nature of the English psyche
Ref. Revista: *The Grove: Working papers on English Studies*
Clave: A
Volumen: 4 Páginas, inicial: 411 final: 426 Fecha: 1997
Lugar de publicación: Jaén

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón
Título: Definitional analysis in the Functional-Lexematic Lexicographic Model
Ref. Revista: *Alfinge*
Clave: A
Volumen: 9 Páginas, inicial: 217 final: 233 Fecha: 1997
Lugar de publicación: Córdoba

Autores: Pamela Faber & Catalina Jiménez Hurtado
Título: Análisis lexicológico del lexicon verbal contrastado como base para la elaboración de un diccionario para traductores
Ref. Libro: *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 265 final: 286 Fecha: 1997
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber & Ricardo MairalUsón
Título: Towards a typology of predicate schemata in a Functional-Lexematic Model
Ref. Libro: *Toward a Functional Lexicology*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 36 Fecha: 1997
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Pamela Faber & Ricardo MairalUsón
Título: New developments in the Functional-Lexematic Model
Ref. Revista: *Atlantis XIX*
Clave: A
Volumen: 1 Páginas, inicial: 119 final: 135 Fecha: 1997
Lugar de publicación: Logroño

Autores: Pamela Faber
Título: El lenguaje poético de Walt Whitman
Ref. Libro: *Los Estados Unidos de América desde la Perspectiva Europea*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 53 final: 59 Fecha: 1996
Editorial (si libro): Editorial Asociación de Estudios Hispano-Africanos

Lugar de publicación: Melilla

Autores: Pamela Faber & Catalina Jiménez Hurtado

Título: La equivalencia en la traducción a través del léxico

Ref. Revista: *Sendeban* N° Extraordinario

Clave: A

Volumen: Páginas, inicial: 5 final: 37 Fecha: 1996

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Celia Wallhead

Título: The lexical field of VISUAL PERCEPTION in *The French Lieutenant's Woman*

Ref. Revista: *Language and Literature*

Clave: A

Volumen: 4 (2) Páginas, inicial: 127 final: 144 Fecha: 1995

Lugar de publicación: Londres

Autores: Pamela Faber

Título: The semantic architecture of the lexicon: A study in the configuration of lexical fields

Ref. Revista: *Lexicographica Series Maior*

Clave: A

Volumen: 57 Páginas, inicial: 37 final: 51 Fecha: 1994

Lugar de publicación: Tubinga, Alemania

Autores: Pamela Faber

Título: Rasgos perceptuales en la estructuración del léxico

Ref. Revista: *Verbo e Estruturas Frásicas: Rev. Fac. Letras - Linguas e Literaturas*

Clave: A

Volumen: Anexo VI Páginas, inicial: 111 final: 120 Fecha: 1994

Lugar de publicación: Oporto, Portugal

Autores: Pamela Faber & Ricardo Mairal Usón

Título: Methodological underpinnings for the construction of a functional lexicological model

Ref. Revista: *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*

Clave: A

Volumen 15 Páginas, inicial: 193 final: 219 Fecha: 1994

Lugar de publicación: Zaragoza

Autores: Pamela Faber & Chantal Pérez Hernández

Título: Image schemata and light: a study in contrastive lexical domains in English and Spanish

Ref. Revista: *Atlantis*

Clave: A

Volumen: XV, 1-2 Páginas, inicial: 117 final: 135 Fecha: 1993

Lugar de publicación: Islas Canarias

Autores: Pamela Faber & Jesús Muros

Título: *Prose and poetry: Exercises in understanding literature*

Ref. Libro

Clave: L Volumen Páginas, inicial: 1 final: 145 Fecha: 1992

Editorial: Universidad de Granada

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber

Título: Oscar Wilde: Faraway people and places

Ref. Libro: *Homenaje a Silvia Nath*

Clave: CL

Volumen: Páginas, inicial: 67 final: 76 Fecha: 1991

Editorial: Universidad de Granada

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber & Jesús Sánchez García

Título: Semántica de los prototipos: Los verbos que expresan la manera de hablar frente al de los verbos de sonido en inglés y español

Ref. Revista: *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)*

Clave: A

Volumen: 6 Páginas, inicial: 19 final: 29 Fecha: 1990

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber

Título: Charles Baudelaire and his translations of Edgar Allan Poe

Ref. Revista: *META*

Clave: A

Volumen: 34(2) Páginas, inicial: 253 final: 259 Fecha: 1989

Lugar de publicación: Montreal, Canadá

Autores: Pamela Faber

Título: Stylistic analysis in poetic translation

Ref. Revista: *META*

Clave: A

Volumen: 34 (4) Páginas, inicial: 805 final: 809 Fecha: 1989

Lugar de publicación: Montreal, Canadá

Autores: Pamela Faber

Título: El análisis estilístico en la traducción de la poesía

Ref. Libro

Clave: L

Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 277 Fecha: 1986

Editorial (si libro): Universidad de Granada

Lugar de publicación: Granada

Autores: Pamela Faber

Título: The sexy syntax of D.H. Lawrence: A grammatical analysis

Ref. Revista: *Estudios de Filología Inglesa*

Clave: A

Volumen: anejo

Páginas, inicial: 77 final: 81

Fecha: 1985

Lugar de publicación: Granada

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Participación en contratos de I+D+i de especial relevancia con empresas y/o administraciones
(nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Traducción de las *Recomendaciones para Obras Marítimas* (Serie R.O.M.)

Tipo de contrato: abierto

Empresa/Administración financiadora: Puertos del Estado

Entidades participantes: Centro Andaluz de Medio Ambiente

Duración, desde: 2000 hasta: abierto

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

Número de investigadores participantes: 2

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 54.000 euros (hasta ahora)

Título del contrato/proyecto: Traducción y Revisión de Documentos

Tipo de contrato: Abierto

Empresa/Administración financiadora: Fundación Universidad-Empresa

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: 2006 hasta: abierto

Investigador responsable: Pamela Faber Benítez

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 98.000 euros (hasta ahora)

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Patentes y modelos de utilidad

Inventores (por orden de firma):

Título:

N.º de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (por orden de firma):

Título:

N.º de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Estancias en centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = posdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: University of North Carolina
Localidad: Chapel Hill, North Carolina País EE.UU. Fecha: 1967-1971 Duración (semanas): 208
Tema: Estudios de Ciencias de la Comunicación
Clave: O

Centro: Université de Paris IV
Localidad: Paris País Francia Fecha: 1980-1981 Duración (semanas): 56
Tema: Estudios de Doctorado en Lingüística
Clave: D

Centro: Université de Strasbourg
Localidad: Strasbourg País: Francia Fecha: mayo 2008 Duración (semanas): 4
Tema: Estancia de investigación
Clave: C

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Contribuciones a congresos

Autores: Pamela Faber, Pilar León Aráuz

Título: Transforming Glossaries into Knowledge Resources: Frame-based Terminology applied to Military Science

Tipo de participación: Comunicación oral

Congreso: *AsiaLex 2019*

- Publicación: DOI: <https://doi.org/10.1007/s40607-019-00060-y>

Lugar celebración: Estambul, Turquía

Fecha: 18-21 de junio de 2019

Autores: Pamela Faber

Título: Frames and Specialized Knowledge Representation

Tipo de participación: Ponencia plenaria

Congreso: Terminology & Ontology: Theories and applications (TOTH 2018)

Publicación: *Studies in Language*

Lugar celebración: Chambéry, Francia

Fecha: 7-8 de junio de 2018

Autores: Pamela Faber

Título: Specialized Knowledge Representation: From Terms to Frames

Tipo de participación: Ponencia plenaria

Congreso: Conference in Meaning in Translation: The Illusion of Precision

Publicación: *Studies in Language*

Lugar celebración: Riga, Letonia

Fecha: 15-10 de mayo de 2018

Autores: Pamela Faber, Miriam Buendía

Título: EcoLexicon

Tipo de participación: Demostración

Congreso: *Euralex 2014*

Publicación: <http://euralex2014.eurac.edu/en/callforpapers/Pages/default.aspx>

Lugar celebración: Bolzano, Italia

Fecha: 15-19 de julio de 2014

Autores: Pamela Faber, Miriam Buendía

Título: El nuevo EcoLexicon ahora más cerca de las necesidades del traductor

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XI Congreso Internacional Traducción e Interferencias: "La teoría y la práctica de la traducción: traducciones y traductores"

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Baeza

Fecha: 22-24 de julio de 2014

Autores: Pamela Faber, Pilar León, Arianne Reimerink

Título: EcoLexicon Tutorial

Tipo de participación: Tutorial

Congreso: *Terminology and Artificial Intelligence (TIA)*

Publicación:

Lugar celebración: Paris, Francia

Fecha: 28-30 de octubre de 2013

Autores: Pamela Faber

Título: Micro-theories of specialized knowledge representation

Tipo de participación: Ponencia invitada

Congreso: Applications of cognitive terminological theories in terminology management

Publicación:

Lugar celebración: Zagreb, Croacia

Fecha: 27-28 de septiembre de 2013

Autores: Pilar León, Pamela Faber

Título: Environmental Ontology Localization and Translation Relations

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: EnviroInfo

Publicación: http://www.shaker.de/Online-Gesamtkatalog-Download/2013.12.22-18.25.23-79.149.67.181-radD743D.tmp/3-8440-1676-7_INH.PDF

Lugar celebración: Hamburgo, Alemania

Fecha: 2-4 de septiembre de 2013

Autores: Pamela Faber

Título: Context and Terminology

Tipo de participación: Ponente invitado

Congreso: RALI-OLST Seminar, Universidad de Montreal

Publicación:

Lugar celebración: Montreal, Canada

Fecha: 7-14 de julio de 2013

Autores: Pamela Faber

Título: Micro-theories of Specialized Knowledge Representation

Tipo de participación: Ponencia invitada

Congreso: 2nd International Conference on Meaning and Knowledge Representation

Publicación:

Lugar celebración: Granada

Fecha: 3-5 de julio de 2013

Autores: Pamela Faber

Título: Frames as a Framework for Terminology

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Comunicación, Cognición, Cibernética

Publicación:

Lugar celebración: La Laguna

Fecha: 18-20 de abril de 2013

Autores: Olga Koreneva, Pamela Faber

Título: Corpus analysis and experimental methods in terminology research

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *Register-Related Text and Discourse Features in Multilingual Corpora*

Publicación:

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 11-12 de enero de 2013

Autores: Pilar León and Faber, Pamela

Título: Causality in the Specialized Domain of the Environment.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: *Workshop "Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications" (LREC'12)*,

Publicación: *Proceedings of the Workshop "Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications" (LREC'12)*, 10-17 junio.

Lugar celebración: Estambul, Turquía

Fecha: junio de 2012

Autores: Faber, Pamela

Título: Terminological Corpus Analysis

Tipo de participación: Conferencia Plenaria.

Congreso: V Congreso de Traducción e Interpretación CITI5, *Traduciendo Culturas: Más que un Desafío*

Publicación: <http://ebookbrowse.com/memoria-citi5-31-de-agosto-2012-editorial-pdf-d413193487>

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Fecha: 19-21 de abril de 2012

México

Autores: Faber, Pamela

Título: Técnicas de análisis de corpus en la terminología

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*

Publicación:

Lugar celebración: Jaén, España

Fecha: 22-24 de marzo de 2012

Autores: Pilar León Araúz, Arianne Reimerink, and Pamela Faber

Título: Environmental knowledge in EcoLexicon

Tipo de participación: ponencia

Congreso: Computational Linguistics Applications

Publicación: In *Proceedings of the Computational Linguistics Applications conference*, ed. K. Jassem, P. Fuglewicz, and M. Piasecki, 9-16.

Lugar celebración: Jachranka (Poland)

Fecha: 9-16 de octubre 2011

Autores: Pilar León Araúz, Pedro Magaña, and Pamela Faber

Título: Integrating Environment into the Linked Data Cloud

Tipo de participación: ponencia

Congreso: 25th International Conference Environmental Informatics. *EnviroInfo*

Publicación: *Proceedings of the 25th International Conference Environmental Informatics. EnviroInfo Ispra 2011*, ed. W. Pillman, S. Schade, and P. Smits, 370-379. Shaker Verlag

Lugar celebración: Ispra, Italia

Fecha: 5-7 de octubre 2011

Autores: Pilar León Araúz, Pamela Faber, and Pedro Javier Magaña
Título: Linking Domain-Specific Knowledge to Encyclopedic Knowledge: an Initial Approach to Linked Data
Tipo de participación: ponencia
Congreso: *2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web (The 10th International Semantic Web Conference)*.

Publicación: Actas publicadas en línea

Lugar celebración: Bonn, Alemania

Fecha: 23-27 de octubre de 2011

Autores: Pamela Faber, Pilar León Araúz, and Arianne Reimerink
Título: Formalizing Specialized Knowledge Events in Satellite Ontologies
Tipo de participación: ponencia
Congreso: *9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence*

Publicación: *Proceedings of the 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence*, ed. KyoKageura and Pierre Zweigenbaum, 101-107. Paris

Lugar de celebración: Paris

Fecha: noviembre 2011

Autores: Pamela Faber and Antonio San Martín
Título: Linking Specialized Knowledge and General Knowledge in EcoLexicon
Tipo de participación: ponencia
Congreso: *Terminology & Ontology: Theories and applications (ToTH)*

Publicación: *TOTH 2011. Actes De La Cinquième Conférence TOTH*, 47–61. Annecy: Institut Porphyre

Lugar celebración: Annecy, France

Fecha: 26-28 de mayo de 2011

Autores: Pamela Faber , Ricardo Mairal y Pedro Magaña
Título: Linking a Domain-specific Ontology to a General Ontology
Tipo de participación: ponencia
Congreso: *24th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference (FLAIRS)*

Publicación: *Proceedings of the Twenty-Fourth International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference*, 564-569.

Lugar celebración: Palm Beach, Florida

Fecha: 18-20 de mayo de 2011

Autores: Pamela Faber
Título: Conceptual representation in specialized translation and terminology

Tipo de participación: ponencia invitada

Congreso: *XXVII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*

Publicación:

Lugar celebración: Salamanca

Fecha: 4-7 de mayo de 2011

Autores: Pamela Faber

Título: Design parameters for a knowledge base on wine and winemaking

Tipo de participación: ponencia invitada

Congreso: *III Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino*

Publicación: (En prensa)

Lugar celebración: Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción (Soria)

Fecha: 6-9 de abril de 2011

Autores: José Manuel Ureña y Pamela Faber

Título: Sociocultural aspects of terminological metaphor: An English-Spanish contrastive analysis

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *37th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*

Publicación:

Lugar celebración: Berkeley, California

Fecha: 12-13 de febrero de 2011

Autores: Pamela Faber , Pilar Leon y Arianne Reimerink

Título: Knowledge representation in EcoLexicon

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *TISLID'10. First International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains: Theoretical and Methodological Perspectives*

Publicación:

Lugar celebración: Madrid (UNED)

Fecha: 21-22 de octubre de 2010

Autores: Pamela Faber

Título: Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *Seminario permanente de formación de formadores en traducción e interpretación*

Publicación: *a traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, ed. Esperanza Alarcón, 87-96. Granada: Atrio

Lugar celebración: Universidad de Granada

Fecha: 23-24 de septiembre de 2010

Autores: Pamela Faber

Título: Conceptual modeling in specialized knowledge resources

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *The XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics*

Publicación: *Text Processing and Cognitive Technologies* 19, Kazan, 29-31

Lugar celebración: Dubrovnik (Croacia)

Fecha: 7-14 de septiembre de 2010

Autores: Pamela Faber

Título: The dynamics of specialized knowledge representation: simulational reconstruction or the perception-action interface

Tipo de participación: ponencia invitada

Congreso: *The Dynamics of Terms in Specialised Communication*

Publicación: *Terminology*17 (1)

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 23-24 de abril de 2010

Autores: Maribel Tercedor, Clara Lopez Rodriguez y Pamela Faber

Título: Working with words: interdisciplinarity in translation-oriented lexicographic practice

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *23rd annual CATS Annual Conference*

Publicación: publicada en el *Journal TTR*, Canadian Association of Translation Studies

Lugar celebración: Universidad de Montreal (Canada)

Fecha: 28-31 de mayo 2010

Autores: Pamela Faber

Título: Knowledge acquisition: a key competence in specialized translation

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *LICTRA 2010 IX. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie*

Publicación:

Lugar celebración: Leipzig (Alemania)

Fecha: 19-21 de mayo de 2010

Autores: Pamela Faber

Título: English as an academic *lingua franca*

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *III Jornadas Internacionales UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea (INECE'09)*

Publicación: *Proceedings of the INECE'09, CD-ROM* (ISBN: 978-84-692-9417-8)

Lugar celebración: Universidad Politécnica de Madrid

Fecha: 24-26 de noviembre 2009

Autores: Pamela Faber y Arianne Reimerink

Título: EcoLexicon: a Frame-Based Knowledge Base for the Environment

Tipo de participación: ponencia

Congreso: *European conference of the Czech Presidency of the Council of the EU TOWARDS e-ENVIRONMENT Opportunities of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe*

Publicación: *TOWARDS e-ENVIRONMENT Opportunities of SEIS and SISE*. Publicado en CD-ROM

Lugar celebración: Praga, Republica Checa

Fecha: 25-27 marzo de 2009

Autores: Pamela Faber , Pilar León Arauz, Juan Antonio Prieto

Título: Semantic relations, dynamicity, and terminological knowledge bases

Tipo de participación: ponencia

Congreso: XVIII FIT World Congress

Publicación: *Translation and Cultural Diversity*, Shanghai: Foreign Language Press

Lugar celebración: Shanghai, China

Fecha: 4-8 de agosto de 2008

Autores: Pamela Faber , Pilar León Arauz, Arianne Reimerink

Título: PuertoTerm and MarcoCosta: A frame-based knowledge base for the environmental domain

Tipo de participación: ponencia

Congreso: XVIII FIT World Congress

Publicación: *Translation and Cultural Diversity*, Shanghai: Foreign Language Press

Publicado en CD-ROM

Lugar celebración: Shanghai, China

Fecha: 4-8 de agosto de 2008

Autores: Pamela Faber , Pilar Leon Arauz, Chantal Pérez Hernández

Título: LSP dictionaries and their genuine purpose

Tipo de participación: ponencia

Congreso: EURALEX 2008

Publicación: *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*, Barcelona: Pompeu Fabra

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 15-19 de julio de 2008

Autores: Pamela Faber, Pilar Leon Arauz y Chantal Pérez Hernández

Título: A wine dictionary for non-drinkers: LSP dictionary functions

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *II Congreso Internacional de la lengua de la vid y el vino y su traducción*

Publicación:

Lugar celebración: Soria, España

Fecha: 2-5 de abril de 2008

Autores: Pamela Faber, Pilar Leon, Juan Antonio Prieto y Arianne Reimerink

Título: Linking images and words: the description of specialized concepts

Tipo de participación: ponencia

Congreso: EURALEX 2006

Publicación: *Proceedings XII Euralex International Congress, Vol. 2*

Lugar celebración: Turín, Italia

Fecha: 6-9 de septiembre de 2006

Autores: Pamela Faber

Título: Parámetros de correspondencia intertextual en la traducción especializada

Tipo de participación: ponencia invitada

Congreso: XXIV AESLA International Conference

Publicación: *Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*, Madrid: UNED

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 30 de marzo – 1 de abril de 2006

Autores: Pamela Faber y Ricardo Mairal Usón

Título: Decomposing semantic decomposition. Towards a semantic metalanguage in RRG

Tipo de participación: comunicación

Congreso: Role and Reference Grammar International Conference 2005

Publicación: *Proceedings of the 2005 International Course and Conference on Role and Referent Grammar*, Nanking, Taipei, Taiwán: Institute of Linguistics, Academia Sinica

Páginas, inicial: 279 final: 309

Lugar celebración: Taiwan

Fecha: 26-30 de junio de 2005

Autores: Pamela Faber

Título: Panorama de la investigación traductológica en España

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Publicación: CD-ROM, AIETI

Lugar celebración: Granada

Fecha: 12-14 de febrero de 2003

Autores: Pamela Faber

Título: Terminological competence and enhanced knowledge acquisition

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *LICTRA*

Publicación: *Translations-Kompetenz*, Tübingen: Stauffenberg

Lugar celebración: Leipzig, Alemania

Fecha: 4-6 octubre, 2001

Autores: Tim Read, Elena Bárcena Madera y Pamela Faber

Título: Java and its role in natural language processing and machine translation

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *Machine Translation Summit VI*

Publicación: *Machine Translation Summit VI Proceedings*, Washington D. C.: AMTA

Lugar celebración: San Diego, California (EE.UU.)

Fecha: mayo 1997

Autores: Pamela Faber y Eulalio Fernandez Sanchez

Título: The lexical field of POSSESSION as a construction of conceptual primitives

Tipo de participación: comunicación

Congreso: *XIX Congreso de AEDEAN*

Publicación: *Actas del XIX Congreso de AEDEAN*, pp. 263-69.

Lugar celebración: Vigo

Fecha: Diciembre 1995

Autores: Faber, Pamela

Título: Meaning focalization and lexical field membership

Tipo de participación: comunicación
Congreso: Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada.

Publicación: *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada*

Lugar celebración: Granada

Fecha: Abril 1993

Autores: Pamela Faber

Título: The salience of negativity

Tipo de participación: comunicación

Congreso: XVI Congreso Nacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos.

Publicación: *Actas del XVI Congreso Nacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*

Lugar celebración: Valladolid

Fecha: Diciembre 1992

Autores: Pamela Faber

Título: Narrative Photography in Faulkner's 'A Rose for Emily'

Tipo de participación: comunicación

Congreso: XVI Congreso Nacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos.

Publicación: *Actas del XVI Congreso Nacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*

Lugar celebración: Vigo

Fecha: Diciembre 1990

Autores: Faber, Pamela

Título: NewsteadAbbey: la transcodificación de un texto arquitectónico en la obra de Byron

Tipo de participación: comunicación

Congreso: III Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica

Publicación: *Actas del III Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica, (en microfichas)*

Lugar celebración: Granada

Fecha: Febrero 1990

Autores: Pamela Faber

Título: El enfoque polisistémico de la traducción

Tipo de participación: comunicación

Congreso: XV Congreso de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Publicación: *Actas del VII Congreso de AESLA*

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: abril 1989

Autores: Pamela Faber

Título: Lectura semiótica de un poema de D. H. Lawrence

Tipo de participación: comunicación

Congreso: X Congreso de AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos)

Publicación: *Actas del X Congreso de AEDEAN*, pp. 283-290

Lugar celebración: Zaragoza

Fecha: Diciembre 1988

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Tesis doctorales dirigidas

Título: La conceptualización en la terminología medioambiental Ruso-Española: estudio psicolingüístico experimental

Doctorando: Olga Koreneva
Universidad: Granada
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 26/09/2017
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: La representación de la variación contextual mediante definiciones terminológicas flexibles.

Doctorando: Antonio San Martín Pizarro
Universidad: Granada
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 29/01/2016
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: La incidencia del parámetro protocolo de cabina en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias por parte de usuarios

Doctorando: Olivier Martí Velásquez
Universidad: Granada
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 27/11/2015
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: La interpretación simultánea especializada y la precisión terminológica. La incidencia de las imprecisiones terminológicas en la transmisión de conocimiento y en la calidad de la interpretación simultánea

Doctorando: Tamara Cabrera Castro
Universidad: Granada
Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 12/06/2015
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: El Diseño de Programas de Postgrado en Traducción: La competencia traductora y la influencia del contexto geográfico

Doctorando: Sonia Acosta Domínguez
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 03/07/2014

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: Model Multifuncional de la Evaluación de la Traducción

Doctorando: Ana María Guajardo Martínez Sotomayor

Universidad: Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 26/06/2013

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: Phraseology in Specialized Language and its Representation in Environmental Knowledge Resources

Doctorando: Miriam Buendía Castro

Universidad: Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 8/03/2013

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe*

Doctorando: Nassima Kerras

Universidad: Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 25/06/2012

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Representación del conocimiento terminológico difundido en la web. Estudio del dominio del cambio climático*

Doctorando: Juan Fernández Fernández

Universidad: Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 26/01/2012

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Metaphor in specialised language: an English-Spanish comparative study*

Doctorando: José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Universidad: Granada

Facultad/Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 07/02/2011

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Paramètres linguistiques pour la conception d'un dictionnaire électronique bilingue (français-espagnol) destiné à la traduction*

Doctorando: Beatriz Sánchez Cárdenas
Universidad: Estrasburgo y Granada (Tesis de co-tutela)
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 28/05/2010
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Representación multidimensional de conocimiento especializado*

Doctorando: Pilar León Arauz
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 03/06/2009
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico*

Doctorando: Juan Antonio Prieto Velasco
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 04/06/2008
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Redactar y traducir artículos de investigación: un programa de software*

Doctorando: Arianne Reimerink
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 2006
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Análisis de la terminología a través de la producción científica: estudio experimental de la disciplina*

Doctorando: María Rosa Castro Prieto
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 2003
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica

Doctorando: Mercedes García de Quesada
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 2001
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus

Doctorando: Clara López Rodríguez
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 2000
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicos*

Doctorando: Chantal Pérez Hernández
Universidad: Málaga
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: 2000
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *La Escuela Traductológica de Leipzig desde una perspectiva lexemático-funcional*

Doctorando: Linus Jung
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 2000
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*

Doctorando: María Isabel Tercedor Sánchez
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha: 1999
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática*

Doctorando: Antonio Moreno Ortiz
Universidad: Córdoba
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: 1998
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *La polisemia en el campo léxico EL CUERPO HUMANO: un estudio contrastivo inglés-español*

Doctorando: Carlos Márquez Linares
Universidad: Córdoba
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: 1998
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *El campo de la POSESIÓN en inglés antiguo y medio: Aplicación del Modelo Lexemático-Funcional al cambio lingüístico*

Doctorando: Juan Gabriel Vázquez González
Universidad: Córdoba
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: 1998
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Validación etimológica de la arquitectura semántica del lexicón verbal inglés estructurado según el Modelo Lexemático-Funcional: un estudio cognitivo del campo léxico de los verbos de POSESIÓN.*

Doctorando: Eulalio Fernández Sánchez

Universidad: Córdoba
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: 1997
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Aplicaciones de la semántica estructural y la gramática de S.C. Dik a la didáctica del vocabulario*

Doctorando: Amalia Marín Rubiales
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Ciencias de la Educación
Fecha: 1994
Calificación: Sobresaliente cum laude

Título: *Desplazamientos de traducción en El cuarteto de Alejandría de Lawrence Durrell: un ejercicio en traductología descriptiva con un enfoque funcional combinado*

Doctorando: Jesús Sánchez García
Universidad: Granada
Facultad / Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Fecha: 1994
Calificación: Sobresaliente cum laude

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Coordinadora del Panel de Traducción

Entidad de la que depende: AESLA

Tema: Evaluación de comunicaciones

Fecha: 2000-2003

Título del Comité: Comité Científico

Entidad de la que depende: ELRA (European Linguistic Resources Association)

Tema: Revisión y evaluación de ponencias

Fecha: 1998-2008

Título del Comité: Comité Editorial de *Cuadernos de Investigación Filológica*

Entidad de la que depende: Universidad de Logroño

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2005 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de la revista *Language Design*

Entidad de la que depende: Universidad de Granada

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2003 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de la *Spanish Journal of Applied Linguistics*

Entidad de la que depende: John Benjamins

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2002 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de la revista *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*

Entidad de la que depende: Universidad Complutense de Madrid

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2003 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de la revista *Terminology*

Entidad de la que depende: John Benjamins

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2007 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication*

Entidad de la que depende: Wilhelm BraumuellerUniversitaets-VerlagsbuchhandlungGes.m.b.H., Servitengasse 5, A-1090 Vienna, Austria

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2008 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de la revista *Terminalia*

Entidad de la que depende:Universidad PompeuFabra

Tema:Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2011 hasta el presente

Título del Comité: Comité Editorial de la revista *Sendebarr*

Entidad de la que depende:Universidad de Granada

Tema: Revisión y evaluación de artículos

Fecha: desde 2011 hasta el presente

Título del Comité:Vocal de AENOR

Entidad de la que depende:International StandardsOrganization

Tema:Decisiones sobre normas en el área de Traducción e Interpretación

Fecha: desde 2011 hasta el presente

Título del Comité: Comité científico de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Entidad de la que depende:AESLA

Tema: Revisión y evaluación de trabajos para el premio de investigación

Fecha: desde 2010 hasta el presente

Título del Comité:Vocal del Jurado de Premio de Traducción de la Asociación Española de Estudios Angloamericanos (AEDEAN)

Entidad de la que depende:AEDEAN

Tema: Revisión y evaluación de traducciones

Fecha: desde 2010 hasta el presente

Título del Comité:Vocal de la Comisión de Doctorado de la Universidad de Granada

Entidad de la que depende:Universidad de Granada

Tema: Revisión y evaluación de tesis doctorales y proyectos de tesis

Fecha: desde 2010 hasta 2013

Título del Vocal de Traducción el Programa de Doctorad, *Lenguas, Textos y Contextos*

Entidad de la que depende:Universidad de Granada

Tema: Revisión y evaluación de tesis doctorales y proyectos de tesis

Fecha: desde 2014 hasta el presente

Revisora de artículos para las siguientes revistas:

Cognitive Linguistics

International Journal of Lexicography

International Journal of Applied Linguistics

Functions of Language

Language Resources

Review of Cognitive Linguistics

Biosecurity and Bioterrorism

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D+i

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científico-tecnológicos

Título: "Evento Local" en el marco del proyecto europeo "Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe"

Tipo de actividad: Organización

Ámbito: Regional

Fecha: 20-21 de octubre de 2005

Título: TIA 2015: 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence

Tipo de actividad: Congreso

Ámbito: Internacional

Fecha: 4-6 de noviembre de 2015

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Experiencia de gestión de I+D+i
Gestión de programas, planes y acciones de I+D+i

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página)

Cuatro sexenios de investigación concedidos hasta la actualidad (último concedido en 2013)

Seis quinquenios docentes concedidos hasta la actualidad.

Once trienios

Responsabilidades académicas y docentes:

- Impartición de cursos de Postgrado sobre Traducción Especializada, Lexicografía, y Semántica y Terminología en las siguientes universidades: (i) Universidad de Granada; (ii) Universidad Jaume I de Castellón; (iii) Universidad de Málaga; (iv) Universidad Pompeu Fabra de Barcelona; (v) Universidad Autónoma de Baja California (México); (vi) Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (México, D. F.); (vii) Universidad de Montreal (Canadá); (viii) Universidad de Estrasburgo (Francia); (ix) Universidad de Lisboa (Portugal); (x) Université Savoie Mont-Blanc (Francia); (xi) University of Hildesheim (Alemania)
- Coordinación de Programa de Doctorado Cooperativo *Estudios Avanzados de la Traducción e Interpretación*, impartido en la Universidad Autónoma de Baja California (Mexicali, México) y en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (México D.F.).
- Evaluación externa e interna de proyectos de investigación nacionales para el Ministerio de Ciencia e Innovación.
- Evaluación de programas de Doctorado para la Agència per a la Qualitat de Sistema Universitari de Catalunya.
- Evaluación de titulaciones para la Agencia Catalana de Calidad Universitaria
- 2013. Evaluación de solicitudes de aspirantes a *Tenure* (Profesor Titular) en la Universidad de Rutgers de New Jersey (EE. UU.).
- Evaluación de programas de postgrado internacionales:
 - 2003. Evaluación del Programa de Máster en Lengua Francesa y Traducción de la Universidad de la Habana (Cuba), candidato al Premio a la Calidad del Postgrado y el Doctorado en Iberoamérica, promovido por la Asociación Universitaria Iberoamericana de Postgrado.
 - 2018 Evaluación de tres programas de Doctorado en la Universidad Pompeu Fabra promovida por la Agencia Catalana de Evaluación.
- Evaluación de proyectos de investigación internacionales:
 - 2013. El proyecto ICAMOTA para el Belgian Research Action through Interdisciplinary Networks: BRAIN-be - *Call 2013 - 'Pioneer projects'*
 - 2011. El proyecto *Nordic CompLex* para el Research Council of Norway.

Responsabilidades administrativas:

- 2015 –presente. Vocal de Traducción del Programa de Doctorado, *Lenguas, Textos y Contextos*
- 2010-2013. Vocal de Humanidades de la Comisión de Doctorado de la Universidad de Granada.
- 2005-2009. Directora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
- 2000-2004. Directora de los Estudios de Postgrado de la Universidad de Granada.

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



Generado desde: Editor CVN de FECYT
Fecha del documento: 21/01/2020
v 1.4.0
62de09adcc44019fa42dcf3d16baef89

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

La investigadora, Profesora Titular de Universidad desde 2019, tiene un sexenio reconocido (01/01/2007-01/01/2013). Según Google Scholar, sus publicaciones han recibido un total de 933 citas (índice h 15), de las que 535 se han producido en los últimos 5 años, y con un promedio de 100 citas al año. Dos de sus artículos superan las 140 citas. Según la Web of science, la investigadora cuenta con índice h 4, 32 citas y un promedio de citas por año de 2,13. En Research Gate tiene un RG Score de 12.82, un índice h de 11, 569 citas y 9.029 lecturas. La investigadora ha codirigido dos tesis doctorales defendidas el 29 de enero de 2016 y el 2 de diciembre de 2019, ambas con la calificación de sobresaliente cum laude y la mención internacional. Actualmente codirige otra tesis doctoral.



Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Granada

Departamento: Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad

Fecha de inicio: 15/05/2019

Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora	02/02/2016
2	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora Interina	27/10/2015
3	Universidad de Granada	Profesora Ayudante Doctora	27/10/2010
4	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	16/10/2009
5	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	22/05/2009
6	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/03/2009
7	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	19/02/2008
8	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	20/02/2008
9	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/12/2007
10	Servicio de Traducción Universitario	Becaria	01/09/2007
11	FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA	Becaria para la Formación de Personal Investigador	01/01/2007
12	MTC Soft	Becaria	23/10/2006
13	Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud	Becaria	18/01/2006
14	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/08/2005
15	Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud	Becaria	17/01/2005
16	ITL Interpreting and Translation Line	Becaria	16/07/2004
17	Ejercicio libre	Traductora	2005

1 Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Fecha de inicio-fin: 02/02/2016 - 16/05/2019



- 2** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora Interina
Fecha de inicio-fin: 27/10/2015 - 01/02/2016 **Duración:** 3 meses - 6 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Fecha de inicio-fin: 27/10/2010 - 26/10/2015 **Duración:** 5 años
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Fecha de inicio-fin: 16/10/2009 - 30/09/2010 **Duración:** 11 meses - 16 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Fecha de inicio-fin: 22/05/2009 - 15/10/2009 **Duración:** 4 meses - 24 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 6** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/03/2009 - 30/06/2009 **Duración:** 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto MarcoCosta. Contrato con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimentación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas, diseño de aplicaciones de consulta, restricciones contextuales, gestión de la sobrecarga de información, reconceptualización contextual.
- 7** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 19/02/2008 - 30/11/2008 **Duración:** 9 meses - 9 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 8** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina



Fecha de inicio-fin: 20/02/2008 - 30/09/2008 **Duración:** 7 meses - 8 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

9 Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/12/2007 - 18/02/2008 **Duración:** 9 meses - 9 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto MarcoCosta. Contrato con cargo a grupo.
Funciones: desarrollo de ontología, alimetnación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas, diseño de aplicaciones de consulta, restricciones contextuales.

10 Entidad empleadora: Servicio de Traducción Universitario **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 01/11/2007 **Duración:** 2 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducciones juradas inversas y directas de inglés
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera.

11 Entidad empleadora: FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Categoría profesional: Becaria para la Formación de Personal Investigador
Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 01/09/2007 **Duración:** 8 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Formación de Personal investigador en el proyecto Estudio Piloto para la Gestión Integrada de la Cuenca Hidrográfica del Río Guadalfeo. Funciones: gestión documental, redacción técnica, tareas de divulgación científica, traducción, investigación previa a la realización de la obra monográfica "La cuenca del río Guadalfeo".

12 Entidad empleadora: MTC Soft **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 23/10/2006 - 22/12/2006 **Duración:** 2 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Alimentación de una base de conocimiento léxico inglés-español. Compilación de datos para el programa de traducción automática VICTOR.
Interés para docencia y/o inv.: Relación entre la traducción y la informática, uso de programas de traducción asistida y automática, conocimientos sobre lingüística computacional e ingeniería lingüística

13 Entidad empleadora: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Departamento: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 18/01/2006 - 17/07/2006 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducción e interpretación: traducción inglés-español-inglés de correos y documentos, traducciones bibliográficas, interpretación simultánea y consecutiva en eventos internacionales, conversaciones telefónicas y con visitantes de otras universidades extranjeras.

Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción en instituciones, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera. Dominio de la terminología sanitaria, capacitación para asignaturas de especialización científico-técnica e interpretación social.

- 14 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/08/2005 - 31/05/2006 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto PuteroTerm. Contrado con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimentación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas.
- 15 Entidad empleadora:** Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Departamento: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 17/01/2005 - 16/07/2005 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducción e interpretación: traducción inglés-español-inglés de correos y documentos, traducciones bibliográficas, interpretación simultánea y consecutiva en eventos internacionales, conversaciones telefónicas y con visitantes de otras universidades extranjeras.
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción en instituciones, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera. Dominio de la terminología sanitaria, capacitación para asignaturas de especialización científico-técnica e interpretación social.
- 16 Entidad empleadora:** ITL Interpreting and Translation Line **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad empleadora: Newcastle-upon-Tyne, Reino Unido
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 16/07/2004 - 27/08/2004 **Duración:** 1 mes
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Funciones desempeñadas: Gestión administrativa, coordinación del equipo de traducción e interpretación, edición y maquetación, traducción (jurídica y técnica), interpretación social (en los juzgados y en centros de ayuda al empleo).
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mundo laboral de la traducción en agencias y en el extranjero
- 17 Entidad empleadora:** Ejercicio libre
Categoría profesional: Traductora
Fecha de inicio: 2005
Interés para docencia y/o inv.: Traducciones juradas a clientes particulares (nombramiento Intérprete Jurado de Inglés del Ministerio de Asuntos Exteriores 6 de marzo de 2006). Traducciones y revisiones publicadas Traducción de artículos científicos: Shintaro, O. 2007. "El funcionamiento de la publicidad móvil: el papel de la confianza en la mejora de las actitudes y el recuerdo publicitario", publicado en Investigación y marketing. 97: 56-68 [Publicado originalmente en Journal of Advertising Research, 47 (2): 165-178. Título original: How Mobile Advertising Works: The Role of Trust in Improving Attitudes and Recall"] Español-inglés • García García, I., Gozalbes Cravioto, E. 2010. Cantabrian women's labour in the work of Strabo. Index de Enfermería, 19(1): 64-68 • Granero Molina, J., Fernández Sola, C., Aguilera Manrique, G. 2010. Assessment versus grading in the new European Higher Education Area (EHEA), an ethical-critical approach. Index de Enfermería, 19(1):37-41 • Castro Sánchez, A.M., Matarán Peñarrocha, G.A., Feriche-Fernández Castanys, B., Fernández Sola, C., Sánchez Labraca, N., Moreno Lorenzo, C. 2013. A Program of 3 Physical



Therapy Modalities Improves Peripheral Arterial Disease in Diabetes Type 2 Patients. *Journal of Cardiovascular Nursing*, 28 (1): 74-82 • Castro Sánchez, A.M., Moreno Lorenzo, C., Matarán Peñarocha, G.A., Feriche-Fernández Castanys, B., Granados Gámez, G., Quesada Rubio, J.M. 2011. Connective Tissue Reflex Massage for Type 2 Diabetic Patients with Peripheral Arterial Disease: Randomized Controlled Trial. *Evidence- Based Complementary and Alternative Medicine* Otras traducciones • Traducción español-francés y español-inglés de un folleto divulgativo sobre el estudio piloto de la cuenca del Guadalfeo. • Traducción español-inglés de la página web de la Fundación Ayala: www.ffayala.es (4.389 palabras). • Traducción español- inglés de la página web del Máster de Hidráulica Ambiental de la UGR (Centro Andaluz de Medio Ambiente): www.hidraulicambiental.es/datos.asp (9.293 palabras) • Múltiples traducciones juradas a clientes particulares. Revisiones • Revisión de la traducción española *Un visado para el mundo*, de Emaus Internacional (Éditions les Ateliersm 2009). ISBN: 978-2-7082-4114-5. Interpretaciones • Interpretación consecutiva de la conferencia "Science, worldviews and science education", impartida por el profesor Michael R. Matthews en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. • Interpretación consecutiva de la tesis doctoral con mención europea "Estudio experimental sobre la acción de un programa de cinesiterapia sublesional y del bindegewebmassage a nivel de la hemodinámica arterial de miembros inferiores en pacientes diabéticos tipo 2", de la Dra. Adelaida Castro Sánchez. • Interpretación consecutiva de la tesis doctoral con mención europea "Efectos a corto plazo de la masoterapia tras estrés físico inducido", del Dr. Manuel Arroyo Morales. • Interpretación consecutiva en las III Jornadas Científicas Nacionales y I Internacionales de Ciencias de la Salud, Granada, 2006.

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Maîtrise
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia
Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I
Fecha de titulación: 25/06/2007
Título extranjero: Maîtrise en Langues Etrangères Appliquées
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Traducción e Interpretación
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 05/10/2005
Nota media del expediente: Notable
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licence
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia
Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 12/02/2004
Título extranjero: Licence en Langues Etrangères Appliquées
- 4 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Bachelor of Arts in Applied Modern Languages
Ciudad entidad titulación: Newcastle-upon-Tyne, Northumberland and Tyne and Wear, Reino Unido
Entidad de titulación: University of Northumbria **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 25/06/2003
Título extranjero: Bachelor of Arts with Second Class Honours (Upper Division) in Applied Modern Languages (Triple Qualification)

Doctorados

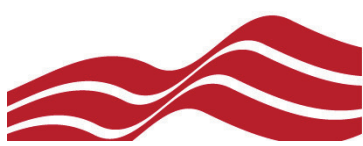
Programa de doctorado: Procesos de traducción e interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 22/06/2009
Título de la tesis: Representación multidimensional del conocimiento especializado: el uso de marcos desde la macroestructura hasta la microestructura
Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez
Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude
Mención de calidad: Si



Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Pamela Faber Benítez
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Melania Cabezas García
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 02/12/2019
Doctorado Europeo: Si
Mención de calidad: Si
- Título del trabajo:** Posedición en MateCat: sentencias y documentos jurídico-administrativos
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Plácido Martínez Garre
Fecha de defensa: 15/09/2019
- Título del trabajo:** La gestión terminológica corporativa: creación de un repositorio terminológico para Apple
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pablo Lanzas Rubio
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 10/09/2018
- Título del trabajo:** Especificación de relaciones no jerárquicas en el módulo conceptual de una base de datos terminológica
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Noelia Manchón Pujate
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 10/07/2018
- Título del trabajo:** Traducción y análisis de la traducción literaria del inglés al español. Gaz and my parsnip: the autobiography of Geordie Shore's ultimate lad
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sergio Guerrero Beltrán
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 10/12/2017
- Título del trabajo:** Formulación de gramáticas en español para las relaciones semánticas de hiponimia, meronimia y causalidad
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ángel Jesús Garrido Manzanares



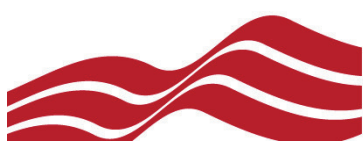
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 15/09/2017

- 7 Título del trabajo:** Memoria de prácticas profesionales: Parque de las Ciencias de Granada
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Raquel González Rivera
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 15/09/2017
- 8 Título del trabajo:** Traducción del libro infantil ilustrado The Purim Superhero
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Aida Al Hawari Cara
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 10/09/2017
- 9 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de fuck y sus derivados: el caso de Skins
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Arnedo Bayo
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 15/06/2017
- 10 Título del trabajo:** Análisis de la traducción al español del humor. El caso de Modern Family
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Alejandro López Encinas
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 15/06/2016
- 11 Título del trabajo:** La localización de videojuegos: diferencias entre aficionados y profesionales
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Felipe Pérez Álvarez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 15/06/2016
- 12 Título del trabajo:** La representación de la variación contextual mediante definiciones terminológicas flexibles
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: Antono San Martín Pizarro
Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude
Fecha de defensa: 30/01/2016
Doctorado Europeo: Si
Mención de calidad: Si
- 13 Título del trabajo:** Traducir en la Fundación Al-Fanar para el conocimiento árabe
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



Alumno/a: María Isabel Cebrían Escribano
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 15/07/2015

- 14 Título del trabajo:** Análisis de dos traducciones de la obra de Agatha Christie Diez Negritos
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carolina Amat
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 15 Título del trabajo:** La variación lingüística en Rupaul's drag race
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Santiago Chambó Sánchez
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 16 Título del trabajo:** Una plataforma informática para traductores e intérpretes
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sergio Cuevas
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 17 Título del trabajo:** The role of translation in second LT
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Encarnación Ortega Álvarez
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 15/09/2014
- 18 Título del trabajo:** De la terminología jurídica en la prensa: inexactitud e incorrección
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandro Marín Toledo
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/12/2013
- 19 Título del trabajo:** A contribution to the role of emotions in second language acquisition
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Olgoso Sánchez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 20/07/2013
- 20 Título del trabajo:** Bilingual secondary education in Andalusia: the CLIL approach
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Teresa Quiroga Puertas
Calificación obtenida: 9,5



Fecha de defensa: 20/07/2013

21 Título del trabajo: La traducción de páginas web corporativas: el caso práctico de mensajería low cost

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Ana Ramírez Fernández

Calificación obtenida: 9,5

Fecha de defensa: 15/09/2011

22 Título del trabajo: Representación del conocimiento especializado mediante definiciones terminológicas flexibles

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Antonio San Martín Pizarro

Calificación obtenida: 10

Fecha de defensa: 15/09/2010

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicon

Objeto del grupo: Investigación

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber Benítez

Código normalizado: HUM122

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/08/2005

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2021

Cuantía total: 40.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

2 Nombre del proyecto: Milimarco

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Centro mixto UGR-Madoc (Cemix)

Fecha de inicio-fin: 04/04/2018 - 04/04/2019

Cuantía total: 7.000 €

3 Nombre del proyecto: CONTENT: COgnitive and Neurological bases for Terminology-Enhanced Translation

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2014 - 31/12/2017

Cuantía total: 96.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 Nombre del proyecto: Semi-automatic taxonomy learning from specialized corpora

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación y Departamento de Ciencias de Computación de Inteligencia Artificial de la UGR

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Juan Gómez Romero

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Campus de Excelencia CEI BioTic de la Universidad de Granada

Fecha de inicio-fin: 01/04/2014 - 31/12/2014

Cuantía total: 3.000 €

Aportación del solicitante: Compilación de corpus y desarrollo de gramáticas locales en forma de expresiones regulares y autómatas finitos para formalizar los patrones de conocimiento que en lenguaje natural lexicalizan la hiponimia entre conceptos especializados. Las gramáticas se aplicaron al corpus con el fin de identificar pares de conceptos relacionados de los que derivar taxonomías en el dominio del medioambiente.

5 Nombre del proyecto: RECORD: representación del conocimiento en redes dinámicas

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía total: 72.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Estructuración conceptual y desarrollo de relaciones conceptuales en el dominio, implementación de sistema de anotación automática de corpus, compilación de corpus, protocolo de anotación de imágenes, diseño de gramáticas para extracción de información

6 Nombre del proyecto: VariMed. Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía total: 39.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Estudio de la variación denominativa y sus motivaciones conceptuales en conexión con la multidimensionalidad y la lingüística de corpus. Diseño de un sistema de clasificación de la variación en función de la multidimensionalidad conceptual.

7 Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medioambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 22

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2008 - 31/12/2011

Cuantía total: 160.536 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Diseño de aplicaciones de consulta, desarrollo de relaciones semánticas y estructuración conceptual, restricciones entre elementos contextuales. Gestión de la sobrecarga de información y reconceptualización contextual



- 8** **Nombre del proyecto:** Marcos de Conocimiento Multilingüe en la Gestión Integrada de Zonas Costeras
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 20
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/04/2007 - 01/04/2010
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Diseño de base de datos ontológica y terminológica, diseño de aplicaciones de consulta, desarrollo de relaciones semánticas y restricciones entre elementos relacionales.
- 9** **Nombre del proyecto:** Estudio piloto para la gestión integrada de la cuenca hidrográfica del río Guadalfeo
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Lingüista
Entidad de realización: Centro Andaluz de Medioambiente **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Losada Rodríguez
Nº de investigadores/as: 21
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía
Fecha de inicio-fin: 08/11/2002 - 07/11/2007
Cuantía total: 2.437.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Aportación del solicitante: Investigación previa a la realización de la obra monográfica "La cuenca del río Guadalfeo", una obra sobre la influencia del río en la civilización, y viceversa, a lo largo de la historia. Contratada con una beca de formación de personal investigador. Funciones: gestión documental, redacción técnica, tareas de divulgación científica, gestión administrativa y técnica, organización de congresos y reuniones científicas.
- 10** **Nombre del proyecto:** Acondicionamiento y mejora de las cuencas fluviales mediterráneas INTERREG III B-MEDOCC
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Lingüista
Entidad de realización: Centro Andaluz de Medioambiente **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Losada Rodríguez
Nº de investigadores/as: 15
Entidad/es financiadora/s: Unión Europea y Agencia Andaluza del Agua (la AAA es quien firma el consorcio europeo y delega en el CEAMA)
Fecha de inicio-fin: 01/12/2005 - 01/10/2007



Cuantía total: 110.800 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Investigación, elaboración y gestión de los trabajos para la obra monográfica La cuenca del río Guadalfeo, en el que se sintetiza la acción humana en la transformación de la cuenca en los últimos ocho mil años y se analiza la toponimia y la hidronimia empleada por las sucesivas civilizaciones que se han asnado en la cuenca. Gestión técnica y administrativa, elaboración de informes y organización de las Jornadas Técnicas en Granada del Proyecto INTERREG III B MEDDOC Cuencas Vertientes Mediterráneas de la UE entre grupos de trabajo de Francia, Italia, Grecia, Marruecos y España.

11 Nombre del proyecto: Ingeniería de Puertos y Costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2003 - 31/12/2006

Cuantía total: 57.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Colaboración en desarrollo de ontología y base de datos terminológica, estructuración conceptual y desarrollo de relaciones conceptuales del dominio.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2018

Duración: 1 año

2 Nombre del proyecto: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Grado de contribución: Investigador/a

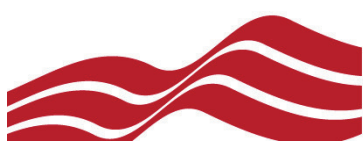
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad



Fecha de inicio: 01/01/2017

Duración: 1 año

- 3 Nombre del proyecto:** Diseño de las bases de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la
Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2016

Duración: 1 año

- 4 Nombre del proyecto:** Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático VICTOR, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es participante/s: Berca Translator SL; Departamento de Traducción e Interpretación; Fundación empresa Universidad de Granada; MTC Soft SL

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad y MTC Soft SL

Fecha de inicio: 20/05/2011

Duración: 5 meses

Cuantía total: 35.919 €

Resultados relevantes: Continuación del proyecto anterior "Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español...". Control de calidad y evaluación de resultados del traductor VICTOR. Corrección y ampliación de base de conocimiento léxico. Supervisión de becarios.

- 5 Nombre del proyecto:** Servicios de comunicación y acceso a la información

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad de Granada

Fecha de inicio: 01/12/2007

Duración: 4 años - 8 meses

- 6 Nombre del proyecto:** Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español según diseño, especificaciones y metodología por la empresa Berca Translator SL

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 7

Entidad/es participante/s: Berca Translator SL; Departamento de Traducción e Interpretación; Fundación empresa Universidad de Granada; MTC Soft SL

Entidad/es financiadora/s:

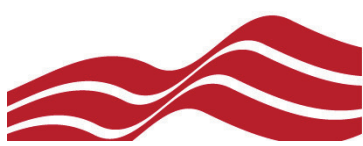
Fundación Empresa Universidad y MTC Soft SL

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 7 meses

Cuantía total: 60.320 €

Resultados relevantes: Funciones: creación de base de conocimiento léxico, consultoría técnica sobre programas de traducción automática, supervisión de becarios. Proyecto galardonado en la categoría I+D+i de los Premios Andalucía Sociedad de la Información (2006)



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 15

Fecha de aplicación: 15/01/2020

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Specialized knowledge representation and the parameterization of context. *Frontiers in Psychology*. 7, (Suiza): Frontiers Research Foundation, 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.3389/fpsyg.2016.00196>>. ISSN 1664-1078

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - PSYCHOLOGY, MULTIDISCIPLINARY

Índice de impacto: 2,84

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 20

Num. revistas en cat.: 129

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 23

Resultados relevantes: Indexada en PubMed Central, Scopus, Web of Science, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, CrossRef, PsycINFO. Según SCImago Journal and Country Rank: indicador SJR: 2,581; índice H: 23; Q1 (primer cuartil)

Publicación relevante: Si

- 2** Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. Neural substrates of specialized knowledge representation: an fMRI study. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. 19 - 1, pp. 15 - 32. (Francia): Pub. Linguistiques, 2014. ISSN 1386-1204

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 5

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0,06

Posición de publicación: 158

Num. revistas en cat.: 169

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Revista indexada en INIST-CNRS (BiblioSHS), Social Sciences Citation Index; Social Scisearch; Journal Citation Reports / Social Sciences Edition; Arts and Humanities Citation Index, Linguistics Abstracts, Linguistic Bibliography Online, MLA International Bibliography, Scopus, Ulrich's Periodicals Directory • CIRC: Grupo A • CARHUS2014: A • SJR: 0.136; índice H 2; Q2 (segundo cuartil) • ERIH: NAT • MIAR: 9.779
NOTA: el número de autores viene motivado por la naturaleza del trabajo, un experimento de resonancia magnética en el que participó un equipo multidisciplinar.

Publicación relevante: Si

- 3** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Dynamism and context in specialized knowledge. *Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*. 19 - 1, pp. 31 - 61. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2013. ISSN 0929-9971

**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 3**Fuente de impacto:** WOS (JCR)**Índice de impacto:** 0,38**Posición de publicación:** 105**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Revista**Categoría:** Social Sciences Edition - LINGUISTICS**Num. revistas en cat.:** 169**Citas:** 25

Resultados relevantes: Incluido en Web of Science Indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: categoría INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR:9,822 • CARHUS2014: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil) Destaca la cita de Elizabeth Marshman, investigadora de prestigio en el área de la Universidad de Ottawa.

Publicación relevante: Si

- 4** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases. *Current Issues in Language Studies*. 1 - 1, pp. 1 - 23. (Estados Unidos de América): Academic Press Corporation, 2009. ISSN 1947-511X

Tipo de producción: Artículo científico**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 3**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Revista**Citas:** 84

Resultados relevantes: Revista con comité científico internacional y revisión externa por pares, publicación de artículos en más de una lengua y carácter exclusivamente investigador. Antigüedad: 6 años. Destacan las citas de Sousa et al (2012) en un artículo publicado en las actas de LREC 2012 (indexadas en el CPCI); la de Steurs y Kockaert, en las actas de TKE 2012; la de Temmerman (2011) y la de Sánchez Ibáñez y García Palacios (2014) en Terminology; la de Sambre y Wermuth (2010) en el Belgian Journal of Linguistics; y la de Caballero y Paradis (2015) en Functions of Language, todas indexadas en JCR.

Publicación relevante: Si

- 5** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts (extended version). *International Journal of Lexicography*. 20 - 1, pp. 39 - 66. (Reino Unido): John Benjamins Publishing Company, 2007. ISSN 0950-3846

DOI: 10.1093/IJL/ECL038**Tipo de producción:** Artículo científico**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 4**Fuente de impacto:** WOS (JCR)**Índice de impacto:** 1,14**Posición de publicación:** 30**Fuente de citas:** WOS**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Revista**Categoría:** Social Sciences Edition - LINGUISTICS**Num. revistas en cat.:** 161**Citas:** 19**Citas:** 140

Resultados relevantes: Indexada en Current Contents/Arts & Humanities; Annual Bibliography, English Language & Literature; Arts and Humanities Citation Index; Current Contents® /Social and Behavioral Sciences; Humanities Index/Abstracts/Full Text; JCR /Social Sciences Edition; Linguistics & Language Behavior Abstracts; Literature Online (LION); Periodicals Index Online (PIO); PROQUEST; Scopus, SSCI Index; Social Scisearch; The Standard Periodical Directory ERIH: INT2 CIRC: Categoría A EXCELENCIA MIAR: 9,931 SJR: 0.398; índice H: 14; Q1 CARHUS2014: A Posición 17 de 50 en la lista sobre artículos más citados del IJL a marzo de 2015

Publicación relevante: Si

- 6** Pamela Faber Benítez; Silvia Montero Martínez; María Rosa Castro Prieto; José Senso Ruiz; Juan Antonio Prieto Velasco; Carlos Márquez Linares; Pilar León Araúz; Miguel Vega Expósito. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 12 - 2, pp. 189 - 213. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2006. ISSN 0929-9971
DOI: 10.1075/TERM.12.2.03FAB
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Nº total de autores: 8
Fuente de impacto: WOS (JCR) **Categoría:** Social Sciences Citation Index
Índice de impacto: 0,38
Posición de publicación: 105 **Num. revistas en cat.:** 169
Fuente de citas: WOS **Citas:** 16
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 154
Resultados relevantes: Revista indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR: 9.822 • CARHUS204: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil) Entre las citas, cabe destacar las de investigadores de gran prestigio en el área, como Marie- Claude L'Homme.
Publicación relevante: Si
- 7** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción. 49, 2020.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. Terminology. John Benjamins, 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Pamela Faber; Pilar León Araúz. Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. Lexicography. 6 - 2, pp. 105 - 131. Springer, 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. High-density knowledge rich contexts. Argentinian Journal of Applied Linguistics. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 11** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Recent Advances in EcoLexicon. Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America. 38 - 1, pp. 96 - 115. 2017. ISSN 2160-5076
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 7
- 12** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Image selection and annotation for an environmental knowledge base. Language Resources and Evaluation. 50 - 3, pp. 443 - 474. (Holanda): Springer, 2016. ISSN 1574-020X
DOI: 10.1007/s10579-016-9345-8
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Science Edition - COMPUTER SCIENCE, INTERDISCIPLINARY APPLICATIONS

Índice de impacto: 0,975

Posición de publicación: 81

Num. revistas en cat.: 104

- 13** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Signs and symptoms in the psychiatric domain: a corpus analysis. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 173, pp. 285 - 292. (Holanda): Elsevier, 2015. ISSN 1877-0428

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: *Procedia* es una revista de Elsevier dedicada a la publicación de una selección de contribuciones a congresos sometidas al proceso de revisión por pares. Goza de un prestigio académico internacional avalado por los 17 millones de consultas recogidos en la plataforma de Science Direct en 2014. Asimismo, muchos de los volúmenes de *Procedia* están incluidos en la Web of Knowledge (Conference Proceedings Citation Index-Social Science & Humanities, CPCI-SSH). Incluida en SCOPUS, SCImago Journal and Country Rank y MIAR. SJR: 0,147; índice H 12 MIAR: 4,278

- 14** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. A qualia-based description of specialized knowledge units in the lexical-constructional model. *Terminàlia*. 1, pp. 17 - 25. (España): Sociedad Catalana de Terminologia, 2010. ISSN 2013-6692

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Indexada en CARHUS PLUS, CIRC, DICE, DOAJ, HISPANA, IEC, ISOC, LATINDEX, MIAR, RACO, RESH, TRACES, ULRICH'S PDDb. • CIRC: categoría B • CARHUS y LANTINDEX: categoría C • CARHUS2014: categoría B. • Según la categorización de las revistas científicas españolas de Humanidades ANEP/FECYT, la revista pertenece a la categoría A, mención concedida únicamente al 9% de las revistas categorizadas.

- 15** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Context-based modelling of specialized knowledge. *International Journal of Information Technologies and Knowledge*. 4 - 2, pp. 122 - 142. (Bulgaria): Institute of Information Theories and Applications FOI ITHEA, 2010. ISSN 1313-0455

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Resultados relevantes: Revista de carácter internacional con revisión externa por pares. Comité Científico Internacional, publicación de artículos en más de una lengua y de carácter exclusivamente investigador. Antigüedad de la revista de 8 años.

- 16** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 15 - 25, pp. 75 - 100. (Colombia): Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, 2010. ISSN 0123-3432

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 9

Resultados relevantes: Artículo indexado en la Web of Science. Revista indexada en el Índice Nacional de Publicaciones Seriadas, Científicas y Tecnológicas Colombianas -PUBLINDEX- Linguistics and language behavior abstracts, e-revist@s, redalyc, scielo (Scientific Electronic Library Online), Linguistics Abstracts Online, The CSA



Social Science Collection, Ulrich's Periodicals Directory, Latindex, DOAJ, CIRC, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Scopus. • Según la clasificación CIRC, Íkala pertenece a la categoría C • Según PUBLINDEX la revista pertenece a la categoría A2 • En MIAR, 7,779

- 17** Clara Inés López Rodríguez; Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; María Isabel Tercedor Sánchez. La terminología basada en marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: los proyectos MarcoCosta y EcoSistema. *Arena Romanistica - Journal of Romance Studies*. 7, pp. 52 - 74. (Noruega): Universidad de Bergen, 2010. ISSN 1890-4580

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 5

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 18

Resultados relevantes: Indexada en Modern Language Association Database, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Linguistics Abstracts, Romanische Bibliographie. Clasificada como publicación científica de nivel 1 por la Asociación Noruega de Instituciones de Educación Superior. Revisión por pares. Comité científico internacional.

- 18** Pilar León Araúz; Arienne Reimerink; Pamela Faber Benítez. PuertoTerm and MarcoCosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain. *Journal of Multicultural Research*. 1 - 1, pp. 47 - 70. (Estados Unidos de América): Academic Press Corporation, 2009. ISSN 1947-4695

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Resultados relevantes: Revista de carácter internacional con revisión externa por pares. Comité Científico Internacional, publicación de artículos en más de una lengua y de carácter exclusivamente investigador. Antigüedad de 6 años.

- 19** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Silvia Montero Martínez. Specialized Language Semantics. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language. 20, pp. 95 - 176. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2012. ISBN 978-3-11-027556-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 33

Resultados relevantes: Mouton De Gruyter, es una de las editoriales más destacadas internacionalmente en el campo de la Lingüística. Según Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Mouton de Gruyter ocupa el cuarto puesto con un índice de impacto de 69.36. Destaca la reseña de la Catedrática Marie-Claude l'Homme en Terminology 19/2 (2013), investigadora de prestigio en el área de la Terminología procedente de la Universidad de Montreal. El capítulo conforma la parte central del libro, ocupando más de un tercio del mismo.

Reseñas en revistas: 1

Publicación relevante: Si

- 20** Pamela Faber; Pilar León Araúz. Designing Terminology Resources for Environmental Translation. *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. Oxford, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



21 Pilar León Araúz; Pamela Faber; Arianne Reimerink. Translating environmental texts with EcoLexiCAT. Translating and communicating environmental cultures. Routledge, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

22 Melania Cabezas García; Pilar León Araúz. On the Structural Disambiguation of Multi-word Terms. Computational and Corpus-Based Phraseology. 11755, pp. 46 - 60. 2019.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

23 Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Improved Knowledge Rich Context Extraction for Terminography. Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains. pp. 69 - 84. Éditions universitaires européennes, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

24 Juan Carlos Berrozpe Gil; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Subtypes of Hyponymy in the Environmental Domain: Entities and Processes. Proceedings of the 10th International Conference on Terminology & Ontology: Theories and Applications. pp. 39 - 54. Éditions de l'Université Savoie Mont Blanc, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

25 Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro; Arianne Reimerink. The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. Proceedings of the 18th EURALEX International Congress. Ljubljana University Press, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

26 Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Predicate-argument analysis to build a phraseology module and to increase conceptual relation expressiveness. Computational and corpus-based phraseology. 10596, pp. 176 - 192. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2017. ISSN 0302-9743, ISBN 978-3-319-69804-5

DOI: 10.1007/978-3-319-69805-2/978-3-642-31709-5_44

Colección: Lecture Notes in Artificial Intelligence

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 4

Num. revistas en cat.: 96

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 3

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53. Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography.

27 Pilar León Araúz. Term and concept variation in specialized knowledge dynamics. Multiple Perspectives on Terminological Variation. 8, pp. 213 - 258. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2017. ISBN 9789027223425

DOI: doi:10.1075/tlrp.18.09leo

Colección: Terminology and Lexicography Research and Practice

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 5

Num. revistas en cat.: 48

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 5

- 28** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Bridging the Gap between Description and Standardization: a Frame-based Version of NATO Glossaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 499 - 508. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 29** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 491 - 498. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 30** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Multidimensional Categorization in Corpus-based Hyponymic Structures. Corpus-based Studies on Language Varieties. 210, pp. 37 - 66. Berna(Suiza): Peter Lang, 2016. ISBN 9783034320443

DOI: 10.3726/978-3-0351-0901-6

Colección: Linguistic Insights

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 2

Num. revistas en cat.: 48

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Peter Lang ocupa el puesto 19 entre las editoriales extranjeras en el ranking general, con un índice ICEE de 70.42. Según el ranking por disciplinas, en la de Lingüística, Literatura y Filología, la editorial ocupa el puesto 6 entre las editoriales extranjeras, con un índice ICEE de 51.10. Los editores son investigadores de prestigio en el área de la lingüística de corpus y la pragmática. La tasa de aceptación para este volumen fue del 20% (se presentaron 60 contribuciones y solo 12 fueron seleccionadas).

- 31** Pilar León Araúz. Term variation in the psychiatric domain: transparency and multidimensionality. Word Formation and Transparency in Medical English. pp. 33 - 54. Cambridge Scholars Publishing, 2015. ISBN 1-4438-8002-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Cambridge Scholars Publishing ocupa el puesto 93 (de 220) entre las editoriales extranjeras en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología, con un índice ICEE de 1,43. La autora ha sido invitada personalmente a contribuir en el monográfico. El editor, Pius ten Hacken, es un reconocido autor en el área de la Lingüística y la Terminología.

- 32** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Context and Terminology in the Multilingual Semantic Web. Towards the Multilingual Semantic Web. pp. 31 - 48. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2014. ISBN 978-3-662-43584-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 4**Num. revistas en cat.:** 96**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 6

Resultados relevantes: Editorial de prestigio internacional. Los editores (Philipp Cimiano y Paul Buitelaar) son investigadores de larga trayectoria y gran reconocimiento internacional en el área de la web semántica y la lingüística computacional. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Springer tiene un índice de impacto de 1,56. En el ranking general ocupa el cuarto puesto con un índice de 241,53.

- 33** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. From term dynamics to concept dynamics: term variation and multidimensionality in the psychiatric domain. The user in focus - Proceedings of the XVI Euralex Conference. Bolzano(Italia): EURAC, 2014. ISBN 978-88-88906-97-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press.

- 34** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Representing environmental knowledge in EcoLexicon. Languages for Specific Purposes in the Digital Era. 19, pp. 267 - 301. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2014. ISBN 978-3-319-02221-5

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 3**Fuente de impacto:** SPI**Categoría:** Linguistics and Language**Índice de impacto:****Revista dentro del 25%:** Si**Posición de publicación:** 4**Num. revistas en cat.:** 96**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 34

Resultados relevantes: Editorial de prestigio internacional. Los editores (Elena Bárcenas, Timothy Read y Jorge Arús) son investigadores de larga trayectoria en el área de la Lingüística Aplicada. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53.

- 35** Pilar León Araúz. Semantic relations and local grammars for the environment. Formalising Natural Languages with NooJ 2013 - Selected papers from the NooJ 2013 International Conference. pp. 87 - 102. Newcastle-upon-Tyne(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2014. ISBN 1-4438-5824-2

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1

Resultados relevantes: El volumen contiene una selección de 18 artículos extendidos de las 43 comunicaciones presentadas en el congreso de NooJ 2013 (tasa de aceptación del 40%). Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Cambridge Scholars Publishing ocupa el puesto 93 (de 220) entre las editoriales extranjeras en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología, con un índice ICEE de 1,43.

- 36** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Specialized Knowledge Dynamics: from Cognition to Culture-bound Terminology. The dynamics of culture-bound terminology in monolingual and multilingual communication. 16, pp. 135 - 158. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2014. ISBN 978-90-272-2340-1

DOI: 10.1075/tlrp.16.08fab**Colección:** Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 2**Fuente de impacto:** SPI**Índice de impacto:****Posición de publicación:** 5**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Libro**Categoría:** Linguistics and Language**Revista dentro del 25%:** Si**Num. revistas en cat.:** 48**Citas:** 16

Resultados relevantes: La editorial y los editores (Rita Temmerman y Marc Van Campenhoudt) destacan por su prestigio en el área. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, John Benjamins ocupa el quinto lugar con un índice de impacto (ICEE) de 133,02.

- 37** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. The role of conceptual categories for argument structure prediction. Communication, Cognition and Cybernetics - Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA. pp. 584 - 600. La Laguna(España): Universidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio a la mejor comunicación del congreso. Se presenta en este apartado por tratarse de un artículo seleccionado para las actas de un reconocido congreso internacional en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 33 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares.

- 38** Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz. The role of conceptual categories for argument structure prediction. Communication, Cognition and Cybernetics - Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA. pp. 879 - 903. La Laguna(España): Universidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 3**Nº total de autores:** 3

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio a la mejor comunicación del congreso. Se presenta en este apartado por tratarse de un artículo seleccionado para las actas de un reconocido congreso internacional en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 33 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares.

- 39** Juan Fernández Fernández; Pilar León Araúz. Traducir el cambio climático: la estructura conceptual de las palabras. Translating Culture - Traduire la Culture - Traducir la Cultura. 128, pp. 665 - 678. Granada(España): Editorial Comares, 2014. ISBN 978-84-9045-050-5

Colección: Interlingua**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro

Resultados relevantes: La colección Interlingua está indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Comares ocupa el puesto 22, dentro de las editoriales españolas, con un índice de impacto (ICEE) de 15,96. Los editores, Emilio Ortega y Pedro San Ginés, son investigadores de reconocido prestigio en el panorama nacional de la traducción y la interpretación.

- 40** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Environmental ontology localization and translation relations. Informatics for Environmental Protection, Sustainable Development and Risk Management - Proceedings of the 27th Conference on Environmental Informatics. pp. 582 - 590. Aquisgrán(Alemania): Shaker Verlag, 2013. ISBN 978-3-8440-1676-5

Colección: Umweltinformatik**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional impulsado por la Sociedad Alemana de Computación (GCS) y apoyado por el Joint Research Center de la Comisión Europea desde 1986 en el área de la Informática Medioambiental, de carácter interdisciplinar. Actualmente cuenta con 27 ediciones celebradas en sede variable. El congreso publica las actas en editoriales de prestigio como Shaker Verlag. Revisión externa y por pares. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Shaker Verlag tiene un índice impacto de 2,20. Indexado en DBLP Computer Science Bibliography

- 41** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. Multidimensional and multimodal information in EcoLexicon. Computational Linguistics. Applications. 458, pp. 143 - 161. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2013. ISBN 978-3-642-34398-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Incluido en la Web of Science. Indexado en SCI-EXPANDED, SSCI, A&HCI, CPCI-S, CPCI-SSH, BKCI-S, BKCI-SSH, Ulrichs, Scopus, MathSciNet, Current Mathematical Publications, Mathematical Reviews, Zentralblatt Math, MetaPress, Springerlink, DBLP Computer Science Bibliography. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53.

- 42** Pilar León Araúz; Juan Gómez Romero; Fernando Bobillo. A fuzzy ontology extension of WordNet and EuroWordNet for specialized knowledge. New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering - Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2012. pp. 139 - 154. Madrid(España): Universidad Politécnica de Madrid, 2012. ISBN 978-84-695-4333-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 6

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio Best Paper Award. El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet. Revisión externa y por tres revisores. Tasa de aceptación: 39%. Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,104

- 43** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Conceptual modelling of environmental knowledge: dynamism and context. Empiricism and analytical tools for the 21st century applied linguistics - Selected papers from the 29th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). 185, pp. 695 - 710. Salamanca(España): Editoriales Universidad de Salamanca, 2012. ISBN 978-84-9012-154-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional de prestigio en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 31 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares. El congreso recibió 318 propuestas de comunicación, de las que se aceptaron 200 comunicaciones, 4 mesas redondas y 8 pósters. Posteriormente se seleccionaron 86 artículos para su publicación (16,5% de rechazo).

- 44** Fernando Bobillo; Juan Gómez Romero; Pilar León Araúz. Fuzzy ontologies for specialized knowledge representation in WordNet. Advances in computational intelligence. pp. 430 - 439. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2012. ISBN 978-3-642-31708-8

DOI: 10.1007/978-3-642-31709-5_44

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 3**Nº total de autores:** 3**Fuente de citas:** Google Scholar**Tipo de soporte:** Libro**Citas:** 4

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53. Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography. Este volumen contiene una selección de los artículos presentados en el 14th Int. Conf. on Information Processing and Management of Uncertainty in Knowledge-based Systems. El congreso, que se celebra bianualmente en sede variable, goza de un gran reconocimiento en el área de la lógica difusa. Según el ranking CORE (utilizado en el área de la Computación) pertenece a la categoría C.

- 45** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. Multidimensional categorization in terminological definitions. Proceedings of the XV Euralex Conference. pp. 578 - 584. Oslo(Noruega): Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo, 2012. ISBN 978-82-303-2095-2

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 5

Resultados relevantes: Tasa de rechazo: 30% Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press.

- 46** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. Distinguishing polysemy from contextual variation in terminological definitions. La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y la tecnología. pp. 173 - 186. Valencia(España): Universitat Politècnica de València, 2011. ISBN 978-84-694-6226-3

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2

Resultados relevantes: Este volumen recoge artículos seleccionados de entre las contribuciones presentadas en el X Congreso Internacional de AELFE. AELFE, la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos celebra este congreso anualmente desde 2002, en sede variable, y con un proceso de revisión externa y por pares.

- 47** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Proceedings of the 24th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference. pp. 138 - 143. Palm Beach(Estados Unidos de América): AAAI Press, 2011.

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 2**Fuente de citas:** Google Scholar**Citas:** 1

Resultados relevantes: Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography y Scopus. 4 o más revisores. La Asociación para el Avance de la Inteligencia Artificial (AAAI) es una prestigiosa asociación fundada en 1979. En 1989 se unió a MIT Press para fundar la editorial AAAI Press, convirtiéndose en una de las editoriales de mayor reconocimiento en la comunidad de la Inteligencia Artificial. La editorial publica una gran variedad de publicaciones, desde monográficos hasta actas de congresos de alta calidad, como es el International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference (FLAIRS), que según el CORE Conference Ranking (utilizado en el área de la computación) pertenece a la categoría C.

- 48** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo. Integrating environment into the Linked Data Cloud. Innovations in sharing environmental observation and information - Proceedings of the 25th International Conference on Environmental Informatics. 1, pp. 370 - 379. Aquisgrán(Alemania): Shaker Verlag, 2011. ISBN 978-3-8440-0451-9

Colección: Umweltinformatik

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional de prestigio impulsado por la Sociedad Alemana de Computación (GCS) y apoyado por el Joint Research Center de la Comisión Europea desde 1986 en el área de la Informática Medioambiental, de carácter interdisciplinar. Actualmente cuenta con 27 ediciones celebradas en sede variable. El congreso publica las actas en editoriales de prestigio como Shaker Verlag. Revisión externa y por pares. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Shaker Verlag tiene un índice impacto de 2,20.

- 49** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Chantal Pérez Hernández. A wine dictionary for non-drinkers. Vino, lengua y traducción. 75, pp. 109 - 120. Valladolid(España): Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

- 50** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pedro Magaña Redondo. EcoLexicon: an environmental TKB. Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources Evaluation LREC2010. pp. 2322 - 2329. La Valeta(Malta): European Language Resources Association, 2010. ISBN 2-9517408-6-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: LREC es un prestigioso congreso internacional, celebrado bianualmente en sede variable, promovido por la Asociación Europea de Recursos Lingüísticos. Su comité evaluador está compuesto por investigadores de gran reconocimiento internacional en el área de la lingüística computacional. Revisión externa y por pares. Los editores de las actas son investigadores de relevancia internacional. Las actas de este congreso han sido incluidas en el Science and Technology Conference Proceedings Index (CPCI) del ISI Web of Knowledge y en DBLP Computer Science Bibliography.

- 51** Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo. EcoLexicon: contextualizing an environmental ontology. Proceedings of the 9th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2010. pp. 321 - 355. Dublín(Irlanda): Fiontar Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 19

Resultados relevantes: Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,101 El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet.

- 52** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain. Proceedings of the 9th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2010. pp. 13 - 31. Dublín(Irlanda): Fiontar Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Resultados relevantes: Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,101 El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet.

- 53** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Chantal Pérez Hernández. LSP dictionaries and their genuine purpose: a frame-based example from MarcoCosta. Proceedings of the XIII Euralex Conference. pp. 997 - 1006. Barcelona(España): IULA, Documenta Universitaria, 2008. ISBN 978-84-96742-67-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Otros (especificar): Press.

- 54** Pilar León Araúz. Representación multidimensional del conocimiento especializado. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación. 69, pp. 205 - 258. Granada(España): Editorial Comares, 2008. ISBN 978-84-9836-319-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: La colección Interlingua está indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Comares ocupa el puesto 22, dentro de las editoriales españolas, con un índice de impacto (ICEE) de 15,96. Reseña de Emilio Ortega Arjonilla, Catedrático en Traducción e Interpretación: http://www.reedit.uma.es/archiv/v1_2009/res_ortega2_reedit2.pdf

Reseñas en revistas: 1

- 55** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts. Proceedings of the XII Euralex Conference. 2, pp. 751 - 764. Turín(Italia): Edizioni dell'Orso, 2006. ISBN 88-7694-918-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 4

Fuente de citas: WOS

Citas: 18

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press. Las actas de este congreso han sido incluidas en el Social Sciences and Humanities Conference Proceedings Index (CPCI) del ISI.

Reseñas en revistas: 3



- 56** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Theory and practice of specialised online dictionaries. Lexicography versus terminography, by Fuertes Olivera, Pedro A., and Sven Tarp. 2014. Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 21 - 1, pp. 126 - 136. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2015. ISSN 0929-9971

DOI: 10.1075/term.21.1.06leo

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0,38

Posición de publicación: 105

Num. revistas en cat.: 169

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

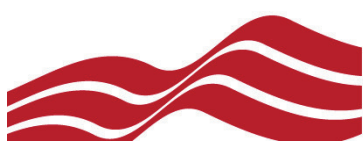
Resultados relevantes: Indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR: 9.822 • CARHUS204: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil)

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

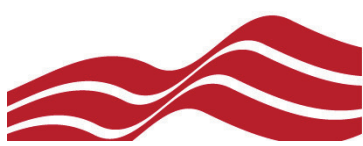
- 1** **Título del trabajo:** Assessing EcoLexiCAT: terminology enhancement and post-editing
Nombre del congreso: elex2019
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sintra, Portugal
Fecha de celebración: 01/10/2019
Fecha de finalización: 03/10/2019
Entidad organizadora: Universidad de Coimbra
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. pp. 130 - 160. 2019.
- 2** **Título del trabajo:** Ontological knowledge enhancement in EcoLexicon
Nombre del congreso: elex2019
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: No
Ciudad de celebración: Sintra, Portugal
Fecha de celebración: 01/10/2019
Fecha de finalización: 03/10/2019
Entidad organizadora: Universidad de Coimbra
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 177 - 197.
- 3** **Título del trabajo:** Transforming glossaries into knowledge resources: frame-based terminology applied to military science
Nombre del congreso: Asialex 2019
Ciudad de celebración: Estambul, Turquía
Fecha de celebración: 19/06/2019
Fecha de finalización: 21/06/2019

Entidad organizadora: The Asian Association for Lexicography
Pamela Faber; Pilar León Araúz.

- 4 Título del trabajo:** Evaluating EcoLexiCAT: a Terminology-Enhanced CAT Tool
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 5 Título del trabajo:** Manzanilla: An Image Annotation Tool for TKB Building
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 6 Título del trabajo:** The EcoLexicon Semantic Sketch Grammar: from Knowledge Patterns to Word Sketches
Nombre del congreso: Proceedings of the LREC 2018 Workshop Globalex 2018 – Lexicography & WordNets
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 07/05/2018
Entidad organizadora: Globalex
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 7 Título del trabajo:** Towards the Inference of Semantic Relations in Complex Nominals: a Pilot Study
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Melania Cabezas García; Pilar León Araúz. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".



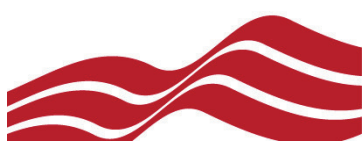
- 8** **Título del trabajo:** EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment
Nombre del congreso: Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Leiden, Holanda
Fecha de celebración: 19/09/2017
Fecha de finalización: 21/09/2017
Entidad organizadora: Dutch Language Institute
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 321 - 341.
- 9** **Título del trabajo:** Specifying Hyponymy Subtypes and Knowledge Patterns: A Corpus-based Study.
Nombre del congreso: Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Leiden, Holanda
Fecha de celebración: 19/09/2017
Fecha de finalización: 21/09/2017
Entidad organizadora: Dutch Language Institute
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 63 - 92.
- 10** **Título del trabajo:** Evaluation of word sketches for semantic relation extraction
Nombre del congreso: Workshop Information Retrieval in Terminology Using Lexical Knowledge Patterns (en conjunción con el 21st Conference on Language for Specific Purposes - LSP2017)
Ciudad de celebración: Bergen, Noruega
Fecha de celebración: 28/06/2017
Fecha de finalización: 30/06/2017
Entidad organizadora: NHH Norwegian School of Economics **Tipo de entidad:** Universidad
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro; Pamela Faber.
- 11** **Título del trabajo:** Specialized thesauri, geographic contextualization, and awareness-raising
Nombre del congreso: 21st Biennial Dictionary Society of North America Conference
Ciudad de celebración: Bridgetown, Barbados
Fecha de celebración: 09/06/2017
Fecha de finalización: 11/06/2017
Entidad organizadora: DSNA
Pilar León Araúz; Pamela Faber.
- 12** **Título del trabajo:** Knowledge extraction for TKB phraseology module design
Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 31/05/2017
Fecha de finalización: 02/06/2017
Entidad organizadora: Université Paris Diderot **Tipo de entidad:** Universidad
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz.



- 13 Título del trabajo:** Multi-word terms: disclosing the semantic relations in noun compounds
Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 31/05/2017
Fecha de finalización: 02/06/2017
Entidad organizadora: Université Paris Diderot **Tipo de entidad:** Universidad
Melania Cabezas García; Pilar León Araúz.
- 14 Título del trabajo:** Multidimensionality in Frame-Based Terminology
Nombre del congreso: Frame-based accounts of specialist languages theme session of the 9th International Conference on Construction Grammar
Ciudad de celebración: Juiz de Fora, Brasil
Fecha de celebración: 05/10/2016
Fecha de finalización: 09/10/2016
Entidad organizadora: Universidad Federal de Juiz de Fora
Pilar León Araúz.
- 15 Título del trabajo:** EcoLexicon: new features and challenges
Nombre del congreso: GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Fecha de finalización: 24/05/2016
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Evaluation)
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. pp. 73 - 80. ELRA, 2016.
- 16 Título del trabajo:** Evaluation of EcoLexicon Images
Nombre del congreso: Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS) in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Fecha de finalización: 24/05/2016
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Evaluation)
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS). pp. 73 - 80. ELRA, 2016.



- 17 Título del trabajo:** Supramodal representations in experts and novices: an fMRI study of specialized knowledge processing
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 29/01/2015
Fecha de finalización: 31/01/2015
Entidad organizadora: AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. En: Actas del VII Congreso Internacional de AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 315 - 317. ISBN 978-2-9700736-3-5
- 18 Título del trabajo:** Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study
Nombre del congreso: Terms and Terminology in the European Context
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Roma, Italia
Fecha de celebración: 23/10/2014
Fecha de finalización: 24/10/2014
Entidad organizadora: Università Roma Tre
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán.
- 19 Título del trabajo:** Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures
Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Las Palmas de Gran Canaria, España
Fecha de celebración: 22/05/2014
Fecha de finalización: 24/05/2014
Entidad organizadora: AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.
- 20 Título del trabajo:** Frame-based Terminology: an EcoLexicon Tutorial
Nombre del congreso: 10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 28/10/2013
Fecha de finalización: 30/10/2013
Entidad organizadora: Laboratoire d'informatique de Paris Nord - Université Paris 13



Con comité de admisión ext.: Si

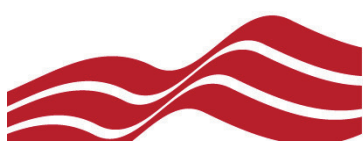
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

- 21 Título del trabajo:** Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad
Nombre del congreso: Congrès International de linguistique et de philologie romanes
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Fecha de celebración: 15/07/2013
Fecha de finalización: 20/07/2013
Entidad organizadora: Laboratoire ATILF (CNRS - Université de Lorraine)
Ciudad entidad organizadora: Nancy, Francia
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas. En: Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 16 : Projets en cours ; ressources et outils nouveaux. pp. 65 - 78. (Francia): ATILF, 2016.
- 22 Título del trabajo:** Flexible Terminological Definitions and Conceptual Frames
Nombre del congreso: International Workshop on Definitions in Ontologies (DO 2013)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Montreal, Canadá
Fecha de celebración: 07/07/2013
Fecha de finalización: 07/07/2013
Entidad organizadora: University of Concordia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Antonio San Martín Pizarro; Pilar León Araúz. En: Proceedings of the International Workshop on Definitions in Ontologies (DO 2013). 1061, pp. 1 - 7. (Canadá): 2013. ISSN 1613-0073
- 23 Título del trabajo:** Remodelling entities in the FunGramKB Core Ontology
Nombre del congreso: 2nd International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Fecha de celebración: 05/07/2013
Fecha de finalización: 06/07/2013
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz.
- 24 Título del trabajo:** Knowledge patterns and local grammars for the environment
Nombre del congreso: NooJ 2013 International Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Saarbrücken, Alemania



Fecha de celebración: 03/06/2013
Fecha de finalización: 05/06/2013
Entidad organizadora: DFKI GmbH
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz.

- 25** **Título del trabajo:** Towards the application of contextual constraints to specialized meaning postulates
Nombre del congreso: I International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 04/07/2012
Fecha de finalización: 06/07/2012
Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro.
- 26** **Título del trabajo:** Causality in the specialized domain of the environment
Nombre del congreso: Semantic Relations II. Enhancing resources and applications (celebrado en conjunción con LREC12, Language Resources Evaluation Conference)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Estambul, Turquía
Fecha de celebración: 22/05/2012
Fecha de finalización: 25/05/2012
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Association)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the Workshop "Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications" (LREC'12). pp. 10 - 17. (Francia): ELRA, 2012. ISBN 978-2-9517408-7-7
- 27** **Título del trabajo:** Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies
Nombre del congreso: 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2011)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 08/11/2011
Fecha de finalización: 10/11/2011
Entidad organizadora: Multilingual Engineering Research Centre of Inalco
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. pp. 101 - 107. 2011.



- 28 Título del trabajo:** Linking domain-specific knowledge to encyclopedic knowledge: an initial approach to Linked Data
Nombre del congreso: 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web (celebrado en conjunción con el 10TH INTERNATIONAL SEMANTIC WEB CONFERENCE)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bonn, Alemania
Fecha de celebración: 23/10/2011
Fecha de finalización: 23/10/2011
Entidad organizadora: Universidad Politécnica de Madrid, University of Bielefeld, DERI
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Pedro Magaña Redondo. En: Proceedings of the 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web. 775, pp. 68 - 73. (Alemania): 2011. ISSN 1613-0073
- 29 Título del trabajo:** Environmental knowledge in EcoLexicon
Nombre del congreso: International Computational Linguistics Applications Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Jachranka, Polonia
Fecha de celebración: 17/10/2011
Fecha de finalización: 19/10/2011
Entidad organizadora: Polish Information Processing Society
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the Computational Linguistics Applications Conference (CLA 2011). pp. 9 - 17. (Polonia): Polskie Towarzystwo Informatyczne, 2011. ISBN 978-83-60810-47-7
- 30 Título del trabajo:** Knowledge Extraction and Representation: the EcoLexicon methodology
Nombre del congreso: Multilingual Resources and Multilingual Applications. Conference of the German Society for Computational Linguistics
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Hamburgo, Alemania
Fecha de celebración: 28/09/2011
Fecha de finalización: 28/09/2011
Entidad organizadora: Universidad de Hamburgo y Sociedad Alemana de Lingüística Computacional
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. En: Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011. pp. 215 - 218. (Alemania): Universität Hamburg, 2011. ISSN 0176-599X
- 31 Título del trabajo:** Knowledge representation in EcoLexicon
Nombre del congreso: Technological innovation in the teaching and processing of LSPs (TISLID10)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)



Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 21/10/2010

Fecha de finalización: 23/10/2010

Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Publicación en acta congreso: Si

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the Technological innovation in the teaching and processing of LSPs (TISLID10), pp. 367 - 386. (España): Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2010. ISBN 978-84-362-6217-9

32 Título del trabajo: The role of context in specialized knowledge modelling

Nombre del congreso: XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia

Fecha de celebración: 07/09/2010

Fecha de finalización: 09/09/2010

Entidad organizadora: Kazan State University, Russian Academy of Sciences

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics. pp. 32 - 36. 2010.

33 Título del trabajo: Natural and contextual constraints for domain-specific relations

Nombre del congreso: Semantic Relations. Theory and Applications

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: La Valeta, Malta

Fecha de celebración: 18/05/2010

Fecha de finalización: 18/05/2010

Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Association)

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the Workshop Semantic Relations. Theory and Applications. pp. 12 - 17. (Malta): ELRA, 2010. ISBN 2-9517408-6-7

34 Título del trabajo: Knowledge extraction on multidimensional concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and concordances

Nombre del congreso: 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Toulouse, Francia

Fecha de celebración: 18/11/2009

Fecha de finalización: 20/11/2009

Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT)

Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia

Forma de contribución: Artículo científico



Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. 2009.

- 35 Título del trabajo:** Managing inner and outer overinformation in EcoLexicon: an environmental ontology
Nombre del congreso: 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 18/11/2009
Fecha de finalización: 20/11/2009
Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT)
Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. 2009.
- 36 Título del trabajo:** A qualia-based description of specialized knowledge
Nombre del congreso: 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Fecha de celebración: 17/09/2009
Fecha de finalización: 19/09/2009
Entidad organizadora: Istituto di Linguistica Computazionale, Pisa
Ciudad entidad organizadora: Pisa, Italia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon. pp. 184 - 192. 2009.
- 37 Título del trabajo:** Building the SISE: an environmental ontology
Nombre del congreso: European Conference of the Czech Presidency of the Council of the EU Towards e-environment
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 25/03/2009
Fecha de finalización: 27/03/2009
Entidad organizadora: Masaryk University, Unión Europea
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo; Pamela Faber Benítez. pp. 16 - 23. 2009. ISBN 978-80-210-4824-9
- 38 Título del trabajo:** PuertoTerm and MarcoCosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain
Nombre del congreso: XVIII FIT World Congress
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Shanghai, China
Fecha de celebración: 02/08/2008



Fecha de finalización: 07/08/2008

Entidad organizadora: FIT (Federación Internacional de Traducción)

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the XVIII FIT World Congress. (China): 2008. ISBN 978-7-88718-261-6

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

39 Título del trabajo: Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases

Nombre del congreso: XVIII FIT World Congress

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Shanghai, China

Fecha de celebración: 02/08/2008

Fecha de finalización: 07/08/2008

Entidad organizadora: FIT (Federación Internacional de Traducción)

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco. En: Proceedings of the XVIII FIT World Congress. (China): 2008. ISBN 978-7-88718-261-6

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

40 Título del trabajo: Frames and qualia roles in the representation of specialized knowledge

Nombre del congreso: Encompassing knowledge

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca

Fecha de celebración: 15/05/2008

Fecha de finalización: 17/05/2008

Entidad organizadora: Department of Language and Business Communication - Aarhus School of Business

Ciudad entidad organizadora: Aarhus, Dinamarca

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

41 Título del trabajo: A wine dictionary for non-drinkers: LSP dictionary functions

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Soria, España

Fecha de celebración: 02/04/2008

Fecha de finalización: 05/04/2008

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, España

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Chantal Pérez Hernández.



- 42 Título del trabajo:** Frame-based representation in Coastal Engineering
Nombre del congreso: CTF07 Concept Types and Frames in Language, Cognition and Science
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Dusseldorf, Alemania
Fecha de celebración: 20/08/2007
Fecha de finalización: 22/08/2007
Entidad organizadora: Heinrich-Heine-Universität Dusseldorf
Ciudad entidad organizadora: Dusseldorf, Alemania
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Comité científico de LREC 2020
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2020
- 2 Título del comité:** Comité científico de eLex 2019
Ciudad entidad afiliación: Sintra, Portugal
Fecha de inicio-fin: 19/12/2018 - 21/06/2019
- 3 Título del comité:** Comité científico de EURALEX 2018
Ciudad entidad afiliación: Ljubljana, Eslovenia
Fecha de finalización: 2018
- 4 Título del comité:** Comité científico de eLex 2017
Ciudad entidad afiliación: Leiden, Holanda
Fecha de inicio-fin: 19/09/2017 - 21/09/2017
- 5 Título del comité:** Comité científico del Workshop Language, Ontology, Terminology and Knowledge Structures, en conjunción con el IWSC2017
Ciudad entidad afiliación: Montpellier, Francia
Fecha de inicio-fin: 19/09/2017 - 19/09/2017
- 6 Título del comité:** Comité científico del Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS), en conjunción con LREC2016
Primaria (Cód. Unesco): 570104 - Lingüística informatizada
Ciudad entidad afiliación: Portoroz, Eslovenia
Fecha de inicio-fin: 23/05/2016 - 23/05/2016
- 7 Título del comité:** Comité científico del 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015)
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015



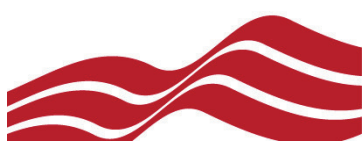
- 8 Título del comité:** Comité científico del número especial Lexical semantic approaches to terminology, Terminology 20(2)
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2+TermiKS), in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo de actividad: Workshop
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 50
Fecha de inicio-fin: 22/05/2016 - 22/05/2016 **Duración:** 1 día
- 2 Título de la actividad:** 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015). Multilingual Terminology, Ontologies and Representation Models.
Tipo de actividad: Workshop
Ciudad de celebración: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 60
Fecha de inicio-fin: 04/11/2015 - 06/11/2015 **Duración:** 3 días
- 3 Título de la actividad:** Seminario internacional Gestión de Cuencas Mediterráneas (en el marco de un proyecto INTERREG IIIB MEDDOC de la UE)
Ciudad de celebración: Granada, España
Entidad convocante: Centro Andaluz de Medioambiente
Ciudad entidad convocante: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 45
Fecha de inicio-fin: 04/2007 - 04/2007 **Duración:** 2 días
- 4 Título de la actividad:** III Jornadas Científicas Nacionales e I Internacionales de Ciencias de la Salud
Ciudad de celebración: Granada, España
Entidad convocante: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Ciudad entidad convocante: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 150
Fecha de inicio-fin: 05/2006 - 05/2006 **Duración:** 2 días

Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** TOTEM. Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: co-IP
Fecha de inicio: 01/01/2018 **Duración:** 1 año - 3 meses - 21 días



- 2** **Nombre de la actividad:** Secondary proposer de una propuesta europea de COST Action
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Participación en la propuesta (que finalmente no fue aceptada a pesar de contar con una alta puntuación)

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto I+D+i 2019 Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: Agencia de evaluación
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 2** **Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto I+D+i 2019 del Plan Propio de la Universidad de Alcalá de Henares
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: Agencia de evaluación
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 3** **Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Revista Lexicography
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 4** **Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Journal of English Studies
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
- 5** **Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: ASOCIACION PROD MED TRAD Y PANACEA
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018
- 6** **Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: International Journal on Artificial Intelligence Tools
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2018
- 7** **Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto de investigación presentado al Concurso Nacional de Proyectos FONDECYT Regular 2017
Entidad de realización: Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (FONDECYT) de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) de Chile
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2016
- 8** **Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Language Resources and Evaluation
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas

Fecha de inicio: 2014

- 9 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Terminology
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2014
- 10 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Training
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2014

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona
Fecha de inicio-fin: 11/12/2019 - 11/12/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso sobre la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine
- 2 Entidad de realización:** Universidad de Helsinki
Fecha de inicio-fin: 19/05/2019 - 26/05/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso sobre la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine
- 3 Entidad de realización:** Universidad de Ginebra
Fecha de inicio-fin: 04/06/2019 - 04/05/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Reunión de trabajo sobre el análisis del corpus de la Enciclopedia Humanitaria
- 4 Entidad de realización:** Laboratorio Cognition, Langues, Langage et Ergonomie, de la Universidad Jean Jaurès de Toulouse **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Toulouse, Francia
Fecha de inicio-fin: 06/12/2018 - 07/12/2018 **Duración:** 2 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso a alumnos de máster e impartición de dos charlas a los investigadores del laboratorio Cognition, Langues, Langage et Ergonomie
- 5 Entidad de realización:** Universidad de Montreal
Facultad, instituto, centro: OLST (Observatoire de Linguistique Sens-Texte)
Ciudad entidad realización: Montreal, Canadá
Fecha de inicio-fin: 13/05/2015 - 17/06/2015 **Duración:** 1 mes - 7 días
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Política Científica e Investigación de la UGR; Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad financiadora: España
Nombre del programa: Ayudas a estancias breves en otros centros de investigación de la UGR / Programa de Fortalecimiento de I+D+i de la UGR



Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Vincular EcoLexicon (base de conocimiento desarrollada en el grupo Lexicon) con DICOENVIRO (un recurso también sobre medioambiente desarrollado en el OLST); estrechar vínculos y reforzar el estudio de la combinatorio utilizando métodos y técnicas desarrolladas en el OLST

6 Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Ciudad entidad realización: Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 01/03/2012 - 30/04/2012 **Duración:** 2 meses

Entidad financiadora: UGR (plan propio del V. de investigación); Junta de Andalucía; Departamento de Traducción e Interpretación

Nombre del programa: Ayudas a estancias breves en otros centros de investigación de la UGR / Incentivos para la realización de actividades de carácter científico y técnico

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Avanzar en el diseño de las reglas de enlace entre los contenidos de EcoLexicon (un recurso lingüístico desarrollado por el grupo Lexicon) y FunGramKB (una base de conocimiento general con fines de procesamiento del lenguaje natural desarrollada en grupo receptor). Formación sobre los componentes lingüísticos y cognitivos del modelo de FunGramKB y desarrollo de la ontología subyacente al modelo.

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

1 Nombre de la sociedad: EURALEX (Asociación Europea de Lexicografía)
Fecha de inicio: 2014

2 Nombre de la sociedad: AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)
Fecha de inicio: 2011

Premios, menciones y distinciones

1 Descripción: Premio a la mejor presentación en el XXXI Congreso de AESLA
Entidad concesionaria: AESLA
Fecha de concesión: 2013
Reconocimientos ligados: Premio dotado con 200 euros

2 Descripción: Best paper award en el TKE2012
Entidad concesionaria: Organización del congreso TKE2012, patrocinado por el proyecto europeo Monnet
Fecha de concesión: 2012
Reconocimientos ligados: Premio dotado con 200 euros



Períodos de actividad investigadora

- 1** **Nº de tramos reconocidos:** 2
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: Dirección de evaluación y acreditación de la Junta de Andalucía
Fecha de obtención: 24/10/2019
- 2** **Nº de tramos reconocidos:** 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: CNEAI
Fecha de obtención: 27/06/2017



Arianne Reimerink

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 12/11/2020

v 1.4.3

b1f71d01afa9f2ffab8cf48bd54e4ca2

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Actividad investigadora

1 Sexenio de investigación

1 Sexenio de transferencia

Publicaciones

Publicaciones científicas indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 13 (7 en revistas JCR)

Publicaciones científicas no indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 5

Capítulos de libros: 23 (en editoriales de prestigio como De Gruyter Mouton, Springer y John Benjamins)

Artículos representativos en congresos internacionales con revisión por pares: 19

Proyectos

Participación en 8 proyectos de investigación competitivos de los cuales 6 de ámbito nacional y 1 de ámbito autonómico

Participación en 5 contratos de investigación

Participación en 5 contrato de investigación con transferencia al sector productivo

Docencia

3 Tramos docentes

Más de 15 años de docencia universitaria predoctoral a tiempo completo

Cuatro años de docencia en el Máster Universitario de Traducción Profesional

Miembro del equipo proponente del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada. Participación en la redacción de la memoria de verificación del título y el diseño del plan de estudios.

Una tesis dirigida

Evaluación de calidad docente: Excelente

Participación en un proyecto de innovación docente

Actividad profesional

Traductora-intérprete jurada desde 2001



Formación predoctoral

Licenciada en Traducción e Interpretación (nota 2.86; UGR)

Diploma de Estudios Avanzados en el programa “Cognición y Lenguaje” (UGR)

Tesis calificada con Sobresaliente Cum Laude

Becas

Beca de colaboración (Ministerio de Educación y Ciencia)

Beca de prácticas para el programa LAE (UGR)

Beca de investigación con cargo al grupo HUM122 (Junta de Andalucía)

Beca predoctoral del Plan Propio de la UGR

Beca predoctoral de formación de doctores (Junta de Andalucía)

Gestión

Coordinadora del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada

Miembro de la Comisión Académica del Máster Universitario en Traducción Profesional.

Coordinadora de la especialidad en Traducción Profesional

Miembro de la Comisión de Grado de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Coordinadora del módulo de Traducción B (UGR)

Miembro de la Comisión Económica del Departamento de Traducción e Interpretación (UGR)

Otros méritos

2009-: Miembro del comité editorial de la revista Journal of Multicultural Research de Academic Press Corporation

2000-2004: Miembro del Comité de Autoevaluación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

2005-2012: Coordinadora del Seminario Anual de Traducción General del Neerlandés al Español, organizado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con la colaboración de profesorado de la Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica)



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

1 Sexenio de investigación

1 Sexenio de transferencia Publicaciones

Publicaciones científicas indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 13 (7 en revistas JCR)

Publicaciones científicas no indexadas de acuerdo con un índice de calidad relativo: 5

Capítulos de libros: 23 (en editoriales de prestigio como De Gruyter Mouton, Springer y John Benjamins)

Artículos representativos en congresos internacionales con revisión por pares: 19

Proyectos

Participación en 8 proyectos de investigación competitivos de los cuales 6 de ámbito nacional y 1 de ámbito autonómico

Participación en 5 contratos de investigación

Participación en 5 contratos de investigación con transferencia al sector productivo

**Arianne Reimerink**

Apellidos: **Reimerink**
 Nombre: **Arianne**
 NIE: **X2955292-E**
 Fecha de nacimiento: **27/02/1975**
 Sexo: **Mujer**
 Nacionalidad: **Holanda**
 País de nacimiento: **Holanda**
 Provincia de contacto: **Granada**
 Ciudad de nacimiento: **Bunschoten**
 Dirección de contacto: **Calle Yerma, 6, 1ºA**
 Código postal: **18008**
 País de contacto: **España**
 C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**
 Ciudad de contacto: **Granada**
 Teléfono fijo: **(0034) 685107291**
 Correo electrónico: **arianne@ugr.es**
 Página web personal: **http://lexicon.ugr.es/reimerink**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Titular de **Gestión docente (Sí/No):** Si
 Universidad
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio: 30/07/2020
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación
Identificar palabras clave: Traducción; Lenguas romances; Lenguas celtas
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora	20/04/2012
2	Universidad de Granada	Profesora Ayudante Doctora	11/10/2007
3	Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía	Personal Investigador en Formación	17/04/2007
4	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante	24/09/2007
5	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	18/10/2006
6	Universidad de Granada		01/03/2004



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Beca predoctoral para la Formación de Doctores en Centros de Investigación y Universidades Andaluzas	
7	Universidad de Granada	Beca predoctoral del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada	01/10/2001
8	Universidad de Granada	Beca de prácticas para el programa LAE (Lenguas Aplicadas de Europa) de la Facultad de Traducción e Interpretación	01/09/2000
9	Grupo de investigación "Lexicografía contrastiva: aplicaciones para la traducción" (HUM122)	Beca de investigación con cargo al proyecto de investigación del grupo "Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción" (HUM122)	01/11/2000
10	Ministerio de Educación, Política Social y Deporte	Beca-Colaboración para el Departamento de Traducción e Interpretación	24/11/1999

1 Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Fecha de inicio-fin: 20/04/2012 - 29/07/2020

2 Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Profesora Ayudante **Gestión docente (Sí/No):** No Doctora
Fecha de inicio-fin: 11/10/2007 - 19/04/2012 **Duración:** 4 años - 5 meses - 8 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación

3 Entidad empleadora: Consejería de Innovación, **Tipo de entidad:** Junta de Andalucía Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Personal Investigador en Formación
Fecha de inicio-fin: 17/04/2007 - 28/02/2008 **Duración:** 10 meses - 11 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación

4 Entidad empleadora: Universidad Pablo de **Tipo de entidad:** Universidad Olavide
Departamento: Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo Olavide, Sevilla
Ciudad entidad empleadora: Sevilla, Andalucía, España
Categoría profesional: Profesora Ayudante
Fecha de inicio-fin: 24/09/2007 - 10/10/2007 **Duración:** 16 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal



- 5 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina **Gestión docente (Sí/No):** No
Fecha de inicio-fin: 18/10/2006 - 16/04/2007 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia Investigación
- 6 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca predoctoral para la Formación de Doctores en Centros de Investigación y Universidades Andaluzas
Fecha de inicio-fin: 01/03/2004 - 18/10/2006 **Duración:** 2 años - 7 meses - 18 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
- 7 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca predoctoral del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada
Fecha de inicio-fin: 01/10/2001 - 28/02/2004 **Duración:** 2 años - 4 meses - 27 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
- 8 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca de prácticas para el programa LAE (Lenguas Aplicadas de Europa) de la Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 01/09/2000 - 01/10/2001 **Duración:** 1 año - 1 mes
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
- 9 Entidad empleadora:** Grupo de investigación "Lexicografía contrastiva: aplicaciones para la traducción" (HUM122) **Tipo de entidad:** Grupo de investigación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Granada, Andalucía, España
Categoría profesional: Beca de investigación con cargo al proyecto de investigación del grupo "Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción" (HUM122)
Fecha de inicio-fin: 01/11/2000 - 24/04/2001 **Duración:** 6 meses - 23 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)



- 10** **Entidad empleadora:** Ministerio de Educación, Política Social y Deporte **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad empleadora: Madrid, España
Categoría profesional: Beca-Colaboración para el Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 24/11/1999 - 30/06/2000 **Duración:** 7 meses - 6 días
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Traducción

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 18/09/2000

Nota media del expediente: Notable

Título homologado: No

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Programa Oficial en Cognición y Lenguaje

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Fecha de titulación: 13/01/2006

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Título de la tesis: Redactar y traducir artículos de investigación: un programa de software

Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez

Calificación obtenida: sobresaliente cum laude

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- Título del curso/seminario:** Aprender a enseñar: planificación de las asignaturas de la titulación de Traducción en el marco de la convergencia europea
Objetivos del curso/seminario: Aprender a planificar el contenido y la metodología de las asignaturas dentro del marco de la convergencia europea
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 25/10/2007 - 30/10/2007
- Título del curso/seminario:** PROCOMDOC. Granada Doctoral School: Improving generic and professional communication of doctoral graduates across Europe. Structuring the European research area human resources and mobility (FP-2004-MOBILITY-13)
Objetivos del curso/seminario: Realizar un estudio sobre las salidas profesionales de los doctores en Europa. Hacer un análisis crítico del perfil del doctor y sus posibles aportaciones al mundo empresarial. Organizar un evento local para los estudiantes de posgrado para prepararlos para su futuro en el mundo empresarial.
Entidad organizadora: Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Granada, Université Pierre et Marie Curie



Duración en horas: 45 horas

Fecha de inicio-fin: 02/10/2005 - 16/10/2005

3 Título del curso/seminario: Diseño estadístico de experimentos. Técnicas multivariantes: tratamiento informático mediante SPSS (1ª edición)

Objetivos del curso/seminario: Adquirir los conocimientos necesarios sobre estadística y técnicas multivariantes. Aprender a manejar el programa de software estadístico SPSS

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Duración en horas: 45 horas

Fecha de inicio-fin: 04/10/2004 - 14/10/2004

4 Título del curso/seminario: Training Seminar for Teachers of Translation

Objetivos del curso/seminario: Perfeccionar la creación de material y metodología para la enseñanza de la traducción

Entidad organizadora: Consortium for the Training of Translation Teachers

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Duración en horas: 30 horas

Fecha de inicio-fin: 25/07/2003 - 30/07/2003

5 Título del curso/seminario: Traducción audiovisual: localización, doblaje y subtitulación

Objetivos del curso/seminario: Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para afrontar la traducción audiovisual. Aprender a manejar programas de software para la localización, el doblaje y subtitulación

Entidad organizadora: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada

Duración en horas: 30 horas

Fecha de inicio-fin: 20/09/2002 - 25/09/2002

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B2	B2	B2	B2	B2
Inglés	C1	C1	C1	C1	C1
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Holandés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

1 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Herramientas informáticas para traductores e intérpretes

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Español

2 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 1 C-A inglés

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2015

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés

3 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 11 (jurídica, económica y comercial)

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2012

Fecha de finalización: 2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés

4 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 A-C

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2012

Fecha de finalización: 2013

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés



- 5** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 7 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 22
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 6** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 25/09/2007 **Fecha de finalización:** 25/06/2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 60
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Inglés
- 7** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 7 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 8** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal



Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 2

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 60

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 5 A-B inglés

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Civilización lengua B inglés

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórica presencial

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 1

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

11 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Teoría y práctica de la traducción inglés

Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 2

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2008



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Español

12 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 11 A-B inglés

Categoría profesional: Becaria

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2006

Fecha de finalización: 2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 9,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Idioma de la asignatura: Inglés

13 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción 7 A-B inglés

Categoría profesional: Becaria

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico y práctico

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 9,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Idioma de la asignatura: Inglés

14 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Informática aplicada a la traducción

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2006

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación



Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Español

15 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Categoría profesional: Becaria
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2005 **Fecha de finalización:** 2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Español

16 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 2 C-A
Categoría profesional: Becaria
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2005 **Fecha de finalización:** 2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Español

17 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción general del neerlandés al español
Categoría profesional: Becaria
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Libre configuración
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2003 **Fecha de finalización:** 2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Idioma de la asignatura: Holandés



- 18** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Fundamentos de la traducción profesional 1
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción Profesional
Fecha de inicio: 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Español
- 19** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas de la traducción jurídica B/C inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción Profesional
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de inicio: 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 20** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas de la Traducción Profesional B/C inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción Profesional
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés
- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción 3 C inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 18



Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés

22 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 13,5
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés

23 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B-A inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés

24 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción A-B inglés
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico y práctico
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2012
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 81
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación
Idioma de la asignatura: Inglés



Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1** **Título del trabajo:** Knowledge representation through graphical information in terminological knowledge bases
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Cristina Ortega Martínez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 2019
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 2** **Título del trabajo:** TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE NEOTERMS SOECES EN EL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN: EL CASO DE BIG MOUTH
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Escuela Internacional de Posgrado
Alumno/a: Marta González Infante
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 2019
- 3** **Título del trabajo:** Traducción español-inglés de la obra “Finis Mundi”. Análisis de problemas y evaluación de las estrategias de traducción empleadas
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación
Alumno/a: Claudia Rodríguez Aguilera
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 2018
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
- 4** **Título del trabajo:** INTERVIEW WITH DANIEL TEMPLON: “WHAT I HAVE LEARNT IN 50 YEARS IN THE ART WORLD”
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Escuela Internacional de Posgrado
Alumno/a: Leandro J. Español Lyons
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 2018
- 5** **Título del trabajo:** SIMULATION OF A PROFESSIONAL TRANSLATION PROJECT IN THE FIELD OF SCIENTIFIC DISSEMINATION ES>EN
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Escuela Internacional de Posgrado
Alumno/a: Dominika Crhlikova
Calificación obtenida: Matrícula de Honor
Fecha de defensa: 2018
- 6** **Título del trabajo:** Simulación de proyecto: Traducción del manual de uso de un desfibrilador externo semiautomático del inglés al español
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Granada
Alumno/a: María Dolores Bravo Cano
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 30/06/2016
Tipo de entidad: Universidad



- 7** **Título del trabajo:** El derecho comparado en materia de divorcio y separación en EE.UU. y España
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula González Jurado
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 29/06/2016
- 8** **Título del trabajo:** El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: José Cortez Godínez
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 04/07/2014
Doctorado Europeo: 04/07/2014
Fecha de obtención: 04/07/2014
- 9** **Título del trabajo:** El veganismo. Un estudio de corpus sobre la evaluación del grado de profesionalidad de textos traducidos del inglés al español
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: Marcel Obst
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 30/06/2011

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Diccionarios electrónicos: logros y retos para el siglo XXI
Entidad organizadora: Cursos de verano de la Universidad Complutense de Madrid
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 20/07/2017
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 2** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: VIII Seminario de Traducción General Neerlandés-Español
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Objetivos del curso: Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de traducción
Horas impartidas: 8
Fecha de impartición: 2008
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

**3 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** VII Seminario de Traducción General Neerlandés-Español**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Objetivos del curso:** Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de traducción**Horas impartidas:** 8**Fecha de impartición:** 2007**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**4 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** VI Seminario de Traducción General Neerlandés-Español**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Objetivos del curso:** Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de traducción**Horas impartidas:** 8**Fecha de impartición:** 2006**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**5 Tipo de evento:** Jornada**Nombre del evento:** PROCOMDOC. Local event: Improving generic and professional communication of doctoral graduates across Europe. Structuring the European Research Area Human Resources and Mobility (FP-2004-MOBILITY-13)**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España**Entidad organizadora:** Universidad de Granada, Université Pierre et Marie Curie**Objetivos del curso:** Enseñar a los estudiantes de posgrado las posibilidades que tienen en el mundo empresarial. Enseñarles a resaltar sus cualidades para el mundo empresarial: elaboración de curriculum profesional**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de posgrado**Horas impartidas:** 15**Idioma en que se impartió:** Inglés**Fecha de impartición:** 20/11/2005**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**6 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** V Seminario de Traducción General Neerlandés-Español**Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Objetivos del curso:** Iniciar a los estudiantes en la traducción de textos generales del neerlandés al español**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de traducción**Horas impartidas:** 10**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 2005**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador



Participación en proyectos de innovación docente

Título del proyecto: Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medioambiente

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Aportación al proyecto: Investigación y creación de material docente

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): Clara Inés López Rodríguez

Nº de participantes: 21

Importe concedido: 2.000 €

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Entidad/es participante/s:

Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Tipo de convocatoria: Competitivo

Ámbito geográfico: Autonómica

Fecha de inicio-fin: 01/10/2012 - 30/11/2013

Duración: 1 año - 1 mes

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Miembro de la Comisión Económica

Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha de finalización: 10/10/2018

Tipo de entidad: Departamento Universitario
- 2 Descripción de la actividad:** Coordinadora del Módulo de Traducción B de la Facultad de Traducción e Interpretación

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de finalización: 20/06/2018

Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
- 3 Descripción de la actividad:** Calificación de Excelente en el Certificado sobre la Calidad de la Actividad Docente

Entidad organizadora: Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada

Fecha de finalización: 2014

Tipo de entidad: Universidad
- 4 Descripción de la actividad:** Experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS) de la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con las siguientes asignaturas: Traducción 3 A-B inglés, Traducción 5 A-B inglés, Traducción 7 A-B inglés, Traducción 3 A-C inglés y Traducción 5 A-C inglés

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Fecha de finalización: 2010

Tipo de entidad: Universidad
- 5 Descripción de la actividad:** Miembro del comité de autoevaluación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Tipo de entidad: Universidad



Fecha de finalización: 2004

6 Descripción de la actividad: Coordinadora del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

7 Descripción de la actividad: Miembro de la Comisión Académica del Máster Universitario en Traducción Profesional

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicografía contrastiva: aportaciones a la traducción (LexiCon)

Objeto del grupo: Investigar en lingüística, lexicografía, terminología, traducción y otros campos afines

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber

Código normalizado: HUM122

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 2000

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2020

Duración: 3 años

Cuantía total: 45.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

2 Nombre del proyecto: CONTENT: Bases cognitivas y neurológicas de la terminología como asistente en la traducción

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber



C
V
n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

b1f71d01afa9f2ffab8cf48bd54e4ca2

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2014-52740-P

Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/12/2017

Duración: 3 años

Cuantía total: 96.800 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Diseño de una herramienta de apoyo terminológico a la traducción en línea; diseño de un sistema de anotación semántica y morfológica de imágenes para la representación del conocimiento visual; creación de corpus; introducción de datos; extracción y representación del conocimiento, identificación de patrones para semiautomatizar la extracción de conocimiento y técnicas de desambiguación para evitar el ruido conceptual, anotación semántica del corpus; difusión de los resultados de la investigación; desarrollo de pruebas experimentales

3 Nombre del proyecto: RECORD: Representación del conocimiento en redes dinámicas (FFI2011-22397)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2011-22397

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Duración: 3 años

Cuantía total: 72.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Creación de corpus; introducción de datos; extracción y representación del conocimiento, identificación de patrones para semiautomatizar la extracción de conocimiento y técnicas de desambiguación para evitar el ruido conceptual, anotación semántica del corpus, representación multimodal del conocimiento, contextualización de la ontología, las definiciones, imágenes y recursos lingüísticos; difusión de los resultados de la investigación; desarrollo de pruebas experimentales; desarrollo, distribución y análisis de resultados de encuesta

4 Nombre del proyecto: VARIMED: Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011-23120)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): M^a Isabel Tercedor Sánchez

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerio

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2011-23120



Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Duración: 3 años

Cuantía total: 39.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Diseño y desarrollo experimental, ejecución de pruebas experimentales, creación de corpus textual, extracción y representación del conocimientos, introducción de datos, difusión de resultados de la investigación.

5 Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de Sistemas de Información ontológica y TEsaurus sobre el Medio Ambiente (FFI2008-06080-C03-01/FILO)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerio

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 01/01/2012

Duración: 3 años

Cuantía total: 30.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Creación de corpus; extracción y representación del conocimiento, extracción de patrones de conocimiento, desarrollo de plantillas de definición, desarrollo de reglas para la representación multimodal; difusión de los resultados de la investigación

6 Nombre del proyecto: MARCOCOSTA: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras (PO6-HUM-01489)

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es financiadora/s:

Junta de Andalucía

Tipo de entidad: Gobierno regional

Ciudad entidad financiadora: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: PO6-HUM-01489

Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 31/12/2010

Duración: 3 años

Cuantía total: 160.536,3 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Creación de corpus; extracción y representación del conocimiento, extracción de patrones de conocimiento, introducción de datos, contextualización de las entradas de la base de datos; difusión de los resultados de la investigación

7 Nombre del proyecto: PUERTOTERM: Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos (BFF2003-04720)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber
Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: BFF2003-04720

Fecha de inicio-fin: 01/01/2003 - 31/12/2005

Duración: 3 años

Cuantía total: 57.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Extracción y representación del conocimiento especializado; creación de corpus; extracción de patrones de conocimiento, desarrollo de plantillas de definición, desarrollo de reglas para la representación multimodal; difusión de los resultados de la investigación

8 Nombre del proyecto: ONCOTERM: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos (PB98-1342)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: PB98-1342

Fecha de inicio-fin: 01/01/1999 - 31/12/2001

Duración: 3 años

Cuantía total: 15.025 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Redacción y defensa de la tesis doctoral; creación del programa de software Sciscribe: un programa de ayuda a la redacción y traducción de artículos de investigación en medicina; introducción de datos en la base de datos.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización, Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2018

Duración: 1 año

Cuantía total: 25.000 €



- 2** **Nombre del proyecto:** Lanzamiento de UGRCat (grados). Mantenimiento y evolución de UGRTerm (español/inglés/francés). Gestión, normalización y traducción de materiales correspondientes
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es financiadora/s:
Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/01/2019 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 20.000 €
- 3** **Nombre del proyecto:** Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm y primera fase del desarrollo y alimentación del UGRCat; recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 5
Entidad/es participante/s: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Entidad/es financiadora/s:
CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Tipo de proyecto: Cooperación
Fecha de inicio: 01/01/2017 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 20.000 €
- 4** **Nombre del proyecto:** Diseño de las bases de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)
Grado de contribución: Investigador/a
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es participante/s: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Entidad/es financiadora/s:
CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada
Tipo de proyecto: Cooperación
Fecha de inicio: 01/01/2016 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 30.000 €
- 5** **Nombre del proyecto:** Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático Víctor, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español (3516-00)
Entidad de realización: BERCA Translator S.L.
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: BERCA Translator S.L.
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Clara Inés López Rodríguez



Nº de investigadores/as: 8

Entidad/es participante/s: BERCA Translator S.L.; Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Fundación Empresa Universidad de Granada

Entidad/es financiadora/s:

BERCA Translator S.L.

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad financiadora: Granada, Andalucía, España

Cód. según financiadora: 3516-00

Fecha de inicio: 10/01/2011

Duración: 4 meses - 20 días

Cuantía total: 35.919 €

6 Nombre del proyecto: Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español, según diseño, especificaciones y metodología provistas por la empresa BERCA Translator S.L. (2588-00)

Entidad de realización: BERCA Translator S.L.

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: BERCA Translator S.L.

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es participante/s: BERCA Translator S.L.; Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Fundación Empresa Universidad de Granada

Entidad/es financiadora/s:

MTC Soft S.L.

Cód. según financiadora: 2588-00

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 6 meses - 3 días

Cuantía total: 60.320 €

7 Nombre del proyecto: Traducción de la Historia de la Humanidad de la UNESCO (F-2024)

Grado de contribución: Traductora

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ricardo Muñoz Martín

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es participante/s: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; Editorial Planeta-De Agostini; Fundación Empresa Univesidad de Granada

Entidad/es financiadora/s:

Editorial Planeta-De Agostini

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Ciudad entidad financiadora: Barcelona, Cataluña, España

Cód. según financiadora: F-2024

Fecha de inicio: 2001

Duración: 2 años



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Image selection and annotation for an environmental knowledge base. Language Resources and Evaluation. 50 - 3, pp. 443 - 474. Springer, 2016. ISSN 1574-020X
DOI: doi:10.1007/s10579-016-9345-8
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.975
Posición de publicación: 81
Fuente de citas: Google Scholar
Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
Categoría: COMPUTER SCIENCE, INTERDISCIPLINARY APPLICATIONS
Revista dentro del 25%: No
Num. revistas en cat.: 104
Citas: 2
- 2** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Symptoms and Signs in the Psychiatric Domain: A Corpus Analysis. Procedia. Social and Behavioral Sciences. 173, pp. 285 - 292. Elsevier, 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815013762>>. ISSN 1877-0428
DOI: doi:10.1016/j.sbspro.2015.02.067
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2
Fuente de citas: Google Scholar
Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Citas: 1
- 3** Pamela Faber; Juan Verdejo; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. Neural Substrates of Specialized Knowledge Representation: an fMRI study. Revue Française de Linguistique Appliquée. 19 - 1, pp. 15 - 32. 2014. ISSN 1386-1204
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 4

Nº total de autores: 5
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.031
Posición de publicación: 175
Fuente de citas: Google Scholar
Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No
Num. revistas en cat.: 181
Citas: 8

Resultados relevantes: Indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, FRANCIS, PASCAL, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo A CIRC. Clasificación integrada de revistas

científicas (con valor superior a D) ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank SJR 0,105 Índice H: 3 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR): 10.8

Publicación relevante: Si

- 4** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Dynamism and context in specialized knowledge. Terminology. 19, pp. 31 - 61. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2013. ISSN 0929-9971

DOI: 10.1075/term.19.1.02leo

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.476

Posición de publicación: 109

Fuente de citas: Google Scholar

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 15

Citas: 25

Resultados relevantes: Indicios de calidad del artículo: El artículo ha sido citado 25 veces (Google Scholar), entre otras en 2014 por Josselin et al. en el artículo "Good Contexts for Translators—A First Account of the Cristal Project" y Nuopponen en "Tangled Web of Concept Relations. Concept relations for ISO 1087-1 and ISO 704". Factor de impacto (Journal Citations Reports) 2013: 0.375 El artículo está indizado en Scopus. El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el artículo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación RECORD (FFI2011-22397) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con una cuantía de 72.600 euros. Indicios de calidad de la revista: Factor de impacto (Journal Citations Reports, 2015): 0.476 Factor de impacto a cinco años: 0.346 Categoría de JCR: Linguistics Clasificación en la categoría de JCR: 109 de 181 Cuartil de la categoría de JCR: Q3 SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 0.681 SJR (SCImago Journal & Country Rank): 0.178 CARHUS Plus+ 2014: Grupo A CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas: A (Ciencias Sociales), A+ (Ciencias Humanas) ERIH PLUS ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria):10.8 Revista indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, PASCAL, Central & Eastern European Academic Source (CEEAS), INSPEC, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.

Publicación relevante: Si

- 5** Arianne Reimerink; Mercedes García de Quesada; Silvia Montero Martínez. Contextual information in terminological knowledge bases: a multimodal approach. Journal of Pragmatics. 42, pp. 1928 - 1950. Ámsterdam(Holanda): Elsevier, 2010. ISSN 0378-2166

DOI: 10.1016/j.pragma.2009.12.008

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 1.118

Posición de publicación: 47

Fuente de citas: WOS

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 9

Resultados relevantes: Indicios de calidad del artículo: Citas: 33 (Google Scholar, 9 Web of Science), incluso dos veces en 2016, lo cual demuestra su vigencia para el avance de la investigación en el ámbito. En 2011 fue citado en en la revista Constructions and Frames por Giulia Ventura en el artículo titulado "Semantic annotation of Italian legal texts: a FrameNet-based approach", en la International Journal of Lexicography por Trinidad Fernández y Pamela Faber en el artículo "The representation of multidimensionality in a bilingualized



English-Spanish thesaurus for learners in architecture and building construction”, en la revista Terminology por Rita Temmerman y Marc van Campenhoudt en “The dynamics of terms in specialized communication: an interdisciplinary perspectiva”, en el año 2012 en la revista Language Resources & Evaluation por Juan Antonio Prieto Velasco en “A corpus-based approach to multimodal analysis of specialized knowledge”, y en la revista Terminology por E. Marhsman en 2014. Factor de impacto (Journal Citations Reports) 2010: 0.856 El artículo está indizado en Scopus. La investigación presentada en el artículo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación ECOSISTEMA (FFI2008-06080-C03-01/FILO) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia con una cuantía de 30.000 euros. Indicios de calidad de la revista: Factor de impacto (Journal Citations Reports, 2015): 1.118 Factor de impacto a cinco años: 1.261 Categoría de JCR: Linguistics Clasificación en la categoría de JCR: 47 de 181 Cuartil de la categoría de JCR: Q2 SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 1.387 SJR (SCImago Journal & Country Rank): 1.153 CARHUS Plus+ 2014: Grupo A CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas: A (Ciencias Sociales), A+ (Ciencias Humanas) ERIH PLUS ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria):11 Revista indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, International Bibliography of Social Sciences, PASCAL, Periodicals Index Online , Applied Science & Technology Source, Computer & Applied Sciences, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Psycinfo, Sociological abstracts, DIALNET.

Publicación relevante: Si

- 6** Pamela Faber; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velazco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts. International Journal of Lexicography. 20 - 1, pp. 39 - 65. Oxford(Reino Unido): Oxford University Press, 2007. ISSN 0950-3846

DOI: 10.1093/ijl/ecl038

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 4

Nº total de autores: 4

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.529

Posición de publicación: 100

Fuente de citas: WOS

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 18

Resultados relevantes: Artículo citado en 18 ocasiones según la Web of Science y 142 veces según Google Scholar. Indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Periodicals Index Online , Humanities Abstracts, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo A CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas (con valor superior a D) ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank SJR 0,417 Índice H: 16 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR): 10.9

Publicación relevante: Si

- 7** Arianne Reimerink. The use of verbs in research articles: a corpus analysis. Terminology. 13 - 2, pp. 177 - 200. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2007. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.476

Posición de publicación: 109

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

Num. revistas en cat.: 181

Citas: 6

Resultados relevantes: Indicios de calidad del artículo: Citas: 5 (Google Scholar), incluido dos veces en 2016, lo que demuestra su vigencia. El artículo fue citado entre otros por Paul Sambre y Cornelia Wermuth en la revista con revisión por pares Belgian Journal of Linguistics, Framing From Grammar to Application de la prestigiosa

editorial John Benjamins en 2010 en el artículo “Causal framing for medical instrumentality: Applied ontology and frame-based Construction Grammar”. En 2016 fue citado por Tsou et al. en “Global Influence on English Verbs to Be Learned by Non-Native Interns in Writing Medical Records”. El artículo está indizado en Scopus. El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el artículo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación OncoTerm (PB98-1342) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia con una cuantía de 2.500.000 pesetas. Indicios de calidad de la revista: Factor de impacto (Journal Citations Reports, 2015): 0.476 Factor de impacto a cinco años: 0.346 Categoría de JCR: Linguistics Clasificación en la categoría de JCR: 109 de 181 Cuartil de la categoría de JCR: Q3 SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 0.681 SJR (SCImago Journal & Country Rank): 0.178 CARHUS Plus+ 2014: Grupo A CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas: A (Ciencias Sociales), A+ (Ciencias Humanas) ERIH PLUS ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria):10.8 Revista indizada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, PASCAL, Central & Eastern European Academic Source (CEEAS), INSPEC, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.

Publicación relevante: Si

- 8** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. Onomazein. 49, pp. 174 - 202. (Chile): Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020. ISSN 0717-1285

DOI: 10.7764/onomazein.49.09

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 9** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. Terminology. Special issue on Terminology and e-dictionaries. 25 - 2, pp. 222 - 258. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2019. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: No

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 1.000

- 10** Pamela Faber; Arianne Reimerink. Framing terminology in legal translation. International Journal of Legal Discourse. 4 - 1, pp. 15 - 46. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2019. ISSN 2364-8821

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

- 11** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. High-density knowledge rich contexts. Argentinian Journal of Applied Linguistics. 7 - 1, pp. 109 - 130. 2019. ISSN 2314-3576

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: No

- 12** Pamela Faber; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán Pérez-Carrillo. Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study. Terminological Approaches in the European Context. pp. 168 - 182. Cambridge Scholars Publishing, 2017. ISBN 978-1-4438-4490-1

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 4

Nº total de autores: 5

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

- 13** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Working Papers in Multilingualism. 96, pp. 215 - 218. Hamburgo(Alemania): Sonderforschungsbereich 538: Mehrsprachigkeit, Universidad de Hamburgo, 2011. ISSN 0176-599X

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: No

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 6

Resultados relevantes: Artículo citado 6 veces según Google Scholar, 2 veces en 2016. Indexado en Scopus Volumen editado por Marie-Claude L'Homme, directora del Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) e investigadora de renombre en la Terminología de la Universidad de Montreal, y Sylvie Szulman, investigadora en el campo de la Ontología de la Universidad Paris 13 Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés y francés

- 14** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber. A qualia-based description of specialized knowledge units in the Lexical-Constructional Model. Terminàlia. 1, pp. 17 - 25. Barcelona, Cataluña(España): Societat Catalana de Terminologia, 2010. ISSN 2013-6692

DOI: 10.2436/20.2503.01.9

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: Si

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Citas (Google Scholar) 4 Indizada en: MLA - Modern Language Association Database, DIALNET Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo B LATINDEX (Catálogo) ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR) = 3.8 Periodicidad semestral Evaluación por pares de expertos externos Comité editorial: socios de SCATERM con asesoramiento de consejo científico externo Indexado en CIRC, DICE, DOAJ, HISPANA, IEC, ISOC, LATINDEX (Categoría C, 35 criterios cumplidos), MIAR, RACO, RESH, TRACES, ULRICH'S PDDB Humanidades ANEP/FECYT, categoría A Evaluación externa Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación en inglés, español, catalán

- 15** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Context-based Modelling of Specialized Knowledge. Information Technologies and Knowledge. 4 - 2, pp. 122 - 142. Institute of Information Theories and Applications FOI ITHEA, 2010. ISSN 1313-0455

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: Si

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 2

Resultados relevantes: URL <http://www.foibg.com/ijtk/ijtk-finfo.htm> Revista de carácter internacional Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés y ruso

- 16** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Knowledge extraction on multidimensional concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and concordances. CEUR Workshop Proceedings. 578, 2009. ISSN 1613-0073

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Resultados relevantes: Indizada en: Compendex ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) = 4.3 Indexado en Scopus Volumen editado por Marie-Claude L'Homme, directora del Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) e investigadora de renombre en la Terminología de la Universidad de Montreal, y Sylvie Szulman, investigadora en el campo de la Ontología de la Universidad Paris 13 Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés y francés

- 17** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Puertoterm & Macrocosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain. Journal of Multicultural Research. 1 - 1, pp. 47 - 70. Salt Lake City, UT(Estados Unidos de América): Academia Press, 2009. ISSN 1934-5267

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

- 18** Arianne Reimerink. SciScribe: Una aplicación de software para redactar y traducir artículos de investigación. Panace@. VIII, pp. 51 - 59. (España): TREMEDICA, 2007. ISSN 1537-1964

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Citas: 4

Resultados relevantes: Desde la publicación de artículo, todos los años varios lectores se han puesto en contacto con la autora para informarse sobre la aplicación de Software. Indizada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, DOAJ, DIALNET Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo C CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas (con valor superior a D) Directory of Open Access Journals LATINDEX (Catálogo) SCImago Journal & Country Rank SJR 0,123 Índice H: 1 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) = 7.7

- 19** Arianne Reimerink. The use of verbs in research articles: a corpus analysis for scientific writing and translation. New Voices in Translation. 2, pp. 9 - 27. (Irlanda): International Association of translation and Intercultural Studies, 2007. ISSN 1819-5644

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

Citas: 8

Resultados relevantes: Indizada en: Scopus Evaluada en: CARHUS Plus+ 2014 grupo D CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas (con valor superior a D) ERIHPlus SJR. SCImago Journal & Country Rank SJR 0,122 Índice H: 1 ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria, MIAR): 4.5

- 20** Pamela Faber; Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 491 - 498. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 21** Pilar León Araúz; Arianne. Evaluation of EcoLexicon Images. Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TerminiKS) in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. LREC2016 Proceedings, pp. 16 - 22. París(Francia): European Language Resources Association, 2016. ISBN 978-2-9517408-9-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 2

- 22** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures. Corpus-based studies on language varieties,. Linguistic Insights - 210, pp. 37 - 66. Berna(Suiza): Peter Lang, 2016. ISBN 978-3-034-32044-3

DOI: 0.3726/978-3-0351-0901-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 23** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Multidimensional and Multimodal Information in EcoLexicon. Computational Linguistics, Applications. 458, pp. 143 - 161. Berlín/Heidelberg(Alemania): Springer, 2013. ISBN 978-3-642-34398-8

DOI: 10.1007/978-3-642-34399-5

Colección: Studies in Computational Intelligence

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Resultados relevantes: Indicios de calidad del capítulo: Citas: 13 (Google Scholar), entre otros en 2014 por Sánchez Ibáñez y García Palacios en la revista Terminology y en 2013 por Durán-Muñoz y Bautista-Zambrana en Hermes – Journal of Language and Communication in Business. El artículo está indizado en Scopus. El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el capítulo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación RECORD (FFI2011-22397) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con una cuantía de 72.600 euros. Indicios de calidad del libro y de la editorial: Scholarly Publishers Indicators: Springer tiene un ICEE de 33.061 y ocupa la cuarta posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 1.472 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 13 de 120 editoriales. Springer es una editorial global que publica libros, libros electrónicos y publicaciones científicas de revisión por pares relacionados con ciencia, tecnología y medicina. Springer además hospeda varias bases de datos científicas, incluyendo SpringerLink, SpringerProtocols y SpringerImages. Dentro del ámbito de las ciencias, la tecnología y la medicina, Springer es la mayor editorial de libros, y la segunda más grande a nivel mundial en publicaciones científicas (después de Elsevier), con más de 60 casas de publicación, alrededor de 2.000 publicaciones científicas, 6.500 nuevos libros publicados cada año.

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 13

- 24** Arianne Reimerink; Mercedes García de Quesada; Silvia Montero Martínez. Contextual selection for term entries. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language. 20, pp. 207 - 233. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2012. ISBN 978-3-11-027556-8-

Colección: Applications of Cognitive Linguistics

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 3**Fuente de citas:** Google Scholar**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Autor de correspondencia:** Si**Citas:** 4

Resultados relevantes: Indicios de calidad del capítulo: Citas: 4 (Google Scholar), entre otros por Platinova et al. en el artículo "Application of Tagging Services for Term Analysis on Visual Plane in Financial Engineering". El artículo está incluido en la Web of Science, suministrada por Thomson Reuters e integrado en la ISI Web of Knowledge (WoK). La investigación presentada en el capítulo se desarrolló en el marco del proyecto de investigación RECORD (FFI2011-22397) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad con una cuantía de 72.600 euros. Indicios de calidad del libro y de la editorial: Citas: 73 (Google Scholar, 13 Web of Science), entre otros en 2016 por Teresa Cabré en Manuel des Langues de Spécialité, en 2014 por M.C. L'Homme et al. en el artículo "Discovering frames in specialized domains" y Bertels y Speelman en Terminology, por C. Debruyne, C. Vasquez, K. Kerremans y A. Domínguez en su artículo "A methodological framework for ontology and multilingual termontological database co-evolution". También aparece una referencia suya en LANGUAGE, Journal of the Linguistic Society of America (Vol. 88 (3), Septiembre 2012), así como en Fachsprache (Vol. 3-4, 2012) en sus listas de publicaciones recientes. Tanto la propuesta inicial como el manuscrito final fueron sometidos a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos. El libro forma parte de la colección Applications of Cognitive Linguistics, cuyos editores son los eminentes lingüistas, Gitte Kristiansen, Francisco J. Ruiz de Mendoza y René Dirven. Scholarly Publishers Indicators: De Gruyter tiene un ICEE de 22.379 y ocupa la novena posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 10.245 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa el cuarto lugar de 120 editoriales. De Gruyter es una editorial de gran prestigio con una historia de 260 años. Hoy en día publica más de 1.300 obras nuevas al año en humanidades, ciencias sociales, tecnología, medicina y derecho, además de más de 700 revistas y numerosos productos digitales.

Publicación relevante: Si

- 25** Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink. Frames, contextual information and images in terminology: a proposal. Terminology in Everyday Life. pp. 97 - 122. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2010. ISBN 978-90-272-2337-1-

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 2**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Autor de correspondencia:** Si

- 26** Pilar León Araúz; Melania Cabezas García; Arianne Reimerink. Representing Multiword Term Variation in a Terminological Knowledge Base: a Corpus-Based Study. Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020). pp. 2351 - 2360. Marsella(Francia): ELRA, 2020. ISBN 979-10-95546-34-4

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 3**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 27** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Translating environmental texts with EcoLexiCAT. Translating and Communicating Environmental Cultures. pp. 3 - 42. Nueva York(Estados Unidos de América): Routledge, 2020. ISBN 9781138359819

DOI: 10.4324/9780429433498-110**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Posición de firma:** 2**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Nº total de autores:** 3



- 28** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Assessing EcoLexiCAT: Terminology Enhancement and Post-editing. *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference.* pp. 130 - 160. Brno(República Checa): Lexical Computing CZ s.r.o., 2019. Disponible en Internet en: <https://elex.link/elex2019/wp-content/uploads/2019/10/eLex-2019_Proceedings.pdf>. ISSN 2533-5626
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 3
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: No
- 29** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Evaluating EcoLexiCAT: a Terminology-Enhanced CAT Tool. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018).* European Language Resources Association, 2018. ISBN 979-10-95546-00-9
Tipo de producción: Capítulo de libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: No
Fuente de citas: Google Scholar
Tipo de soporte: Libro
Citas: 5
- 30** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Improved Knowledge Rich Context Extraction for Terminography. *Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains.* pp. 69 - 84. Éditions universitaires européennes, 2018. ISBN 978-3841784469
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Manzanilla: An Image Annotation Tool for TKB Building. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018).* European Language Resources Association, 2018. ISBN 979-10-95546-00-9
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 32** Pilar León Araúz; Antonio San Martín; Arianne Reimerink. The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress.* pp. 893 - 901. Euralex, 2018. ISBN 978-88-88906-97-3
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 3
Nº total de autores: 3
Fuente de citas: Google Scholar
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Citas: 12
- 33** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment. *Electronic lexicography in the 21st century.* pp. 321 - 341. Lexical Computing CZ s.r.o., 2017. ISBN 978-961-93594-3-3
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 3
Fuente de citas: Google Scholar
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: No
Citas: 5



- 34** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module and to Increase Conceptual Relation Expressiveness. Computational and Corpus-Based Phraseology. 10596, pp. 176 - 190. Springer, 2017. ISBN 978-3-319-69805-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

Citas: 3

- 35** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. From Term Dynamics to Concept Dynamics: Term Variation and Multidimensionality in the Psychiatric Domain. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. pp. 657 - 667. Bolzano(Italia): Euralex, 2014. ISBN 978-88-88906-97-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 4

- 36** Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Representing environmental knowledge in EcoLexicon. Languages for Specific Purposes in the Digital Era. 19, pp. 267 - 301. Springer, 2014. ISBN 978-3-319-02221-5

DOI: 10.1007/978-3-319-02222-2

Colección: Educational Linguistics

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 34

Resultados relevantes: Citas en Google Scholar: 34 El libro está incluido en la Web of Science. Scholarly Publishers Indicators: Springer tiene un ICEE de 33.061 y ocupa la cuarta posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 1.472 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 13 de 120 editoriales. Springer es una editorial global que publica libros, libros electrónicos y publicaciones científicas de revisión por pares relacionados con ciencia, tecnología y medicina. Springer además hospeda varias bases de datos científicas, incluyendo SpringerLink, SpringerProtocols y SpringerImages. Dentro del ámbito de las ciencias, la tecnología y la medicina, Springer es la mayor editorial de libros, y la segunda más grande a nivel mundial en publicaciones científicas (después de Elsevier), con más de 60 casas de publicación, alrededor de 2.000 publicaciones científicas, 6.500 nuevos libros publicados cada año.

- 37** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Selection and annotation of images for specialized knowledge bases. Communication, Cognition and Cybernetics. Selected papers from the 31st International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). pp. 584 - 600. La LagunaUniversidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Los congresos internacionales de AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada, se celebran todos los años en sedes distintas AESLA (<http://www.aesla.org.es>) está integrada en AILA (Association International de Linguistique Appliquée) Su presidente actual es el Catedrático y Decano de la UNED Ricardo Mairal Usón Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en español e inglés

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si



- 38** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Conceptual Modelling of Environmental Knowledge: Dynamism and Context. Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). pp. 695 - 710. Salamanca(España): Universidad de Salamanca, 2012. ISBN 978-84-9012-154-2
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 2
- Nº total de autores:** 2
- Resultados relevantes:** Scholarly Publishers Indicators: Springer tiene un ICEE de 5.223 y ocupa la posición 49 en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 0.974 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 18 de 119 editoriales. Los congresos internacionales de AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada se celebran todos los años en sedes distintas AESLA (<http://www.aesla.org.es>) está integrada en AILA (Association International de Linguistique Appliquée) Presidente actual es Ricardo Mairal Usón, catedrático y decano de la UNED Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en español e inglés
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 39** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Proceedings of the 24th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference. pp. 138 - 143. Menlo Park, CA(Estados Unidos de América): Association for the Advancement of Artificial Intelligence (AAAI), 2011. ISBN 978-1-57735-501-4-
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 2
- Nº total de autores:** 3
- Fuente de citas:** Google Scholar
- Resultados relevantes:** Evaluación por al menos tres expertos. Capítulo citado en Applied Linguistics in the Age of Globalization (2012) y Language Processing and Grammars: The Role of Functionally-oriented Computational Models (2014), eds. B. Nolan y C. Perrián, John Benjamins. Libro indexado en DBLP Computer Science Bibliography y Scopus Publicada por la Association for the Advancement of Artificial Intelligence (AAAI) que organiza el congreso anual sobre inteligencia artificial más importante en el mundo. Colaboradores: M. Veloso de la Carnegie Mellon University (EEUU) y T. G. Dietterich de la Oregon State University (EEUU). Patrocinadores: Microsoft Corporation y NASA. Core Conference portal: Rank C
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Citas: 2
- 40** Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge representation in EcoLexicon. Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPs. pp. 367 - 386. Madrid(España): Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2011. ISBN 9788436262179
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 3
- Nº total de autores:** 3
- Fuente de citas:** Google Scholar
- Resultados relevantes:** Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés Los congresos internacionales
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Citas: 10
- 41** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain. TKE 2010: Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges. pp. 13 - 31. Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4
- Tipo de producción:** Capítulo de libro
Posición de firma: 2
- Nº total de autores:** 2
- Fuente de citas:** Google Scholar
- Resultados relevantes:** Indexado en Scopus Evaluación externa por pares Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en inglés Los congresos internacionales
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Citas: 12



C

V

n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

b1f71d01afa9f2ffab8cf48bd54e4ca2

Terminology and Knowledge Engineering (TKE) se celebran cada año desde 1987 con el apoyo de Infoterm y TermNet.

- 42** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Faber. PUERTOTERM and MARCOCOSTA: A Frame-Based Knowledge Base for the Environmental Domain. Proceedings of the XVIII FIT World Congress. Shanghai(China): Foreign Languages Press, 2008. ISBN 978-7-88718-261-6-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Citas: 11

Resultados relevantes: La Federación Internacional de Traducción (<http://www.fit-ift.org/>) tiene representación en 50 países y vela por los intereses morales y materiales de más de 60.000 traductores. Categoría A concedido por Unesco. Congreso organizado cada 3 años Actas de artículos seleccionados Evaluación externa Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en muchas lenguas La FIT tiene además dos revistas de prestigio internacional: Babel (John Benjamins) y Translatio

- 43** Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink. The importance of being context: a proposal in Terminography. Proceedings of the XVIII FIT World Congress. Shanghai(China): Foreign Languages Press, 2008. ISBN 978-7-88718-261-6-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: La Federación Internacional de Traducción (<http://www.fit-ift.org/>) tiene representación en 50 países y vela por los intereses morales y materiales de más de 60.000 traductores. Categoría A concedido por Unesco. Congreso organizado cada 3 años Actas de artículos seleccionados Evaluación externa Comité científico internacional Contenido exclusivo de artículos de investigación Publicación de artículos en muchas lenguas La FIT tiene además dos revistas de prestigio internacional: Babel (John Benjamins) y Translatio

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 44** Arianne Reimerink. El análisis de corpus para un fin práctico: tendencias en el uso de los verbos en la redacción de artículos de investigación. Investigar en Terminología. 33, pp. 227 - 249. Granada, Andalucía(España): Comares, 2002. ISBN 84-8444-632-8-

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: El libro Investigar en Terminología es uno de los resultados de la investigación llevada a cabo en el proyecto de investigación Oncoterm (financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, PB98-1342). Sus editoras, Pamela Faber y Catalina Jiménez son investigadoras de renombre en los campos de la traducción y la terminología. Ambas son investigadoras responsables de proyectos de investigación financiadas por el Ministerio de Educación y Ciencia. Indicadores de calidad de la editorial: Scholarly Publishers Indicators: Comares tiene un ICEE de 25.584 y ocupa la duodécima posición en el ranking general de editoriales, y tiene un ICEE de 1.638 en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología y ocupa la posición 13 de 119 editoriales.

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si



Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Multimodality in Frame-Based Terminology
Nombre del congreso: 9th International Conference on Construction Grammar (ICCG9)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Juiz de Fora, Brasil
Fecha de celebración: 05/10/2016
Fecha de finalización: 07/10/2016
Entidad organizadora: Federal University of Juiz de Fora **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Juiz de Fora, Brasil
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz.
- 2** **Título del trabajo:** EcoLexicon: new features and challenges
Nombre del congreso: GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Entidad organizadora: European Language Resources Association **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference". En: LOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. pp. 73 - 80. (Bélgica): European Language Resources Association, 2016. Disponible en Internet en: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/index.html>>.
- 3** **Título del trabajo:** Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies
Nombre del congreso: 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2011)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 08/11/2011
Fecha de finalización: 10/11/2011
Entidad organizadora: Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Reimerink. "Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies". En: Proceedings of the 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2011), pp. 101 - 107. (Francia): 2011. Disponible en Internet en: <<http://tia2011.crim.fr/tia2011/Proceedings/TIA-2011.pdf>>.



- 4** **Título del trabajo:** Environmental knowledge in EcoLexicon
Nombre del congreso: Computational Linguistics Applications Conference (CLA'11)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Jachranka, Polonia
Fecha de celebración: 17/10/2011
Fecha de finalización: 19/10/2011
Ciudad entidad organizadora: Polonia
Forma de contribución: Capítulo de libro
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Environmental knowledge in EcoLexicon". En: Proceedings of the Computational Linguistics Applications Conference. pp. 9 - 16. (Polonia): 2011. ISBN 978-83-60810-47-7-
- 5** **Título del trabajo:** The role of context in specialized knowledge modelling
Nombre del congreso: XII International Conference "Cognitive Modelling in Linguistics-2010" (CML-2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia
Fecha de celebración: 07/09/2010
Fecha de finalización: 14/09/2010
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. "The role of context in specialized knowledge modelling". En: Proceedings of the XII International Conference "Cognitive Modelling in Linguistics-2010" (CML-2010). 2010.
- 6** **Título del trabajo:** Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain
Nombre del congreso: Terminology and Knowledge Engineering (TKE) Conference 2010
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Plenaria **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 12/08/2010
Fecha de finalización: 13/08/2010
Entidad organizadora: Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Dublín, Irlanda
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain". En: Proceedings of the Terminology and Knowledge Engineering (TKE) Conference 2010. pp. 15 - 31. 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4-
- 7** **Título del trabajo:** EcoLexicon: an environmental KB
Nombre del congreso: Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: Valletta, Malta

Fecha de celebración: 19/05/2010

Fecha de finalización: 21/05/2010

Entidad organizadora: European Language Resources Association

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pedro J. Magaña Redondo. "EcoLexicon: an environmental KB". En: Proceedings of the Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10). European Language Resources Association, 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/>>. ISBN 2-9517408-6-7

8 Título del trabajo: Knowledge extraction on multidimensional concepts: corpus pattern analysis (CPA) and concordances

Nombre del congreso: 8th International Conferene on Terminology and Artificial Intelligence

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Toulouse, Francia

Fecha de celebración: 18/11/2009

Fecha de finalización: 20/11/2009

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. "Knowledge extraction on multidimensional concepts: corpus pattern analysis (CPA) and concordances". En: Proceedings of the 8th International Conferene on Terminology and Artificial Intelligence. (Francia): 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.irit.fr/TIA09/thekey/tdmconfen.htm>>.

9 Título del trabajo: A qualia-based description of specialized knowledge units in the Lexical-Constructional Model

Nombre del congreso: 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Pisa, Italia

Fecha de celebración: 17/09/2009

Fecha de finalización: 19/09/2009

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber. "A qualia-based description of specialized knowledge units in the Lexical-Constructional Model". En: Proceedings of 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon. pp. 197 - 205. 2009.

10 Título del trabajo: EcoLexicon: a frame-based knowledge base on the environment

Nombre del congreso: Towards eEnvironment. Opportunities of SEIS and SISE

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Praga, República Checa

Fecha de celebración: 25/03/2009

Fecha de finalización: 27/03/2009

Con comité de admisión ext.: Si



Forma de contribución: Capítulo de libro

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. "EcoLexicon: a frame-based knowledge base on the environment". En: Towards eEnvironment. Opportunities of SEIS and SISE. 2009. ISBN 978-80-210-4824-9-

- 11 Título del trabajo:** Frames and qualia roles in the representation of specialized knowledge
Nombre del congreso: 2nd International Conference in the 360° Conference Series: Encompassing Knowledge
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca
Fecha de celebración: 15/05/2008
Fecha de finalización: 17/05/2008
Entidad organizadora: Aarhus School of Business **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Aarhus, Dinamarca
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.
- 12 Título del trabajo:** Frame-based knowledge representation in coastal engineering
Nombre del congreso: Concept types and frames in language, cognition and science
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dusseldorf, Alemania
Fecha de celebración: 20/08/2007
Fecha de finalización: 22/08/2007
Entidad organizadora: Universidad Heinrich Heine **Tipo de entidad:** Universidad y Research Unit FOR 600 "Functional Concepts and Frames"
Ciudad entidad organizadora: Dusseldorf, Alemania
Con comité de admisión ext.: Si
Pamela Faber; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Frame-based knowledge representation in coastal engineering".
- 13 Título del trabajo:** FrameNet in terminology: widening the definitory context
Nombre del congreso: Terminology and society: the impact of terminology on everyday life
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica
Fecha de celebración: 16/11/2006
Fecha de finalización: 17/11/2006
Entidad organizadora: NL-Term **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Con comité de admisión ext.: Si
Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink; Silvia Montero Martínez.
- 14 Título del trabajo:** Linking images and words: the description of specialized concepts
Nombre del congreso: 12th Euralex International Congress (EURALEX 2006)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Turín, Italia
Fecha de celebración: 03/09/2006



Fecha de finalización: 07/09/2006

Entidad organizadora: Euralex

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Pamela Faber; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velazco; Arianne Reimerink. "Linking images and words: the description of specialized concepts". En: Proceedings of the 12th Euralex International Congress. 2, pp. 751 - 763. 2006. ISBN 88-7694-918-6-

15 Título del trabajo: Enriching pragmatic terminographic definitions with contextual information

Nombre del congreso: Structure and Context

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Turku, Finlandia

Fecha de celebración: 21/08/2006

Fecha de finalización: 22/08/2006

Entidad organizadora: Asociación Lingüística de Finlandia

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Mercedes García de Quesada; Arianne Reimerink; Silvia Montero Martínez.

16 Título del trabajo: Studentheterogeniteit en toetsing: Nederlands-Spaans vertalen aan de universiteit in Spanje

Nombre del congreso: Tercera Reunión de Neerlandistas del Sur de Europa, Turquía e Israel

Tipo evento: Congreso

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Salónica, Grecia

Fecha de celebración: 06/04/2006

Fecha de finalización: 08/04/2006

Entidad organizadora: Neerlandistas del Sur de Europa

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Capítulo de libro

Arianne Reimerink. "Studentheterogeniteit en toetsing: Nederlands-Spaans vertalen aan de universiteit in Spanje". En: Actas de la tercera reunión de neerlandistas del sur de Europa, Turquía e Israel. pp. 61 - 69. 2006. ISBN 978-960-87530-1-3-

17 Título del trabajo: FrameNet and the Terminological Lexicon

Nombre del congreso: Sixth Teaching and Language Corpora Conference (TALC 2004)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 06/07/2004

Fecha de finalización: 09/07/2004

Entidad organizadora: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Granada, España

Con comité de admisión ext.: Si

Arianne Reimerink.



- 18** **Título del trabajo:** The use of verbs in research articles: Corpus analysis for scientific writing and translation
Nombre del congreso: 1st DCU Postgraduate Conference in Translation Studies
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda
Fecha de celebración: 26/03/2004
Fecha de finalización: 27/03/2004
Entidad organizadora: Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Dublín, Irlanda
Con comité de admisión ext.: Si
Arianne Reimerink.
- 19** **Título del trabajo:** Las necesidades de especialistas y traductores para la redacción y traducción de artículos especializados
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 12/02/2003
Fecha de finalización: 15/02/2003
Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Capítulo de libro
Arianne Reimerink. "Las necesidades de especialistas y traductores para la redacción y traducción de artículos especializados". En: Actas del I Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 119 - 140. 2003. ISBN 84-933360-0-9-

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Scientific Committee of the Language Resources and Evaluation Conferences
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: European Language Resources Association **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de inicio: 2017



Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo de actividad: Organización de congreso internacional
Entidad convocante: Universidad de Granada
Modo de participación: Organizador
Fecha de inicio-fin: 04/11/2015 - 06/11/2015

Ámbito geográfico: Internacional no UE
Tipo de entidad: Universidad
Duración: 3 días

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: Computational Lexicology and Terminology Lab (CLTL)
Facultad, instituto, centro: Vrije Universiteit Amsterdam
Ciudad entidad realización: Amsterdam, Holanda
Fecha de inicio-fin: 01/02/2017 - 03/05/2017
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Adquisición de conocimientos y habilidades en lingüística computacional, colaboración entre CLTL y el grupo de investigación LexiCon

Tipo de entidad: Universidad
Duración: 3 meses

Ayudas y becas obtenidas

- 1 Nombre de la ayuda:** Beca para la Formación de Doctores en Centros de Investigación y Universidades Andaluzas
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Junta de Andalucía
Fecha de concesión: 01/03/2004
Fecha de finalización: 28/02/2008
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Gobierno autonómico
Duración: 4 años
- 2 Nombre de la ayuda:** Beca predoctoral del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Granada
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada
Fecha de concesión: 01/10/2001
Fecha de finalización: 28/02/2004
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Universidad
Duración: 2 años - 5 meses
- 3 Nombre de la ayuda:** Beca de investigación con cargo al proyecto de investigación de grupo Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la traducción
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Junta de Andalucía
Fecha de concesión: 24/11/2000
Fecha de finalización: 24/05/2001

Tipo de entidad: Gobierno autonómico
Duración: 6 meses

Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

- 4** **Nombre de la ayuda:** Beca de prácticas para el programa LAE(Lenguas Aplicadas de Europa)
Finalidad: Apoyo administrativo
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 01/09/2000 **Duración:** 2 meses
Fecha de finalización: 31/10/2000
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

- 5** **Nombre de la ayuda:** Beca-Colaboración
Finalidad: Beca-Colaboración
Entidad concesionaria: Ministerio de Educación **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 24/11/1999 **Duración:** 7 meses
Fecha de finalización: 30/06/2000
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación

Consejos editoriales

Nombre del Consejo editorial: Comité editorial de la revista Journal of Multicultural Research
Entidad de afiliación: Academic Press Corporation **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Salt Lake CitySalt Lake City, Estados Unidos de América
Fecha de inicio: 2009

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1** **Descripción:** Profesora Titular de Universidad
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** ANECA
Fecha del reconocimiento: 19/12/2018
- 2** **Descripción:** Profesora Contratada Doctora
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Organismo institucional regional
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 24/11/2008
- 3** **Descripción:** Profesora de Universidad Privada
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Organismo de gobierno regional
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 24/11/2008
- 4** **Descripción:** Profesora Ayudante Doctora
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo de entidad:** Institución de gobierno regional
Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 17/07/2007

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	15/11/2020
Nombre y apellidos	Amelia Sanz Cabrerizo		
NI/NIE/pasaporte	51895109w	Nacionalidad	española
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0002-1654-5000	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Complutense de Madrid		
Dpto./Centro	Facultad de Filología		
Dirección	Ciudad Universitaria, 28040		
Teléfono	34913947705	Correo electrónico	amsanz@ucm.es
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	8-05-2018
Spec. cód. UNESCO	6202		
Palabras clave	Humanidades Digitales, E-learning, Historia de la traducción Literatura francesa, Literatura comparada		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Filología	Facultad de Filología, Complutense de Madrid	1985
Doctorado en Filología	Universidad Complutense de Madrid	1991

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (*véanse instrucciones*)

Se siguen los indicadores específicos en el área de Humanidades

- Sexenios de investigación: 4 (1992-1997, 1998-2004, 2005-2010, 2011-2016)
- Número de tesis dirigidas y defendidas: 2
- Citas totales: 487 (fuente: Google Scholar)
- Citas promedio últimos cinco años: 241 (fuente: Google Scholar)
- Publicaciones periódicas indexadas en índices de Humanidades: 28
- Índice h: 10 (fuente: Google Scholar)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (*máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco*)

Amelia Sanz Cabrerizo es Licenciada en Filología por la UCM (1985) y Doctora en Filología por la UCM (1991). Tras sus estancias en las universidades de Nancy II, Saint Etienne y Lyon (Francia) como becaria primero y profesora contratada después (1987-1991), se incorpora a la UCM en 1991 gracias al Programa Nacional de Reincorporación de Doctores y Tecnólogos del MEC. En 1995 obtiene una plaza de TU en la Facultad de Filología en la UCM. Fue acreditada para catedrática en enero de 2012 y obtuvo su plaza como catedrática en 2018 en el Departamento de Estudios Románicos, Franceses, etc. de la UCM. Fue directora del Campus Virtual de la UCM entre 2009 y 2012.

Su área de investigación fue, en sus comienzos, la literatura comparada, particularmente las relaciones literarias entre Francia y España; después se centró en las transformaciones de la lectura y la escritura literaria en soporte electrónico con el nuevo siglo.

Es fundadora y directora del Grupo de Investigación de la UCM LEETHI (*Literaturas Europeas del Texto al Hipermedia*) desde 2000 (930262). Como tal ha dirigido 10 proyectos nacionales de

distinta índole y participado en los 5 proyectos internacionales. Además ha participado en más de 10 Proyectos de Innovación Educativa financiados por la UCM.

Los resultados de su investigación han sido publicados en 24 artículos (de los cuales 13 internacionales) y 30 capítulos de libros (de los cuales 16 internacionales), fruto de la revisión *inter pares* para su aceptación. Destacan los 13 libros en los que ha intervenido como editora o autora, entre los cuales han de reseñarse aquellos editados por prestigiosas editoriales nacionales e internacionales que sólo aceptan la publicación tras examen y aceptación por parte del comité editorial de especialistas: Belin (Paris). Cambridge Scholar Publishing (Newcastle), Arco Libros (Madrid), Anthropos (Barcelona), Rodopi (Amsterdam), sin que la investigadora haya tenido que financiar por ningún medio la publicación. Además ha participado en más 80 congresos o workshops internacionales con revisión *inter pares* para la selección o por invitación expresa. Ha impartido 34 conferencias y ponencias por invitación tanto dentro como fuera de España y otros tantos talleres y seminarios de formación.

Es revisora y evaluadora de diferentes revistas (*Thélème, Texto Digital, Pulso, Cahiers del CELEC, Linguistic and Literary Computing, Texto Digital, Artnodes, Revista de Humanidades Digitales*), comités editoriales (Serie *Lecturas* para Arco Libros-Madrid, *Women Writers in History* para Brill-Amsterdam) y congresos (International Comparative Literature Association 2011, Electronic Literature Organisation 2013). Ha sido evaluadora de la ANEP y del MINECO en España, de la ANR en Francia y de universidades en Chile, Bolivia, Colombia, Suecia y Eslovenia, de las Digital Humanities Conferences desde 2014 a 2020.

Coordina el Máster en Letras Digitales de la U.C.M. desde 2014. Es “chair” del Working Group *Women Writers in History* dentro de DARIAH-ERIC.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Libros:

- Amelia Sanz, Suzan Van Dijk, Francesca Scott (ed), *Women telling Nations*, Amsterdam, Rodopi, 2014 ISBN: 978-90-420-3870-7
- Amelia Sanz, Alfredo Baratas, José Antonio López Orozco, (eds), *VII Jornada Campus Virtual UCM. Valorar, validar y difundir Campus Virtual*, Madrid, Editorial Complutense, 2012
- Amelia Sanz (ed.), *Teoría literaria española con voz propia*, Madrid, Arco, 2009
- Amelia Sanz (ed), *Interculturales, transliteraturas*, Madrid, Arco Libros, 2008
- Amelia Sanz y Dolores Romero (ed.), *Literaturas del Texto al Hipermedia*, Barcelona, Anthropos, 2008
- Amelia Sanz, *Literatures in the Digital Age. Theory and Praxis*, Newcastle, Cambridge Scholar Publishing, 2007 (Amelia Sanz and Dolores Romero, editors) ISBN-13: 978-184718291
- Alfredo Fernández-Valmayor Amelia Sanz, Jorge Merino (eds), *IV Jornada Campus Virtual UCM. Experiencias en el Campus Virtual. Resultados*, Madrid, Editorial Complutense, 2007

Artículos:

- Amelia Sanz y Lola Alvarez, “Business Models and Management Styles: Spanish Women Editors in the 19th and 20th Centuries”, In *Journal of Periodicals History*, 12, 2020
- Amelia Sanz, “Un “cabinet de curiosités” en la Biblioteca de la UCM: análisis de un lugar con lentes digitales”, *Pecia Complutense*, Año 17. N° 33: julio-2020,
- Joaquín Gayoso-Cabada, María Goicoechea-de-Jorge, Mercedes Gómez-Albarrán, Amelia Sanz-Cabrerizo, Antonio Sarasa-Cabezuelo, José-Luis Sierra, “Ontology-Enhanced Educational Annotation Activities”, in *Sustainability*, special issue "Technology Enhanced Lea

- ring Research", August 2019, 22 pp: <https://www.mdpi.com/2071-1050/11/16/4455/pdf>,
- Amelia Sanz, "Prensa digitalizada: herramientas y métodos digitales para una investigación a escala", *Revista de Humanidades Digitales*. 2018,: <https://doi.org/10.5944/rhd.vol.2.2018.22527>
 - Amelia Sanz, « Digital Literatures circulation: testing post-Bourdieu theories” in Llamas Ubieta, Miriam (edición): *Reading wide, writing wide in the digital age*, Special Issue, *Neohelicon* 44:1(2017) June, págs 15-25
 - Amelia Sanz, “Lecturas y escrituras digitales” in *Insula*, junio 2015, 822, pp. 32-35.
 - María Goicoechea and Amelia Sanz, “Literary Reading Rituals and Practices on New Interfaces”, *Literary and Linguistic Computing*, Oxford University, Special Issue ‘Digital Literature - Aesthetics, Didactics, Technology’ Edited by Hans-Joachim Backe. Volume 27 Issue 3 September 2012, pp. 331-346
 - Amelia Sanz y María Goicoechea, “What (cyber)literatures for what (cyber)classroom?” in *Neohelicon*, 2, 2009, pp. 533-550 (ISSN 0324-4652)
 - Amelia Sanz, “Présences in absentia: les Amériques du XVIIe siècle” in *Travaux de littérature*, XXIV, septembre 2011, pp. 39-54
 - Amelia Sanz “Entre cultures, entre temps: les femmes traduisent l’Histoire” in *Papers on French Seventeenth Century Literature*, XXXII, 62 (2005), pp.99-112.
 - Amelia Sanz, “Villedieu, avez-vous dit classique?”, *Le théâtre de Mme de Villedieu*, in Nathalie Grande et Edwige Keller-Rahbé (ed), *Madame de Villedieu et le théâtre*. Tübingen, Narr Verlag, 2009, pp. 89-106.
 - Amelia Sanz, "Anne de La Roche-Guilhem, "Rare en Tout"", in Jean Delisle (éd), *Portraits de traductrices*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa, 2002, Chapitre II: pp. 55-85. ISBN: 2-7603-0546-5
 - Amelia Sanz, "Encore et autrement: les traductions espagnoles en France (1880-1910), in *Revue de Littérature Comparée*, n° 2, 1995, pp. 177-192, ISSN: 0035-1466
 - Amelia Sanz, "La noción de intertextualidad hoy" in *Revista de Literatura*, LVII, n°114, 1995, pp.341-362
- Capítulos:**
- Amelia Sanz y Laura Iasci, “Matilde Serao before 1939 in the Spanish digitized press”, in Gabriella Romani (ed), *Matilde Serao in Europe*, Paris, Classiques Garnier, 2020
 - Amelia Sanz, “Para un comparatismo digital necesario: del relato al dato, del dato al relato”, in Julia Ori (ed.), *Nuevos horizontes de la literatura comparada*, Madrid, SELGYC., 2018, pp. 33-44. <http://www.selgyc.com/index.php/es/publicaciones-selgyc/nuevos-horizontes-de-la-literatura-comparada>
 - Amelia Sanz, “Humanidades y Ciencias Sociales: digitales y posibles”, in Dolores Romero y Manuel Joaquín Salamanca, *Entornos digitales: Humanidades y Ciencias Sociales en la Universidad Complutense de Madrid*, México, Red de Humanidades Digitales, 2018 pp. 159-69
 - Begoña Regueiro, Amelia Sanz e Miriam Llamas, “Literatures for a Global Imaginary: The Circulation of Digital Literature in Spanish”, pp. 73-93 in Jose-Luis Jobim (ed), *A circulação literária e cultural*, Oxford, Peter Lang, 2017
 - Amelia Sanz, “Initiatives pour la visibilité des femmes auteurs : les e-archives » in Angeles SIRVENT RAMOS, María Isabel CORBI SAEZ et María Angeles LLORCA TONDA, *Femmes auteurs au dix-huitième siècle. Nouvelles approches critiques*, Paris, Honoré Champion, 2016, pp. 283-293.
 - Amelia Sanz, “Lentes electrónicas sobre la prensa española del S. XIX: en busca de escritoras que vienen de Francia” in Yvette Bürki and Henriette Partzsch (ed.), *Redes de comunicación. Estudios sobre la prensa en el mundo hispanohablante*, Berlin, Frank and Timme, 2016, pp.351-379.

Amelia Sanz, Begoña Regueiro, Luis Pablo, Silvano, “Francophonies in Spain” in Vladislav Rjéoutski • Gesine Argent • Derek Offord (eds) *European Francophonie, The Social, Political and Cultural History of an International Prestige Language*. Oxford, Peter Lang, 2013, pp. 239-271

C.2. Proyectos

- Participación en REC-LIT: *Reciclajes culturales en la era post-digital*, MINECO (RTI2018-094607-B-I00), 2019-2021
- Dirección “A new NEWW tool: trying, testing, teaching”, DARIAH-ERIC, Funding Scheme for Working Group Activities, october 2017-novembre 2018,
- Participación en *ELITE*, Proyecto Humanidades Digitales CAM, H2015/HUM-3426 2016-2018
- Coordinadora del PIMCD, *Construcción de un esquema de formación de postgrado semipresencial / en línea basado en comunidades de aprendizaje, clase invertida y autoaprendizaje*, UCM, 2015
- Participación en Proyecto Fundación BBVA. Humanidades Digitales: *Modelo Unificado de Gestión de Colecciones Digitales con Estructuras Reconfigurables: Aplicación a la Creación de Bibliotecas Digitales Especializadas para Investigación y Docencia*, Dir. José Luis Sierra Rodríguez, 2014-2016
- Participación en Proyecto MINECO 2013: *EseLit 2 "Escritorios Electrónicos para las Literaturas - 2"* (FFI2012-34666)
- Directora del Proyecto Plan Nacional I+D, MCYT 2007: *EseLit (Escritorios electrónicos para las Literaturas)* FF12008-06924-C02-01/FILO
- Proyectos *Literaturas en Español del Español del Texto al Hipermedia*, Financiación Grupos de investigación CAM-UCM, Grupo 930262, 2007
- Directora del Proyecto MCYT, *Literaturas del Texto al hipertexto*, BFF2002-03464

Participación en proyectos internacionales:

- 1- *Women Writers in History. Toward a new Understanding lo European Literary Culture*, COST ACTION IS0901, http://www.cost.esf.org/domains_actions/isch/Actions/IS0901-Women-Writers-in-History-Toward-a-New-Understanding-of-European-Literary-Culture-End-date-May-2013
- 2- *Collaborative Annotation of Digitalized Literary Text*, Google's Digital Humanities Research Award 2010-2012 . Director: José Luis Sierra y Amelia Sanz (<http://googleblog.blogspot.com/2010/07/our-commitment-to-digital-humanities.html>)
- 3- *Interedition*, COST ACTION IS0704, http://www.cost.eu/domains_actions/isch/Actions/IS0704
- 4- Taller de Trabajo /ILSA/ NUPILL / LEETHI, Programa Hispano-Brasileño de Cooperación Interuniversitaria, DGU/CAPES, UCM. 18-22 de junio 2012
- 5- *Erasmus Intensif Program* dirigido por Philippe Bootz (Université Paris 8) 2012-2014: *European Digital Literatures*, <http://digitalliterature.eu/>
- 6- *Atelier Textualités augmentées*, dirigido por Philippe Bootz (Université Paris 8) , 2016-2020, Laboratoire IDEFI-Máster Letras Digitales, <http://bootz.fr/idefi/>

C.3. C.5, C.6, C.7... Otros

- *Collaborative Annotation of Digitalized Literary Text*, Google's Digital Humanities Research Award 2010 . Director: José Luis Sierra y Amelia Sanz (<http://googleblog.blogspot.com/2010/07/our-commitment-to-digital-humanities.html>)
- Organización de la Escuela-Taller de Primavera, *Herramientas digitales para el análisis cuantitativo y cualitativo de textos*, 25 de mayo al 4 de junio 2020, Facultad de Filología, Universidad Complutense.



Juan Antonio Prieto Velasco

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 12/11/2020

v 1.4.3

53cc06f2c119ef9ac23dc05fda2c6a74

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Juan Antonio Prieto Velasco (Montilla, 1982) es Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (2004), donde continuó sus estudios de doctorado en el programa con mención de calidad "Procesos de Traducción e Interpretación" y en el que concluyó su tesis doctoral sobre la relación entre los grados de especialidad de los textos científico-técnicos y las representaciones gráficas de los conceptos con la calificación de Sobresaliente cum laude por unanimidad y Premio extraordinario de doctorado 2007-08.

Durante el doctorado simultaneó sus estudios con diversas becas de investigación que le permitieron participar en sucesivos proyectos de investigación terminológica e integrarse en el seno del grupo de investigación HUM-122 Lexicografía contrastiva. Aplicaciones a la traducción (LexiCon). En la misma universidad comenzó su trayectoria docente, hasta que en 2009 se incorporó a la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, donde continúa ejerciendo actualmente como profesor titular de universidad. Asimismo, ha participado en diversos proyectos de innovación docente que le han valido el título de Especialista Universitario en innovación docente en el Espacio Europeo de Educación Superior por la Universidad Pablo de Olavide.

Sus múltiples publicaciones en revistas de primera línea y gran impacto dan buena muestra del trabajo realizado en estos años en torno a sus líneas de investigación: la traducción científico-técnica, con especial atención a la traducción de textos biosanitarios, y su terminología, así como la accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual para personas con discapacidad sensorial. Su interés por el ámbito médico-sanitario le llevaron a cursar el Máster en Traducción médico-sanitaria de la Universitat Jaume I y ha centrado temáticamente sus últimas publicaciones y ponencias en jornadas y congresos de ámbito nacional e internacional.

Actualmente imparte las asignaturas Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés, Traducción especializada B I inglés, Traducción especializada C I inglés, Traducción científico-técnica, Accesibilidad a los medios, tanto en el Grado en Traducción e Interpretación como en el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, del cual es director. Finalmente, colabora como profesor invitado en el Máster Universitario en Lengua española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales de la Universidad de Jaén, en el que imparte la asignatura Tratamiento de la información lingüística y gestión terminológica.



Tiene reconocidos dos tramos docentes (quinquenio 2007-2014 y quinquenio 2015-2019), dos tramos de investigación (sexenios 2005-2010 y 2011-2016), la mención de excelencia docente en el programa DOCENTIA y tres tramos autonómicos. Desde diciembre de 2019 es profesor titular de universidad.



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Extraídos con la herramienta Publish or Perish (30/09/2019) a partir de la información bibliométrica de Google Scholar.

Authors: Juan Antonio Prieto-Velasco

Years: all

Data retrieval

Data source: Google Scholar Profile

Search date: 2019-09-30 23:56:41 +0200

Cache date: 2019-09-30 23:56:42 +0200

Search result: [0] No error

Metrics Reference date: 2019-09-30 23:56:42 +0200

Publication years: 2005-2018

Citation years: 14 (2005-2019)

Papers: 46

Citations: 606

Citations/year: 43.29 (acc1=17, acc2=11, acc5=3, acc10=1, acc20=0)

Citations/paper: 13.17

Authors/paper: 1.93/1.5/1 (mean/median/mode)

Age-weighted citation rate: 63.94 (sqrt=8.00), 28.69/author

Hirsch h-index: 12 (a=4.21, m=0.86, 524 cites=86.5% coverage)

Egghe g-index: 24 (g/h=2.00, 601 cites=99.2% coverage)

PoP hl,norm: 8

PoP hl,annual: 0.57



Juan Antonio Prieto Velasco

Apellidos: **Prieto Velasco**
 Nombre: **Juan Antonio**
 DNI: **48869590H**
 ORCID: **0000-0002-8325-0237**
 Fecha de nacimiento: **19/06/1982**
 Sexo: **Hombre**
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 Provincia de contacto: **Córdoba**
 Ciudad de nacimiento: **Montilla**
 Dirección de contacto: **C/ Palomar, 3**
 Resto de dirección contacto: **casa 2**
 Código postal: **14550**
 País de contacto: **España**
 C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**
 Ciudad de contacto: **Montilla**
 Teléfono fijo: **(0034) 637150161**
 Correo electrónico: **japrive@upo.es**
 Página web personal: **http://lexicon.ugr.es/prieto**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Humanidades
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** No
Ciudad entidad empleadora: Sevilla, Andalucía, España
Correo electrónico: japrive@upo.es
Fecha de inicio: 02/12/2019
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Pablo de Olavide	Profesor Contratado Doctor	05/02/2014
2	Universidad Pablo de Olavide	Profesor Ayudante Doctor	28/09/2009
3	Universidad de Granada	Profesor Sustituto Interino	01/02/2007

1 Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor



Fecha de inicio-fin: 05/02/2014 - 27/11/2019

Duración: 5 años - 9 meses - 22 días

2 Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Fecha de inicio-fin: 28/09/2009 - 04/02/2014

Duración: 4 años - 4 meses

Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal

Régimen de dedicación: Tiempo completo

3 Entidad empleadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

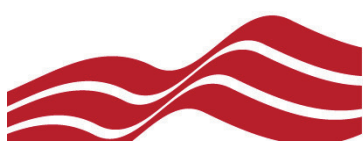
Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino

Fecha de inicio-fin: 01/02/2007 - 31/05/2007

Duración: 4 meses

Modalidad de contrato: Interino/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 2004

Nota media del expediente: Sobresaliente

Doctorados

Programa de doctorado: Traducción e Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 2008

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Fecha de obtención DEA: 2006

Doctorado Europeo: No

Título de la tesis: INFORMACIÓN GRÁFICA Y GRADOS DE ESPECIALIDAD EN EL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO: UN ESTUDIO DE CORPUS

Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez

Codirector/a de tesis: Clara Inés López Rodríguez

Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad

Mención de calidad: Si

Premio extraordinario doctor: Si

Fecha de obtención: 11/12/2014

Título homologado: No

Otra formación universitaria de posgrado

1 Tipo de formación: Máster

Titulación de posgrado: Máster Universitario en traducción médico-sanitaria

Entidad de titulación: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 01/06/2015

Calificación obtenida: 7.95

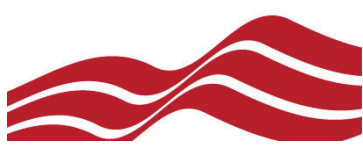
2 Tipo de formación: Especialidad

Titulación de posgrado: Especialista Universitario en Innovación docente en el EEES

Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

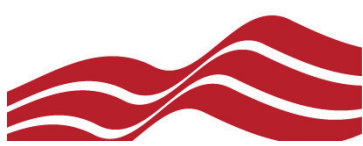
Fecha de titulación: 06/02/2012

Calificación obtenida: Sobresaliente



Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** SDL Trados y otras herramientas
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos de la entidad: Actualizar y reciclar al profesorado en el manejo de herramientas TAO a las últimas versiones disponibles.
Fecha de finalización: 19/10/2018 **Duración en horas:** 5 horas
- 2 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Las nuevas tecnologías aplicadas a la actividad traductora
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/05/2018 **Duración en horas:** 20 horas
- 3 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Acreditación del profesorado universitario: cómo preparar una solicitud de evaluación para la ANECA y la AGAE
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/03/2012 **Duración en horas:** 7 horas
- 4 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Aprendiendo a enseñar la traducción e interpretación (AETI)
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos de la entidad: Apoyo a la formación del profesorado principiante y mejora de la docencia
Fecha de finalización: 09/2010
- 5 Título de la formación:** Avances tecnológicos en traducción
Entidad de titulación: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 16/07/2009 **Duración en horas:** 300 horas
- 6 Título de la formación:** E-prime: herramienta para la realización de experimentos en psicolingüística
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 19/03/2009 **Duración en horas:** 10 horas
- 7 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas en el Servicio de Traducción Universitario (STU)
Ciudad entidad titulación: Granada,
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos de la entidad: dotar a la Universidad de un servicio permanente de traducción, tan necesario habida cuenta de la proyección internacional de esta institución y, por otra parte, servir de puente entre los estudiantes y licenciados de la Facultad de Traducción e Interpretación e el mercado laboral
Fecha de finalización: 15/12/2004 **Duración en horas:** 210 horas
- 8 Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas del Plan de Formación Interna de la Universidad de Granada
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/07/2004 **Duración en horas:** 480 horas



- 9** **Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas de interpretación bilateral y de enlace en el congreso Teaching and Language Corpora (TALC) 2004
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/07/2004 **Duración en horas:** 30 horas
- 10** **Tipo de la formación:** Prácticas
Título de la formación: Prácticas en la empresa de climatización CIATESA
Entidad de titulación: CIATESA **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Fecha de finalización: 01/10/2002 **Duración en horas:** 200 horas
- 11** **Título de la formación:** Traducción audiovisual: localización, doblaje y subtitulación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/09/2002 **Duración en horas:** 30 horas
- 12** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: El inglés de los negocios
Entidad de titulación: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/09/2001 **Duración en horas:** 30 horas

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Crea tu propio MDM (Mini Vídeo Docente Modular) con OBS y/o Power Point sin moverte de casa
Objetivos del curso/seminario: Adquirir habilidades básicas en el uso y manejo de OBS y PPT como programas para la realización de MDM. En concreto se persigue: 1) Conocer las utilidades y el funcionamiento de programas de captura de vídeo. 2) Crear y editar proyectos de Innovación Docente que integren contenido textual, imagen y vídeo.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Laboratorio Multimedia
Duración en horas: 1 hora
Fecha de inicio-fin: 22/07/2020 - 22/07/2020
- 2** **Título del curso/seminario:** Tendencias metodológicas de la intervención docente en la Educación Superior
Objetivos del curso/seminario: Conocer los principales factores que intervienen durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, estableciendo las pautas necesarias para el diseño de una sesión a través de la generación de entornos adecuados. Conocer las principales técnicas y herramientas de enseñanza utilizadas actualmente que favorezcan un aprendizaje eficaz.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 04/06/2019 - 05/06/2019
- 3** **Título del curso/seminario:** Blocs de notas digitales: recolecta, procesa, organiza y comparte toda tu información desde un único lugar
Objetivos del curso/seminario: Mejorar la recolección, organización y reutilización de información no bibliográfica que apoyan las tareas investigadoras y docentes
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas



Fecha de inicio-fin: 30/04/2019 - 30/04/2019

- 4 Título del curso/seminario:** Evaluación formativa en la enseñanza universitaria ¿Medimos lo que valoramos o valoramos lo que medimos?
Objetivos del curso/seminario: Reflexionar sobre el concepto de evaluación educativa y su aplicación en la enseñanza universitaria; diseñar procedimiento e instrumentos de evaluación orientado al aprendizaje del alumnado; Aplicar herramientas de la tecnologías de la información y la comunicación en la evaluación formación del alumnado
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 12 horas
Fecha de inicio-fin: 25/01/2019 - 08/02/2019
- 5 Título del curso/seminario:** De RefWorks a Mendeley: migración y primeros pasos
Objetivos del curso/seminario: Guiar la migración de datos desde RefWorks a Mendeley e iniciar a los usuarios en las funciones básicas de Mendeley
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 03/07/2018 - 03/07/2018
- 6 Título del curso/seminario:** Evaluar la producción científica con Incites
Objetivos del curso/seminario: Realizar análisis de productividad y comparar sus resultados con los de sus colegas de todo el mundo
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 29/05/2018 - 29/05/2018
- 7 Título del curso/seminario:** Manejo de datos con Microsoft Excel 2010
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 20/06/2017 - 20/06/2017
- 8 Título del curso/seminario:** Normalización de firma de autores y creación básica de perfiles: Google Scholar Citations, ResearcherID y Orcid
Objetivos del curso/seminario: Normalizar la firma para homogeneizar nuestro nombre en la documentación científica
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 12/06/2017 - 12/06/2017

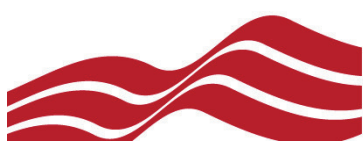


- 9** **Título del curso/seminario:** Aumenta la visibilidad de tus publicaciones: publica en Acceso Abierto
Objetivos del curso/seminario: Aprovechar el Acceso Abierto e incrementar el impacto
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 10/03/2017 - 10/03/2017
- 10** **Título del curso/seminario:** Elaboración de Informes de Seguimiento y de Acreditación de Títulos Oficiales en la Universidad Pablo de Olavide
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 16/11/2015 - 23/11/2015
- 11** **Título del curso/seminario:** Elaboración de materiales docentes multimedia interactivos con Adobe Captivate
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 16/07/2015 - 17/07/2015
- 12** **Título del curso/seminario:** Introducción de los gestores de referencias bibliográficas
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 21/05/2015 - 21/05/2015
- 13** **Título del curso/seminario:** Formación en el uso de Blackboard Collaborate
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 18/02/2015 - 18/02/2015
- 14** **Título del curso/seminario:** Reciclaje en la herramienta de creación de contenidos/evaluaciones, Wimba Create. Nuevas opciones para importar contenidos a Blackboard Learn 9.1
Entidad organizadora: Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 04/02/2015 - 04/02/2015
- 15** **Título del curso/seminario:** Planificación, desarrollo y evaluación de competencias
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 05/12/2011
- 16** **Título del curso/seminario:** El portafolios como recurso didáctico y estrategia evaluativa
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas



Fecha de finalización: 22/11/2011

- 17 Título del curso/seminario:** Adaptación de asignaturas al Espacio Europeo de Educación Superior (1ª edición)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 30/03/2011
- 18 Título del curso/seminario:** La elaboración de la guía docente en el marco del proceso de convergencia hacia el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 13/01/2011
- 19 Título del curso/seminario:** La acción tutorial: otra forma de enseñar en la universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 15/10/2010
- 20 Título del curso/seminario:** Tutorización de acciones formativas a través de Internet
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 75 horas
Fecha de finalización: 02/02/2010
- 21 Título del curso/seminario:** Formación en Docencia Semipresencial sobre WebCT
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Vicerrectorado de Profesorado y Vicerrectorado de Tecnologías de la Información y la Comunicación
Duración en horas: 140 horas
Fecha de inicio-fin: 01/10/2009 - 31/12/2009
- 22 Título del curso/seminario:** Curso de iniciación a la docencia universitaria
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad
Duración en horas: 200 horas
Fecha de finalización: 03/09/2009
- 23 Título del curso/seminario:** Introducción a la accesibilidad de páginas web en el marco de la LSSI
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Centro de Enseñanzas Virtuales (CEVUG)
Duración en horas: 2 horas
Fecha de finalización: 04/12/2008



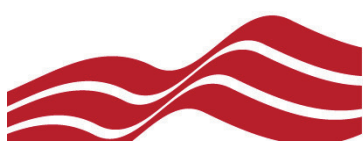
Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	B2	C1	B2	B2	C1
Italiano	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de interpretación simultánea (Inglés)
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Fecha de inicio: 16/02/2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 90
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 2 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B II inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Intepretación
Curso que se imparte: 4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 90
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 3 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino
Tipo de docencia: Teórica presencial
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 60
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

4 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Terminología II

Categoría profesional: Profesor Sustituto Interino

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

Curso que se imparte: 3º/4º

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 45

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

5 Nombre de la asignatura/curso: Informática aplicada a la traducción

Categoría profesional: Investigador contratado

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

Curso que se imparte: 3º

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

6 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

7 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,2

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

8 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 15

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

9 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

10 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

11 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

12 Nombre de la asignatura/curso: Traducción científico-técnica

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

13 Nombre de la asignatura/curso: Tratamiento de la información lingüística y gestión terminológica

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster Universitario en Lengua española y Literatura: investigación y aplicaciones profesionales

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad de Jaén **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

14 Nombre de la asignatura/curso: Tratamiento de la información lingüística y gestión terminológica

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Tipo de programa: Máster oficial



Titulación universitaria: Máster Universitario en Lengua española y Literatura: investigación y aplicaciones profesionales

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2

Entidad de realización: Universidad de Jaén

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

15 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 15

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

16 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

17 Nombre de la asignatura/curso: Accesibilidad a los medios

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

18 Nombre de la asignatura/curso: Informática aplicada a la traducción

Categoría profesional: Investigador contratado

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Troncal

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

Curso que se imparte: 3º

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 15

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

19 Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)

Categoría profesional: Profesor contratado doctor

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

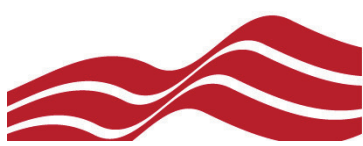
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 45

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

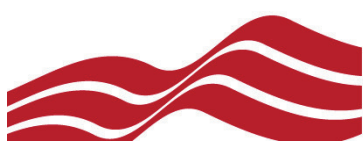
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



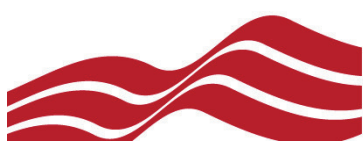
- 20** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 66
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 21** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 22** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción (Inglés lengua B)
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 23** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la Traducción de la lengua B. Inglés
Categoría profesional: Profesor Contratado Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 24** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B Inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 101
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 25** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



- 26** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 2º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 27** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 69
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 28** **Nombre de la asignatura/curso:** Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 2
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 29** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción 3 A-B inglés
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Troncal
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 3º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 30
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
- 30** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción audiovisual
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3º/4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades



- 31** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada B.I inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 22
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 32** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada C/A/C inglés
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 33** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada C/A/C inglés
Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor
Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés
Curso que se imparte: 4º
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 60
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 34** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CI inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 35** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CI inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 36** **Nombre de la asignatura/curso:** Traducción especializada CI inglés
Categoría profesional: Profesor contratado doctor
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 67



Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

37 Nombre de la asignatura/curso: Traducción inglés-español

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Programa de Estudios Hispánicos

Curso que se imparte: Programa de Estudios Hispánicos

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Centro de Lenguas Modernas

38 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de interpretación consecutiva (Inglés)

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés

Curso que se imparte: 3º

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 90

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

39 Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de traducción inversa C. Inglés

Categoría profesional: Profesor Ayudante Doctor

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 45

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

1 Título del trabajo: TFM: Veronika decides to die. Traducción y subtitulado

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: Pablo Rivera González

Fecha de defensa: 05/10/2018

2 Título del trabajo: TFG: La traducción intergenérica en el ámbito sanitario: traducción de una guía para pacientes, destermnologización y análisis traductológico

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: Cristina Aguilera Sutil

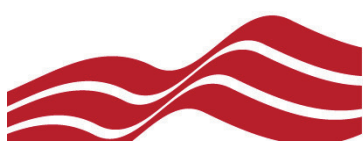
Fecha de defensa: 01/06/2018

3 Título del trabajo: TFG: Análisis crítico y traducción para la subtitulación del programa de televisión "Saturday Night Live"

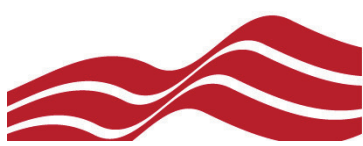
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: Irene Ritoré Hidalgo

Fecha de defensa: 01/09/2016



- 4** **Título del trabajo:** TFG: La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de "7 vírgenes"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cecilia Morillo Lobo
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 5** **Título del trabajo:** TFG: La traducción para el doblaje: "The Inevitable Defeat of Mister and Pete"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: José Antonio Mellado de la Rosa
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 6** **Título del trabajo:** TFM: El subtitulado para sordos en España, Irlanda, Reino Unido y Canadá
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Rebeca María Lobato Fernández
Fecha de defensa: 12/07/2016
- 7** **Título del trabajo:** TFM: Subtitulación al inglés de un capítulo de la serie española Centro Médico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Andrades Fernández
Fecha de defensa: 12/07/2016
- 8** **Título del trabajo:** TFG: Análisis contrastivo del doblaje de "Inside Out"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Fernández Fernández
Fecha de defensa: 01/06/2016
- 9** **Título del trabajo:** TFG: Análisis del doblaje en español de "El resplandor" y propuesta de traducción del guión cinematográfico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Milagros Gutiérrez Bascón
Fecha de defensa: 01/06/2016
- 10** **Título del trabajo:** TFM: La traducción accesible de un cómic médico divulgativo: The Curse of the Tree-Man
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Loreto Bengoechea Vara de Rey
Fecha de defensa: 13/10/2015
- 11** **Título del trabajo:** TFG: Peaky Blinders: traducción y propuesta de audiodescripción de un capítulo para personas con discapacidad visual
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pedro Bartolomé Garrido Hermosilla
Fecha de defensa: 01/06/2015
- 12** **Título del trabajo:** TFG: Subtítulos interlingüísticos para sordos de la película "Wie Feuer und Flamme"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Mendoza Sánchez
Fecha de defensa: 01/06/2015
- 13** **Título del trabajo:** TFM: Barcelona más cerca (SPS): estudió, traducción subtitulación y adaptación para personas con discapacidades auditivas del documental turístico Barcelona Travel Video Guide
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



Alumno/a: Alberto Cornejo Baena
Fecha de defensa: 07/10/2014

- 14 Título del trabajo:** TFM: Subtitulado interlingüístico para personas con discapacidad auditiva: aspectos normativos y traductológicos de un documental médico
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nikola Janotova
Fecha de defensa: 07/10/2014
- 15 Título del trabajo:** TFG: Subtitulado interlingüístico adaptado a personas sordas y con discapacidad auditiva de la serie "Ravenswood"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandra Ortega Gómez
Fecha de defensa: 01/09/2014
- 16 Título del trabajo:** TFM: Estudio de mercado del cine en versión original subtitulada en España
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carlos Moreno Bruzón
Fecha de defensa: 08/07/2014
- 17 Título del trabajo:** TFG: "Los juegos del hambre": una propuesta de audiodescripción cinematográfica
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: David Sánchez Ruiz
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 18 Título del trabajo:** TFG: Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad: subtitulado para sordos
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula Rodríguez Baeza
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 19 Título del trabajo:** TFG: Traducción comentada del artículo de investigación "Telepractice in the assessment and treatment of individuals with aphasia: a systematic review"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Gema Pérez Cortés
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 20 Título del trabajo:** TFG: Traducción del artículo de revisión "Beyond global warming: ecology and global change"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Francisco de Asís Calderón Pérez
Fecha de defensa: 01/06/2014
- 21 Título del trabajo:** TFG: Estudio comparativo del subtitulado interlingüístico e intralingüístico para sordos: propuesta y adaptación de elementos humorísticos en la película "La vida de Brian"
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Aurora Martín Domínguez
Fecha de defensa: 01/07/2013
- 22 Título del trabajo:** TFM: El tratamiento del error en la traducción jurada
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Vázquez Mingo



Fecha de defensa: 09/10/2012

- 23** **Título del trabajo:** TFM: El uso de estrategias multimodales en la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera: alumnos con discapacidad sensorial
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María del Mar Rodríguez del Águila
Fecha de defensa: 09/10/2012
- 24** **Título del trabajo:** TFM: Accesibilidad en la web para niños con discapacidad visual
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Beatriz Crespo Salvador
Fecha de defensa: 19/10/2011
- 25** **Título del trabajo:** Codirección tesis doctoral sobre accesibilidad cognitiva en la localización de videojuegos
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Nuria Ponce Márquez; Juan Antonio Prieto Velasco
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: M^a del Mar Maya Martínez
- 26** **Título del trabajo:** Tesis doctoral: Variación denominativa, representación visual y niveles de especialización en un corpus sobre la diabetes
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Clara Inés López Rodríguez; Juan Antonio Prieto Velasco
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Rocío Moreno Madirolas

Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Aportación al proyecto: El objetivo principal del proyecto de innovación docente es facilitar el acceso a la información sobre salud gracias a la traducción y el subtítulo accesible. El subtítulo accesible contribuye al aprendizaje de terminología médica y a la alfabetización en salud, así como a la comprensión por parte de personas con diferentes capacidades y provenientes de diferentes contextos lingüísticos.
Nombre del investigador/a principal (IP): CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
Nº de participantes: 6
Importe concedido: 2.000 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: UGR
Fecha de finalización: 30/11/2016 **Duración:** 775 días
- 2** **Título del proyecto:** Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medioambiente
Tipo de participación: Miembro de equipo
Aportación al proyecto: El objetivo principal es elaborar material didáctico digital y multimodal sobre legislación europea sobre medio ambiente y salud que se ubicará en la plataforma SWAD para fomentar el autoaprendizaje.
Nombre del investigador/a principal (IP): CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ
Nº de participantes: 5
Importe concedido: 2.000 €



Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de convocatoria: Competitivo

Ámbito geográfico: UGR

Fecha de inicio-fin: 01/10/2012 - 18/12/2013

Tipo de entidad: Universidad

Duración: 449 días

3 Título del proyecto: Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación

Tipo de participación: Coordinador

Nombre del investigador/a principal (IP): JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO

Nº de participantes: 2

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide

Fecha de finalización: 30/09/2013

Tipo de entidad: Universidad

Duración: 392 días

4 Título del proyecto: Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nº de participantes: 1

Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide

Fecha de finalización: 25/01/2013

Tipo de entidad: Universidad

Duración: 123 días

5 Título del proyecto: El texto multimedia desde la inclusión digital

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del investigador/a principal (IP): Maribel Tercedor Sánchez

Importe concedido: 5.661 €

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de convocatoria: Competitivo

Ámbito geográfico: UGR

Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 31/08/2009

Tipo de entidad: Universidad

Duración: 2 años

6 Título del proyecto: Análisis de la interfaz imagen-texto en el aula de traducción científica y técnica

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del investigador/a principal (IP): Maribel Tercedor Sánchez

Nº de participantes: 1

Importe concedido: 4.200 €

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de convocatoria: Competitivo

Ámbito geográfico: UGR

Fecha de finalización: 30/06/2008

Tipo de entidad: Universidad

Duración: 668 días

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

1 Descripción de la actividad: Vocal corrector de Pruebas de acceso a la Universidad

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Fecha de finalización: 07/2020

Tipo de entidad: Universidad

2 Descripción de la actividad: Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Fecha de finalización: 06/2019

Tipo de entidad: Universidad



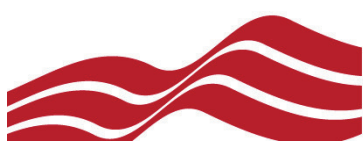
- 3 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2018
- 4 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: Descriptive translation of terms in the field of corporate governance. Doctoranda: Mariia Iakusheva
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 19/07/2017
- 5 Descripción de la actividad:** Impartición del módulo Introduction to the translation of illustrated medical texts. Curso Introduction to multimodality
Entidad organizadora: University of Tampere; University of Helsinki **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 17/10/2016
- 6 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés - español - griego). Doctoranda: Alejandro García Aragón
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 17/06/2016
- 7 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2016
- 8 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: El lenguaje de especialidad en la literatura: Der Vorleser de Bernhard Schlink y su traducción al español. Doctoranda: Pilar Castillo Bernal
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/04/2016
- 9 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: El traductor en Baja California: consideraciones sobre su reconocimiento, oferta educativa y demanda laboral. Doctoranda: Leticia Valdez Gutiérrez
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 25/01/2016
- 10 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la UABC. Doctoranda: Guadalupe Montoya Cabrera
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/12/2015
- 11 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: La incidencia del parámetro protocolo de cabina en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias por parte de usuario. Doctorando: Olivier François Martí Velázquez
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/11/2015
- 12 Descripción de la actividad:** Tribunal de tesis doctoral: Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights de Emily Brontë
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 03/06/2015



- 13 Descripción de la actividad:** Vocal corrector de Pruebas de Acceso a la Universidad
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 06/2015
- 14 Descripción de la actividad:** Coordinación del programa de prácticas regladas y tutorización de los estudiantes del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación.
Ciudad de realización: Universidad Pablo de Olavide,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/04/2014
- 15 Descripción de la actividad:** Ponente en I Jornadas de Formación para la investigación doctoral
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/05/2012
- 16 Descripción de la actividad:** Participación en el Plan de Difusión de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 18/05/2012
- 17 Descripción de la actividad:** Participación en el Programa de Intercambio de Experiencias de Mentorización en la Educación Superior
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 10/07/2009
- 18 Descripción de la actividad:** Ponente en las I Jornadas de intercambio de experiencias de mentorización en la Educación Superior
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 10/07/2009

Aportaciones más relevantes de su CV de docencia

- 1 Descripción:** Tramo docente (quinquenio) 2015-2019
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 02/06/2020
- 2 Descripción:** Tramo docente (quinquenio) 2007-2014
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/11/2018
- 3 Descripción:** Mención de excelencia docente en el programa DOCENTIA-UPO (2009-2014)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 13/07/2015
- 4 Descripción:** Tutorización de la estancia docente de la prof. Miriam Buendía Castro
Ciudad de realización: Sevilla,
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide; **Tipo de entidad:** Universidad
Universidad de Castilla-La Mancha
Fecha de finalización: 30/06/2014



- 5 Descripción:** Participación en las II Jornadas de innovación docente de la Universidad de Granada
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 17/04/2009

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicografía contrastiva: aplicaciones a la Traducción

Objeto del grupo: Investigación en terminología, lexicografía y traducción con especial atención a la gestión conceptual y terminológica en bases de datos de conocimiento

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber Benítez **Nº de componentes grupo:** 20

Código normalizado: HUM-122

Clase de colaboración: Coautoría de publicaciones

Ciudad de radicación: Granada, España

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nº de tesis dirigidas: 38

Resultados relevantes: Bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento: EcoLexicon, VariMed y OncoTerm

Otros: <http://lexicon.ugr.es>

Fecha de inicio: 25/09/2007

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal sobre salud (LEXEMOS)
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez
Nº de investigadores/as: 8
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. Junta de Andalucía
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2022
Cuantía total: 6.400 €
- 2 Nombre del proyecto:** CombiMed. Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.) **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maribel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s:
Ministerio De Economía Y Competitividad
Tipo de participación: Miembro de equipo
Cód. según financiadora: FFI2014-51899-R
Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/12/2017
Cuantía total: 30.250 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Duración: 1095 días

3 Nombre del proyecto: Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez; Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerio

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2011-23120

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Duración: 1095 días

Cuantía total: 39.930 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 Nombre del proyecto: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: FFI2008-06080-C03-01/FILO

Fecha de inicio-fin: 01/10/2008 - 30/09/2011

Duración: 1095 días

Cuantía total: 30.000 €

5 Nombre del proyecto: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad



Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa

Tipo de entidad: Consejería de la Junta de Andalucía

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: P06-HUM-1489

Fecha de inicio-fin: 11/04/2007 - 2010

Duración: 1085 días

Cuantía total: 160.536,3 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

6 Nombre del proyecto: Puertoterm: representación del conocimiento y generación de recursos terminológicos

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

Ciudad entidad financiadora: España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Cód. según financiadora: BFF2003-04720

Fecha de inicio-fin: 01/09/2003 - 31/08/2007

Duración: 1094 días

Cuantía total: 66.240 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español, según diseño, especificaciones y metodología provisto por la empresa BERCA TRANSLATOR, así como consultoría técnica sobre programas automáticos de traducción

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Entidad/es participante/s: FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA; MTC Soft

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 6 meses

Resultados relevantes: I Premios Sociedad de la Información Andaluza a MTC Soft en la Categoría 6, I+D+i. Este galardón reconoce el innovador proyecto desarrollado por esta compañía en colaboración con grupos de investigación andaluces y que ha permitido el desarrollo del software denominado «PROTA-programa de traducción automática inglés-español. (BOJA 106 de 5 de junio, p. 41).



Resultados

Resultados tecnológicos derivados de actividades especializadas y de transferencia no incluidos en apartados anteriores

- 1 Descripción:** Traducción al español de la novela gráfica One World, One Fight! sobre la covid19
Nombre del investigador/a principal (IP): Juan Antonio Prieto Velasco
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad/es colaboradora/s:
Gen Z group **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad colaboradora: Singapur, Singapur
Fecha de inicio: 12/05/2020 **Duración:** 2 meses
- 2 Descripción:** Software de traducción automática Victor Translator
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Nombre del investigador/a principal (IP): Miguel Vega Expósito
Grado de contribución: Investigador/a
Nuevas técnicas equipamientos: Si
Entidad/es colaboradora/s:
MTC Soft **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad colaboradora: Granada, España
Fecha de inicio: 28/11/2005 **Duración:** 183 días
Resultados relevantes: Consultoría técnica sobre programas de traducción automática. Diseño de una base de conocimiento léxico para el software de traducción Victor Translator. Premio Sociedad de la Información Andaluza (1ª ed., 2006) BOE 106, 5 junio 2006.

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Juan Antonio Prieto Velasco. Encouraging legibility and comprehensibility through multimodal patient information guides. Linguistica Antverpiensia New Series. Themes in Translation Studies. 17, pp. 196 - 214. 2018.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 2** Recepción y percepción de las imágenes en textos médicos para pacientes: estudio experimental sobre la repulsión. Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. 18 - 45, pp. 50 - 60. 2017. Disponible en Internet en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n45_tribuna-JAPrieto-Velasco.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si



- 3** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ADRIÁN FUENTES LUQUE. A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience. *The Interpreter and Translator Trainer*. 10 - 1, pp. 76 - 91. 2016. Disponible en Internet en: <<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1750399X.2016.1154344#.V0bcoL7cqVA>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.622
- 4** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed. *Panacea*. 15 - 39, pp. 95 - 101. 2014. Disponible en Internet en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_TercedroSanchez_etAl.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,123
- 5** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for PAIN. *Cognitive Processing: international quarterly of cognitive science*. 15 - 3, pp. 283 - 296. 2014. Disponible en Internet en: <<http://link.springer.com/article/10.1007/s10339-013-0594-9>>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 1.388
- 6** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. A Corpus-based Approach to the Multimodal Analysis of Specialized Knowledge. *Language Resources and Evaluation*. 47 - 2, pp. 399 - 423. 2013.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.518
- 7** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; López -rodríguez, Clara Inés. La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 3, pp. 167 - 183. 2013.
Tipo de producción: Artículo científico
- 8** CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of Ecolexicon. *Journal of Specialised Translation*. 20, pp. 49 - 67. 2013. Disponible en Internet en: <http://www.jostrans.org/issue20/art_lopez.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Maribel Tercedor Sánchez; JOSÉ MANUEL UREÑA GÓMEZ-MORENO; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology. *Journal of Specialised Translation*. 18 - 1, pp. 187 - 205. 2012. Disponible en Internet en: <http://www.jostrans.org/issue18/art_tercedor.pdf>.
Tipo de producción: Artículo científico
- 10** CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. La Terminología basada en Marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema. *Arena Romanistica*. 7 - 10, pp. 52 - 74. University of Bergen, 2010. Disponible en Internet en: <<http://arenaromanistica.uib.no>>. ISSN 1890-4580



Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 11** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Depicting specialized language: in search of a grammar of illustrations for scientific and technical texts. *Current issues in language studies (Print)*. pp. 41 - 65. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 12** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Images as part of technical translation courses: implications and applications. *Journal of Specialised Translation*. 11, pp. 143 - 168. 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.jostrans.org>>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 13** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. La accesibilidad como competencia del traductor: propuesta de actividades para el aprendizaje autónomo. *Sendeban*. 20 - 1, pp. 215 - 244. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 14** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Managing graphic information in terminological knowledge bases. *Terminology*. 5 - 2, pp. 179 - 213. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.474

- 15** PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases. *Current issues in language studies (Print)*. 1 - 1, pp. 1 - 23. 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.academicpress.us/journals/511X/download/v1n1-1.pdf>>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 16** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. The study of graphic information in specialized texts through corpus analysis tools. *International Journal of Translation*. pp. 149 - 167. 2009.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 17** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Hacia un modelo de uso de ilustraciones en el discurso científico-técnico. *Sendeban*. pp. 127 - 158. 2008.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 18** PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ARIANNE REIMERINK. Linking images and words: the description of specialized concepts. *International Journal of Lexicography*. 20 - 1, pp. 39 - 65. 2007. Disponible en Internet en: <<http://ijl.oxfordjournals.org/content/20/1/39>>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.342

- 19** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation. *Linguistica Antverpiensia*. 6, pp. 152 - 167. 2007.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 20** PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; SILVIA MONTERO MARTÍNEZ; MARÍA ROSA CASTRO PRIETO; JOSE ANTONIO SENSO RUIZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CARLOS FRANCISCO MÁRQUEZ LINARES; MIGUEL VEGA EXPOSITO; Prieto-, Juan Antonio; PILAR LEÓN ARAÚZ. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology*. 12 - 2, pp. 189 - 213. 2006.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista



Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,170

- 21** Juan Antonio Prieto Velasco. Traductores e intérpretes en la evangelización del Nuevo Mundo. Vera+Crux. 15, pp. 27 - 31. 2017. Disponible en Internet en: <https://issuu.com/veracruz/docs/revista_2017>.
ISSN: 2254-1288
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 22** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. La Biblia Políglota Complutense de Cisneros. Vera+Crux. 13, pp. 39 - 44. 2015. Disponible en Internet en: <https://issuu.com/veracruz/docs/revista_2015>. ISSN 2254-1268
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Juan Antonio Prieto Velasco. Limpia, fija y da esplendor, o no. El Ladrío. 27, pp. 13. 2013. Disponible en Internet en: <<https://drive.google.com/file/d/0BwbFVtH0gNjjVDJ2c25qMnVsOVk/edit>>. ISSN 1887-1437
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 24** Los artificios del lenguaje y la perversión lingüística. El Ladrío. 25, pp. 8 - 8. 2013. ISSN 1887-1437
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 25** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Juan de Ávila y el prólogo a su traducción del Kempis. Vera+Crux. 10, 2012. ISSN 2254-1268
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 26** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. A Christmas Carol o sobre la traducción y adaptación de villancicos. Traditori. 2011. Disponible en Internet en: <https://issuu.com/traditori/docs/traditori_navidad/29>.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 27** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Breve historia de la traducción bíblica. Vera+Crux. 9, 2011.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 28** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Oración a San Jerónimo, patrón de los traductores. El Ladrío. 2011. Disponible en Internet en: <<https://issuu.com/coloquiodelosperros/docs/ladriootono2011>>.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 29** Juan Antonio Prieto Velasco. Deslenguados. El Ladrío. 27, pp. 13. 2006. ISSN 1887-1437
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 30** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. El Estatuto y las hablas andaluzas. El Ladrío. 12, 2005.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 31** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. De Europa, el catalán y otros demonios. El Ladrío. 10, 2004.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
- 32** Juan Antonio Prieto Velasco; Adrián Fuentes Luque. A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience. Situated Learning in Translator and Interpreter Training: Bridging research and good practice. pp. 76 - 91. Routledge, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

- 33** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Depicting Specialized Concepts: Strategies for the Visualization of Terminological Knowledge. Verbal and Nonverbal Representation in Terminology. Proceedings of the TOTh Workshop 2013 Copenhagen - 8 November 2013 / La Représentation Verbale et Non-verbale en Terminologie. Actes de la Journée d'étude TOTh 2013 - Copenhague - 8 novembre 2013. pp. 37 - 50. Copenhagen(Dinamarca): 2016. ISBN 978-87-998798-2-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 34** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Corpus strategies for multimodal text analysis in knowledge-based terminological bases. Specialisation and Variation in Language Corpora. 179, pp. 105 - 134. Peter Lang, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 35** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor. TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. pp. 575 - 590. Comares, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 36** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Visualización de conceptos vitivinícolas: la terminología en la D.O. Montilla-Moriles. Terminología y comunicación científica y social. pp. 181 - 203. Comares, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Las barreras en la comunicación médico-paciente Las barreras en la comunicación médico-paciente. Translating Culture / Traduire la Culture / Traducir la cultura. De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística. pp. 593 - 606. 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ. Graphical information. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. pp. 225 - 248. De Gruyter, 2012. ISBN 978-3-11-027720-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 39** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Aprender con imágenes. Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación. pp. 69 - 88. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 40** CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Construcción de material audiovisual accesible en el aula de traducción para sensibilizar a futuros traductores. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. pp. 163 - 178. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



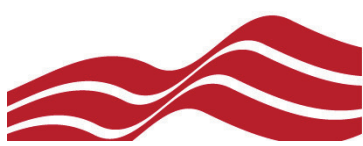
- 41** NAIMA ILHAMI; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; BRYAN JOHN ROBINSON FRYER. Iniciación a la docencia universitaria en el aula de traducción. Experiencias de mentorización a profesorado principiante en la Educación Superior. pp. 117 - 127. 2009.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 42** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Towards a usage-based model of graphic information in scientific and technical texts. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación. pp. 169 - 204. Comares, 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 43** MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. pp. 73 - 82. 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 44** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Traducción e imagen: la información visual en textos especializados. (España): TRAGACANTO, 2009. ISBN 978-84-936780-1-2
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 45** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus. (España): EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2008. Disponible en Internet en: <http://adrastea.ugr.es/search*spi?/X%22prieto+velasco%22&SORT=D/X%22prieto+velasco%22&SORT=D&SUBKEY=%22prieto%20velasco%22/1%2C4%2C4%2CB/frameset&FF=X%22prieto+velasco%22&SORT=D&1%2C1%2C>. ISBN 978-84-691-3940-0
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 46** Baigorri, Jesús; MARÍA MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Understanding high-level interpreting in the Cold War: preliminary notes. Forum. 8 - 2, 2010.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 47** JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. Cognitive Explorations of Translation. Sendebare. 23, pp. 392 - 395. 2012. Disponible en Internet en: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/50/49>>.
Tipo de producción: Revisión bibliográfica **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)
Índice de impacto: 0,101
- 48** Representación gráfica de conceptos médicos: estudio de caso de la guía para pacientes Efectos secundarios del Taxol (paclitaxel). 16/11/2015. Disponible en Internet en: <<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/154205>>.
URI: <http://hdl.handle.net/10234/154205>
Tipo de producción: Trabajo Fin de Máster

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Exploring the pleasantness/unpleasantness of medical images from an expert-to-nonexpert intergenerative translation perspective
Nombre del congreso: 8th European Society of Translation Congress
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Otros
Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca,
Fecha de celebración: 15/09/2016
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 2** **Título del trabajo:** Encouraging legibility and comprehensibility in patient information guides through the depiction of medical concepts
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: , - Valencia, España,
Fecha de celebración: 27/04/2016
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; Montalt, Vicent.
- 3** **Título del trabajo:** Can you see the difference? The depiction of terminological variation in medical images
Nombre del congreso: 19th European Symposium on Languages for Special Purposes: "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Viena, Austria,
Fecha de celebración: 08/07/2013
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 4** **Título del trabajo:** Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto Varimed
Nombre del congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene a. Nida in memoriam
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Málaga,
Fecha de celebración: 12/12/2012
MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 5** **Título del trabajo:** La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor
Nombre del congreso: XIII Simposio Iberoamericano de Terminología ¿Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Alicante,
Fecha de celebración: 25/10/2012
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ.
- 6** **Título del trabajo:** Knowledge visualization and the depiction of conceptual relations in a multimodal terminological database
Nombre del congreso: Advanced Visual Methods in Linguistics
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: University of York, Reino Unido
Fecha de celebración: 05/09/2012
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ.



- 7** **Título del trabajo:** Principios metodológicos para el análisis de la información multimodal en bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento
Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus
Tipo evento: Congreso
Fecha de celebración: 22/03/2012
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 8** **Título del trabajo:** La implantación de los nuevos títulos de grado en Traducción e Interpretación en la universidad española
Nombre del congreso: Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: actualidad e investigación en los estudios de traducción e interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Castellón,
Fecha de celebración: 05/05/2011
Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. En: Estudios de Traducción e Interpretación: perspectivas transversales. I - 18, pp. 251 - 262. 15/05/2012. ISBN 9788480218375
- 9** **Título del trabajo:** Improving scientific and technical translations through illustrations
Nombre del congreso: Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 19/05/2010
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "IMPROVING SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATIONS THROUGH ILLUSTRATIONS". En: TRANSLATIONSQUALITÄT. pp. 476 - 488.
- 10** **Título del trabajo:** To see or not to see: concept visualization in terminological knowledge bases
Nombre del congreso: International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 18/11/2009
Fecha de finalización: 20/11/2009
Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse **Tipo de entidad:** Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "TO SEE OR NOT TO SEE: CONCEPT VISUALIZATION IN TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES". En: PROCEEDINGS OF THE 8TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE. pp. 0 - 0. Disponible en Internet en: <<http://ceur-ws.org/Vol-578/paper9.pdf>>.
- 11** **Título del trabajo:** Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth
Nombre del congreso: Towards E-environment
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 01/01/2009
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ. "SHARING ENVIRONMENTAL INFORMATION THROUGH MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL AND MULTIMEDIA RESOURCES: THE ROLE OF ACCESSIBILITY IN INCREASING



PUBLIC AWARENESS TOWARDS SUSTAINABLE GROWTH". En: TOWARDS EENVIRONMENT. OPPORTUNITIES OF SEIS AND SISE. pp. 598 - 605. ISBN 978-80-210-4824-9

- 12** **Título del trabajo:** The study of graphic information in specialized texts through corpus analysis
Nombre del congreso: International Seminar on Corpus Linguistics: New trends in language teaching and translation studies. In honour of John Sinclair
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 22/09/2008
Fecha de finalización: 24/09/2008
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
- 13** **Título del trabajo:** Depicting specialized language: in search of a grammar of illustrations for scientific and technical texts
Nombre del congreso: XVIII World FIT Congress Translation and Cultural Diversity
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: SHANGHAI, China
Fecha de celebración: 02/08/2008
Fecha de finalización: 07/08/2008
Entidad organizadora: Federación Internacional de Traductores (IFT-FIT)
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "DEPICTING SPECIALIZED LANGUAGE: IN SEARCH OF A GRAMMAR OF ILLUSTRATIONS FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS". En: PROCEEDINGS OF THE XVIII WORLD FIT CONGRESS ¿TRANSLATION AND CULTURAL DIVERSITY¿. pp. 0 - 0.
- 14** **Título del trabajo:** Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases
Nombre del congreso: XVIII World FIT Congress Translation and Cultural Diversity
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Shanghai, China
Fecha de celebración: 02/08/2008
Fecha de finalización: 07/08/2008
Entidad organizadora: Federación Internacional de Traductores (IFT-FIT)
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "SEMANTIC RELATIONS, DYNAMICITY AND TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES". En: PROCEEDINGS OF THE XVIII WORLD FIT CONGRESS ¿TRANSLATION AND CULTURAL DIVERSITY¿. pp. 0 - 0.
- 15** **Título del trabajo:** Visualizar para traducir: cómo gestionar la terminología en traducción científica y técnica
Nombre del congreso: V Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Córdoba, España
Fecha de celebración: 13/12/2006
Fecha de finalización: 15/12/2006
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "VISUALIZAR PARA TRADUCIR: CÓMO GESTIONAR LA TERMINOLOGÍA EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA". En: TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL. pp. 357 - 368. ISBN 978-84-96101-54-8
- 16** **Título del trabajo:** Linking images and words: the description of specialized concepts
Nombre del congreso: International Conference Euralex
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Turín, Italia
Fecha de celebración: 01/01/2006
PAMELA BLANCHARD FABER BENITEZ; PILAR LEÓN ARAÚZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ARIANNE REIMERINK. "LINKING IMAGES AND WORDS: THE DESCRIPTION OF SPECIALIZED



CONCEPTS". En: PROCEEDINGS XII EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS. pp. 44 - 64. ISBN 88-7694-918-6

- 17 Título del trabajo:** Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation
Nombre del congreso: MUTRA Conference "Audiovisual scenarios of translation"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Copenhagen, Dinamarca
Fecha de celebración: 01/01/2006
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ. "USING MULTIMEDIA MATERIALS IN THE TEACHING OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION". En: PROCEEDINGS OF THE MUTRA CONFERENCE "AUDIOVISUAL SCENARIOS OF TRANSLATION". UNIVERSITY OF COPENHAGUEN, 1-5 MAYO 2006.. pp. 1 - 15.
- 18 Título del trabajo:** Acerca de la perspectiva en las unidades terminológicas
Nombre del congreso: IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: El Español, Lengua de Cultura, Lengua de Traducción
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Almagro, España
Fecha de celebración: 18/10/2005
Fecha de finalización: 21/10/2005
Linus Jung; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "ACERCA DE LA PERSPECTIVA EN LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS". En: ACTAS DEL IV SIMPOSIO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS: EL ESPAÑOL, LENGUA DE CULTURA, LENGUA DE TRADUCCIÓN. pp. 191 - 199.
- 19 Título del trabajo:** Texto especializado y activación de conceptos
Nombre del congreso: X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: GRANADA, España
Fecha de celebración: 19/04/2005
Fecha de finalización: 21/04/2005
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO. "TEXTO ESPECIALIZADO Y ACTIVACIÓN DE CONCEPTOS". En: TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI. pp. 0 - 0. ISBN 84-934876-3-5

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** Análisis bibliométrico del liderazgo en investigación en Traducción e Interpretación
Nombre del evento: I Jornadas de Liderazgo en Traducción e Interpretación
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 23/04/2019
Fecha de finalización: 23/04/2019
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades. **Tipo de entidad:** Universidad
Universidad Pablo de Olavide
- 2 Título del trabajo:** Mesa redonda sobre la investigación en traducción médico-sanitaria
Nombre del evento: Quinto Encuentro Académico-Profesional TradMed-UJI
Tipo de evento: Seminario
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Castellón,
Fecha de celebración: 25/02/2017
Entidad organizadora: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad



Juan Antonio Prieto Velasco.

- 3 Título del trabajo:** Recursos lexicográficos para la traducción científico-técnica: revisión y análisis
Nombre del evento: IV Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico
Ciudad de celebración: Córdoba,
Fecha de celebración: 15/04/2015
Fecha de finalización: 16/04/2015
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
- 4 Título del trabajo:** Comunicación y ciudadanía europea inglés-español: recursos multimodales para el medio ambiente y el fomento de la salud
Nombre del evento: I Seminario Iberoamericano de Innovación Docente
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 20/11/2014
Fecha de finalización: 21/11/2014
Entidad organizadora: Dirección General de Formación e Innovación Docente. Universidad Pablo de Olavide
CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 5 Título del trabajo:** Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación
Nombre del evento: I Seminario Iberoamericano de Innovación Docente
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 20/11/2014
Fecha de finalización: 21/11/2014
Entidad organizadora: Dirección General de Formación e Innovación Docente. Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; ADRIÁN FUENTES LUQUE.
- 6 Título del trabajo:** Estudio sobre la representatividad de las imágenes médicas con fines terminográficos
Nombre del evento: III Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico"
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Córdoba, España
Fecha de celebración: 09/04/2014
Fecha de finalización: 11/04/2014
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA **Tipo de entidad:** Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 7 Título del trabajo:** Terminología para pacientes: retos del proyecto VariMed
Nombre del evento: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Vigo,
Fecha de celebración: 03/04/2014



Fecha de finalización: 05/04/2014

Entidad organizadora: Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ; JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.

8 Título del trabajo: Depicting specialized concepts: strategies for the visualization of terminological knowledge

Nombre del evento: TOTH Workshop: Verbal and nonverbal representation in terminology

Tipo de evento: Taller de Trabajo

Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: Copenhague, Dinamarca

Fecha de celebración: 08/11/2013

Entidad organizadora: Danish National Research Foundation's Centre for Textile Research

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Juan Antonio Prieto Velasco.

9 Título del trabajo: Specialised Knowledge Visualization for Decision Making in Terminology Management

Nombre del evento: Decision and Cognitive Sciences Research Centre Seminar Series 2012/13

Tipo de evento: Seminario

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Manchester, Reino Unido

Fecha de celebración: 12/06/2013

Entidad organizadora: University of Manchester. Manchester Business School
Juan Antonio Prieto Velasco.

10 Título del trabajo: Del concepto a la imagen: principios para la visualización del conocimiento especializado

Nombre del evento: Seminario permanente del el grupo IULATERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra

Tipo de evento: Seminario

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Barcelona,

Fecha de celebración: 20/02/2013

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra
Juan Antonio Prieto Velasco.

Tipo de entidad: Universidad

11 Título del trabajo: Terminología y multimodalidad: visualización de conceptos médicos en un recurso de variantes terminológicas

Nombre del evento: XII Jornada de la Asociación Española de Terminología

Tipo de evento: Jornada

Ciudad de celebración: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España

Fecha de celebración: 23/11/2012

Fecha de finalización: 23/11/2012

Entidad organizadora: Asociación Española de Terminología

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.



- 12** **Título del trabajo:** La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica
Nombre del evento: I Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico;
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Córdoba, España
Fecha de celebración: 11/04/2012
Fecha de finalización: 12/04/2012
Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba
Tipo de entidad: Universidad
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO; MARÍA ISABEL TERCEDOR SÁNCHEZ; CLARA INES LOPEZ RODRIGUEZ.
- 13** **Título del trabajo:** La multimodalidad como aproximación para la adquisición de lenguajes de especialidad
Nombre del evento: XII Ciclo de adquisición y uso de segundas lenguas: nuevas tendencias en enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras
Tipo de evento: Jornada
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Sevilla,
Fecha de celebración: 18/05/2010
Fecha de finalización: 20/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Publicación en acta congreso: No
- 14** **Título del trabajo:** El papel de la información gráfica en la descripción de conceptos de Ingeniería de puertos y costas
Nombre del evento: X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 19/04/2005
Fecha de finalización: 21/04/2005
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Tipo de entidad: Universidad
Publicación en acta congreso: Si
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.

Otras actividades de divulgación

- 1** **Título del trabajo:** Entrevista para Terminology Coordination Unit (European Parliament)
Tipo de evento: Entrevistas en medios comunicación **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Intervención por: Por invitación
Fecha de celebración: 06/09/2018
Entidad organizadora: Terminology Coordination Unit (European Parliament)
Tipo: Artículo de divulgación
Juan Antonio Prieto Velasco. En: Why is terminology your passion? The fourth collection of interviews with prominent terminologists. 4, (Luxemburgo): Terminology Coordination Unit of the European Parliament, 2018. Disponible en Internet en: <<http://termcoord.eu/2018/09/interview-with-terminologist-dr-juan-antonio-prieto-velasco/>>.
DOI: 10.2861/969631
ISBN: 987-92-846-4588-6

- 2 Título del trabajo:** Describir la medicina con imágenes: de la terminología médica especializada a la alfabetización en salud
Tipo de evento: Artículo en blog divulgativo
Intervención por: Por invitación
Fecha de celebración: 14/07/2016
Tipo: Artículo de divulgación
Juan Antonio Prieto Velasco. "Describir la medicina con imágenes: de la terminología médica especializada a la alfabetización en salud". En: Comunicación y educación en salud. 14/07/2016. Disponible en Internet en: <<https://medicablogs.diariomedico.com/blanca11/2016/07/14/describir-la-medicina-con-imagenes-de-la-terminologia-medica-especializada-a-la-alfabetizacion-en-salud/>>.
- 3 Título del trabajo:** Specialised Knowledge Visualization for Decision Making in Terminology Management
Nombre del evento: Decision and Cognitive Sciences Research Centre Workshop Series
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: - Manchester, Reino Unido,
Fecha de celebración: 12/06/2013
Entidad organizadora: Manchester Business School
Ciudad entidad organizadora: Manchester, Reino Unido
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 4 Título del trabajo:** Del concepto a la imagen: principios para la visualización del conocimiento especializado
Nombre del evento: Seminariis de l'IULA 2012-2013
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Fecha de celebración: 20/02/2013
Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra
Ciudad entidad organizadora: Barcelona,
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 5 Título del trabajo:** Estrategias metodológicas de corpus para investigación lingüística
Nombre del evento: I Jornadas de formación para la investigación doctoral
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de celebración: Universidad Pablo de Olavide,
Fecha de celebración: 31/05/2012
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad Olavide
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.
- 6 Título del trabajo:** Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en el aula de traducción científica y técnica
Nombre del evento: Seminario permanente del Máster oficial en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Granada,
Fecha de celebración: 01/10/2008
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad Granada
JUAN ANTONIO PRIETO VELASCO.



Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Revisor de la revista Onomázein
Entidad de afiliación: Pontificia Universidad Católica **Tipo de entidad:** Universidad de Chile
Ciudad entidad afiliación: Chile
Fecha de inicio: 06/2020
- 2** **Título del comité:** Miembro del comité asesor y revisor de la revista Sendebarr (Q2 Scopus)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio: 2018
- 3** **Título del comité:** Miembro del comité editorial de la revista Traditori (ISSN 2254-3988)
Fecha de inicio: 2012
- 4** **Título del comité:** Miembro del comité editorial de la Revista de Lenguas para Fines Específicos
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Las Palmas de Gran Canaria,
Entidad de afiliación: Universidad de las Palmas de **Tipo de entidad:** Universidad Gran Canaria
- 5** **Título del comité:** Revisor de la revista Meta: Journal des traducteurs - Translators' Journal
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Université de Montréal **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Canadá
- 6** **Título del comité:** Revisor de la revista MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: España
- 7** **Título del comité:** Revisor de la revista Panace@
Entidad de afiliación: Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 8** **Título del comité:** Revisor de la revista Íkala
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Entidad de afiliación: Universidad de Antioquia
Ciudad entidad afiliación: Colombia



Organización de actividades de I+D+i

Título de la actividad: I Congreso Internacional Ciencia y Traducción
Ciudad de celebración: - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA,
Entidad convocante: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Modo de participación: Coordinador/a científico/a
Fecha de inicio: 20/04/2016 **Duración:** 2 días

Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Coordinador 5º curso del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 18/11/2019
- 2 Nombre de la actividad:** Responsable del área de Traducción e Interpretación
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión académica del área
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 23/11/2018 **Duración:** 1 año
Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia
Nº de personas: 30
- 3 Nombre de la actividad:** Director del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión académica del título
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 01/08/2015 **Duración:** 4 años
- 4 Nombre de la actividad:** Miembro de la comisión de contratación del departamento de Filología y Traducción
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Selección de personal
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2014
- 5 Nombre de la actividad:** Miembro de la Comisión académica del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión académica del programa de prácticas en empresa
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 19/10/2009 **Duración:** 4 años - 5 meses - 16 días



Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: University of Manchester **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Manchester Business School

Ciudad entidad realización: Manchester, Reino Unido

Fecha de inicio-fin: 01/04/2013 - 30/06/2013 **Duración:** 3 meses

Entidad financiadora: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

Objetivos de la estancia: Posdoctoral

Capac. adq. desarrolladas: Realizar un estudio experimental basado en la idea de image-schema sobre la representatividad de las imágenes médicas desde el punto de vista de la naturaleza situada y corporizada de los conceptos médicos.

Resultados relevantes: Publicación en la revista Cognitive Processing

Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Beca José Castillejo para estancias de movilidad en el extranjero para jóvenes doctores

Finalidad: Posdoctoral

Entidad concesionaria: MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Importe de la ayuda: 13.750 €

Fecha de concesión: 19/04/2013

Duración: 3 meses

Fecha de finalización: 30/06/2013

Entidad de realización: University of Manchester

Facultad, instituto, centro: Manchester Business School

- 2** **Nombre de la ayuda:** Contrato postdoctoral de investigación

Finalidad: Posdoctoral

Entidad concesionaria: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de concesión: 01/10/2008

Duración: 1 año

Fecha de finalización: 27/09/2009

Entidad de realización: Universidad de Granada

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

- 3** **Nombre de la ayuda:** Beca de investigación - Proyecto de Excelencia

Finalidad: Predoctoral

Entidad concesionaria: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Importe de la ayuda: 52,8 €

Fecha de concesión: 18/04/2007

Duración: 13 meses

Fecha de finalización: 30/06/2008

Entidad de realización: Universidad de Granada

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación



- 4** **Nombre de la ayuda:** Beca de investigación
Finalidad: Apoyo técnico
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Importe de la ayuda: 5.040 €
Fecha de concesión: 29/07/2004 **Duración:** 2 años
Fecha de finalización: 31/07/2006
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
- 5** **Nombre de la ayuda:** Contrato predoctoral - investigador
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 01/06/2008 **Duración:** 4 meses
Entidad de realización: Universidad de Granada
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1** **Descripción:** Tramo de investigación 2011-2016 (sexenio)
Entidad acreditante: Comisión Nacional de Evaluación de la Actividad Investigadora (CNEAI)
Nº de tramos reconocidos: 1
Fecha de obtención: 01/01/2017 **Fecha del reconocimiento:** 01/01/2017
- 2** **Descripción:** Tramo de investigación 2005-2010 (sexenio)
Entidad acreditante: Comisión nacional de evaluación de la actividad investigadora (CNEAI)
Nº de tramos reconocidos: 1
Fecha de obtención: 01/01/2015 **Fecha del reconocimiento:** 01/01/2015
- 3** **Descripción:** Mención de Excelencia Docente
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de obtención: 04/05/2015 **Fecha del reconocimiento:** 15/12/2014

Resumen de otros méritos

- 1** **Descripción del mérito:** Asistencia a III Jornadas IncluTrad: Inclusión, Traducción y Discapacidad
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo entidad:** Universidad
Ciudad entidad acreditante: Sevilla,
Fecha de concesión: 14/06/2019
- 2** **Descripción del mérito:** Comisionado del Rector de la Universidad Pablo de Olavide ante la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (AUnETI)
Entidad acreditante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 03/2019
- 3** **Descripción del mérito:** Premio extraordinario de doctorado en la rama Artes y Humanidades del curso 2007/08.
Entidad acreditante: Escuela Internacional de Posgrado, Escuela Internacional de Posgrado. Universidad de Granada
Fecha de concesión: 11/12/2014

- 4 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Titular de Universidad
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 23/01/2014
- 5 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Contratado Doctor
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 13/07/2012
- 6 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor de Universidad Privada
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 13/07/2012
- 7 Descripción del mérito:** Miembro de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
Entidad acreditante: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
Fecha de concesión: 04/2012
- 8 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Ayudante Doctor
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de la Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria **Tipo entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 22/06/2009
- 9 Descripción del mérito:** Acreditación Profesor Ayudante Doctor
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)
Fecha de concesión: 04/06/2009
- 10 Descripción del mérito:** Miembro del jurado del IV Premio de Traducción Francisco Ayala (2008/09)
Entidad acreditante: Fundación Franciso Ayala **Tipo entidad:** Fundación
Ciudad entidad acreditante: Granada,
Fecha de concesión: 28/04/2009
- 11 Descripción del mérito:** Asistencia al II Congreso de Accesibilidad a los medios audiovisuales
Entidad acreditante: Universidad de Granada **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 22/06/2007
- 12 Descripción del mérito:** Asistencia al II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad acreditante: Universidad Pontificia Comillas **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 11/02/2005
- 13 Descripción del mérito:** Asistencia al 6th Teaching and Language Corpora Conference (TALC)
Entidad acreditante: Universidad de Granada **Tipo entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 09/07/2004
- 14 Descripción del mérito:** Traductor-Intérprete Jurado
Entidad acreditante: MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Fecha de concesión: 2004

CURRÍCULUM VITAE

María Manuela Fernández Sánchez

1. DATOS ADMINISTRATIVOS

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

3. ACTIVIDAD DOCENTE

4. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS (los más relevantes de los últimos años)

5. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE (los más relevantes de los últimos años)

6. OTROS PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE con otros grupos de investigación

7. PUBLICACIONES (las más relevantes de los últimos años)

8. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN CENTROS DE RECONOCIDO PRESTIGIO

9. PONENCIAS EN CONGRESOS POR INVITACIÓN (las más relevantes de los últimos años)

10. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS (los más relevantes de los últimos años)

11. CONGRESOS ORGANIZADOS POR EL GRUPO

12. DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE CARRERA (PFC), DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN TUTELADA Y DE TESIS DOCTORALES

13. OTROS MÉRITOS

1. DATOS ADMINISTRATIVOS Y DE GESTIÓN

Profesora Titular de Escuela Universitaria (27/10/89)

Profesora Titular de Universidad (20/02/2000)

Nº FUNCIONARIO: A44EC2748991113

Tramos docentes: 4

Tramos de investigación: 2

Tramos autonómicos: 3

Vicedecana de Relaciones Internacionales: (25-05-2016 hasta la actualidad)

Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación: (01-09-2009/05-10-2009)

Coordinadora del Programa Erasmus: (01-10-1990/30-09/1996)

CENTRO: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

DIRECCIÓN : C/ Buensuceso 11. 18002 Granada

mmfs@ugr.es

Tlf.: +34 958 24 6260

Fax: +34 958 24 4104

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

Diplomatura en Traducción e Interpretación, Univ. de Granada (1984)

Licenciatura en Filología Hispánica, Universidad de Granada (1984)

Stage de Interpretación de Conferencias en el Institut Supérieur d'Interprétariat et Traduction, París (1986)

Doctorado en Filología Hispánica (1993)

POSGRADUADA con Memoria de licenciatura: La estructura de los textos hablados en español: procedimientos discursivos y conectores en las conversaciones específicas

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada

30-9-1986

Sobresaliente por unanimidad

DOCTORA en Filosofía y Letras. Sección de Filología Hispánica

TESIS De la ironía en la conversación. El principio de pertinencia aplicado a un corpus en francés

16-11-1993

Sobresaliente por unanimidad

IDIOMAS: Francés, Inglés

Nivel profesional

3. ACTIVIDAD DOCENTE

En la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada:

Docencia desde 1985 en “Técnicas de Interpretación Consecutiva francés-español” y en “Traductología”.

Docencia desde 2002 en el Máster de Traducción e Interpretación de la FTI de la Universidad de Granada: “Curso de Historia e Historiografía de la Traducción y la Interpretación”. “Curso de Didáctica de la Interpretación”.

Docencia desde 2013 en el Máster de Interpretación de Conferencias de la FTI de la Universidad de Granada.

Docencia desde 2014 en el Máster de Traducción Profesional de la FTI de la Universidad de Granada.

En centros extranjeros :

6- 1- 1987 al 6 -3 – 1987, Profesora visitante Institut Libre Marie Haps, Bruselas, **Bélgica**

6-1-1988 al 6- 3- 1988 , Profesora visitante Institut Libre Marie Haps, Bruselas, **Bélgica**

6-1-1989 al 6-3-1989, Profesora visitante Institut Libre Marie Haps y Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI), Bruselas, **Bélgica**

Docencia en el Máster de Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, **Mexicali (México)**, del 10/01/2005- 15/01/2005.

Docencia en el Máster en Traducción e Interpretación del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, **México, D.F.** (mayo de 2009)

4. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS (los más relevantes de los últimos años)

2015-2018: Proyecto de investigación (PFFI 2014-56617-P.): La calidad en Interpretación Simultánea: influencia en su percepción de factores no verbales.

GRUPO ECIS (Evaluación de la calidad en interpretación simultánea), HUM-560, Junta de Andalucía, desde 1995 hasta la actualidad. Proyectos de investigación más relevantes:

2007-2011: "Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad." Proyecto de Excelencia. Ref. **HUM-02730**, Junta de Andalucía.

2007-2010: "Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: expectativas, evaluación y contextualización", **Proyecto I+D**, Programa Plan Nacional I+D, Ref. HUM 2007-62434/FILO, Ministerio de Ciencia y Tecnología

2002-2005: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia.
Ref. BFF2002-00579, Ministerio de Ciencia y Tecnología

5. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE (los más relevantes de los últimos años)

Entre los proyectos de innovación docente desarrollados por el grupo ECIS destacan los siguientes:

2006: **Premio de Innovación Docente** de la Universidad de Granada por el trabajo "Elaboración de CD-ROMs multimedia interactivos para el autoaprendizaje en interpretación bilateral: alemán, español, francés e inglés"

2005- 2007: "ABil (Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral): alemán, español, francés e inglés." Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente; Universidad de Granada.

2003-2004: "Elaboración de CD-ROMs multimedia interactivos para el autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: alemán, español, francés e

inglés." Premio de Innovación Docente 2006 de la Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente; Universidad de Granada.

2001-2002: "Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas." Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente; Universidad de Granada.

1999-2000: "Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias." Ref. APC1999-0106, Ministerio de Educación y Cultura.

6. OTROS PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE con otros grupos de investigación

2008-09: Proyecto de innovación pedagógica: Enseñanza y aprendizaje de la geometría con ayuda de textos clásicos innovadores
Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada

INVESTIGADOR PRINCIPAL Moisés Coriat Benarroch, Departamento de Didáctica de la Matemática, Facultad de Ciencias de la Educación, Univ. de Granada

POSICIÓN DE LA AUTORA EN ESTE GRUPO: Traductora textos matemáticos de geometría y anotaciones para la traducción de textos matemáticos

7. PUBLICACIONES (las más relevantes de los últimos años)

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: "Understanding Interpreting and Diplomacy: Reflections on the Early Cold War (1945-1963)", en Michael Kelly, Hilary Footitt and Myriam Salama-Carr (eds.), *The Palgrave Handbook of Languages and Conflict*. Houndmills: Palgrave, 2019, pp. 395-418.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: "Faithful Echo 'in his way': Robert B. Ekvall's memoirs", en Dörte Andres, Klaus Kaindl and Ingrid Kurz (eds.), *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*. Berlin: Frank&Timme, 2017, pp. 171-188.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “History and historiography”, en Claudia V. Angelelli and Brian James Baer (eds.), *Researching Translation and Interpreting*. London and New York: Routledge, 2016, pp. 97-107.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Reading War Photographs. Who is the Photographer?”, Post in *Close Encounters in War Blog* (www.closeencountersinwar.com), 2015.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “What does ‘proximity’ mean for local interpreters working in conflict zones”, Post in *Close Encounters in War Blog* (www.closeencountersinwar.com), 2015.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Interpreters in the Field” Friends or Foes?”, en Anxo Fernández-Ocampo and Michaela Wolf (eds.), *Framing the Interpreter. Towards a visual perspective*. London and New York: Routledge, 2014, pp. 172-180.

AUTORES: Kora Basich Peralta y M.^a Manuela Fernández

TÍTULO: “Cómo entienden la evaluación los profesores de interpretación. Propuesta de colaboración entre docentes mexicanos y españoles”, en Kora Basich et al. (coords.), *Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas*. Mexicali: Univ. Autónoma de Baja California, Mexicali, 2014.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “A Bilingual Officer Remembers Korea: a Closer Look at Untrained Interpreters in the Korean War”, en Hilary Footitt and Michael Kelly (eds.), *Languages and the Military. Alliances, Occupation and Peace Building*. Houndmills: Palgrave, 2012, pp. 115-130.

AUTOR: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “¿Por qué resulta tan prescindible el estudio de las teorías de la traducción? Una reflexión sobre los docentes como historiadores de la ciencia”, en Kora Evangelina Basich Peralta et al. (coords.), *Traduciendo culturas: más que un desafío*. Mexicali: Universidad Autónoma del Estado de Baja California, 2012, pp. 73-94.

AUTOR: Grupo ECIS

TÍTULO: “Quality in Interpretation”, en Carol A. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. USA: John Wiley & Sons, 2012.

AUTOR: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Interpreting in the Cold War: military, political and diplomatic settings”, en M. J. Blasco Mayor and M.A. Jiménez Ivars (eds.), *Interpreting Naturally. A Tribute to Brian Harris*. Bern: Peter Lang, 2011, pp. 63-191.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez, Jesús Baigorri Jalón e Iciar Alonso Araguás

TÍTULO: “Las fuentes en la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos”, en Susana Cruces Colado et al. (eds.), *Traducir en la frontera*. Granada: Atrio, pp. 971-988, 2011.

AUTORES: Jesús Baigorri Jalón y M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Understanding High-level Interpreting in the Cold War: Preliminary Notes”, *FORUM* 8(2): 1-29, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2010.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Understanding the Role of Interpreting in the Peacemaking Process at the Korean Armistice Negotiations (Panmunjom 1953)”, *Journal of Interpreting and Translation Studies* 13(2): 231-249, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, 2010

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Sobre el tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría”, en Rosa Rabadán et al. (eds.), *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio-César Santoyo*. León: Universidad de León, pp. 231-246, 2010.

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez y Ricardo Muñoz Martín

TÍTULO: *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción y la Interpretación*. Granada: Comares, 2008

AUTORES: M.^a Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “La escritura autobiográfica como fuente: *La jaula de oro* y Samán Abdul Mayid, intérprete de Sadam Husein”, en Luis Pegenaute et al. (eds.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, pp. 503-515.

CLAVE: CL

AUTOR : M.^a Manuela Fernández Sánchez et al.

TÍTULO : “La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original”. En A. Collados Aís et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 89-104, 2007.

AUTOR: Macarena Pradas Macías, Ángela Collados Aís y M.^a Manuela Fernández Sánchez.

TÍTULO: “La incidencia del parámetro transmisión completa del discurso original”. En A. Collados et al. (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. Parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp.105- 122, 2007.

AUTOR: María Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “La traducción especializada bajo sospecha: valoraciones negativas de un grupo de expertos”, *Confluências* 1, pp. 87-105, 2004.

AUTOR: María Manuela Fernández Sánchez

TÍTULO: “Punto de vista interno y externo sobre la traducción: ¿podemos decir algo nuevo desde la traductología contemporánea?”, *Meta* 50 (4): 1-18, 2005.

AUTORES: Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez (eds.)

TÍTULO: *Manual de Interpretación Bilateral*. Comares: Granada, 2001.

AUTORES: Ángela Collados Aís, M. ^a Manuela Fernández Sánchez y Daniel Gile (eds.)

TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Comares: Granada, 2003.

AUTORES: José Antonio Sabio Pinilla y M. ^a Manuela Fernández Sánchez

TITULO: O discurso sobre a tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (c. 1429-1818). Edições Colibri: Lisboa, 1998.

8. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN EN CENTROS DE RECONOCIDO PRESTIGIO

Visiting Scholar en Rutgers University (The State University of New Jersey, EEUU), del 7/06/2009 - 7/08/2009

Visiting Researcher en New York University, EEUU, del 1/06/ 2010 – 31/07/ 2010

Visiting Researcher en Institut für Translationswissenschaft, Universidad de Graz, Viena, del 31/01/2014 – 18/02/2014

9. PONENCIAS EN CONGRESOS POR INVITACIÓN (en el periodo de evaluación solicitado y las más relevantes de años anteriores)

1. CENTRO DE DESTINO: Moscow State Linguistic University

FECHAS DE LA VISITA: del 21 al 26 de enero de 2019

OBJETO DE LA VISITA: II International Interpreters Forum Global Dialogue: “The Interpreter of the Future Reloaded”

Título de la ponencia: “Interpreting and Globalization: the perspective of interpreter training”

2. CENTRO DE DESTINO: Universidad Autónoma del Estado de Baja California, Mexicali, México.

FECHAS DE LA VISITA: 19-21 de abril de 2012

OBJETO DE LA VISITA: Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, CITI 5: *Traduciendo culturas: más que un desafío.*

Título de la ponencia: ¿Por qué resulta tan prescindible el estudio de las teorías de la traducción? Una reflexión sobre los docentes como historiadores de la ciencia.

3. CENTRO DE DESTINO: Hankuk University, Seúl (Corea)

FECHAS DE LA VISITA: 18 septiembre - 25 septiembre 2009

OBJETO DE LA VISITA: *New Horizons in Translation and Interpreting Studies, The 9th International Conference of Translation and Interpreting Studies.*

Título de la ponencia: “Negociando la paz (Armisticio de Panmunjom, 1953) Aproximación a las funciones de la interpretación en situaciones de conflicto.”

4. CENTRO DE DESTINO: Facultad de Traducción e Interpretación, Vigo

FECHAS DE LA VISITA: 15 octubre - 17 octubre 2009

OBJETO DE LA VISITA: IV Congreso de la Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción: “Traducir en la frontera”

Título de la ponencia: “Sobre el uso crítico de las fotografías y fuentes alternativas en la investigación en interpretación.”

5. CENTRO DE DESTINO: Facultad de Traducción y Comunicación
Jaume I, Castellón

FECHAS DE LA VISITA: 12 noviembre - 13 noviembre 2009

PROGRAMA/OBJETO DE LA VISITA: *International Symposium on Interpreting Studies in honour of Brian Harris.*

Título de la ponencia: “Escenas de la interpretación en la Guerra Fría: mediación lingüística, cultural y diplomática.”

5. CENTRO DE DESTINO: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga

FECHAS DE LA VISITA: 22/10/2003

OBJETO DE LA VISITA: II Simposio Internacional de Traducción, Textos e Interferencias

Título de la ponencia: “Perspectivas en la investigación sobre Interpretación Bilateral y consecuencias didácticas”

10. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS (en el periodo de evaluación solicitado y las más relevantes de años anteriores)

1. CENTRO DE DESTINO: Monash University, Melbourne, Australia

FECHAS DE LA VISITA: del 3 al 5 de junio de 2019

OBJETO DE LA VISITA: 2019 CIUTI CONFERENCE: Bridging the divide between theory and practice.

Título de la ponencia: “New and old realities: higher education and employment in the training of translators and interpreters at the University of Granada”.

2. CENTRO DE DESTINO: Faculty of Translation and Interpreting. University of Helsinki

FECHAS DE LA VISITA: del 9 al 11 de abril de 2015

OBJETO DE LA VISITA: AIETI 7: XIII Symposium on Translation and Interpreting: “Communities of Translation and Interpreting”

Título de la ponencia: “From internship to the profession. Reconstructing the Spanish booth in the UE”

3. CENTRO DE DESTINO: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga

FECHAS DE LA VISITA: del 29 al 31 de enero de 2014

OBJETO DE LA VISITA: AIETI 7: “Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación”

Título de la ponencia: “La evaluación desde la perspectiva de los profesores de interpretación. Un estudio colaborativo entre los docentes españoles y mexicanos”

4. CENTRO DE DESTINO: Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (México)

FECHAS DE LA VISITA: 10 al 12 de abril de 2014

OBJETO DE LA VISITA: 6º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (CITI 6): “Traducción y Traductología: los retos del futuro, hoy”

Título de la ponencia: “Revisión de modelos docentes y de evaluación en interpretación: una propuesta de colaboración entre México y España”

5. CENTRO DE DESTINO: Queen’s University Belfast, Northern Ireland, UK

FECHAS DE LA VISITA: 24 al 27 de julio de 2012

OBJETO DE LA VISITA: Ponente en la *4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies: Translation and Interpretation and the Politics of Recognition*

Título de la ponencia: “Interpreters’ testimonies in commemorations and memorial projects”.

6. CENTRO DE DESTINO: Imperial War Museum and University of Reading, Reino Unido

FECHAS DE LA VISITA: 7 al 9 de abril de 2011

OBJETO DE LA VISITA: Ponente en la I International Conference about Languages at war: *Policies and Practices of language contacts in conflict*
Título de la ponencia: “Untrained interpreters in armed conflicts: the Korean War”

11. CONGRESOS ORGANIZADOS POR EL GRUPO

1. Primer Congreso internacional sobre calidad en interpretación simultánea, Almuñécar, Granada, 19-21 abril de 2001

Publicaciones derivadas del congreso:

Collados Aís, Ángela, Fernández Sánchez, M^a Manuela y Daniel Gile. 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.

Collados Aís, M.^a Manuela Fernández Sánchez, Pradas Macías, E. Macarena. 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares.

2. Segundo Congreso internacional sobre calidad en interpretación simultánea, Almuñécar, Granada, 24 - 26 de marzo de 2011

Publicaciones derivadas del congreso: Selección de comunicaciones presentadas al congreso (en prensa)

12. DIRECCIÓN DE PROYECTOS FIN DE CARRERA (PFC), DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN TUTELADA Y DE TESIS DOCTORALES (en el periodo de evaluación solicitado y los más relevantes de años anteriores)

Dirección de PFC

Natalia Ramos Lane: “Análisis del tratamiento de elementos vinculados a la cultura en el subtítulo a través de *À bout de souffle*, de Jean Luc Godard”, junio 2012

Elena Alcalde: “Traductores y editores a debate”, julio 2010

Estefanía Muñoz Gómez: “Notas y comentarios del traductor. La práctica reflexiva en la enseñanza de la traducción. Análisis de un caso práctico”, septiembre 2012

María Martín de Almagro: “Las empresas de traducción británicas y la figura del gerente de proyectos”, junio de 2007

Dirección de Proyectos de investigación tutelada

2. Dzana Brancovic:

“Translating Sacred Texts: Qur’an Translations into Bosnian. A Bibliographical analysis”

Anna Fabrizzi:

De la comunicación política a los medios de comunicación: Propuesta de nuevos materiales en la formación en interpretación de conferencias, septiembre 2013.

Natalia Galchenko:

Normas de traducción en la novela *Crimen y Castigo* (1900-1930), septiembre 2012.

William Hixenbaugh:

Sintaxis y desfase en la interpretación simultánea: un estudio cognitivo sobre lenguas de núcleo inicial y núcleo final, diciembre de 2010.

Shelly Alpeter:

Aproximación a la traducción de la variación lingüística en Gregory Rabassa: una perspectiva ética”, Máster en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, septiembre 2009.

Amadou Kane:

“La interpretación de la ideología en la didáctica de la interpretación simultánea francés-español: un corpus de discursos sobre África de Nicolas Sarkozy”, Máster en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, septiembre 2008.

Angelina Tang:

“Aproximación a la traducción del humor: Los premios Ig Nobel”.

Programa de Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación. Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (México), septiembre 2007.

Marissa López Paredes:

“Registros históricos existentes sobre la presencia de intérpretes y traductores en la conquista de Baja California”.

Programa de Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación. Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (México), septiembre 2007.

Dirección de Tesis doctorales

Angélica Pajarín Canales: “Sociogénesis de las primeras generaciones de interpretes en la cabina española”, julio 2017.

Angelina Tang Lay:

“Aproximación a la traducción del humor y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas: *The Annals of Improbable Research* y *Los Premios Ig® Nobel*”, febrero 2016.

Amadou Kane:

“La interpretación de la ideología en la didáctica de la interpretación de conferencias: estudio observacional”, febrero 2016.

13. OTROS MÉRITOS (en el periodo de evaluación solicitado y los más relevantes de años anteriores)

a) Conferencias:

1. “La experiencia y la formación en interpretación. Su papel en el desarrollo de destrezas cognitivas del intérprete”. *Department of Spanish and Portuguese. School of Arts and Sciences. Rutgers, The State University of New Jersey, USA*. 11 de junio de 2009.

2. “La experiencia y la formación en interpretación. Su papel en el desarrollo de destrezas cognitivas del intérprete”. Universidad Han Kuk de Estudios Extranjeros, Seúl, 23 de septiembre de 2009.

3. Sobre un eslabón clave en la historia política y militar. Una perspectiva traductológica. Máster de Traducción. Perfil investigador. Universidad de Granada, 15 abril de 2014.

b) Seminarios de formación:

1. “La formación en interpretación. Marco teórico y marco pedagógico”. 10 horas. Lugar y fecha: *Department of Spanish and Portuguese. School of*

Arts and Sciences. Rutgers, The State University of New Jersey, USA.
Junio 2009.

c) Otros puestos de gestión

1. Coordinadora del Programa de Doctorado Procesos de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, 2003-2007.

Mención de calidad del Ministerio de Educación español

2. Coordinadora de los Proyectos Fin de Carrera de la FTI de Granada, desde el año 2000 al 2013

3. Tesorera de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción, AIETI desde 2008

c) Pertenencia a comités científicos de revistas y de congresos

1. Revista *MONti*, Univ. de Alicante

2. Revista *IKALA*, Universidad de Antioquia, Colombia

3. Revista *Entreculturas*, Universidad de Málaga

4. Revista *RESLA*

5. Comité científico del VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), celebrado en Málaga del 29 al 31 de enero de 2015

3. Colaboradora del Centro Virtual Cervantes en el “Proyecto de la Enciclopedia Virtual de Historia de la Traducción en España”, desde enero de 2006 hasta 2009.

Currículum Vitae Normalizado Extenso

Actividades de investigación, desarrollo e innovación

Nombre: Silvia Montero Martínez
DNI: 09.330.888h

Fecha: 31/12/2019

Apellidos: Montero Martínez
DNI: 9.330.888H

Fecha de nacimiento : 5/05/1972

Nombre: Silvia
Sexo: M

Situación profesional actual

Entidad: Universidad de Granada
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación
Dpto./Secc./Unidad: Departamento de Traducción e Interpretación
Dirección postal: C/Buenucesos, 11, 18002 Granada

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 958 240435

Fax: 958 244104

Correo electrónico: smontero@ugr.es

Especialización (Códigos Unesco): 5701.12, 5705.03

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad

Fecha de inicio: 06-10-2007

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo

A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras clave, de la especialización y de las líneas de investigación actuales.

Terminología, Lingüística Cognitiva, Lexicografía, Lingüística Computacional, Representación de Conocimiento, Fraseología especializada

Formación académica

Titulación superior	Centro	Fecha
Licenciatura en Filología Germánica (Inglés)	Universidad de Valladolid	junio 1995
Máster en: Traducción Inglés/Español: Lenguajes Específicos (500 hrs.)	Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada. Universidad de Valladolid	junio 1997

Doctorado	Centro	Fecha
Doctorado en Traducción. Suficiencia Investigadora	Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid	julio 1999
Doctor en Lingüística Española	Departamento de Lengua Española. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid	abril 2002

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora Ayudante de Escuela Universitaria	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid	18/12/1997-17/12/2002
Profesora Ayudante Doctor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid	18/12/2002-10/10/2006
Profesora Ayudante Doctor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	11/10/2006-31/05/2007

Profesora Titular Interina	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	01/06/2007-05/10/2007
Profesora Titular de Universidad	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	06/10/2007 - actualidad

Resumen libre del currículum

La sólida formación universitaria de la solicitante, con una Licenciatura en Filología Inglesa, un Máster en Traducción Especializada, estudios de Doctorado en Traducción y un título de Doctor en Lingüística Española, es el germen de su actividad investigadora actual y de la transferencia del conocimiento al ámbito empresarial y social. Concretamente, su investigación se estructura en torno a dos ejes fundamentales: la Gestión Terminológica y la Traducción Especializada.

La mayor parte de sus trabajos científicos y de transferencia son fruto de la interacción de estos dos pilares, como se puede constatar en las publicaciones, realizadas en revistas de prestigio internacional (19), en libros y capítulos de libro (6), en comunicaciones, ponencias y conferencias nacionales e internacionales (20), en la colaboración en diversos proyectos de financiación pública (9) y en la dirección como IP de contratos de investigación de envergadura (3).

Las aportaciones de la solicitante se han hecho, fundamentalmente, en el ámbito de la fraseología especializada y los problemas que esta supone para su representación en bases de datos terminológicas y bases de conocimiento multilingüe, así como en la interacción entre terminología y traducción especializada. En el seno de proyectos de investigación de reconocido prestigio como Oncoterm, PuertoTerm, Ecosistema, y CONTENT, dirigidos por la Dra. Faber con financiación nacional, se han fraguado los trabajos publicados por la solicitante en revistas de referencia internacional en el ámbito como Meta, Terminology, Perspectives, Journal of Pragmatics, o RESLA. Todas ellas han contribuido a la denominada Terminología Basada en Marcos (TBM), una aproximación cognitiva al estudio de las unidades de conocimiento especializado, liderada por la Dra. Faber. En 2012, se publicó una monografía sobre la TBM, *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language* (Faber 2012) (43 citas en WoS), en donde la solicitante publicó dos capítulos de libro.

La solicitante posee dos sexenios de investigación, el último concedido en el 2011 y 5 tramos autonómicos concedidos por la Dirección de Evaluación y Acreditación de la Agencia Andaluza del Conocimiento. Ha dirigido 1 tesis doctoral, con la máxima nota, y está dirigiendo dos más en la actualidad. Según Google Scholar (<http://scholar.google.es/citations?user=gzXPeE4AAAAAJ&hl=es>), el número de citas totales es de 585 y, en los últimos cinco años, sus publicaciones se han citado 264 veces. Tiene un h-index de 12 (8 desde 2015); y un i10-index de 13 (8 desde 2015).

Por último, fruto de esta especialización, la investigadora ha impartido cursos de doctorado como *Sistemas Expertos: Aplicaciones a la Traducción y Modelado Fraseológico para la Traducción e Interpretación*, e imparte actualmente el curso *Gestión Terminológica e Ingeniería Lingüística en el Máster Universitario en Traducción Profesional de la UGR*.

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicon

Objeto del grupo: Investigación

Código normalizado: HUM122

Clase de colaboración: Revisión de propuestas de proyectos y su desarrollo

Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Actividad científica y tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2021

Cuantía total: 40.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: CONTENT: COgnitive and Neurological bases for Terminology-ENhanced Translation

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2014 - 31/12/2017

Cuantía total: 96.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medioambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 22
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia e Innovación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 31/12/2008 - 31/12/2011
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: Marcos de Conocimiento Multilingüe en la Gestión Integrada de Zonas Costeras
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 20
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/04/2007 - 01/04/2010
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: Ingeniería de Puertos y Costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 16
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Educación y Ciencia
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 31/12/2003 - 31/12/2006
Cuantía total: 57.600 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: TAITE: Tratamiento automático de la información textual en español: procesamiento léxico, sintáctico y semántico. TIC2002-01338
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Barcelona, Cataluña, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as:
Entidad/es financiadora/s: Plan Nacional de I+ D (2000/03). Programas Nacionales de I+D Orientada; Tecnología de la Información y las Comunicaciones (TIC)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/01/2003 - 31/12/2005
Cuantía total: 69,000€
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Nombre del proyecto: TERMECO: Sistema trilingüe inglés-español-alemán de información y gestión del conocimiento en el dominio de la Economía.
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pedro A. Fuertes Olivera
Nº de investigadores/as:
Entidad/es financiadora/s: Junta de Castilla y León
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/01/2002 - 31/12/2004
Cuantía total: 18,222€
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del proyecto: INFOGÉNERO: Sistema bilingüe inglés-español de información y gestión del conocimiento en el campo de los estereotipos de género.
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pedro A. Fuertes Olivera
Nº de investigadores/as:
Entidad/es financiadora/s: Instituto de la Mujer (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/01/2002 - 31/12/2004
Cuantía total: 15.896€
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Nombre del proyecto: ONCOTERM: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos. PB98-1342
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, UNED, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber
Nº de investigadores/as: 13
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Educación y Ciencia
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/01/1999 - 31/12/2002
Cuantía total: 2.500.000 pesetas
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del contrato: Lanzamiento de UGRCat (grados) (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR) Mantenimiento y evolución de UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR). Gestión, normalización y traducción de materiales

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 04163

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2019 **Duración:** 1 año
Cuantía del contrato: 20.000,00€

Nombre del contrato: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR). recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 03827

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2017 **Duración:** 2 años

Cuantía del contrato: 45.000,00€

Nombre del contrato: Diseño de las bases de datos UGRTerm y UGRCat, recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes y alimentación de dichas bases de datos

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 03721

Empresa/administración financiadora: Vicerrectorado de Internacionalización

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 6

Fecha de inicio: 01/01/2016 **Duración:** 1 años

Cuantía del contrato: 20.000,00€

Nombre del contrato: Traducción, interpretación y gestión lingüística

Tipo de contrato: abierto

Nº contrato: 4114 y 4128

Entidades participantes: Fundación General Universidad de Granada-Empresa

Investigador responsable: Mercedes García de Quesada

Fecha de inicio: 2015 **Duración:** actualidad

Nº de investigadores/as: 2

Investigador colaborador

Nombre del contrato: TRADUCCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DE LA GRABACIÓN DE LA VISTA DEL JUICIO ORAL DE JUZGADO MERCANTIL 1 DE GRANADA

Tipo de contrato: cerrado

Nº contrato: 3155

Empresa/administración financiadora: ESTUDIO JURÍDICO BAYLOS S.L.

Entidades participantes: Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI). Universidad de Granada

Investigador responsable: Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio: 12/07/2012 **Duración:** 4 días

Cuantía del contrato: 12.602,40€

Nombre del contrato: Proyecto de Traducción e Interpretación

Tipo de contrato: Servicios Técnicos Repetitivos Art. 83 LOU y Art. 11 LRU

Nº contrato: ref. 062/010013

Entidades participantes: Fundación General Universidad de Valladolid

Investigador responsable: Pedro Fuertes Olivera

Fecha de inicio: 1997

Duración: 2005

Investigador colaborador

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 12 (8 desde 2015)

Fecha de aplicación: 31/12/2019

Publicaciones o documentos científico-técnicos

Autores (por orden de firma): Faber, Pamela, Silvia Montero-Martínez

Título: Terminology

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro

Valdeón, Roberto A. y Africa Vidal (eds.) The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies. Páginas, inicial: 247

final: 266 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge

ISBN hardback: 978-1-13-869801-7

ISBN ebook: 978-1-31-552013-1

Doi: 10.4324/9781315520131

Autores (por orden de firma): Haddad, Amal; Montero-Martínez, Silvia

Título: The 'Carbon Capture' Metaphor: An English-Arabic Terminological Case Study

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista

Languages Volumen: 44 (77) Páginas, inicial: 1 final: 14 Fecha: 2019

Lugar de publicación: Suiza

ISSN: 2226-471X

doi: 10.3390/languages4040077

Autores (por orden de firma): Haddad, Amal; Montero-Martínez, Silvia

Título: Radiative Forcing' Metaphor: An English-Arabic Terminological and Cultural Case Study

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista

International Journal of Arabic-English Studies Volumen: 19 (1) Páginas, inicial: 139 final: 158 Fecha: 2019

Lugar de publicación: Líbano

ISSN: 1680-0982

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, Silvia; Buendía Castro, Miriam

Título: Clasificación semántica de colocaciones verbales para la adquisición y codificación de conocimiento experto. El caso de los riesgos naturales

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista

Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics Volumen: 30 (1) Páginas, inicial: final: Fecha: 2017

Lugar de publicación: Amsterdam/New York

ISSN 0213-2028 / e-issn 2254-6774

doi: 10.1075/resla.30.1.10mon

Autores (por orden de firma): Martínez Mateo, Roberto, Montero Martínez, Silvia y Moya Guijarro, Arsenio Jesús

Título: The Modular Assessment Pack: a new approach to translation quality assessment at the Directorate General for Translation.

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice Volumen: 25 (1) Páginas, inicial: 18 final: 48 Fecha: 2017
Lugar de publicación:
ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online)
doi: 10.1080/0907676X.2016.1167923

Autores (por orden de firma): Buendía Castro, Miriam; Montero Martínez, Silvia; Faber, Pamela
Título: Verb Collocations and Phraseology in EcoLexicon

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
The Yearbook of Phraseology Volumen: 2014 (5) Páginas, inicial: 57 final: 94 Fecha: 2014
Lugar de publicación: Berlin/Boston
ISSN 1868-632X/e-ISSN 1868-6338
doi: DOI 10.1515/phras-2014-0004

Autores (por orden de firma): León Araúz, Pilar; Faber, Pamela; Montero Martínez, Silvia
Título: Special language semantics

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro
A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Páginas, inicial: 95 final: 176 Fecha: 2012
Editorial (si libro): De Gruyter Mouton
Lugar de publicación: Berlin
ISBN: 978-3-11-027556-8
Doi: 10.1515/9783110277203

Autores (por orden de firma): Arianne Reimerink, Mercedes García de Quesada, Silvia Montero-Martínez
Título: Contextual selection for term entries

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro
A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language, Páginas, inicial: 207 final: 223
Fecha: 2012
Editorial (si libro): De Gruyter Mouton
Lugar de publicación: Berlin
ISBN: 978-3-11-027556-8
Doi: 10.1515/9783110277203

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. y Buendía Castro, M.
Título: Terminología para Traductores e Intérpretes: Una perspectiva integradora

Tipo de producción: monográfico Tipo de soporte: libro
Págs.: 258 Fecha: 2011
Editorial (si libro): Ediciones TragaCanto
Lugar de publicación: Granada
ISBN: 978-84-936780-4-3

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., Faber Benítez, P
Título: Terminological Competence in Translation

Tipo de producción: capítulo de libro Tipo de soporte: libro
Teaching and Learning Terminology: New Strategies and Methods. Páginas, inicial: 89 final: 105 Fecha: 2011
Editorial (si libro): John Benjamins.
Lugar de publicación: Amsterdam/New York

ISBN: 978-84-936780-4-3

Autores (por orden de firma): Reimerink, A.; Garcia de Quesada, M., Montero-Martínez, S.
Título: Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Journal of Pragmatics Volumen: 42 Páginas, inicial: 1928 final: 1950 Fecha: 2010
Lugar de publicación: North Holland: Elsevier Science
ISSN: 0378-2166
Doi: 10.1016/j.pragma.2009.12.008

Autores (por orden de firma): Martínez Mateo, R. y Montero Martínez, S.
Título: Calidad y traducción: el caso de la DGT

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Volumen: 118 Páginas, inicial:
final: Fecha: 2010
Lugar de publicación: Bruselas, Comisión Europea
ISSN: 1830-5415

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S. y Faber Benítez, P.
Título: Terminología para Traductores e Intérpretes

Tipo de producción: monográfico Tipo de soporte: libro
Págs.: 258 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Ediciones Tragacanto
Lugar de publicación: Granada
ISBN: 978-84-936780-0-5

Autores (por orden de firma): Faber, Pamela; Montero-Martínez, Silvia; Castro, Rosa; Senso Ruiz, José; Prieto, Juan Antonio; León Arauz, Pilar; Márquez, Carlos y Miguel Vega
Título: Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminology Volumen: 12 (2) Páginas, inicial: 189 final: 213 Fecha: 2006
Lugar de publicación: Amsterdam, John Benjamins
ISSN: 0929-9971

Autores (por orden de firma): Fuertes Olivera, P., Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Modelos Culturales y Discursivos en la Traducción de Textos de Comercio Internacional: Problemas y Soluciones

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
BABEL. Revue internationale de la traduction Volumen: 51(4) Páginas, inicial: 357 final: 379 Fecha: 2005
Lugar de publicación: Bélgica: Federation Internationale des Traducteurs (FIT)
ISSN 0521-9744
E-ISSN: 1569-9668
Doi: 10.1075/babel.51.4.06fue

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M.
Título: Designing a Corpus-Based Grammar for Pragmatic Terminographic Definitions

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Journal of Pragmatics Volumen: Vol. 36(2) Páginas, inicial: 265 final: 291 Fecha: 2004
Lugar de publicación: North Holland: Elsevier Science
ISSN: 0378-2166
Doi: 10.1016/S0378-2166(03)00088-2

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Esquemas frasémicos y análisis terminológico para la traducción

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Sendebar. Volumen: 15 Páginas, inicial: 115 final: 139 Fecha: 2004
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
ISSN: 2340-2415

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M.
Título: Terminological Analysis for Translation

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice Volumen: 11(4) Páginas, inicial: 293 final: 314 Fecha: 2003
Lugar de publicación: Museum Tusculanum Press. Univ. Copenhagen
ISSN: 0907-676X (Print) 1747-6623 (Online)
Doi: 10.1080/0907676X.2003.9961482

Autores (p.o. de firma): García de Quesada y Montero Martínez, S.
Título: Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: el caso de la interpretación.

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Hermeneus Volumen: 5 Páginas, inicial: 107 final: 130 Fecha: 2003
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid
ISSN: 2530-609X

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S.
Título: Estructuración Conceptual y Formalización Terminográfica de Frasemas en el Subdominio de la Oncología.

Tipo de producción: monográfico Tipo de soporte: libro
Estudios de Lingüística del Español Volumen: 19 Páginas, inicial: final: digital Fecha: 2003
Editorial (si libro): Universidad Autónoma de Barcelona
Lugar de publicación: <http://elies.rediris.es/portada.html>
ISSN: 139-8736

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M. y Fuertes Olivera, P.
Título: Terminological phrasemes in OntoTerm®: a new theoretical and practical approach

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminology Volumen: 8(2) Páginas, inicial: 177 final: 206 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Amsterdam, John Benjamins
ISSN: 0929-9971
Doi: 10.1075/term.8.2.02mon

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M.
Título: Estructuración conceptual de frasemas terminológicos en ONTOTERM®

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminologie et Traduction. A journal of the language services of the European institutions Volumen 1
Páginas, inicial: 125 final: 147 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Bruselas, Comisión Europea
ISSN: 0256-7873

Autores (por orden de firma): Fuertes Olivera, P., Samaniego Fernández, E., Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: La traducción económica inglés – español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Terminologie et Traduction. A journal of the language services of the European institutions Volumen: 2
Páginas, inicial: 107 final: 133 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Bruselas, Comisión Europea
ISSN: 0256-7873

Autores (por orden de firma): García de Quesada, M., Fuertes Olivera, P. y Montero Martínez, S.
Título: Propuesta de estructura definicional terminográfica en ONTOTERM®

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Revista Terminology Volumen: 8(1) Páginas, inicial: 57 final: 90 Fecha: 2002
Lugar de publicación: Amsterdam, John Benjamins
ISSN: 0929-9971
Doi: 10.1075/term.8.1.04gar

Autores (por orden de firma): Montero-Martínez, S., Fuertes-Olivera, P. & García de Quesada, M.
Título: The Translator as a "Language Planner": Syntactic Calquing in an English-Spanish Translation of Chemical Engineering

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Meta Volumen: 46(4) Páginas, inicial: 687 final: 698 Fecha: 2001
Lugar de publicación: Universidad de Montreal
ISSN: 1492-1421
Doi: 10.7202/003591ar

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, S., García de Quesada, M.. y Fuertes Olivera, P.
Título: Condicionantes del Sujeto del Proceso Traductor: Un Caso de Traductor-Experto

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Sendebar Volumen: vol. 12 Páginas, inicial: 283 final: 299 Fecha: 2001
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
ISSN: 2340-2415

Autores (por orden de firma): Montero Martínez, Silvia
Título: La Unidad Terminológica: de la Uniformidad a la Variación

Tipo de producción: artículo científico Tipo de soporte: revista
Hermeneus. Revista de traducción Volumen: vol. 2 Páginas, inicial: 181 final: 190 Fecha: 2000
Lugar de publicación: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid
ISSN: 1139-7489

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

Autores: Haddad, Amal y Montero Martínez, S.
Título: The 'carbon capture' metaphor: An English-Arabic terminological case study
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: AESLA 31. 37 International Conference Spanish Society for Applied Linguistics

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Lugar de celebración: Valladolid Fecha: 27 – 29 de marzo, 2019

Autores: Haddad, Amal y Montero Martínez, S.

Título: Procesos de Metaforización en el Dominio del Medio Ambiente: Estudio Terminológico Intercultural Inglés-Árabe / Metaphorization Processes in the Domain of the Environment: A Terminological and Intercultural English Arabic Study

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 8 Congreso Internacional de AIETI

Publicación: Valero Garcés, Carmen y Pena Díaz, Carmen (Eds.) 2017. 8 AIETI. Superando límites-

Além dos limites-Beyond limits. Alcalá de Henares, 8-10 de marzo de 2017. Geneva: Editions Tradulex, Geneva. Págs. 102-109 (ISBN 978-2-9701095-1-8).

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Lugar de celebración: Alcalá de Henares

Fecha: 8 – 10 de marzo, 2017

Autores: Montero Martínez, Silvia y Buendía Castro, Miriam

Título: La sistematización en el tratamiento de las construcciones fraseológicas: el caso del medio ambiente

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 29th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)

Publicación: Izaskun Elorza, Ovidi Carbonell i Cortés, Reyes Albarrán, Blanca García Riaza & Miriam Pérez-Veneros (eds.), 2012. Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca. 711–724. (ISBN: 9788490121542)

Lugar de celebración: Salamanca

Fecha: 4-6 mayo 2011

Autores: Montero Martínez, Silvia y Buendía Castro, Miriam

Título: Las construcciones fraseológicas en la Terminología basada en Marcos

Tipo de participación: Ponencia invitada (sesión plenaria)

Seminario: “Los retos informáticos del español en lexicología, terminología y fraseología”

Lugar de celebración: Amberes

Fecha: 26 – 27 de febrero de 2010

Autores: Montero Martínez, Silvia

Título: A constructional approach to terminological phrasemes

Tipo de participación: Comunicación larga

Congreso: XIII EURALEX International Congress

Publicación: Bernal, E. y DeCesaris, J. eds. 2008. Proceedings of the XIII EURALEX International Congress Barcelona, 15-19 de julio de 2008. Barcelona: IULA. 1015-1022. (ISBN: 978-84-96742-67-3)

Lugar de celebración: Barcelona

Fecha: 15 – 19 de julio de 2008

Autores: Montero Martínez, Silvia

Título: Tidying up tides: modelling coastal processes in terminology management

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: FIT 2008 World Congress

Publicación: International Federation of Translators eds. 2008. Translation and Cultural Diversity. Traduction et diversité culturelle. XVIII FIT World Congress. Proceedings. Actes. Shanghai: Foreign Languages Press. (ISBN: 978-7-88718-261-6)

Lugar de celebración: Shanghai Fecha: 4 – 7 de agosto de 2008

Autores: Montero Martínez, Silvia y Jung, Linus

Título: Baco en contexto I: En busca de la cata perdida.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Lugar de celebración: Soria Fecha: 2 – 5 de abril de 2008

Autores: Montero Martínez, S.

Título: La competencia terminológica en traducción e interpretación. Propuesta docente.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XXIV Congreso Internacional de AESLA “Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas”

Publicación: UNED. 2007. Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas. UNED: Madrid. (ISBN: 978-84-611-6897-2. Recurso electrónico)

Lugar de celebración: Madrid Fecha: 30 marzo – 1 de abril, 2006

Autores: Arianne Reimerink, Silvia Montero-Martínez y Mercedes García de Quesada

Título: Enriching Pragmatic Terminographic Definitions with Contextual Information

Tipo de participación: Comunicación

Simposio: Structure And Context

Entidad organizadora: The Linguistic Association of Finland

Lugar de celebración: Turku (Finlandia) Fecha: 21-22 de agosto de 2006

Autores: García de Quesada, M. y Montero Martínez, S.

Tipo de participación: Ponencia invitada

Título: La comunicación no verbal en interpretación

Congreso: Simposio Intersemiótica y Traducción: Traducción y Signos no Lingüísticos

Publicación: Bueno García, A., Anguiano Pérez, R. y Adrada Rafael, C. . (eds.). 2006. Intersemiótica y Traducción: Traducción y signos no lingüísticos. Soria: Diputación Provincial de Soria.

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid

Lugar de celebración: Soria Fecha: 7 – 9 de mayo 2003

Autores: García de Quesada, M. y Montero Martínez, S.

Título: Optimización de la adquisición y documentación terminográfica del intérprete

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congreso Internacional de AIETI

Publicación: Muñoz Martín, R. ed. 2003. I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. (ISBN: 84-933360-0-9. CD-Rom)

Lugar de celebración: Granada Fecha: 12 – 14 de febrero, 2003

Autores: García de Quesada, M. y Montero Martínez, S.
Título: Hacia una gramática de la definición terminográfica
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología

Publicación: Gallardo San Salvador, N. (ed.) 2003. Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución. Actas II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología. Granada: Atrio. 243-254. (ISBN: 84-96101-16-9)

Lugar de celebración: Granada Fecha: 12-14 de diciembre 2002

Autores: Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Los Frasemas Terminológicos del Discurso Oncológico: Estructuración Conceptual en OntoTerm®.
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: I Congreso Internacional de AELFE. Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento en el Marco Internacional

Publicación: Durán Escribano, P. et al. 2003. Las Lenguas para Fines Específicos y la Sociedad del Conocimiento. Editoras DLACT: Madrid: 221-236. (ISBN: 84-7493-333-1)

Lugar de celebración: Madrid Fecha: 26 – 28 de septiembre 2002

Autores: Montero Martínez, S. y García de Quesada, M.
Título: Modelado Conceptual para la Representación del Significado de Frasemas Terminológicos
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso Internacional de Traducción Especializada: La Traducción Científica

Publicación: Chabás, J., Gaser, R., Rey, J. (eds.). 2002. Translating Science. II International Conference on Specialized Translation. Barcelona: PPU: 307-318. (ISBN: 84-477-0820-9)

Lugar de celebración: Barcelona Fecha: 28 febrero y 1-2 de marzo 2002

Autores: Montero Martínez, S.
Título: El Calco Sintáctico y la Traducción de Colocaciones Léxicas
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XVIII Congreso Nacional AESLA Perspectivas Recientes en la Adquisición de Lenguas

Publicación: Carmen Muñoz (coord.), M^a Luz Celaya, Marta Fernández-Villanueva, Teresa Navés, Oliver Strunk, Elsa Tragant (eds.). 2001. Trabajos en lingüística aplicada. Barcelona: Univerbook: 751-758. (ISBN: 84-477-0733-4)
Entidad organizadora: Asociación Española de Lingüística Aplicada

Lugar de celebración: Barcelona Fecha: 4-6 mayo, 2000

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Comité científico del 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015)
Fecha de inicio-fin: 2015 – 2015

Título del comité: Comité científico del número especial Lexical semantic approaches to terminology, Terminology 20(2)
Fecha de inicio-fin: 2014 – 2014

Título del comité: Comité Científico Asesor de la revista Homo Ludens
Entidad de la que depende: Revista oficial de la Games Research Association of Poland
Fecha de inicio_fin: 2009- actualidad

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito Peer-to-Peer to Translation Memory Instruction: A Teaching Innovation incorporating and Capitalising on the Millennial Generation's Digital Savvy (RITT-2015-0021)
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Trainer (ITT)
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2016

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito A genre analysis of examiner reports on master theses in translation studies (RITT-2018-0019)
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Trainer (ITT)
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2018 – 2018
Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito A Methodology for Identifying Terms and Patterns Specific to Requirements as a Textual Genre Using Automated Tools
Entidad de realización: TIA 2015
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015

Funciones desempeñadas: Revisión del manuscrito Developing relation-rich terminology resources for trainee translators: A case study (21-CREATERminal_terminology)
Entidad de realización: Terminology 14
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Funciones desempeñadas: Describing Terms and Lexical Units in Thesaurus for Automatic Document Processing (10-Thesaurus)
Entidad de realización: Terminology 14
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

Entidad de realización: Brown University

Facultad, instituto, centro: Cognitive, Linguistic and Psychological Sciences Department

Ciudad entidad realización: Providence, RI (EEUU)

Fecha de inicio-fin: 04/05/2020 - 04/08/2020 **Duración:** 3 meses

Entidad financiadora: CASA (Consortium for Advanced Studies Abroad) -UGR Fund

Ciudad entidad financiadora: España

Nombre del programa: Convocatoria de estancias de investigación para personal docente e investigador de la Universidad de Granada en la Brown University durante el curso 2019/2020

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: trabajar en una monografía sobre la terminología y la representación de conocimiento especializado; impartir una conferencia; estrechar lazos para la cooperación investigadora con el grupo LexiCon

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 5

Ámbito geográfico: Autonómico

Entidad acreditante: Dirección de Evaluación y Acreditación de la Agencia Andaluza del Conocimiento

Fecha de obtención: 23/10/2019

Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: CNEAI

Fecha de obtención: 29/06/2011

Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: CNEAI

Fecha de obtención: 10/06/2008

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

Descripción: Certificado de Habilitación Nacional a Profesor de Titular de Universidad. Área: Traducción e Interpretación

Entidad acreditante: Consejo de Coordinación Universitaria **Tipo de entidad:** nacional

Fecha del reconocimiento: 22/02/2006

Descripción: Acreditación a Profesor de Universidad Privada

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** nacional

Fecha del reconocimiento: 29/09/2005

Descripción: Acreditación a Profesor Contratado Doctor

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación nacional **Tipo de entidad:**

Fecha del reconocimiento: 29/09/2005

Descripción: Acreditación a Profesor Colaborador

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación nacional **Tipo de entidad:**

Fecha del reconocimiento: 27/03/2003

Descripción: Acreditación a Profesor Ayudante Doctor

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación nacional **Tipo de entidad:**

Fecha del reconocimiento: 27/03/2003

Currículum

Nombre: María Isabel Tercedor Sánchez

Fecha: noviembre de 2020

Apellidos: Tercedor Sánchez

Nombre: María Isabel

DNI: 24269676F

Fecha de nacimiento : 08/07/1970

Sexo: M

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Granada

Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación

Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Traducción e Interpretación

Dirección postal: C/ Buensuceso 11. 18071 Granada

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 958240432

Fax: 958244104

Correo electrónico: itercedo@ugr.es

Especialización (Códigos UNESCO): 5701.03; 5705.12; 5705.03

Researcher ID: J-9715-2014

Código ORCID: orcid.org/0000-0002-1206-1543

Categoría profesional: Catedrática de Universidad

Fecha de inicio: 28/06/2011

Situación administrativa:

Plantilla X Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo X

A tiempo parcial

Sexenios de investigación: 4

Sexenios de transferencia: 1

Tramos docentes: 4

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Terminología y fraseología, léxico y cognición, accesibilidad en traducción, traducción científica, técnica y audiovisual.

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Traducción e Interpretación	Facultad de Traducción e Interpretación	Junio 1994

Doctorado	Centro	Fecha
La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	Enero 1999

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Lectora	Thames Valley University, Londres, Reino Unido.	03/10/95 - 31/05/96
Profesora Asociada Tipo I	Dpto. Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	31/10/96 - 30/09/97
Profesora Asociada Tipo I	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	19/02/99 - 30/09/99
Profesora Asociada Tipo II	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/10/99 - 31/12/99
Profesora Asociada Tipo III	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/01/00 - 31/12/00
Profesora Titular Interina	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/01/01 - 31/01/02
Profesora Titular de Universidad	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/02/02- 27/06/2011
Catedrática de Universidad	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	28/06/2011- Actualidad
Asesoría Lingüística	Oxford University Press	2000-2003
Traductora, revisora, lexicógrafa	Languageworks, Celer Pawlowsky, MTC soft, Servicio de Cardiología del Hospital Virgen de las Nieves, TEK España, Santillana S.A., Oxford University Press	1993-actualidad

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Alemán	B	B	B
Español	C	C	C
Inglés	C	C	C

Participación en Proyectos de I+D+I y COOPERACIÓN INTERNACIONAL financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: *Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal A□HUM□131□*
UGR18

Entidad financiadora: FEDER.

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad Pablo de Olavide, Rutgers University.

Duración, desde: 2020 hasta: 2022 Cuantía de la subvención: 6400 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)* (FFI2014-51899-R)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad.

Entidades participantes: Carleton University, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla La Mancha, Rutgers University.

Duración, desde: 2015 hasta: 2017 Cuantía de la subvención: 30250 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: VariMed: variación denominativa en medicina. Recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011-23120).

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Entidades participantes: Carleton University, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla La Mancha, Rutgers University.

Duración, desde: 2012 hasta: 2014 Cuantía de la subvención: 39000 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural.

Entidad financiadora: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.

Entidades participantes: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.

Duración, desde: 2010 hasta: 2012 Cuantía de la subvención: 21500 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 7

Título del proyecto: Materiales informativos y formativos en lengua maya para una sana convivencia infantil.

Entidad financiadora: Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.

Entidades participantes: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.

Duración, desde: 2013 hasta: 2014 Cuantía de la subvención: 10000 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 6

Título del proyecto: Heritage speakers in Canada. *Majority and minority languages in Canada and Spain.*

Entidad financiadora: Ministry of Foreign Affairs, Canadá.

Entidades participantes: Universidad de Valladolid, University of Ottawa.

Duración, desde: 2010 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 10.000 dólares

Investigador responsable: Raquel Fernández Fuertes.
Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente. . Código P06-HUM-01481.
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.
Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), Universidad de Málaga
Duración, desde: 2008 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 30.000 €
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez
Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: *Accesibilidad a los Medios audiovisuales a través de la Traducción* Código T07-SEJ-2660
Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia
Entidades participantes:
Duración, desde: 2007 hasta: 2010 Cuantía de la subvención: 223.000 Euros
Investigador responsable: Catalina Jiménez Hurtado
Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: *Marcos de conocimiento multilingüe para la gestión integrada de zonas costeras: MarcoCosta.*
Código FFI2008-06080-C03-01/FILO
Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia.
Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), grupo TURICOR, Universidad de Málaga
Duración, desde: 2007 hasta: 2009 Cuantía de la subvención: 160.536,30€
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez
Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: *Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos* (BFF2003-04720)
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia
Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Valladolid
Duración, desde: 2004 hasta: 2006 Cuantía de la subvención: 62.400,00 €
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez
Número de investigadores participantes: 16

TÍTULO DEL PROYECTO: *Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos* PB1342.
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia
Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, UNED, Universidad de Valladolid
DURACION DESDE: 1999 HASTA: 2002 Cuantía de la subvención: 2.500.000 pesetas
INVESTIGADOR PRINCIPAL: *Pamela Blanchard Faber Benítez*
Número de investigadores participantes: 13

TITULO DEL PROYECTO: *Psicogerontología* (670206580).
ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada
DURACION DESDE: abril 1995 HASTA: agosto 1995 cuantía de la subvención:
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dra. Ramona Rubio Herrera

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo Miguel Ángel y Tercedor Sánchez, M. 2021.

Título: Explicitation and implicitation in translation: combining comparable and parallel corpus methodologies

Ref. *MONTI 13, CTS springcleaning: a critical reflection*. María Calzada and Sara Laviosa (eds.)

Clave: A Revista: Monti

Volumen: 13 Páginas, inicial: 1 final: 31 Fecha: 2021

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Castelló, España.

Autores (p.o. de firma): . López Rodríguez C.I. y Tercedor Sánchez, M. 2020.

Título: El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible de *Roma* por parte de traductores.

Ref. *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital*. Silvia Martínez Martínez (ed.). Comares. pp. 29-49 Libro

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 29 final: 49 Fecha: 2020

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Láinez Ramos-Bossini Antonio y Tercedor Sánchez Maribel.

Título: E-patients in Oncology: a corpus-based characterization of medical terminology in an online cancer forum

Ref. A Revista *Ibérica*

Clave: A Volumen: 39 Páginas, inicial: 69 final: 96 Fecha: 2020

Editorial (si libro):

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio.

Título: Resemblance metaphors and embodiment as iconic markers in medical understanding and communication by non-experts.

Ref. *Operationalizing iconicity. Iconicity in language and literature*. Libro

Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 265 final: 289 Fecha: 2020

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam/Filadelfia

Autores (p.o. de firma): Fernández Silva Sabela y Tercedor Sánchez Maribel

Título: El desarrollo de la competencia sobre variación terminológica en estudiantes de traducción e interpretación. Una experiencia de colaboración interuniversitaria.

Ref.. *RLA 57-2*

Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 137 final: 163 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Lugar de publicación: Concepción, Chile

¹**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Casado Valenzuela Alicia.
Título: Visual metaphors in medical knowledge representation
Ref. □ Artículo Revista: *Lingüística Antverpiensia, Methods for the study of multimodality in Translation*
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 174 final: 195 Fecha: 2018

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio.
Título: El español, lengua de comunicación científica. Terminología médica en los foros de pacientes.
Ref. *Palabras como puentes. Estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur.* Libro □
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 127 final: 148 Fecha: 2019
Editorial (si libro): Editorial Buena Vista
Lugar de publicación: Córdoba, Argentina

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús.
Título: La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes
Ref. □ Artículo Revista: *Panacea*
Clave: A Volumen: 18 (45) Páginas, inicial: 30 final: 41 Fecha: 2017

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo Miguel Ángel y Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Lexical variation, register and explicitation in medical translation: A comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish
Ref. □ Artículo Revista: *Translation and Interpreting Studies*
Clave: A Volumen: 12 (3) Páginas, inicial: 405 final: 426 Fecha: 2017

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Terminología para todos en el ámbito biomédico
Ref. *Nuevas fronteras en la traducción e interpretación.* □ Libro □
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 60 final: 78 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Universidad Autónoma de Baja California
Lugar de publicación: Ensenada, Baja California

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina.
Ref. *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico.* □ Libro □
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 27 final: 48 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Comares. Colección Interlingua.
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Identification and understanding of medical metaphors by non-experts
Ref. *Metaphor in communication, science and education* □ Libro □
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 217 final: 246 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín

Autores (p.o. de firma): Alarcón Navío Esperanza, López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale.
Clave: Artículo revista: *Meta* Volumen: 61(1) Páginas, inicial: 117 final: 144 Fecha: 2016

Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Canadá

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Investigación del léxico y traducción
Ref. Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas □ Libro □
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2014
Editorial (si libro): México: UABC
Lugar de publicación: <https://dx.doi.org/10.1016/j.ad.2014.12.004>

Autores (p.o. de firma): Blasco Morente G, Garrido Colmenero C, Tercedor Sánchez Jesús, Tercedor Sánchez Maribel.
Título: El falso amigo severo.
Ref. □ revista: Actas dermosifiliográficas □ Libro
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2015
Editorial (si libro): Elsevier
Lugar de publicación: <https://dx.doi.org/10.1016/j.ad.2014.12.004>

Autores (p.o. de firma): Iglesias Carrillo, Ximena y Tercedor Sánchez Maribel
Título: Acceso a la salud por parte de la población indígena mayahablante en México: elaboración de materiales didácticos desde la interculturalidad.
Ref. □ revista: Panacea □ Libro
Clave: A Volumen: 15-40 Páginas, inicial: 235 final: 242 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Iglesias-Tercedor.pdf

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel, López Rodríguez Clara Inés, Prieto Velasco, Juan Antonio.
Título: También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed.
Ref. □ revista: Panacea □ Libro
Clave: A Volumen: 15-39 Páginas, inicial: 95 final: 102 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_TercedroSanchez_etAl.pdf

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M.
Título: The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for pain.
Ref. □ revista: Cognitive processing □ Libro
Clave: A Volumen: 15 - 3 Páginas, inicial: 283 final: 296 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Berlín, Alemania.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M
Título: "Verdaguer, Isabel, Laso Natalia Judith and Danica Salazar. 2013. Biomedical English: A Corpus-Based Approach". corpora. Ref. □ revista: Terminology □ Libro
Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 136 final: 139 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López Rodríguez, C.I., Alarcón Navío, E.

Título: Identifying features of translation in multi-word lexical units. Interference and normalisation in genre-controlled multilingual corpora. Ref. □ revista: Belgian Journal of Linguistics □ Libro
Clave: A Volumen: 27 Páginas, inicial: 87 final: 109 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M., López Rodríguez, Clara Inés.
Título: La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica
Ref. □ revista: Skopos: revista internacional de traducción e interpretación □ Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 167 final: 183 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba, España.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, Clara Inés. Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M.
Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon.
Ref. □ revista: Jostrans □ Libro
Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 49 final: 67 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: Una perspectiva situada de la variación denominativa
Ref. □ revista: Debate terminológico □ Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 81 final: 88 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ámsterdam, Países Bajos

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez; López C.I.; M., Márquez C.; Faber, P.
Título: Metaphor and metonymy in specialized language²
Ref. □ revista: □ Libro A cognitive linguistics view of
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 33 final: 72 Fecha: 2012
Editorial (si libro): Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín, Alemania

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., Ureña, J.M., Prieto Velasco, J.A
Título: Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology³
Ref. □ revista: Jostrans □ Libro
Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 187 final: 205 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López-Rodríguez C.I.
Título: Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation
Ref. □ revista: Lingüística Antverpiensia. □ Libro

2

3

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 153 final:174 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Amberes, Bélgica

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López-Rodríguez C.I., Faber, P.
Título: Working with words: research methodologies in translation oriented lexicographic practice.
Ref. □ revista: Terminologie, Traduction, Redaction □ Libro
Clave: A Volumen: 25-1 Páginas, inicial: 181 final:215 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I., Prieto Velasco J.A., Tercedor Sánchez, M.
Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon.
Ref. □ revista: Jostrans: The Journal of Specialized translation. □ Libro
Clave: A Volumen: En prensa Páginas, inicial: final: Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, RU.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. Faber, P., D'Angiulli, A.
Título: The depiction of wheels by blind children: Preliminary studies on pictorial metaphors, language, and embodied imagery
Ref. □ revista: Imagination, cognition, personality □ Libro
Clave: A Volumen: 31 Páginas, inicial: 113 final:128 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Nueva York, EEUU.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: The cognitive dynamics of terminological variation.
Ref. □ revista: Terminology □ Libro
Clave: A Volumen: 17-2. Páginas, inicial:181 final:197 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ámsterdam, Países Bajos

Autores (p.o. de firma): Ureña José Manuel. y Tercedor Sánchez M.
Título: Situated metaphor in scientific discourse: An English-Spanish contrastive study.
Ref. □ revista: Languages in contrast □ Libro
Clave: A Volumen: 11, nº 2 Páginas, inicial:216 final:240 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Amsterdam, Países Bajos.

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo, M.A. y Tercedor Sánchez M.
Título: Applying corpus data to define needs in localization training.
Ref. □ revista: Meta □ Libro
Clave: A Volumen: 57-2 Páginas, inicial:998 final:1021 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.

Título: El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón Navío, E. (ed). La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas.

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 97 final: 105 Fecha: 2010

Editorial (si libro): Atrio

Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.

Título: Cognates as lexical choices in translation. Interference in space-constrained environments.

Ref. revista: Target Libro

Clave: A Volumen: 22-2 Páginas, inicial:177 final:193 Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Londres, RU.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.

Título: Translating web multimodalities: towards inclusive web localization.

Ref. revista: Tradumática Libro

Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial:1 final:10 Fecha: 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona, España.

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo, M.A. y Tercedor Sánchez M.

Título: Theoretical and methodological issues in web corpus design and analysis

Ref. revista: International Journal of Translation Libro

Clave: A Volumen: 22 Páginas, inicial:1 final:22 Fecha: 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Bahri, India.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. (ed)

Título: Materiales multimedia para todos: accesibilidad e inclusión en educación.

Ref. Libro

Clave: E Volumen: Páginas, inicial:1 final:220 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Tragacanto

Lugar de publicación: Granada, Spain.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. , Prieto Velasco J.A.

Título: Aprender con imágenes.

Materiales multimedia para todos: accesibilidad e inclusión en educación.

Ref. Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial:69 final:89 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Tragacanto

Lugar de publicación: Granada, Spain.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. (ed)

Título: La inclusión digital en el siglo XXI.

Materiales multimedia para todos: Inclusión y accesibilidad en educación.

Ref. □ Libro
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial:11 final: 17 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Tragacanto
Lugar de publicación: Granada, Spain.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.; Alarcón, E; Prieto, J. A.; López, C.
Título: Images as part of technical translation courses: implications and applications.
Ref. □ revista: Journal of Specialised Translation (JOSTRANS) □ Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial:1 final:28 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Robinson, B, López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M.I
Título: Neither born nor made, but socially constructed: promoting interactive learning in an online environment.
Ref. □ revista: TTR: Etudes sur le texte et ses transformations □ Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial:1 final:28 Fecha: Diciembre 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ottawa, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; López Rodríguez, C.I.
Título: Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: the Puertoterm project.
Ref. □ revista : Terminology □ Libro
Clave: A Volumen: 14 (2) Páginas, inicial: 159 final: 182 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I; Melero, A. Benítez, M..
Título: Criterios para la descripción de imágenes
Ref. □ revista : □ Libro
Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 12 final: 25 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Real Patronato de Discapacidad.
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I; Jiménez Crespo, M.A.
Título: Accesibilidad, imágenes y traducción técnica.
Ref. □ revista : □ Libro
Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 120 final: 132 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Real Patronato de Discapacidad.
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Tercedor Sánchez, M.I.
Título: The use of corpora to increase students' autonomy in Scientific and Technical translation.
Ref. □ revista: JoSTrans: Journal of Specialised Translation □ Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 2 final: 19 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, RU.
Disponible en: http://www.jostrans.org/issue09/art_lopez_tercedor.pdf

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Robinson, B.; Tercedor Sánchez, M.I.

Título: A learner-generated corpus to direct learner-centered courses.

Ref. □ revista: □ Libro Thelen, Marcel y Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) Translation and Meaning, Part 7.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 197 final: 211 Fecha: 2007

Editorial (si libro): Maastricht School of International Communication

Lugar de publicación: Maastricht, Países Bajos.

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco J.A., Tercedor Sánchez, M.I.; López Rodríguez, C.I.

Título: Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation.

Ref. □ revista: Lingüística Antverpiensia. □ Libro

Clave: A Volumen: N6 Páginas, inicial: 115 final: 135 Fecha: 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Amberes, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; Lara Burgos, P.; Herrador Molina, Dolores; Márquez Linares, I; Márquez Alambra, Lourdes.

Título: Parámetros de análisis en la subtítulos accesible.

Ref. □ revista: □ Libro Traducción accesible. La audiodescripción para ciegos y la subtítulos para sordos.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 28 final: 41 Fecha: 2007

Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Francfort, Alemania.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Faber, P.; Tercedor Sánchez, M.I.

Título: Terminología basada en el conocimiento para la traducción y la divulgación médica: el caso de Oncoterm.

Ref. □ revista: Panacea □ Libro

Clave: A Volumen: VII Páginas, inicial: final: Fecha: 2006

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Disponible: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-l.rodriquez.etal.pdf

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. , López Rodríguez C.I., Prieto Velasco J.A.

Título: Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes.

Ref. □ revista: □ Libro Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. AMADIS'06.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 73 final: 82 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Real Patronato sobre Discapacidad

Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Sánchez M. I., Lara Burgos Pilar, Herrador Molina Dolores, Márquez Linares Irene, Márquez Alhambra Lourdes.

Título: ¿Subtitulamos para todos? Propuesta de criterios para una subtítulos accesible.

Ref. □ revista: □ Libro Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad. AMADIS'06.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 83 final: 93 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Real Patronato sobre Discapacidad

Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Robinson, B, López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M.I

Título: Self assessment in translator training.

Ref. □ revista: Perspectives: Studies in Translatology □ Libro

Clave: A Volumen: 14 Páginas, inicial:115 final:138 Fecha: 2006

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Copenhague, Dinamarca.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M. I., Faber, Pamela.

Título: Gestión terminológica basada en el conocimiento y generación de recursos de información sobre el cáncer: el proyecto ONCOTERM.

Ref. □ revista: e-salud □ Libro

Clave: A Volumen: 2, n8 Páginas, inicial: final: Fecha: 2006

Disponible en: <http://www.revistaesalud.com/index.php/revistaesalud/article/view/127/322>

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I; López Rodríguez C. I.; Robinson B.

Título: Textual and visual aids for e-learning translation courses.

Ref. □ revista: Meta □ Libro

Clave: A Volumen: 4, n 50 Páginas, inicial: 17 final: 30 Fecha: 2005

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I; Abadía Molina, F.

Título: The role of images in the translation of technical and scientific texts.

Ref. □ revista: Meta □ Libro

Clave: A Volumen: 4, n 50 Páginas, inicial: 51 final: 60 Fecha: 2005

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.

Título: Aspectos culturales en la localización de productos multimedia.

Ref. □ revista: Quaderns, revista de traducció □ Libro

Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 151 final: 160 Fecha: 2005

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Barcelona.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.

Título: Parámetros profesionales en la didáctica de la traducción científica y técnica.

Ref. □ revista: □ Libro José Yuste Frías y Alberto Álvarez LUGRÍS (eds.). Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 97 final: 112 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I. y Tercedor Sánchez M.I.

Título: Problemas, evaluación y calidad en traducción científica y técnica.

Ref. □ revista: Sendeban □ Libro

Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 29 final: 44 Fecha: 2004

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Valero, C. Tercedor M.I., d'Aguilar-Amat A, Palomero M.P.
Título: El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad?
Ref. □ revista: Hyeronymus Complutenses □ Libro
Clave: A Volumen: 9/10 Páginas, inicial: 41 final: 52 Fecha: 2002/2003
Editorial (si libro): Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I. y López Rodríguez, C.I.
Título: Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación.
Ref. □ revista: □ Libro Natividad Gallardo San Salvador (dir.). Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 213 final: 226 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Galimberti Jaman, B.; Russel, Roy (dir). Ruiz Vaca J.M.; Fernández Marsden, C.; Haines, M.; **Tercedor Sánchez M I.**; McConnell, A.; Mohan B.; Fortín, A.; Castillo, X.; Anderson, E.; Leigh, A.; Muleta, J.; Lakhani, I.; Campbell, H.; Ayorinde, C. (eds).
Título: Gran Diccionario Oxford Inglés-español, español-inglés. 3ª edición. ISBN: 0-19-860475-0.
Ref. □ revista: □ libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 1954 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Oxford University Press
Lugar de publicación: Oxford, RU.

Autores (p.o. de firma): Galimberti Jaman, B.; Russel, Roy (dir). Ruiz Vaca J.M.; Fernández Marsden, C.; Haines, M.; **Tercedor Sánchez M I.**; McConnell, A.; Mohan B.; Fortín, A.; Castillo, X.; Anderson, E.; Leigh, A.; Muleta, J.; Lakhani, I.; Campbell, H.; Ayorinde, C. (eds).
Título: Oxford Spanish Dictionary. ISBN: 0-19-860683-4
Ref. □ revista: □ libro
Clave: L (CD ROM) Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
Editorial (si libro): Oxford University Press
Lugar de publicación: Oxford

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.
Título: Descripción y representación de la variación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer.
Ref. □ revista: □ Libro P. Faber y C. Jiménez (eds.): Investigar en terminología.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 199 final: 214 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Faber,P, Jiménez Hurtado C.; Tercedor Sánchez M. (et al).
Título: Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos.
Ref. □ revista: □ Libro Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos (coord.). Panorama actual de la terminología.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 221 final: 237 Fecha: 2002
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Faber, P. y Tercedor Sánchez M. I.
Título: Codifying conceptual information in descriptive terminology management.
Ref. □ revista: Meta □ Libro
Clave: A Volumen: 46: 1 Páginas, inicial: 192 final: 204 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Faber, P. López Rodríguez, C.I. Tercedor Sánchez M. I.
Título: Propuestas metodológicas para terminología basada en corpus.
Ref. □ revista: Terminology □ Libro
Clave: A Volumen: 7: 2 Páginas, inicial: 167 final: 197 Fecha: 2001
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: La intertextualidad como parámetro de correspondencia en traducción especializada.
Ref. □ revista: □ Libro Carmen Muñoz (coord.) Trabajos en Lingüística aplicada.
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 769 final: 778 Fecha: 2001
Editorial (si libro): Univerbook
Lugar de publicación: Barcelona, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I..
Título: A pragmatic approach to the translation of phraseology in biomedical texts.
Ref. □ revista: □ Libro Investigating Translation
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 263 final: 272 Fecha: 2000
Editorial (si libro): John Benjamins
Lugar de publicación: Amsterdam, Países Bajos.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: Hacia una taxonomía de unidades fraseológicas en el discurso biomédico.
Ref. □ revista: □ Libro Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas.
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 145 final: 157 Fecha: 2000
Editorial (si libro): Método ediciones
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I., Méndez Cendón, B.
Título: Fraseología y variación terminológica: estudio descriptivo en *corpora* biomédicos.
Ref. □ revista: Terminologie et Traduction □ Libro
Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 82 final: 100 Fecha: 2000
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: Fraseología en la traducción de textos biomédicos.
Ref. □ revista: □ Libro: Lingüística e Informática, lexicología, traducción. Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento procesamiento y uso del lenguaje.

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1397 final: 1404 Fecha: 2000
Editorial (si libro): Mogar Linotype
Lugar de publicación: Logroño, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: Fraseología en la traducción de textos biomédicos.
Ref. □ revista: Sendeban □ Libro:
Clave: A Volumen: 10-11 Páginas, inicial: 249 final: 260 Fecha: 1999
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor.
Ref. □ revista: □ Libro:
Clave: L Volumen: 6 Páginas, inicial: final: 340 Fecha: 1999
Editorial (si libro): CSIC/ELIES
Lugar de publicación: Madrid, España.
Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies6/>

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: La sección de correspondencia en los diccionarios electrónicos: aprovechamiento en la didáctica del léxico.
Ref. □ revista: □ Libro: Investigación y didáctica del léxico
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 175 final: 185 Fecha: 1999
Editorial (si libro): Granada Lingüística
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Rollin, N. (dir). Peters, S.; Romero, V. (eds). Haines, M.; Tercedor, M.; Alonso, B.; Kirnon, H.; Castillo, X.; Moros, I.; Sequera, M.R. Fuentes, T.
Título: Richmond Micro Dictionary. ISBN: 84-294-5346-6.
Ref. □ revista: □ Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 283 Fecha: 1997
Editorial (si libro): Santillana
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Leigh; A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirnon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; **Tercedor, M.**; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S., Mitchel, S.
Título: Richmond Advanced Student's Dictionary. ISBN: 84-294-5345-8.
Ref. □ revista: □ Libro:
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 719 Fecha: 1997
Editorial (si libro): Santillana
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Leigh; A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirnon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; **Tercedor, M.**; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S.
Título: Richmond Compact Dictionary. ISBN: 84294- 4534-X.
Ref. □ revista: □ Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 715 Fecha: 1995
Editorial (si libro): Santillana
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Leigh, A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirnon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; Tercedor, M.; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S.

Título: Richmond Electronic Dictionary.

Ref. revista: Libro:

Clave: L (CD ROM) Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1996

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Russell, R. (dir). Romero, V.; Peters, S.; Somerville, C.; Alarcón, R.; Haines, M.; **Tercedor, M.**; Ruano, L.

Título: Richmond Pocket Dictionary. ISBN: 84-294-4824-1.

Ref. revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 410 Fecha: 1996

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Edición de la versión en español de las actas literales del Parlamento Europeo. Fundación Empresa Universidad de Granada.

Tipo de contrato: Contrato de investigación Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: Unión Europea y Celer Pawlowsky S.A.

Duración, desde: 2002 hasta: 2012

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes: 2

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 60.000 euros.

Título del contrato/proyecto: Traducción al español de Humphrey, S. 1997. Between memory and desire: the Middle East in a troubled age. Berkeley: University of California Press.

Tipo de contrato: Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: Fundación Legado Andalús.

Entidades participantes:

Duración, desde: noviembre 2002 hasta: mayo 2003

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 6000 euros

Título del contrato/proyecto: PROTA: Programa de Traducción Automática.

Tipo de contrato: Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: MTC Soft

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2006 hasta: mayo 2006

Investigador responsable: Miguel Vega Expósito

Número de investigadores participantes:

Observaciones: en los Premios Andalucía Sociedad de la Información (edición de 2006), este proyecto obtuvo el galardón en la categoría I+D+i (reconocimiento a la empresa con el mejor proyecto de Investigación, Desarrollo e Innovación en el ámbito de la Sociedad de la Información y las TIC)

<http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/premiosASI/>

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud: País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

⁴**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud: País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Estancias en Centros extranjeros (estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Carleton University

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: octubre 2012-
noviembre 2012

Duración(semanas): 6 sem

Tema: Estancia de investigación en Neuroscience of Imagination Cognition and Emotion Research (NICER) Lab

Centro: University of Ottawa

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: septiembre 2009-
agosto 2010

Duración (semanas): 12
meses

Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.

Subvención del Programa de movilidad de profesores sénior del Ministerio de Educación y Ciencia.

Centro: University of Ottawa

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: julio-septiembre
2008

Duración (semanas): 8

Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.

Clave: 0 Estancia de investigación. Programa de excelencia. Junta de Andalucía.

Centro: Massachussets Institute of Technology

Localidad: Boston

País EE.UU.

Fecha: julio-agosto 2002

Duración (semanas): 5

Tema: colaboración docente

Clave: I

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 2007

Duración (semanas): 1

Tema: Participación en tutorización y tribunal de evaluación de DEA del programa de doctorado internacional "Investigación en traducción e interpretación"

Clave: I

⁵**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali País México Fecha: 13-17 diciembre 2004 Duración (semanas): 1

Tema: Curso de doctorado *Metodología de la investigación científica en traducción*

Clave: I

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali País México Fecha: 2006 Duración (semanas): 1

Tema: Participación en tutorización y tribunal de evaluación de DEA del programa de doctorado internacional "Investigación en traducción e interpretación"

Clave: I

Centro: City University

Localidad: Londres País Reino Unido Fecha: 2007 Duración (semanas): 1

Tema: Estancia Erasmus para promoción de contrato bilateral.

Clave: I

Centro: Thames Valley University

Localidad: Londres País Reino Unido Fecha: octubre 95- junio 1996 Duración (semanas): 40

Tema: Lectorado

Clave: C

Contribuciones a Congresos

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, Iglesias Carrillo, Ximena.

Título: Materiales didácticos audiovisuales en lengua maya.

Congreso: Congreso Internacional sobre Trásvases culturales

Publicación:

Lugar celebración: Vitoria-Gasteiz, España

Fecha: 2-4 de octubre de 2019

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, López Rodríguez Clara Inés.

Título: El sonido de las emociones. Aproximación al subtítulo accesible de Roma desde la Lingüística de corpus.

Congreso: Congreso de Lingüística Digital.

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España

Fecha: 29-31 de mayo de 2019

Autores: Tercedor Sánchez Maribel

Título: Patrimonio natural, creatividad y traducción

⁶ **Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Congreso: Congreso Traducción y accesibilidad al patrimonio

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España

Fecha: 14-16 de marzo de 2018

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos Bossini Antonio

Título: El español, lengua de comunicación médica: léxico especializado en los textos de pacientes

Congreso: Congreso Internacional de Lexicografía, lexicología y terminología

Publicación:

Lugar celebración: Córdoba, Argentina

Fecha: 3-5 de julio de 2017

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Higuera Callejón Camila

Título: Bringing medical information closer to lay audiences through the study of lexical combinations

Congreso: International Congress of Medical Librarianship + EAHIL 2017

Publicación:

Lugar celebración: Dublín, Irlanda.

Fecha: 11-16 de junio de 2017.

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Casado Valenzuela Alicia

Título: Visual metaphors in specialized knowledge representation: medical images in the VariMed database

Congreso: XI International Symposium on Iconicity in Language and Literature

Publicación:

Lugar celebración: University of, Reino Unido.

Fecha: 6-8 de abril de 2017.

Autores: Fernández Silva Sabela y Tercedor Sánchez Maribel

Título: La enseñanza de la terminología mediante la colaboración científica: la variedad chilena en VariMed

Congreso: V Jornada Nacional de enseñanza de Traducción e Interpretación

Publicación:

Lugar celebración: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Fecha: 11-12 de agosto de 2016.

Autores: Tercedor Maribel

Título: La traducción de artículos biomédicos EN-ES: cuestiones terminológicas

Congreso: Traducción de artículos científicos en el ámbito biomédico: una aproximación al mundo laboral

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Granada, Centro Mediterráneo

Fecha: 4-8 abril de 2016.

Autores: Tercedor Maribel

Título: Terminología para todos

Congreso: VII congreso Internacional de Traducción

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada, México

Fecha: 7-9 abril de 2016.

Autores: Tercedor Maribel

Título: The way we call realities, or what's in the different names of a concept

Congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada Entretextos

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 26-29 abril de 2016.

Autores: López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Multimodalidad y accesibilidad en textos para el fomento de la salud

Congreso: La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos académicos y profesionales XXIII Congreso Internacional de AESLA

Publicación: Actas

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 16-18 de abril de 2015

Autores: Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Revisiting editing practices with situatedness in mind

Congreso: Monterey Forum: Educating Translators, Interpreters and Localizers in an Evolving World

Publicación:

Lugar celebración: Monterey Institute of International Studies, Monterey, USA. Fecha: 28-29 de marzo de 2015

Autores: Bolívar Pérez Maribel, Ramos Ruiz Ismael, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Bullying in schools from an intercultural viewpoint.

Congreso: ICERI 2014

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Sevilla, España.

Fecha: 17-19 de noviembre de 2014.

Autores: Alarcón Navío, Esperanza, Maribel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez

Título: La variación denominativa como elemento transversal del proceso traductor en contextos científicos.

Congreso: I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad de Murcia, España.

Fecha: 12-14 de septiembre de 2014.

Autores: López Rodríguez Clara Inés y Maribel Tercedor Sánchez

Título: Testing the transparency of widely used metaphorical medical terms

Congreso: 10th conference of the Researching and Applying Metaphor Association (RaAM)

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Cagliari, Italia

Fecha: 19 de junio de 2014.

Autores: Tercedor Maribel

Título: Investigación del léxico y traducción

Congreso: VI congreso Internacional de Traducción

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. Fecha: 10-12 abril de 2014.

Autores: Tercedor Maribel y Ximena Iglesias Carrillo
Título: Vídeos de animación para el fomento de valores entre la población mayahablante de Yucatán: retos de un proyecto de cooperación.
Congreso: VI congreso Internacional de Traducción
Publicación: En prensa
Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. Fecha: 10-12 abril de 2014.

Autores: Tercedor Maribel y Clara Inés López Rodríguez
Título: Ritmos, máquinas y otras analogías: la metáfora en textos sobre cardiología en inglés y español
Congreso: III Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba.
Publicación: En prensa
Lugar celebración: Córdoba, España Fecha: 9-11 abril de 2014

Autores: Tercedor Maribel, Clara Inés López y Juan Antonio Prieto
Título: Terminología para pacientes: retos del proyecto VariMed
Congreso: Congreso Tremédica: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica.
Publicación: En prensa
Lugar celebración: Universidad de Vigo Fecha: 3-5 abril de 2014.

Autores: Tercedor Maribel.
Título: Reaching medical understandings in intercultural and interlinguistic settings
Congreso: 7th terminology seminar
Publicación: En prensa
Lugar celebración: Bruselas, Vrije Universiteit Brussel Fecha: 25 abril de 2014.

Autores: Méndez Cendón Beatriz, Tercedor Maribel.
Título: ¿Son transparentes las metáforas médicas?
Congreso: VI Congreso AIETI
Publicación: En prensa
Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 23-25 enero de 2013.

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Alarcón Esperanza.
Título: Identifying features of translation through multiword lexical units.
Congreso: Genre- and Register-Related Text and Discourse Features in Multilingual Corpora
Publicación: En prensa
Lugar celebración: Bruselas Fecha: 11-13 enero de 2013.

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Iglesias Ximena.
Título: Linguistic and cultural challenges in the production of audiovisual materials on health care
Congreso: IATIS international Conference
Publicación:
Lugar celebración: Queens University, Belfast. Fecha: 19-23 de julio de 2012.

Autores: Prieto Velasco, J.A. y Tercedor Maribel
Título: Retos en la comunicación médico-paciente: el proyecto VariMed
Congreso: IV Congreso Internacional de traducción e interpretación
Publicación: Actas
Lugar celebración: Universidad de Málaga, Málaga. Fecha: 13-15 de diciembre de 2012.

Autores: Prieto Velasco, J.A. y Tercedor Maribel
Título: La naturaleza situada de los conceptos médicos: hacia una representación multimodal del dolor
Congreso: Actas del XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
Publicación: Actas
Lugar celebración: Universidad de Alicante Fecha: 25-27 octubre de 2012.

Autores: Tercedor Maribel, Prieto Velasco, J.A., López Clara Inés
Título: La multidimensionalidad en traducción médica.
Congreso: Jornadas Internacionales Ciencia y traducción.
Publicación:
Lugar celebración: Universidad de Córdoba, Córdoba. Fecha: 11 de abril de 2012.

Autores: Tercedor Maribel, Iglesias Carrillo Ximena, Faber, Pamela, López Clara Inés, Jiménez Catalina
Título: Retos y metodología del proyecto "Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural"
Congreso: IV Simposio sobre política del lenguaje.
Publicación:
Lugar celebración: UNAM, Mérida, México Fecha: 28 de octubre de 2010.

Autores: Tercedor Maribel
Título: El léxico en la formación en traducción científica y técnica
Congreso: II Seminario Internacional de Formación de formadores
Publicación: Granada: Atrio
Lugar celebración: Universidad de Granada Fecha: 24 de septiembre de 2010.

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Faber Pamela
Título: Working with words: interdisciplinarity in translation-oriented lexicographic practice
Congreso: Congress of the Canadian Association of Translation Studies.
Publicación:
Lugar celebración: Concordia University, Montreal Fecha: 28 de mayo de 2010.

Autores: Valenzuela Elena, Liceras Juana, Tercedor Maribel, Acevedo Elisa, Guzmán Yanela, Bollaín Almudena.
Título: Interpreting ambiguous anaphora in the L2 English of L1 Spanish speakers
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Québec Ontario Dialogues on the Acquisition of Spanish (QUODAS)
Publicación:
Lugar celebración: University of Toronto Fecha: 12 de marzo de 2010.

Autores: Tercedor Maribel
Título: Applying corpus data to the analysis of language production: evidence of a cognate facilitation effect in a translation task.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Psychoshorts. University of Ottawa,
Publicación:
Lugar celebración: Ottawa Fecha: 6 de noviembre de 2009.

Autores: Jiménez Crespo Miguel Ángel, Tercedor Maribel
Título: Evaluation in localization training: assessing the acquisition of instrumental and transfer competence through a corpus-based study
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Monterrey Forum on evaluation. Principles and practices of evaluation in the training of translators.
Publicación:
Lugar celebración: Monterrey, EEUU. Fecha: abril de 2009

Autores: López Rodríguez Clara Inés, Prieto Velasco Juan Antonio, Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth
Tipo de participación: comunicación
Congreso: European conference of the Czech Presidency of the Council of the EU
TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)
Lugar de Celebración: Praga, República Checa. Fecha: marzo de 2009

Autores: Jiménez Crespo, Miguel Ángel, Tercedor Maribel
Título: Web corpora in Translation studies: Theoretical and methodological issues.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: New Trends in Corpus Linguistics: in honour of John Sinclair.
Publicación:
Lugar celebración: Granada. Fecha: septiembre 2008

Autores: Liceras, J.; Fernández Fuertes, R.; Alba de la Fuente, A.; Álvarez de la Fuente, A.; Tercedor M.
Título: Copula Omission in the English and Spanish Grammars of English and Spanish bilinguals: the lexical reinforcement of a Grammatical reflex.
Tipo de participación: Póster
Congreso: GALANA; Generative Approaches to Language Acquisition North America, 3.
Publicación:
Lugar celebración: University of Connecticut, Storrs. Fecha: septiembre 2008

Autores: Liceras, J.; Fernández Fuertes, R.; Alba de la Fuente, A.; Tercedor M.
Título "Lexically-based interlinguistic influence at the syntax-semantic interface: Copula omission in the English grammar of English-Spanish bilinguals"
Tipo de participación: Póster
Congreso: Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium
Publicación: Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Lugar celebración: University of Connecticut, Storrs. Fecha: septiembre 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel, Melero Hernández, Antonio, Benítez Suárez, Mariola.
Título: Hacia el desarrollo de criterios para la descripción de imágenes
Tipo de participación: Póster
Congreso: AMADIS 08: Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad.
Publicación:

Lugar celebración: Barcelona. Fecha: junio 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel y Abadía Molina Francisco.
Título: ¿Una imagen vale más que mil palabras? Traducción de sitios web siguiendo criterios de accesibilidad universal.
Tipo de participación: Taller
Congreso: CITI 3: Mente y tecnología: dualidad imprescindible. Mexicali, México. 9-12 abril de 2008
Publicación: Actas del III Congreso Internacional de Traducción.

Lugar celebración: Mexicali, México. Fecha: abril 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel.
Título: Aportaciones de la tecnología al proceso traductor.
Tipo de participación: conferencia plenaria.
Congreso: CITI 3: Mente y tecnología: dualidad imprescindible. Mexicali, México. 9-12 abril de 2008
Publicación: Actas del III Congreso Internacional de Traducción.

Lugar celebración: Mexicali, México. Fecha: abril 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel.
Título: Proyecto MarcoCosta
Tipo de participación: Conferencia
Congreso: "El litoral de/en Granada".
Publicación:

Lugar celebración: Granada, España. Fecha: marzo 2008

Autores: Robinson, Bryan, López Rodríguez Clara Inés, Tercedor Sánchez María Isabel.
Título: Neither born nor made, but socially constructed: promoting interactive learning in an online environment.
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: Congress of The Canadian Association for Translation Studies.
Publicación: Aceptado para publicación en la revista TTR.

Lugar celebración: Saskatoon, Saskatchewan, Canadá. Fecha: mayo 2007

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel, Jiménez Crespo Miguel Ángel.
Título: Accesibilidad, imágenes y traducción técnica: un proyecto piloto.
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: II Congreso sobre Accesibilidad en los medios audiovisuales.
Publicación: En prensa. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
Lugar celebración: Granada, Universidad de Granada. Fecha: junio 2007

AUTORES: Tercedor Sánchez, María Isabel, Lara Burgos Pilar, Herrador Molina, Dolores Márquez Linares Irene, Márquez Alhambra Lourdes.
TÍTULO: ¿Subtitulamos para todos? Propuesta de criterios para una subtitulación accesible
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: I Congreso sobre Accesibilidad en los medios audiovisuales.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid. Universidad Carlos III. Fecha: junio 2006

AUTORES: Tercedor Sánchez María Isabel, Clara Inés López Rodríguez, Juan Antonio Prieto Velasco.
TÍTULO: Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes y material multimedia
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Póster
CONGRESO: I Congreso sobre Accesibilidad en los medios.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid. Universidad Carlos III. Fecha: junio 2006

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez, Juan Antonio Prieto Velasco.
TÍTULO: Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Multidimensional Translation: EU High Level Scientific Conference Series
PUBLICACIÓN: Aceptado para publicación
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Copenhagen, Dinamarca. Fecha: 2006

AUTORES (p.o. de firma): Tercedor Sánchez María Isabel; C. I. López Rodríguez; B. Robinson.
TÍTULO: Traducción científica y técnica en entornos de enseñanza virtual: propuesta de actividades.
PUBLICACIÓN: Jung L, Editor. Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI. Granada: Jizo ediciones, 325-340.
Lugar DE CELEBRACIÓN: Granada. Fecha: Abril 2006.

AUTORES: Tercedor Sánchez María Isabel, Clara Inés López Rodríguez.
TÍTULO: Retrieving and codifying lexical information in process oriented terminology management
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Euralex 2006
PUBLICACIÓN: Proceedings of the Euralex Conference 2006.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Turín, Italia. Fecha: junio 2006

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, Bryan Robinson y María Isabel Tercedor
TÍTULO: A learner generated corpus to direct learner-centered courses
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: Translation and Meaning
PUBLICACIÓN: Publicado
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Maastricht (Holanda) Fecha: 2005

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez.
TÍTULO: Playing on words: A corpus-based methodology in the translation classroom
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: TALC 2006
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: París, Francia. Fecha: 2006

AUTORES (p.o. de firma): Tercedor Sánchez María Isabel.
TÍTULO: Esquemas metafóricos en el español de la ciencia y la tecnología.
PUBLICACIÓN: Pamela Faber, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.). Léxico especializado y comunicación interlingüística. VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig, octubre de 2003. Granada: Granada Lingüística. pp233-242 (2004).
Lugar de Celebración: Leipzig. Fecha: octubre 2004.

AUTORES (p.o. de firma): Jiménez Catalina, Ana Ballester, Clara I. López, M^a Isabel Tercedor, Pamela Faber, Ignacio Villena.
TÍTULO: La traducción subordinada como herramienta didáctica: hacia el autoaprendizaje en traducción.
PUBLICACIÓN: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: GRANADA. FECHA: Enero de 2003.

AUTORES (p.o. de firma): López Rodríguez Clara I y M. Tercedor Sánchez.
TÍTULO: Criterios de calidad y herramientas informáticas para aumentar la competencia traductora en traducción científica y técnica.
PUBLICACIÓN: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada. Enero de 2003.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: GRANADA. Fecha: enero de 2003.

AUTORES: Tercedor Sánchez M.I.
TÍTULO: El subtítulo entre rejas: adaptación del subtítulo a la audiencia.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia
CONGRESO: Cursos de Verano de la Universidad de Granada en Almuñécar.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada, Almuñécar.
AÑO: 2003

AUTORES: López Rodríguez, C. I. Y M. I. Tercedor Sánchez
TÍTULO: Criterios de calidad y herramientas informáticas en traducción científica y técnica
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia
CONGRESO: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios Sobre Traducción e Interpretación (AIETI)
PUBLICACIÓN: (Actas del congreso)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.
AÑO: 2003

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I. y C. I. López Rodríguez
TITULO: Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO: II Coloquio Internacional sobre la Enseñanza de la terminología, Universidad de Granada, 12-14 de diciembre de 2002.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.
AÑO: 2002

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: El proceso de traducción de textos de divulgación científica.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Taller
CONGRESO: V Jornadas de Estudios Ingleses: A World of English, a World of Translation. Jaén, 25-29 de noviembre de 2002.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaén AÑO: 2002

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: Las herramientas informáticas de traducción
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO: V Jornadas de Estudios Ingleses: A World of English, a World of Translation. Jaén, 25-29 de noviembre de 2002.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaén AÑO: 2002

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: Aspectos culturales en la localización de software.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: conferencia
CONGRESO: Traducción audiovisual: localización, doblaje, subtitulación
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Almuñécar, Granada. AÑO: 2002.

AUTORES: Tercedor Sánchez M. y B. Méndez Cendón.
TITULO: La variación terminológica en corpus de textos paralelos biomédicos.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia
CONGRESO: IX Curso Superior de Traducción inglés-español. Valladolid: Fundación general de la Universidad de Valladolid.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Valladolid. AÑO:2000

AUTORES: López Rodríguez, C. I. y M.I. Tercedor Sánchez.
TITULO: "Aplicaciones terminológicas del estudio de la cohesión en el aula de traducción.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO: VII Simposio Iberoamericano de terminología (Riterm). noviembre de 2000
PUBLICACIÓN: Correia, M. (ed.) Terminologia e industrias da língua -Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. Lisboa: RITERM e ILTEC.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lisboa AÑO:2000

AUTORES: Valero Garcés, C; Tercedor Sánchez M; Palomero, M; Aguilar Amat, A.
TITULO: El traductor informatizado: ¿ una nueva profesión o una necesidad?.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: mesa redonda
CONGRESO: XVIII Congreso de AESLA. Universitat de Barcelona.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona AÑO:2000

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: "La metaforización en el lenguaje especializado: una aproximación cognitiva
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO:VI Jornadas Internacionales sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada AÑO:1999

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: Diccionarios bilingües, nuevas tecnologías y el traductor.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO:II Jornadas internacionales sobre traducción e interpretación.
PUBLICACIÓN: II Estudios sobre traducción e interpretación. Málaga: Universidad de Málaga.
Publicado en Actas.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Málaga. AÑO:1997

⁷ **Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Tesis Doctorales dirigidas

Título: El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género *sitio web corporativo*

Doctorando: Miguel Ángel Jiménez Crespo

Universidad: University of North Carolina at Wilmington. Universidad de Granada.

Facultad / Escuela:

Fecha: Junio 2008.

Calificación: sobresaliente cum Laude por unanimidad.

Título: Metaphor in specialised language: an English-Spanish comparative study in marine biology.

En codirección con Pamela Faber.

Doctorando: José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Universidad: Universidad de Granada.

Facultad / Escuela:

Fecha: febrero 2011.

Calificación: sobresaliente cum Laude por unanimidad.

Título: La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de idiomas de la UABC

Doctoranda: María Guadalupe Montoya Cabrera

Universidad: Universidad Autónoma de Baja California/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 14 de diciembre de 2015.

Calificación: sobresaliente.

Título: Elaboración de materiales didácticos en lenguas minoritarias desde la interculturalidad: propuesta de un modelo a partir del maya en México

Doctoranda: Ximena Iglesias Carrillo

Universidad: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, México/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 15 de enero de 2016.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: El traductor en Baja California. Consideraciones sobre oferta educativa y demanda laboral

Doctoranda: Leticia Valdez Gutiérrez

Universidad: Universidad Autónoma de Baja California/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 25 de enero de 2016.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: Traducción de videojuegos del japonés al inglés y español: aspectos culturales, lingüísticos y traductológicos.

Doctoranda: Alicia Casado Valenzuela

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 28 de septiembre de 2018.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: La metáfora médica en el dominio periodístico económico.

Doctorando: Ismael Ramos Ruiz

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 14 de diciembre de 2018.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Dirección de tesis doctorales en curso

Allen Tristian Andrade Navarro. Programa de doctorado con mención de calidad Lenguas, textos y contextos. Universidad de Granada.

Dirección de Trabajos fin de máster

Pérez González, Clara. 2020. Lexicalización de las emociones en la epilepsia. Aplicación al recurso VariMed. Calificación: 9.

Abad Ramos, Nazaret. 2020. Nuevas modalidades de subtítulos aplicadas a la traducción de referentes culturales en productos audiovisuales televisivos en la combinación chino – español: aplicación y estudio de recepción de la serie documental 舌尖上的中国 (a bite of china). Calificación: 9,5.

-Gómez Domínguez, Itziar. 2018. La subtítulos para sordos en el género dramático y de aventuras: *Perdidos*. Calificación: 9.

-Nieto Maroto, Daniel. 2018. La subtítulos accesible para personas con diversidad funcional auditiva: *The Silent Child* y *The End*. Calificación 9.

-Ojea Chapelet, Sabrina. 2017. Variación lingüística del español en el doblaje de series médicas: *The night shift*. Máster Universitario en Traducción Profesional. Universidad de Granada. Junio de 2017. Calificación: 9,5.

-López Andrea. 2017. Simulación de encargo profesional: subtítulos de la serie *Precious cargo*. Calificación: 8 Notable.

-Pérez Invernón, Pedro. 2016. Traducción médica y lectura fácil: propuesta de subtítulos a partir de las charlas TED. Máster Universitario en Traducción Profesional, Universidad de Granada. Calificación: 9,5.

-Martínez Rivas, Enrique. 2016. El triple eje del médico, el paciente y el traductor e intérprete: las implicaciones comunicativas, el lenguaje común y el lenguaje especializado. Máster Universitario en Traducción Profesional, Universidad de Granada. Calificación: 8,5.

-Larre, Berta. 2014. Análisis de los marcadores de la metafunción interpersonal en los sitios web (en inglés y español) de los patronatos provinciales de turismo de Sevilla y Granada. Universidad de Castellón. Calificación: 10-Matricula de Honor.

-Yborra Golpe, Juan Jesús. 2013. La traducción del tabú en textos cinematográficos. El cine de Martin Scorsese. Universidad de Granada. Calificación: 9,5.

-Ramos Ruíz, Ismael. 2012. La metáfora en el lenguaje especializado: un estudio en el dominio del estrés hídrico. Universidad de Granada. Calificación: 8.

-Cano Bravo, Daniel. 2012. Aproximación cognitiva a la semántica y la posición del adjetivo dentro del nominal. Propuesta de experimento de traducción. Universidad de Granada. Calificación: 9.

-Bolívar Pérez, Isabel. 2011. La transmisión del conocimiento especializado en traducción audiovisual no profesional: la terminología médica en los subtítulos de aficionados para la serie de televisión *Urgencias*. Universidad de Granada. Calificación: 10.

-Del Junco Peñacobba, Julia. 2009. La traducción para el doblaje al español de originales multilingües inglés -español: análisis del codeswitching en *Dexter* en busca de nuevas estrategias de traducción. Universidad de Granada. Calificación: Matrícula de honor.

-Carrión García, Cristina. 2006. Unidad didáctica aplicada al aprendizaje de terminología farmacéutica en lengua inglesa. Universidad de Granada. Calificación: 5.

-Miguel Ángel Jiménez Crespo. 2006. Los textos de localización web. Calificación: sobresaliente.

-Miguel Aniceto. 2005. Localización de software. Calificación: sobresaliente.

⁸ **Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Canadian Association of Translation Studies

Entidad de la que depende: Association for the Humanities

Tema:

Fecha: 2007.2011

Título del Comité: European Language Resources Association

Entidad de la que depende:

Tema: Evaluación de artículos

Fecha: 2012-2013

Título del Comité: Comité asesor de la revista Sendebor

Entidad de la que depende: Editorial Universidad de Granada

Tema: revisión por pares.

Fecha: noviembre 2013-enero 2018.

Título del Comité: Comité asesor de la revistas Terminology, ELRA, Meta, Terminalia, Signos, Arbor, Sendebor.

Tema: revisión por pares.

Fecha: noviembre 2013-enero 2019 de manera ininterrumpida

⁹**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Congreso Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo de actividad: organización

Ambito: Internacional

Fecha: 2000

Título: Seminario e-prime

Tipo de actividad: Seminario de investigación

Ambito: Nacional

Fecha: marzo 2009

Título: II Seminario Internacional de formación de formadores en traducción científica y técnica.

Tipo de actividad: Comité científico

Ambito: Internacional

Fecha: Septiembre de 2010

Experiencia de gestión de I+D

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título: Proyecto I+D Varimed: variación denominativa. Recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011:23120)

Tipo de actividad: IP-proyecto Plan Nacional

Fecha: enero 2012-diciembre 2014

Título: Proyecto I+D *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)* (FFI2014-51899-R)

Tipo de actividad: IP-proyecto Plan Nacional

Fecha: 2015-2017

Título: Proyecto I+D *Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal A□HUM□131□*
UGR18 *Lexemos*

Tipo de actividad: IP-proyecto FEDER

Fecha: 2020-2022

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

TITULO DEL PROYECTO: Aula de investigación del texto multimedia: procesos de autoaprendizaje aplicados a la traducción subordinada

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2001 *HASTA:* 2002

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Catalina Jiménez Hurtado

TITULO DEL PROYECTO: Localización del texto multimedia: generación de recursos en el aula de traducción científica y técnica

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: Mayo 2003 *HASTA:* Junio 2005

INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Isabel Tercedor Sánchez

TITULO DEL PROYECTO: Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica.

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2005 *HASTA:* 2008

INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Isabel Tercedor Sánchez

TITULO DEL PROYECTO: El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción.

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2009 *HASTA:* 2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Isabel Tercedor Sánchez

TITULO DEL PROYECTO: Comunicación y ciudadanía

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2012 *HASTA:* 2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Clara Inés López Rodríguez

TITULO DEL PROYECTO: Acceso a la ciencia. Desarrollo de materiales accesibles en el aula de biología y de traducción

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2011 *HASTA:* 2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Francisco Abadía Molina.

TITULO DEL PROYECTO: Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 1-10-2014 *HASTA:* 30-06-2016

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Clara Inés López Rodríguez

TITULO DEL PROYECTO: Traducciones científicas de Archivos de Medicina Universitaria (AMU).

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada
DURACION DESDE: 2015 *HASTA:* 2016
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Facultad de Medicina de Granada

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

Conferencia impartida en el programa de doctorado en Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. 6 de noviembre de 2020.

Conferencia: La imagen en la investigación en terminología y traducción científica.

Conferencia impartida en el evento de divulgación científica Desgranando ciencia. Granada, España. Diciembre de 2017.
Conferencia: Palabras sobre salud: lo que la mente y el cuerpo nos dicen para comunicarnos.

Invitación como conferenciante en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Septiembre de 2015. Conferencia: Investigación del léxico en los estudios de Traducción e Interpretación.

Invitación como conferenciante al Seventh Terminology seminar in Brussels. Vrije Universiteit Brussel. 25 de abril de 2014. Conferencia: Health Threatening misunderstanding: Medical terminology in patient-centered communication and how interpreters, translators and mediators deal with terminology in multilingual health care communication.

Conferencias impartidas en el Language Acquisition Research Lab, University of Ottawa, curso 2009-2010:

- The design and method for research into spontaneous compound production
- An introduction to ERPs for linguistic research.
- Terminological variation through a cross-modal production task.

Invitación como conferenciante al seminario Natural Language Processing, School of Information and Technology. University of Ottawa. 24 marzo 2010. Título de la conferencia: EcoLexicon: a multimodal knowledge base for the Environment.

Invitación como conferenciante magistral al Congreso CITI IV , Baja California. Abril de 2010. Título de conferencia: Investigación del léxico y estudios de traducción.

Conferencia: The specialized translator and terminological resources: a multimodal approach to knowledge bases. Rutgers University, New Jersey, EE.UU. 28 de Abril de 2010.

Invitación como conferenciante magistral al Congreso CITI III: Traducción y tecnología en Mexicali, Baja California. Abril de 2008. Título de conferencia: Aportaciones de la tecnología al proceso traductor.

Aspectos técnicos y lingüísticos en la subtitulación para personas sordas. Conferencia en la Agrupación de personas sordas de Granada y provincia. Mayo de 2008.

El proyecto MarcoCosta. Jornadas del litoral en/de Granada. Facultad de Ciencias. Universidad de Granada. Marzo 2008.

Invitación a mesa redonda Accesibilidad a través del subtítulo. Jornadas sobre accesibilidad para las personas sordas. Cádiz, noviembre de 2007.

Aspectos culturales en la localización del texto multimedia. Curso de especialización en la Diplomatura de Posgrado en Traducción audiovisual. Universidad Autónoma de Barcelona. Mayo de 2004.

Variación y accesibilidad: retos de la traducción médica hoy. Invitación como conferenciante en el Curso de especialización en la Universidad Pablo de Olavide en Carmona. Septiembre de 2005.

CURSOS DE POSGRADO IMPARTIDOS

Traducción científica. Programa de máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Curso 2016-2017.

El léxico en el acceso al conocimiento. Programa de doctorado en Lingüística Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Septiembre de 2015.

Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación en localización web. Máster en Tecnologías de la traducción y localización. Universitat Jaume I de Castellón. Diciembre 2011.

Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación en localización web. Máster en Tecnologías de la traducción y localización. Universitat Jaume I de Castellón. Noviembre 2010.

Seminario de investigación en traducción e interpretación. Universidad Autónoma de Baja California. Agosto de 2010.

Taller de traducción especializada. Rutgers University, New Jersey, EE.UU. mayo de 2010.

De la imagen al texto y del texto a la imagen. Curso del Máster e Traducción y Paratraducción. Vigo: Universidad de Vigo. Abril de 2010.

Investigación en traducción técnica y localización. Clases impartidas en el Máster Tecnoloc. Universitat de Castelló. Noviembre de 2008. Noviembre de 2010.

Metodología de investigación en traducción. Curso de doctorado. Programa Investigación en Traducción. Escuela Superior de Intérpretes y Traductores. México DF. Febrero de 2009.

Introducción a la investigación en traducción científica y técnica. Curso de doctorado. Programa Investigación en Traducción. Escuela Superior de Intérpretes y Traductores. México DF. Febrero de 2009.

Subtitulación para sordos: teoría y práctica. Clases en el Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos. Universidad de Granada. Curso 2007-2008.

Subtitulación para sordos y accesibilidad en la red. Clases en el Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos. Universidad de Granada. Curso 2005-2006.

Sistemas de representación conceptual y terminográfica para traducción especializada. Curso de doctorado dentro del programa de doctorado interdepartamental *Cognición y lenguaje*. Universidad de Granada. 2000-2001, 2001-2002.

Herramientas informáticas y bases para el análisis textual y de procesos cognitivos en traducción e interpretación. Curso de doctorado dentro del programa de doctorado internacional e interdepartamental CON MENCIÓN DE CALIDAD del MEC *Procesos de traducción e Interpretación*. Universidad de Granada. 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006.

Herramientas informáticas para la investigación en traducción e interpretación. Curso de Máster en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Curso 2006-2007. 2007-2008. 2008-2009. 2009-2010. 2010-2011. 2011-2012. 2012-2013.

Subtitulación. Curso de máster en Máster en Traducción profesional. Universidad de Granada. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021.

Prácticas de la traducción científica y técnica. Curso de máster en Máster en Traducción profesional. Universidad de Granada. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021.

Introducción a la investigación científica en traducción e interpretación. Curso de doctorado en la Universidad Autónoma de Baja California. Mexicali, México. Diciembre de 2004.

PUESTOS DE GESTIÓN

Directora institucional del Centro de Magisterio La Inmaculada, adscrito a la Universidad de Granada, desde enero de 2018.

Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad desde mayo de 2006 hasta junio de 2008.

Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada desde junio 2008 hasta agosto de 2009.

Presidenta de la Comisión de los premios extraordinarios de doctorado en el campo de Humanidades correspondiente al curso 2009-2010.

Selección de cursos recibidos

Curso de especialización en creación de contenidos y autorización en entornos de enseñanza virtual. 100 horas. Universidad de Granada. Junio 2004.

Passolo. Software for localizing software tools. Bonn, Diciembre 2006.

Sistema operativo IOS y sus aplicaciones a la docencia. Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada. Febrero de 2014.

III Jornadas del Observatorio de la Cooperación Universitaria al Desarrollo (OCUD): el papel de la universidad en la Agenda post 2015. Universidad de Granada. 6 y 7 de noviembre de 2014.

Estancias de coordinación Erasmus

University of Wales Swansea. Junio 2006



Jorge Jesús Leiva Rojo

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 09/09/2020

v 1.4.3

cf011ff8e9b9d091d7e6a1a700312322

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Profesor titular de Universidad desde el año 2008 (**habilitación nacional** para cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación, 2007). Entre los años 2015-2019 ha sido coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del **Máster oficial en Traducción para el Mundo Editorial**.

Cuenta con 3 tramos de evaluación de actividad investigadora (**3 sexenios de investigación**), períodos 2002-2007, 2008-2013 y 2014-2019 (el último de ellos activo). Cuenta con 4 trienios y 2 quinquenios.

Tiene un índice h de 5, y un número total de citas de 95 (casi la mitad de ellas en los últimos 5 años).

Producción científica esencial de **45 publicaciones**, **3** de ellas **monografías** y **19 capítulos de libro**, publicados en editoriales nacionales (McGraw Hill, Comares, Tirant Lo Blanch y Cátedra) e internacionales (Tertium [Polonia], Schneider Verlag Hohengehren [Alemania], Peniöpe [Alemania], Peter Lang [Alemania]. De esta cifra, **14** son **artículos de revista**, algunas de prestigio: «TRANS: Revista de Traductología» (sello calidad FECYT), «Educatio Siglo XXI» (revista A FECYT), «HEL: Histoire Épistémologie Langage» (en Scopus), «Cogent Arts & Humanities», «Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas» y «Hermēneus» (las tres últimas indizadas en Emerging y Scopus) y «Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación» (JCR).

Ha recibido 2 premios: **premio extraordinario de doctorado** (2005) y **accésit del premio María Zambrano** (Arte y Humanidades) de los VII Premios de Investigación de la Fundación General de la Universidad de Málaga (2014), por el artículo publicado en «HEL: Histoire Épistémologie Langage».

Ha presentado resultados de sus investigaciones en **comunicaciones** de **17 congresos internacionales**. Igualmente, ha sido **ponente o profesor invitado** en **31 ocasiones**, en congresos, seminarios y ciclos de conferencias celebrados en universidades y centros de investigación tanto nacionales (Instituto de Salud Carlos III, universidades Pablo de Olavide, de Granada, Córdoba, Valladolid, Alicante, La Laguna, Vigo) como internacionales (Dickinson College, Kean University, Harvard University, Universidad de Wolverhampton, Universität Leipzig y Università Ca' Foscari de Venecia).

Ha realizado **estancias de investigación** y formación en los siguientes centros:

- **Middlebury Institute of International Studies at Monterey** (California). 2011 y 2013. Nombrado por ALTA como uno de los Top 5 Graduate Programs in Translation de los Estados Unidos (2009).

- **Harvard University** (EE. UU.). 2008-2009. Institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shangai (2008 y 2009).

Ha formado parte de 3 comités científicos y de 4 comités organizadores de congresos. Pertenece al comité editorial de 1 editorial y 4 revistas (entre otras «Hermēneus» y «Sendebarr»).

En cuanto a su experiencia docente en títulos de posgrado, ha impartido **docencia en másteres** de traducción y filología de las universidades de **Málaga** (Máster en Traducción



para el Mundo Editorial), **Córdoba** (Máster en Traducción Especializada) y **Granada** (Estudios Superiores de Lengua Española) y del **Middlebury Institute of International Studies at Monterey** (MA in Translation, uno de los 9 mejores programas para formación de traductores e intérpretes del mundo según la ONU).

Traductor y revisor (inglés/alemán/italiano-español) a tiempo parcial durante 5 cinco años en Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, con un volumen de palabras traducidas estimado de 400 000 palabras anuales.



Jorge Jesús Leiva Rojo

Apellidos: **Leiva Rojo**
 Nombre: **Jorge Jesús**
 DNI: **74846372W**
 ORCID: **0000-0001-5587-5064**
 Fecha de nacimiento: **22/09/1979**
 Sexo: **Hombre**
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Andalucía**
 Provincia de contacto: **Málaga**
 Ciudad de nacimiento: **Málaga**
 Dirección de contacto: **Departamento de Traducción e Interpretación**
 Resto de dirección contacto: **Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Campus de Teatinos, s/n**
 Código postal: **29071**
 País de contacto: **España**
 C. Autón./Reg. de contacto: **Andalucía**
 Ciudad de contacto: **Málaga**
 Teléfono fijo: **(+34) 952133408**
 Fax: **(+34) 952131823**
 Correo electrónico: **leiva@uma.es**
 Teléfono móvil: **(0034) 645377981**
 Página web personal: **http://uma.academia.edu/JorgeLeiva**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: Profesor titular de Universidad
Fecha de inicio: 15/03/2008
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación
Funciones desempeñadas: Docencia teórica y práctica de lengua inglesa y de traducción inglés-español/español-inglés, en niveles de grado y posgrado. Desde el 15 de octubre de 2015 hasta la actualidad: coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial Desde el 25 de noviembre de 2015 hasta la actualidad: vocal (en representación del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial) de la comisión de garantía de calidad de la Facultad de Filosofía y Letras
Identificar palabras clave: Lingüística computacional; Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Málaga	Coordinador del Máster en Traducción para el Mundo Editorial	15/10/2015
2	Universidad de Málaga	Vocal de la Comisión de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras	15/10/2015
3	Universidad de Málaga	Profesor colaborador de segundo nivel	09/2007
4	Universidad de Málaga	Profesor asociado a tiempo parcial	30/09/2003
5	Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL. Traducción y revisión de textos especializados (inglés/alemán/italiano-español). Volumen medio anual: 400 000 palabras traducidas	Traductor y revisor	02/01/2002
6	Universidad Pablo de Olavide	Profesor asociado a tiempo parcial	01/03/2003

- 1 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Coordinador del Máster en Traducción para el Mundo Editorial
Fecha de inicio-fin: 15/10/2015 - 20/11/2019
- 2 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Vocal de la Comisión de Garantía de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras
Fecha de inicio-fin: 15/10/2015 - 20/11/2019
- 3 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga
Categoría profesional: Profesor colaborador de segundo nivel
Fecha de inicio-fin: 09/2007 - 03/2008 **Duración:** 7 meses
- 4 Entidad empleadora:** Universidad de Málaga
Categoría profesional: Profesor asociado a tiempo parcial
Fecha de inicio-fin: 30/09/2003 - 30/09/2007 **Duración:** 4 años
- 5 Entidad empleadora:** Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL. Traducción y revisión de textos especializados (inglés/alemán/italiano-español). Volumen medio anual: 400 000 palabras traducidas
Categoría profesional: Traductor y revisor
Fecha de inicio-fin: 02/01/2002 - 30/09/2007 **Duración:** 5 años - 9 meses
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide
Categoría profesional: Profesor asociado a tiempo parcial
Fecha de inicio-fin: 01/03/2003 - 29/09/2003



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 01/07/2001

Doctorados

Programa de doctorado: Estudios de traducción e investigación en la traducción e interpretación especializadas

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad titulación: Málaga, Andalucía, España

Fecha de titulación: 01/07/2003

Entidad de titulación DEA: Universidad de Málaga

Fecha de obtención DEA: 10/07/2003

Título de la tesis: La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Mai sentita così bene

Director/a de tesis: Gloria Corpas Pastor

Codirector/a de tesis: Gloria Corpas Pastor

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Premio extraordinario doctor: Si

Fecha de obtención: 07/07/2005

Otra formación universitaria de posgrado

1 Tipo de formación: Postgrado

Titulación de posgrado: Experto universitario en Internet y sus aplicaciones

Entidad de titulación: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 01/09/2002

Calificación obtenida: Apto

2 Tipo de formación: Especialidad

Titulación de posgrado: Curso de formación pedagógica del profesorado en enseñanza secundaria

Ciudad entidad titulación: Málaga, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Instituto de Ciencias de la Educación

Fecha de titulación: 01/06/2002

Calificación obtenida: Sobresaliente



Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** Curso de verano «Presente y futuro de los museos mundiales».
Entidad de titulación: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 04/04/2019 **Duración en horas:** 30 horas
- 2 Título de la formación:** VII curso de extensión universitaria de proyectos expositivos: comisariado, museografía, exposiciones y experimentación
Entidad de titulación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/11/2018 **Duración en horas:** 40 horas
- 3 Título de la formación:** IX Jornadas de Derecho turístico
Entidad de titulación: Asociación andaluza de Derecho turístico; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Proyecto TURICOR; Escuela Universit **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 17/11/2006 **Duración en horas:** 5 horas
- 4 Título de la formación:** 18th European Summer School in Logic Language and Information
Entidad de titulación: Universidad de Málaga; European Association for Logic, Language and Information **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 11/08/2006 **Duración en horas:** 60 horas
- 5 Título de la formación:** La investigación en terminología: nuevos retos, nuevas soluciones
Ciudad entidad titulación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de titulación: Proyecto TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica». Ref.: BFF2003-04616 **Tipo de entidad:** Proyecto de investigación nacional
Responsable de la formación: Purificación Fernández Nistal
Fecha de finalización: 07/07/2006 **Duración en horas:** 5 horas
- 6 Título de la formación:** VIII Jornadas de Derecho turístico
Entidad de titulación: Asociación andaluza de Derecho turístico; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Proyecto TURICOR; Escuela Universit **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 02/12/2005 **Duración en horas:** 6 horas
- 7 Título de la formación:** Título superior de alemán
Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas de Málaga **Tipo de entidad:** Escuela Oficial de Idiomas. Junta de Andalucía
Fecha de finalización: 01/06/2005 **Duración en horas:** 750 horas



- 8 Título de la formación:** II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Asociación Internacional de Estudios en Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 11/02/2005
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 20 horas
- 9 Título de la formación:** VII Jornadas de Derecho turístico
Entidad de titulación: Asociación andaluza de Derecho turístico; Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía; Área de Derecho Mercantil de la Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 12/12/2004
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 20 horas
- 10 Título de la formación:** Curso de conferencias de Tercer ciclo
Entidad de titulación: Programa de doctorado «Estudios de Traducción: investigación en Traducción e Interpretación especializadas»
Fecha de finalización: 04/06/2002
Tipo de entidad: Programa de doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga
Duración en horas: 4 horas
- 11 Título de la formación:** Entornos informáticos del traductor profesional: las memorias de traducción
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 22/02/2002
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 25 horas
- 12 Título de la formación:** Curso de didáctica del español como lengua extranjera
Entidad de titulación: Cursos de español para extranjeros; Departamento de Filología española I y Filología; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 13/07/2001
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 32 horas
- 13 Título de la formación:** Seminario de introducción a la traducción de páginas web
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 02/06/2001
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 8 horas
- 14 Título de la formación:** II Curso de inglés para estudiantes de Medicina
Entidad de titulación: AEMMA (Asociación de Estudiantes de Medicina de Málaga); Facultad de Medicina de Málaga; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 26/04/2001
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 14 horas
- 15 Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Curso de localización de programas informáticos
Entidad de titulación: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Responsable de la formación: Juan José Arevalillo Doval
Fecha de finalización: 21/03/2001
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 15 horas
- 16 Título de la formación:** III Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE)
Entidad de titulación: Federación de Asociaciones de Germanistas en España; Asociación de Germanistas de Andalucía; Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 23/09/2000
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones
Duración en horas: 20 horas



- 17** **Título de la formación:** Título superior de inglés
Entidad de titulación: Escuela Oficial de Idiomas de Málaga
Fecha de finalización: 01/09/1999
Tipo de entidad: Escuela Oficial de Idiomas. Junta de Andalucía
Duración en horas: 750 horas
- 18** **Título de la formación:** ¿Traducción o adaptación?: el mundo de la publicidad (inglés-español)
Entidad de titulación: Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 18/08/1998
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 30 horas
- 19** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Intensivkurs Deutsch für Ausländer. Fortgeschrittene I
Ciudad entidad titulación: Passau, Niederbayern, Alemania
Entidad de titulación: Volkshochschule Passau
Responsable de la formación: Hans Witzlinger
Fecha de finalización: 14/08/1998
Tipo de entidad: Centro de formación del Land de Baviera
Duración en horas: 80 horas
- 20** **Tipo de la formación:** Curso
Título de la formación: Intensivkurs Deutsch für Ausländer. Fortgeschrittene I
Ciudad entidad titulación: Passau, Niederbayern, Alemania
Entidad de titulación: Volkshochschule Passau
Responsable de la formación: Hans Witzlinger
Fecha de finalización: 13/08/1998
Tipo de entidad: Centro de formación del Land de Baviera
Duración en horas: 140 horas
- 21** **Título de la formación:** Seminario internacional de traducción e interpretación en el ámbito biosanitario
Entidad de titulación: Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga
Fecha de finalización: 02/04/1998
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración en horas: 40 horas

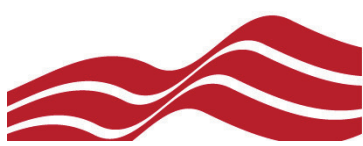
Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Gestión de referencias bibliográficas: Mendeley, 1ª ed.
Objetivos del curso/seminario: Introducción a los gestores de referencias: Mendeley. Características y funciones del programa
Entidad organizadora: Universidad de Málaga
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 13/11/2019 - 04/12/2019
Tipo de entidad: Universidad
- 2** **Título del curso/seminario:** Planes de acción tutorial en la Universidad
Objetivos del curso/seminario: Reflexionar y analizar la Acción Tutorial en el marco del EEES. Conocer las técnicas de Acción Tutorial en la Universidad. Aprender a planificar Planes de Acción Tutorial con las actividades, los materiales y los recursos necesarios. Conocer el proceso de evaluación en la Acción Tutorial. Analizar las posibilidades de las TIC aplicadas a la Acción Tutorial universitaria.
Entidad organizadora: Plan de Formación del PDI 2017-2018. Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Universidad



Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 15/11/2017 - 22/01/2018

- 3 Título del curso/seminario:** Iniciación a memoQ . memoQ, nivel avanzado. memoQ Project Manager
Objetivos del curso/seminario: Dar a conocer en profundidad a los docentes del departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras el entorno de traducción integral de memoQ. Mostrar los distintos flujos de trabajo desde el punto de vista del traductor/revisor, del comprador de traducciones y de las empresas de traducción. Mostrar cómo controlar la gestión y la consistencia de las traducciones con memoQ. Explicar los trabajos de mantenimiento de los recursos de memoQ. Saber cómo gestionar la terminología con memoQ para mejorar la consistencia de las traducciones. Enseñar cómo aprovechar las funciones de memoQ para un sistema coherente de control de calidad de acuerdo con la ISO 17100. Dominar el manejo de documentos de distintos formatos y saber crear filtros específicos. Capacitar a los usuarios para el trabajo en proyectos offline y online. Dar a conocer el trabajo con WebTrans y Language Terminal
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación
Duración en horas: 24 horas
Fecha de inicio-fin: 11/09/2017 - 14/09/2017
- 4 Título del curso/seminario:** How to get published: helping you on your publishing journey
Objetivos del curso/seminario: Introduction to Publishing for Early Career Researchers. Open Access – What are my options? Author Self-Promotion – Search Engine Optimization; Measuring Impact; Available Tools. Question and Answer Session
Entidad organizadora: Biblioteca Universitaria. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Universidad de Málaga
Duración en horas: 2 horas
Fecha de inicio-fin: 21/02/2017 - 21/02/2017
- 5 Título del curso/seminario:** Índices de impacto y elaboración de textos científicos para revistas
Objetivos del curso/seminario: Las revistas científicas. Conceptos y evolución. Bibliometría Sistemas españoles e internacionales de indexación. El índice de impacto. Categorización de las revistas científicas. Criterios de evaluación de los artículos científicos
Entidad organizadora: Servicio de Formación. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Universidad de Málaga
Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 01/04/2016 - 30/04/2016
- 6 Título del curso/seminario:** Integración de medios
Objetivos del curso/seminario: Tratamiento de elementos de vídeo y audio para su integración en la plataforma del Campus virtual de la Universidad de Málaga y el Campus Andaluz Virtual.
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 29/01/2008 - 29/01/2008
- 7 Título del curso/seminario:** II Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la innovación educativa, la enseñanza virtual y la convergencia europea
Entidad organizadora: Universidad de Málaga: Servicio **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
de Innovación Educativa; Servicio de Enseñanza Virtual
y Laboratorios Tecnológicos
Duración en horas: 15 horas



Fecha de inicio-fin: 29/11/2007 - 30/11/2007

- 8 Título del curso/seminario:** V Curso de formación para el profesorado universitario novel
Objetivos del curso/seminario: Avance en la aplicación de técnicas y estrategias para la docencia universitaria de profesores de reciente incorporación a la Universidad de Málaga
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa, Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 50 horas
Fecha de inicio-fin: 20/03/2007 - 30/05/2007
- 9 Título del curso/seminario:** Utilización de la Plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos (nivel avanzado)
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 13/02/2006 - 14/02/2006
- 10 Título del curso/seminario:** Utilización de la Plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos (nivel intermedio)
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 30/01/2006 - 31/01/2006
- 11 Título del curso/seminario:** Jornadas de innovación educativa y enseñanza virtual
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa; Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 12 horas
Fecha de inicio-fin: 11/11/2005 - 12/11/2005
- 12 Título del curso/seminario:** Elaboración de presentaciones: PowerPoint
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 13/06/2005 - 14/06/2005
- 13 Título del curso/seminario:** Utilización de la plataforma educativa Moodle para el albergue de asignaturas y cursos
Objetivos del curso/seminario: Aplicación de nuevas tecnologías para la docencia universitaria y convergencia europea
Entidad organizadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Duración en horas: 6 horas



Fecha de inicio-fin: 24/01/2005 - 25/01/2005

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	C2	C2	C2	C2	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- Nombre de la asignatura/curso:** 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 22,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 19/02/2020 **Fecha de finalización:** 22/06/2020
- Nombre de la asignatura/curso:** 439. Trabajo de fin de grado
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 19/02/2020 **Fecha de finalización:** 22/06/2020
- Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Optativa **Tipo de programa:** Máster oficial
Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 07/11/2019 **Fecha de finalización:** 22/02/2020
- Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad



Fecha de inicio: 03/10/2019

Fecha de finalización: 17/02/2020

5 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción general CA-AC (1)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 57

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 03/10/2019

Fecha de finalización: 17/02/2020

6 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 310. Traducción científico-técnica BA-AB (1)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 34,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 03/10/2019

Fecha de finalización: 17/02/2020

7 Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 19/02/2019

Fecha de finalización: 22/06/2019

8 Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 20

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 19/02/2019

Fecha de finalización: 22/06/2019

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Optativa

Tipo de programa: Máster oficial

Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Primero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 07/11/2018

Fecha de finalización: 22/02/2019

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción General BA-AB (1) inglés-español/español-inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 90

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 03/10/2018

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 17/02/2019

11 Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción general CA-AC (1) inglés-español/español-inglés

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 57

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 03/10/2018

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 17/02/2019

12 Nombre de la asignatura/curso: 105 - Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica

Titulación universitaria: Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 19/02/2018

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 22/06/2018

13 Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica

Titulación universitaria: Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 19/02/2018

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 22/06/2018

14 Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 20

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 19/02/2018

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 22/06/2018

15 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Primero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Fecha de inicio: 30/09/2017

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/02/2018

16 Nombre de la asignatura/curso: 105 - Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica

Titulación universitaria: Máster universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 11,25

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 30/10/2017

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 16/02/2018



- 17** **Nombre de la asignatura/curso:** 212. Traducción General BA-AB (1) inglés-español/español-inglés
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 42
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 02/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018
- 18** **Nombre de la asignatura/curso:** 306. Traducción general CA-AC (1) inglés-español/español-inglés
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 75
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 02/10/2017 **Fecha de finalización:** 16/02/2018
- 19** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Cuarto
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2017 **Fecha de finalización:** 20/06/2017
- 20** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Cuarto
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2017 **Fecha de finalización:** 20/06/2017
- 21** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2016 **Fecha de finalización:** 20/06/2017
- 22** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 216. Lengua y cultura B aplicadas a la Traducción e Interpretación (4) Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria



Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Segundo

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 21/03/2017

Fecha de finalización: 28/03/2017

23 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción General BA-AB (1) Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Segundo

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 84

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 30/09/2016

Fecha de finalización: 20/02/2017

24 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción General CA-AC (1) Inglés

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Tercero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 57

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 30/09/2016

Fecha de finalización: 20/02/2017

25 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 7. Fraseología del español

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Primero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 30/09/2016

Fecha de finalización: 20/02/2017

26 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): Textos técnicos y de divulgación científica

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Primero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 22,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

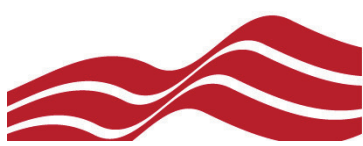
Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 21/02/2016

Fecha de finalización: 20/06/2016



- 27** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Cuarto
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2016 **Fecha de finalización:** 20/06/2016
- 28** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción General BA-AB (1) Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Segundo
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 96
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 30/09/2015 **Fecha de finalización:** 20/02/2016
- 29** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 306. Traducción General CA-AC (1) Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Tercero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 57
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 30/09/2015 **Fecha de finalización:** 20/02/2016
- 30** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 11,25
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2015 **Fecha de finalización:** 20/06/2015
- 31** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Cuarto



Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 21/02/2015

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/06/2015

- 32 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (1). Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 85
Entidad de realización: Universidad de Málaga
Fecha de inicio: 30/09/2014
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 20/01/2015
- 33 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción general BA-AB. Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Segundo
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 36,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga
Fecha de inicio: 30/09/2014
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 20/01/2015
- 34 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción general BA-AB. Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Segundo
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 36,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga
Fecha de inicio: 30/09/2014
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 20/01/2015
- 35 Nombre de la asignatura/curso:** Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de programa: Máster oficial
Titulación universitaria: MA in Translation
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Curso que se imparte: Segundo
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 12
Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de inicio: 10/10/2014
Fecha de finalización: 30/11/2014



- 36** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 106. Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2014 **Fecha de finalización:** 20/06/2014
- 37** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2014 **Fecha de finalización:** 20/06/2014
- 38** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 439. Trabajo de fin de grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Cuarto
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2014 **Fecha de finalización:** 20/06/2014
- 39** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 107. Lengua y cultura C aplicadas a la Traducción e Interpretación (1). Inglés
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 61,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 30/09/2013 **Fecha de finalización:** 20/01/2014
- 40** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 212. Traducción general BA-AB. Inglés (1)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Segundo



Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 102

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 30/09/2013

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/01/2014

41 Nombre de la asignatura/curso: Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: MA in Translation

Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

Curso que se imparte: Segundo

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Fecha de inicio: 10/10/2013

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 30/11/2013

42 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 106. Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Primero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 21/02/2013

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/06/2013

43 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 122. Traducción editorial (7): documentos del ámbito técnico

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Primero

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 21/02/2013

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/06/2013

44 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 224. Traducción general BA-AB. Inglés (2)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Curso que se imparte: Segundo

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 114

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Fecha de inicio: 21/02/2013

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/06/2013

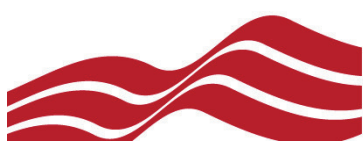


- 45** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 314. Interpretación consecutiva BA-AB. Inglés (I)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Tercero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 7,5
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2013 **Fecha de finalización:** 20/06/2013
- 46** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: 320. Traducción general CA-AC. Inglés (2)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Curso que se imparte: Tercero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 57
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 21/02/2013 **Fecha de finalización:** 20/06/2013
- 47** **Nombre de la asignatura/curso:** Advanced Translation I into Spanish (TISP 8632)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria **Tipo de programa:** Máster oficial
Titulación universitaria: MA in Translation
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Curso que se imparte: Segundo
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 24
Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 10/10/2012 **Fecha de finalización:** 30/11/2012
- 48** **Nombre de la asignatura/curso:** Introduction to Translation into Spanish (TISP 8512)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria **Tipo de programa:** Máster oficial
Titulación universitaria: MA in Translation
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Curso que se imparte: Primero
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 24
Entidad de realización: Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 10/10/2012 **Fecha de finalización:** 30/11/2012



Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de máster: El estudio de las colocaciones en múltiples corpus: una visualización contrastiva y variacional
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Loryn Joseph Isaacs
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 21/09/2018
- 2** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de máster: Traducción comentada (inglés-español) de Trouble and her friends
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Álvaro Bueno García
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 20/09/2018
- 3** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de textos museísticos de Málaga: algunos errores frecuentes
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Martos Ripoll
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 15/06/2018
- 4** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de un caso: análisis descriptivo de las «buenas soluciones de traducción» de la serie de humor británico The IT crowd
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen Serrano Porras
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 15/06/2018
- 5** **Título del trabajo:** Trabajo de fin de grado: Estudio de un caso: la ortotipografía empleada en las traducciones de la tragedia de Macbeth y la búsqueda de una estructura común
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Juan Ignacio Campos Martí
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 15/06/2018
- 6** **Título del trabajo:** La traducción amateur de literatura romántico-erótica. análisis de un caso práctico y propuesta de traducción: Big Rock
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Inmaculada Rodríguez Lopera
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 01/12/2017



- 7** **Título del trabajo:** Propuesta de traducción de la obra Valhalla, de Ari Bach
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Palma Carvajal Lara
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 01/12/2017
- 8** **Título del trabajo:** Anglicismos ortotipográficos en la localización a la lengua española de notas de prensa
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Nerea Casermeiro Corpas
Calificación obtenida: 7,8
Fecha de defensa: 01/06/2017
- 9** **Título del trabajo:** Análisis de interjecciones presentes en los diálogos de la traducción al español de A confederacy of dunces, de John Kennedy Toole
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Celia Martínez Duro
Calificación obtenida: 9,7
Fecha de defensa: 01/06/2017
- 10** **Título del trabajo:** La traducción inglés-español de rasgos ortotipográficos: estudio de un caso
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Vanesa Pérez Lozano
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 01/06/2017
- 11** **Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del inglés al español en textos turísticos: estudio de un caso
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pedro García García
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 12** **Título del trabajo:** La traducción de rasgos ortotipográficos del inglés al español: estudio del caso de los centros de arte de Los Ángeles
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Miguel Ángel López Ibáñez
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 01/09/2016
- 13** **Título del trabajo:** Análisis del lenguaje tabú en la versión doblada al español de The wire
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pablo López Reyes
Calificación obtenida: 6
Fecha de defensa: 01/06/2016



- 14** **Título del trabajo:** Estrategias de traducción del humor: similitudes y divergencias entre el doblaje y el subtulado de Annie Hall, de Woody Allen
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Moreno Fernández
Calificación obtenida: 7,5
Fecha de defensa: 01/06/2016
- 15** **Título del trabajo:** Análisis de la traducción de estrategias contextuales del registro coloquial en la novela High fidelity
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Antonio Jesús Melgar Heredia
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 26/09/2014
- 16** **Título del trabajo:** La traducción turística para viajeros 2.0: análisis de los culturemas en el ámbito de la gastronomía en Minube
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Maria Elena Vaiasuso
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 01/04/2014
- 17** **Título del trabajo:** La calidad ortotipográfica en la localización de videojuegos: estudio del caso de Borderlands 2 y FIFA 13
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Alejandro Nieves Cordero
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 17/12/2013
- 18** **Título del trabajo:** La adecuación del léxico técnico en mediación familiar intercultural
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta López Atiénzar
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 01/06/2011
- 19** **Título del trabajo:** La localización alemán-español de productos informáticos: propuesta para la elaboración de una guía de estilo.
Tipo de proyecto: Trabajo de fin de máster
Entidad de realización: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Juan Pedro Luque Hernández
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 01/12/2010

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado (curso académico 2018-2019)
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 11/11/2019
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 2** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado (curso académico 2018-2019)
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 05/11/2018
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 3** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2018
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 4** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2016
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»
- 5** **Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2015
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»



- 6 Tipo de evento:** Curso del plan de formación docente del profesorado
Nombre del evento: Escritura académica
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Perfil de destinatarios/as: Personal docente e investigador de la Universidad de Málaga
Horas impartidas: 6 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 2014
Tipo de participación: Impartición del módulo 3, «Ortotipografía»

Participación en proyectos de innovación docente

- 1 Título del proyecto:** NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada. Ref.: (PIE15-145, tipo B)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Míriam Seghiri Domínguez
Nº de participantes: 14
Importe concedido: 1.000 €
Entidad financiadora: Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Fecha de inicio-fin: 01/10/2015 - 30/09/2017
- 2 Título del proyecto:** TRADICOR. Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en Traducción e Interpretación. Ref.: PIE13-054.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 11
Importe concedido: 750 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2013 - 30/09/2015
- 3 Título del proyecto:** COMPETECH: Talleres multimedia de estrategias para adquirir competencias transversales con alumnos de grado y posgrado. Ref.: PID. 13-02.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Javier Díaz Castro
Nº de participantes: 7
Importe concedido: 750 €
Entidad financiadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Secretariado de Innovación Docente.
Fecha de inicio-fin: 30/10/2013 - 29/10/2014



- 4** **Título del proyecto:** TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES. Ref.: PIE10 133.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 1.700 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2011 - 30/10/2013
- 5** **Título del proyecto:** TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante tic en un modelo semipresencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea (ref. PIE 08 076)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): María del Carmen Amaya Galván
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 1.500 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2008 - 30/09/2010
- 6** **Título del proyecto:** Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector (ref. PIE 07 049. Modalidad D)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 1.500 €
Entidad financiadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios
Fecha de inicio-fin: 01/10/2007 - 30/09/2009
- 7** **Título del proyecto:** Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la Traducción Especializada (textos jurídicos y socioeconómicos): integración en la plataforma DEVLT del campus virtual
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): María del Carmen Amaya Galván
Nº de participantes: 7
Entidad financiadora: IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Organismo universitario
Proyectos de innovación educativa
Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/09/2005



- 8 Título del proyecto:** Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 8
Entidad financiadora: IEEV (Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa) de la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa
Tipo de entidad: Organismo universitario
Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/09/2005
- 9 Título del proyecto:** Aula virtual de traducción
Tipo de participación: Colaborador
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor
Nº de participantes: 6
Entidad financiadora: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Organismo universitario
Fecha de inicio-fin: 01/01/2000 - 31/12/2001

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** I Jornadas andaluzas de innovación docente universitaria
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España
Fecha de presentación: 01/02/2009
Entidad organizadora: AGAE
Tipo de entidad: Agencia autonómica
Ciudad entidad organizadora: Huelva, Andalucía, España
La innovación pedagógica en la enseñanza de la traducción especializada: la evaluación de proyectos de traducción.
- 2 Nombre del evento:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de presentación: 12/11/2005
Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga
Tipo de entidad: Servicio universitario
La experiencia de la docencia de traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos) a través del Proyecto de innovación educativa PIE04/0531. ISBN 84-689-4304-5
- 3 Nombre del evento:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual en la Universidad de Málaga
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de presentación: 12/11/2005
Tipo de entidad: Servicio universitario



Entidad organizadora: Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga

Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEVLT. ISBN 84-689-4304-5

4 Nombre del evento: II Congreso Internacional AIETI 2005

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de presentación: 10/02/2005

Entidad organizadora: AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación); Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Integración de la metodología de enseñanza aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVLT del campus virtual de la Universidad de Málaga.

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

1 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de febrero de 2017

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 13/02/2018

2 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de tesis doctorales. Belinda Rodríguez Guerrero. Los libros de texto como recurso en el aula de idiomas. Estudio sobre el tratamiento de la literatura y de la comprensión lectora en algunos manuales de español como lengua extranjera

Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 20/09/2017

3 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de febrero de 2017

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 15/02/2017

4 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de julio de 2016

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 08/07/2016

5 Descripción de la actividad: Miembro de tribunal evaluador de tesis doctorales. Pablo Marcelo Oliva Parera. El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) en Estados Unidos

Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España

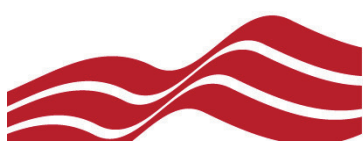
Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 26/04/2016



- 6 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Juan José Arevalillo Doval. Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/01/2016
- 7 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Belén Martínez Uribe. Recreaciones contemporáneas de Pride and Prejudice de Jane Austen
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/01/2016
- 8 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Isabel Briales Bellón. La transferencia socio-cultural en Bienvenue chez les Ch'tis: estudio comparativo de las versiones francesa y española.
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 21/12/2015
- 9 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de diciembre de 2015
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/12/2015
- 10 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Patricia Buján Otero. A traducción da fraseoloxía no xénero textual manual de instrucións na combinación lingüística alemán-español
Ciudad de realización: Vigo, Galicia, España
Entidad organizadora: Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/12/2015
- 11 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Isabel Andúgar Andreu. Coger el toro por los cuernos vs. den Stier bei den Hörnern packen: Análisis contrastivo de la competencia fraseológica de los jóvenes españoles y alemanes
Ciudad de realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Entidad organizadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 09/12/2015
- 12 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Postigo Martín. Los géneros cinematográficos: la problemática de la traducción del género western del inglés al español
Ciudad de realización: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 28/07/2015
- 13 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Zuriñe Sanz Villar. Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisia/The translation of phraseological units from German into Basque. A corpus-based analysis
Ciudad de realización: Vitoria, País Vasco, España
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/03/2015



- 14 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de diciembre de 2013
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/12/2013
- 15 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Pablo Salvador Pérez Pérez. La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 08/10/2013
- 16 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. M.^a del Carmen Amaya Galván. Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 07/10/2013
- 17 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de septiembre de 2013
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/09/2013
- 18 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. José Luis Aja Sánchez. Los Racconti romani de Alberto Moravia y el tratamiento del discurso oral en las traducciones españolas y francesas
Ciudad de realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/07/2013
- 19 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos de fin de máster. Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. Convocatoria de junio de 2013
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/06/2013
- 20 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Juan Antonio Solís Becerra. La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo de Andalucía (español-inglés)
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 29/04/2013
- 21 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Marcos Aranda Novillo. La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad: un estudio experimental del proceso traductológico
Ciudad de realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/07/2012



- 22 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. María Muñoz Ramos: Hacia una redefinición de las materias tecnológicas de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/07/2012
- 23 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de trabajos fin de máster. Máster Oficial en Traducción e Interpretación. Convocatoria de diciembre de 2010
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 17/12/2010
- 24 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Isabel Durán Muñoz: El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 22/06/2010
- 25 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Cristina Milagrosa Castillo Rodríguez. El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/05/2010
- 26 Descripción de la actividad:** Profesor del curso Introducción a la traducción
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa de Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Duración: 45 horas
Fecha de finalización: 15/05/2010
- 27 Descripción de la actividad:** Profesor del curso Introducción a la traducción
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa de Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Duración: 45 horas
Fecha de finalización: 15/05/2008
- 28 Descripción de la actividad:** Miembro de tribunal evaluador de tesis doctoral. Míriam Seghiri Domínguez: Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 05/07/2006
- 29 Descripción de la actividad:** Profesor en la Diplomatura de Turismo con Diploma en Marketing. Docencia teórica y práctica de lengua alemana (2003-2004 y 2004-2005)
Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España
Tipo de entidad: Entidad Empresarial



Entidad organizadora: Universidad Antonio de Nebrija (Madrid); IETUR (Instituto Internacional de Estudios Turísticos)

Fecha de finalización: 2005

30 Descripción de la actividad: Teaching assistant

Ciudad de realización: Carlisle, Estados Unidos de América

Entidad organizadora: Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de finalización: 2003

31 Descripción de la actividad: Profesor titular del curso Inglés comercial. Nivel intermedio

Ciudad de realización: Málaga, Andalucía, España

Entidad organizadora: Organizado por el fondo tripartito FORCEM e impartido en el Centro de formación SERPROSA. Número de horas: 25 **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial

Fecha de finalización: 15/04/2002

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Tecnolengua. Tecnologías lingüísticas y comunicación intercultural
Nombre del investigador/a principal (IP): Antonio Moreno Ortiz **Nº de componentes grupo:** 8
Código normalizado: TIC219
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de afiliación: Plan andaluz de investigación. Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía **Tipo de entidad:** Organismo autonómico
Fecha de inicio: 30/01/2018 **Duración:** 2 meses
- 2 Nombre del grupo:** Distributed Red Hen Lab
Nombre del investigador/a principal (IP): Francis Steen **Nº de componentes grupo:** 57
Ciudad de radicación: Los Angeles, Estados Unidos de América
Entidad de afiliación: University of California, Los Angeles
Fecha de inicio: 01/01/2017 **Duración:** 3 meses
- 3 Nombre del grupo:** Lexicografía y Traducción
Nombre del investigador/a principal (IP): Gloria Corpas Pastor **Nº de componentes grupo:** 16
Código normalizado: HUM 106
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de afiliación: Plan andaluz de investigación. Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía **Tipo de entidad:** Organismo autonómico
Fecha de inicio: 01/12/2001 **Duración:** 16 años - 2 meses



Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** D-Cult (Ref. 2017-1-IT02KA204-036678)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Ciudad entidad realización: Palermo, Sicilia, Italia
Nº de investigadores/as: 16
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
Cód. según financiadora: Ref. 2017-1-IT02KA204-036678
Fecha de inicio-fin: 01/09/2017 - 31/08/2020
Entidad/es participante/s: ACW - Kultur und Arbeit; CESMED. Centro Studio del Mediterraneo; E-C-C Verein für Interdisziplinäre Bilundg und Beratung; Integra Institut; Universidad de Málaga
Cuantía total: 206.379 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 2 Nombre del proyecto:** VIP: Sistema integrado voz-texto para intérpretes
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Ministerio de Economía y Competitividad
Nº de investigadores/as: 14
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Convocatoria 2016. Proyectos I+D. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento
Cód. según financiadora: FFI2016-75831-P
Fecha de inicio-fin: 01/01/2017 - 29/01/2020
Cuantía total: 66.550 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3 Nombre del proyecto:** E-Civeles. Digital Competences and Intercultural Values in e-Learning Environments. Ref.: 2017-1-ES01-KA204-038404
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Nº de investigadores/as: 40
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
Cód. según financiadora: 2017-1-ES01-KA204-038404
Fecha de inicio-fin: 01/10/2017 - 30/09/2019 **Duración:** 2 años



Cuantía total: 206.379 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 4** **Nombre del proyecto:** Termitur: Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo
Nº de investigadores/as: 15
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.
Cód. según financiadora: HUM2754. Convocatoria 2012
Fecha de inicio-fin: 01/01/2014 - 31/12/2017 **Duración:** 3 años
Cuantía total: 83.750 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5** **Nombre del proyecto:** CiudadAct: empoderamiento del adulto/mayor para una ciudadanía activa
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Nº de investigadores/as: 20
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Programa Erasmus+ UE. Comisión Europea
Cód. según financiadora: 2015-1-ES01-KA104-014944
Fecha de inicio-fin: 01/06/2015 - 31/05/2017 **Duración:** 2 años
Entidad/es participante/s: ACP (España); AIGU (España); Ayuntamiento de Faraján (España); CEP de Antequera (España); ULE (Italia); Universidad de Málaga (España); VHS Klagenfurt (Austria)
Cuantía total: 37.692 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 6** **Nombre del proyecto:** EXPloiting Empirical appRoaches to Translation (EXPERT)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Nº de investigadores/as: 17
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: FP7 Marie Curie ITN. Comisión Europea
Cód. según financiadora: 317471
Fecha de inicio-fin: 01/10/2012 - 01/10/2016 **Duración:** 4 años
Entidad/es participante/s: Dublin City University (Irlanda); Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (España); Pangeanic (España); Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton (Reino Unido); Translated srl (Italia); Universidad de Málaga (España); Universiteit van Amsterdam (Países Bajos); University of Sheffield (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania)
Cuantía total: 3.964.157 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo



- 7** **Nombre del proyecto:** INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Ministerio de Economía y Competitividad
Nº de investigadores/as: 17
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.
Cód. según financiadora: FFI2012-38881
Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 30/06/2016 **Duración:** 3 años - 6 meses
Cuantía total: 25.740 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 8** **Nombre del proyecto:** MENTA50+. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Nº de investigadores/as: 25
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Lifelong Learning Programme General Call for Proposals 2012. Comisión Europea
Cód. según financiadora: Grundtvig. 527515-LLP-1-2012-1-ES-GRUNDTVIG-GMP
Fecha de inicio-fin: 01/12/2012 - 01/12/2014 **Duración:** 2 años
Entidad/es participante/s: European University Cyprus (Chipre); Forschungsinstitut des Roten Kreuzes (Austria); IDEC S.A. (Grecia); Multi Disciplinary Centre, Modiin Municipality (Israel); TREBAG Property and Project Management Ltd. (Hungria); The University of Chester (Reino Unido); Universidad de Málaga (España); Università delle LiberEtà del Fvg (Italia)
Cuantía total: 432.036 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 9** **Nombre del proyecto:** Towards European Language Learning for Medical professionals (TELL-ME)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea
Nº de investigadores/as: 24
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa LifelongLearning. Comisión Europea
Cód. según financiadora: Ref.: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP
Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2013 **Duración:** 2 años
Entidad/es participante/s: Hospital Pascual (España); NHS West Midlands Workforce Deanery (Reino Unido); Universidad de Málaga (España); University of Wolverhampton (Reino Unido); Universität des Saarlandes (Alemania); UniversitätsmedizinMannheim (Alemania)
Cuantía total: 515.327 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo



- 10 Nombre del proyecto:** ECOSISTEMA: Espacio único de Sistemas de Información Ontológica y TEsaurus sobre el Medio Ambiente» (subproyecto n.º 3: «ECOSISTEMAUMA
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación
Nº de investigadores/as: 18
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada
Cód. según financiadora: FFI2008-06080-C03-03
Fecha de inicio-fin: 01/10/2008 - 30/09/2011
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 11 Nombre del proyecto:** La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Junta de Andalucía. Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa
Nº de investigadores/as: 19
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Convocatoria de proyectos de excelencia de la Junta de Andalucía
Cód. según financiadora: HUM 892
Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 30/09/2008 **Duración:** 2 años
Cuantía total: 128.500 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 12 Nombre del proyecto:** Standard Linguistico Europeo per il Settore del Turismo (SLEST)
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Nº de investigadores/as: 21
Entidad/es financiadora/s: Comisión Europea **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Proyecto Leonardo da Vinci
Cód. según financiadora: I/03/B/F/LA-154018
Fecha de inicio-fin: 01/10/2004 - 30/09/2006 **Duración:** 2 años
Cuantía total: 47.692 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 13 Nombre del proyecto:** TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.). **Ámbito geográfico:** Nacional
Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Ministerio de Ciencia e Innovación

Nº de investigadores/as: 22

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Dirección General de Investigación, Secretaría de Estado de Política Científica y Tecnológica del Ministerio de Ciencia y Tecnología

Cód. según financiadora: BFF2003 04616

Fecha de inicio-fin: 01/10/2003 - 30/09/2006

Duración: 3 años

Cuantía total: 69.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: 8.06/5.73.3878-1. Impartición de clases en el programa de máster denominado «MA in Translation»: un módulo de localización de textos informáticos de la asignatura «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F13» y corrección y evaluación de exámenes y encargos de traducción.

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/10/2013

Duración: 7 meses

Cuantía total: 1.000 €

2 Nombre del proyecto: 8.06/5.73.3878. Impartición de clases en el programa de máster denominado «MA in Translation». Asignaturas impartidas: «Intro to Translation into Spanish. TISP8512B-F12» y «Advanced Translation I into Spanish. TISP8632A-F12»

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

Middlebury Institute of International Studies at Monterey

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 15/10/2012

Duración: 1 mes - 15 días

Cuantía total: 13.000 €

3 Nombre del proyecto: 8.06/5.70.2977. Creación de un libro de cartas tipo y glosario de vocabulario de empresas (inglés-español)

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

Epcos Electronic Components, S. A.

Tipo de entidad: Entidad Empresarial

Fecha de inicio: 01/11/2007

Duración: 1 año

Cuantía total: 1.800 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 5

Fecha de aplicación: 09/09/2020

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Jorge Leiva Rojo. Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de you know what they say. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 81, pp. 153 - 162. 01/04/2020.

DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.67936>

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Publicación relevante: Si
- 2** Jorge Leiva Rojo. Metatextual indicators and phraseological units in a multimodal corpus. Delimitation and essential characteristics of As the saying goes and implications for interpreting. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*. 5 - 3, pp. 241 - 258. (Holanda): John Benjamins, 01/11/2019. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1075/ttmc.00034.lei>>. ISSN 2352-1805

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Publicación relevante: Si
- 3** Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend. *Herm?neus. Revista de Traducción e Interpretación*. 20, pp. 38 páginas. 01/12/2018. ISSN 2530-609X

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,235

Fuente de impacto: Sello de calidad del FECYT

Fuente de impacto: Web of Science (WoS) / Emerging Sources Citation Index (ISCE) / Core Collection

Publicación relevante: Si
- 4** Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 13, pp. 26 páginas. Emerging Sources Citation Index, Comunidad Valenciana(España): 01/07/2018. ISSN 1886-6298

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,111

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Fuente de impacto: Sello de calidad del FECYT

Publicación relevante: Si

Autor de correspondencia: Si

Categoría: Emerging Sources Citation Index

- 5** Jorge Leiva Rojo; Miguel Ángel López Ibáñez. Textos museísticos de la ciudad de Los Ángeles: un estudio sobre la traducción de mayúsculas y minúsculas (inglés-español). Tonos Digital. 35, pp. 1 - 31. 01/05/2018.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,1

Publicación relevante: Si

- 6** Phraseology as an indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis. Cogent Arts & Humanities. 5 - 1, pp. 1442116. (Reino Unido): Taylor and Francis, 08/03/2018. Disponible en Internet en: <<https://doi.org/10.1080/23311983.2018.1442116>>. ISSN 2331-1983

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Índice de impacto: 0,12

Fuente de impacto: Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI)

Publicación relevante: Si

- 7** Procedimientos de traducción de locuciones adverbias no registro coloquial (italiano, alemán, español): estudio dun caso. Cadernos de Fraseoloxía Galega. 15, pp. 183 - 208. (España): 2013. ISSN 1698-7861

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Fuente de citas: 2

Publicación relevante: Si

- 8** Propuesta de formulario electrónico para la revisión de unidades fraseológicas traducidas. Educatio Siglo XXI. 31 - 2, pp. 277 - 296. ESCI(España): 2013. ISSN 1699-2105

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: ESCI

Citas: 2

Publicación relevante: Si



- 9** Jorge Leiva Rojo. Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación. HEL: Histoire Épistémologie Langage. 34 - 2, pp. 89 - 105. 29 citas de artículos de la revista en el año 2012, el dato más alto desde 1996, primer año de registro 12/12/2012. ISSN 0750-8069
DOI: 10.3406/hel.2012.3252

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Autor de correspondencia: Si

Categoría: 29 citas de artículos de la revista en el año 2012, el dato más alto desde 1996, primer año de registro

Fuente de impacto: SCOPUS (SJR)

Fuente de citas: 2

Publicación relevante: Si

- 10** El contrato mercantil de distribución: cuestiones sobre derecho comparado, terminología y traducción. Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica. XXIII-XXIV, pp. 3625 - 3644. 2008. ISSN 1130-2127

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 11** Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión. TRANS: Revista de Traductología. 7, pp. 59 - 70. (España): 2003. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: Sello de calidad FECYT

Citas: 10

Publicación relevante: Si

- 12** Luis Cerezo Ceballos; Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales en traducción. TRANS: Revista de Traductología. 6, pp. 145 - 159. (España): 2002. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: No

Fuente de impacto: Sello de Calidad FECYT

Citas: 7

Publicación relevante: Si

- 13** Sono pazza di te. Rossana Campo. Cuadernos Andaluces de Traducción Literaria. 2, pp. 27 - 31. (España): 2011. ISSN 2253-6353

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: No

- 14** El italiano coloquial y su traducción al español: el léxico de Mai sentita così bene. Translation Journal. 7 - 3, pp. 12 páginas. (Estados Unidos de América): 2003. ISSN 1536-7207
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: No
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Autor de correspondencia: Si
Citas: 3
- 15** La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica (eds.: Luis PEGENAUTE, Janet DECESARIS, Mercè TRICÁS y Elisenda BERNAL). pp. 227 - 240. (España): PPU, 2008. ISBN 978-84-477-1026-3
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Reseñas en revistas: 1
Tipo de soporte: Libro
Autor de correspondencia: Si
- 16** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo's L'attore americano. At the Crossroads of Linguistic Sciences (eds.: Piotr P. Chruszczewski; Michal Garcarz; Tomasz P. Górski). pp. 395 - 408. (Polonia): Tertium, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2
Resultados relevantes: El ISBN es: 83-922234-X
Reseñas en revistas: 2
Publicación relevante: Si
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: No
- 17** Jorge Leiva Rojo; Gloria Corpas Pastor. Placing Italian idioms in a foreign milieu: a case study. Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications (eds.: Antonio PAMIES, Lucía LUQUE NADAL y José Manuel PAZOS BRETANA). pp. 289 - 298. (Alemania): Schneider Verlag Hohengehren, 2011. ISBN 978-3-8340-0947-0
Colección: Phraseologie und Parömologie
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Fuente de citas: 3
Reseñas en revistas: 2
Publicación relevante: Si
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 18** La traducción de unidades fraseológicas (alemán español/español alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones. La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción (coord.: Carmen MELLADO BLANCO). pp. 31 - 42. (Alemania): Peniope, 2013.
Colección: Études linguistiques | Linguistische Studien, 11
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Fuente de citas: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si



Resultados relevantes: El ISBN es: 978-9-936609-60-8

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 19** Jorge Leiva Rojo. Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). Análisis del discurso en la era digital: una recopilación de casos de estudio. pp. 57 - 73. Comares, 28/07/2020. ISBN 978-84-9045-999-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 20** Jorge Leiva Rojo. ¿Es la traducción automática una opción factible? Reflexiones acerca de un estudio comparado de textos museísticos traducidos (inglés español). Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación. pp. 179 - 200. Peter Lang, 01/04/2020. ISBN 978-3-0343-4103-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 21** Jorge Leiva Rojo. Humanos frente a máquinas: Sobre la viabilidad de la traducción automática para la traducción de textos museísticos (inglés-español). Las Humanidades en el mundo digital/El mundo digital en las Humanidades. pp. 233 - 245. Lingüística, Literatura y Filología(España): Tirant Lo Blanch, 01/04/2019. ISBN 9788417706371

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SPI 2018

Categoría: Lingüística, Literatura y Filología

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 18

Num. revistas en cat.: 163

Publicación relevante: Si

- 22** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo; María-José Varela Salinas. El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso (coord.: Concepción Ayala Castro). Diccionarios y enseñanza. pp. 239 - 273. (España): Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 3

Autor de correspondencia: No

Fuente de citas: 36

Resultados relevantes: El ISBN es: 84-8138-430-1

Publicación relevante: Si

- 23** Jorge Leiva Rojo. Empleo en la red. Perfil del solicitante: luces y sombras. Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen. Cátedra, 28/02/2019.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 24** Jorge Leiva Rojo. Empleo de corpus de textos para la traducción inversa y el aprendizaje de lenguas: una experiencia en el Grado en Traducción e Interpretación. Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 97 - 116. EDA Libros, 01/11/2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



Autor de correspondencia: Si

- 25** Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés). El paisaje. Percepciones interdisciplinarias desde las Humanidades (ed. Emilio Ortega Arjonilla). pp. 239 - 245. Comares, 26/04/2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 26** Jorge Leiva Rojo. Fraseografía y lingüística de corpus: sobre el tratamiento de locuciones verbales en la nueva edición del Diccionario de la lengua española. Computerised and corpus-based approaches to phraseology: Monolingual and multilingual perspectives (full papers)/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos) (ed. Gloria Corpas Pastor). pp. 419 - 427. Tradulex, 2016. ISBN 978-2-9700736-8-0
DOI: 10.13140/RG.2.1.1719.5121
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 27** Antonio Melgar Heredia; Jorge Leiva Rojo. Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela High fidelity. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (comunicaciones completas) (eds. Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez, Rut Gutiérrez Florido y Míriam Urbano Mendaña). pp. 697 - 706. (Suiza): Tradulex, 2015.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 2 **Autor de correspondencia:** No
Resultados relevantes: El ISBN es: 978-29-700-7365-1
- 28** Jorge Leiva Rojo. Fraseología contrastiva y registro coloquial: esquemas sintácticos y valores semánticos en locuciones adverbiales. Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas (ed.: María Isabel González Rey). pp. 53 - 73. (España): Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 2014. ISBN 978-84-15876-23-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 29** Jorge Leiva Rojo. Translating phraseological units with a little help... from corpora. La era de las TT.II.CC. en la nueva docencia (coord.: José Francisco Durán Medina). pp. 207 - 216. McGraw Hill, 2014. ISBN 978-84-481-9742-1
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 30** José Jesús Delgado Peña; Miguel Ángel García Martín; Vanessa González Herero; Carmen Romo Parra; Jorge Leiva Rojo. Best Practices for Mental Fitness improvement by using ICTs: the MENTA50+ Project. Buenas prácticas con TIC en la investigación y la docencia (eds.: J. Sánchez, J. Ruiz y E. Sánchez). pp. 51 - 69. Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 5 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Nº total de autores:** 5**Resultados relevantes:** El ISBN es: 978-84-694-7901**Autor de correspondencia:** No

- 31** Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y español. Traducción y tradición: textos humanísticos y literarios (eds.: Manuel MARCOS ALDÓN y Ángeles GARCÍA CALDERÓN). pp. 275 - 293. (España): Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga, 2010. ISBN 978-84-9927-042-5

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 1**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Nº total de autores:** 1**Autor de correspondencia:** Si

- 32** Abraham Nuevo López; Jorge Leiva Rojo; Carlota Ángela Escudero Gallegos. Enseñanza de competencias geoespaciales en educación para personas adultas. La enseñanza de competencias múltiples con una perspectiva intercultural a través de entornos virtuales de aprendizaje: El proyecto e-Civeles. pp. 107 - 120. McGraw-Hill Aula Magna, 07/05/2020. ISBN 9788417979300

Tipo de producción: Capítulo de libro**Posición de firma:** 2**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Nº total de autores:** 3**Autor de correspondencia:** No**Publicación relevante:** No

- 33** Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo. La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en Während meine Schöne schläft. La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología (eds.: Juan de Dios Luque Durán; Antonio Pamies Bertán). (España): Granada Lingüística, 2005. ISBN 84-7933-312-X

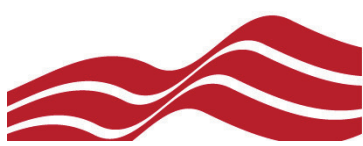
Colección: Serie Collectae**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Posición de firma:** 2**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro**Nº total de autores:** 2**Autor de correspondencia:** No**Fuente de citas:** 1**Publicación relevante:** No

- 34** Jorge Leiva Rojo; Enikö Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. Aprendiendo a desarrollar acciones para la mejora mental y el bienestar en edad madura. Manual MENTA50+. pp. 143 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-84-697-1044-9

DOI: 10.13140/RG.2.1.1357.2568**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo**Autor de correspondencia:** No**Publicación relevante:** No

- 35** Jorge Leiva Rojo; Enikö Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. MENTA50+ Handbook. Learning to take actions for mental fitness and wellbeing in older age. A toolkit for learners and facilitators on mental fitness. pp. 117 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-963-89960-3-9

DOI: 10.13140/RG.2.1.2454.4729**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Tipo de soporte:** Libro**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo**Autor de correspondencia:** No**Publicación relevante:** No



- 36** Jorge Leiva Rojo; Enikö Nagy; Erentraud Weiser; Gert Lang. MENTA50+ Handbuch. Lernen zur Steigerung von mentaler Fitness und Wohlbefinden im Alter. Ein Toolkit zur mentalen Fitness für Lernende und ModeratorInnen. pp. 160 páginas. (Austria): Menta 50+ Consortium, 2014. ISBN 978-3-200-03740-3
DOI: 10.13140/RG.2.1.2716.6168
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
Autor de correspondencia: No
Publicación relevante: No
- 37** ¿Violencia de género, violencia social?. Violencia y género: Actas del Congreso Interdisciplinar sobre Violencia y Género. (eds. M.^a Teresa LÓPEZ BELTRÁN; M.^a José JIMÉNEZ TOMÉ; Eva M.^a GIL BENÍTEZ). pp. 15 - 31. , Andalucía(España): Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga, 2002.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: ISBN: 84-7785-5830-7
- 38** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Idiomatik Deutsch-Spanisch/Diccionario idiomático alemán-español. HANS SCHEMANN, CARMEN MELLADO BLANCO, PATRICIA BUJÁN, JUAN P. LARRETA y ANA MANSILLA. Buske, Hamburgo, 2013, 1253 páginas. TRANS: Revista de Traductología. 18, pp. 279 - 280. (España): 2014. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
Fuente de impacto: Sello de calidad FECYT
- 39** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora. CRISTINA GARCÍA DE TORO E ISABEL GARCÍA IZQUIERDO (EDS.). Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 2005, 220 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 10, pp. 202 - 203. 2006. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 40** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Traducción & comunicación v. 4. ELENA SÁNCHEZ TRIGO Y ÓSCAR DÍAZ FAUCES (EDS.). Universidad de Vigo, 2003, 168 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 9, pp. 239 - 241. 2005. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 41** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas históricas, profesionales y didácticas. DOROTHY KELLY, ANNE MARTIN, MARIE LOUISE NOBS, DOLORES SÁNCHEZ Y CATHERINE WAY (EDS.). Atrio, Granada, 2003, 434 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 8, pp. 204 - 206. 2004. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 42** Jorge Leiva Rojo. «Reseña. Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). GLORIA CORPAS PASTOR (ed.). Colección Interlingua, 41. Granada: Comares, 2003, 328 págs.». TRANS: Revista de Traductología. 8, pp. 190 - 192. 2004. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si

- 43** «Reseña. ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2003): As locucións verbais galegas (Verba: Anuario Galego de Filoloxía, anexo n.º 52). Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, Santiago de Compostela, 275 páxs.». Cadernos de Fraseoloxía Galega. 6, pp. 267 - 270. 2004. ISSN 1698-7861
Tipo de produción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 44** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Traducción & comunicación v. 3. ELENA SÁNCHEZ TRIGO Y ÓSCAR DÍAZ FAUCES (EDS.). Vigo: Universidad, 2002, 162 págs. TRANS: Revista de Traductología. 7, pp. 178 - 179. 2003. ISSN 1137-2311
Tipo de produción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1
- 45** Jorge Leiva Rojo. «Gloria Corpas Pastor (ed.). Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. (Serie Interlingua.) Granada: Comares. 2000. 525 pages. ISBN 84-8444-021-4». International Journal of Lexicography. 16 - 4, pp. 449 - 452. 2003. ISSN 0950-3846
Tipo de produción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 46** Jorge Leiva Rojo. Reseña. Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula. TOMÁS MARTÍNES ROMERO y ROXANA RECIO (eds.). Castellón; Omaha, Publicacions de la Universitat Jaume I y Creighton University, 2001, 350 págs. TRANS: Revista de Traductología. 6, pp. 282 - 283. 2002. ISSN 1137-2311
Tipo de produción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Traducción italiano-español de unidades fraseológicas en textos de museos de Roma: un estudio basado en corpus
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Lazio
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
Depósito legal: Italia
Fecha de finalización: 13/09/2019, Si,
Roma. En: VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia. Roma, pp. 11/09/2019. Lazio (Italia): Università degli Studi Roma Tre, Universidad.
- 2** **Título del trabajo:** The language of museum texts and the language of translation at Victorian museums
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
Fecha de finalización: 17/09/2019, Si,
En: International Conference «(Neo-) Victorian "Orientations" in the Twenty-First Century». Málaga, pp. 15/05/2019. Andalucía (España): Universidad de Málaga,
- 3** **Título del trabajo:** Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
Fecha de finalización: 19/11/2018, Si,



En: II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción. Córdoba, pp. 18/11/2018. Andalucía (España): Universidad de Córdoba,

- 4 Título del trabajo:** Traducción humana frente a traducción automática: estudio comparativo en el ejemplo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York (inglés-español)

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo

Fecha de finalización: 26/10/2018, Si,

En: II Seminario de Humanidades: Humanidades y Nuevas Tecnologías. Málaga, pp. 25/10/2018. Andalucía (España): Universidad de Málaga, Universidad.

- 5 Título del trabajo:** Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York

Fecha de finalización: 11/05/2018, Si,

En: X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. La lingüística de corpus como herramienta para el estudio de la influencia del inglés en los idiomas del mundo. Cáceres, pp. 09/05/2018. Extremadura (España): Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO),

- 6 Título del trabajo:** Paisajes ortográficos y ortotipográficos: interferencias en los textos traducidos de los museos de Málaga (español-inglés)

Fecha de finalización: 27/10/2017, Si,

En: I Seminario Internacional de Narrativas del Paisaje. El Paisaje y las Humanidades. Málaga, pp. 26/10/2017. Andalucía (España): Universidad de Málaga,

- 7 Título del trabajo:** Traducciones inglés-español y español-inglés en museos y centros de arte de Nueva York y Málaga: un estudio basado en corpus

Fecha de finalización: 20/10/2017, Si,

En: III Congreso de la Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedades, políticas, saberes. Málaga, pp. 18/10/2017. Andalucía (España): Sociedad Internacional Humanidades Digitales Hispánicas,

- 8 Título del trabajo:** You know what they say. Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus oral en lengua inglesa: dificultades de identificación e interpretación al español

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Depósito legal: España

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 0,5 horas>

Fecha de finalización: 02/02/2017, Si,

Intervención por: Por invitación

Sevill. "Unión Europea". En: UPOrality17. Congreso sobre Comunicación Oral: Interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales. Carmona, pp. 01/02/2017. Andalucía (España): Universidad Pablo de Olavide, Universidad.

- 9 Título del trabajo:** Compilación de un corpus paralelo y electrónico de textos museísticos (inglés-español): dificultades y (algunas) soluciones

Tipo evento: Encuentro

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo

Página inicial-final: 72 - 75

Depósito legal: España

Fecha de publicación: 2016

Fecha de finalización: 17/12/2016, Si, IV Encuentro Internacional de Investigadores en Historia del Arte Digital



Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Málaga. En: IV Encuentro Internacional de Investigadores en Historia del Arte Digital. Málaga, pp. 15/12/2016. Andalucía (España): Universidad de Málaga. iArtHis,
Con comité de admisión ext.: Si

10 Título del trabajo: Traducción de textos turísticos, control de calidad y categorización de unidades fraseológicas: estudio de un caso (inglés español)

Tipo evento: Congreso

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Depósito legal: Alemania

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>

Fecha de finalización: 29/09/2016, Si,

Intervención por: Por invitación

Leipzig. En: VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica de Leipzig. Leipzig, pp. 26/09/2016. (Alemania): Universität Leipzig. Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Departamento Universitario.

11 Título del trabajo: Lingüística de corpus y fraseografía: del tratamiento de las locuciones verbales en la edición 23.^a del Diccionario de la lengua española

Tipo evento: Congreso

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Página inicial-final: 233 - 234

Depósito legal: España

Fecha de publicación: 2015

Fecha de finalización: 01/07/2015, Si, EUROPHRAS2015 «Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües». Libro de resúmenes

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Málaga. En: EUROPHRAS2015 «Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües». Málaga, pp. 29/06/2015. Andalucía (España): Lexytrad, Grupo de investigación. Capítulo de libro

Con comité de admisión ext.: Si

12 Título del trabajo: Análisis de la traducción inglés-español de las estrategias contextuales del registro coloquial en High fidelity

Tipo evento: Congreso

Autores/as (p. o. de firma): Antonio Melgar Heredia; Jorge Leiva Rojo

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Página inicial-final: 371 - 372

Depósito legal: España, ISBN 978-2-9700736-3-5

Fecha de publicación: 2015

Fecha de finalización: 31/01/2015, No, AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Libro de resúmenes

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Málaga. En: AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Málaga, pp. 29/01/2015. Andalucía (España): Lexytrad, Grupo de investigación. Capítulo de libro

Con comité de admisión ext.: Si



- 13 Título del trabajo:** Text corpora as tools to translate phraseological units: a methodological approach
Tipo evento: Congreso
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Comunidad de Madrid
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Depósito legal: España, ISBN 978-84-606-7980-6
Fecha de publicación: 2014
Fecha de finalización: 23/10/2014, Si, Actas del Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Madrid. En: Congreso universitario internacional sobre la comunicación en la profesión y en la universidad de hoy: contenidos, investigación, innovación y docencia. Madrid, pp. 22/10/2014. Andalucía (España): Grupo Complutense Validado de Investigación «Concilium», Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (FÓRUM XXI), editorial McGraw Hill, Asociación cultural «Historia de los sistemas inf, Asociaciones y Agrupaciones. Capítulo de libro
Con comité de admisión ext.: Si
- 14 Título del trabajo:** How does the translation of phraseological units affect the overall quality of a translated text? A case study (English-Spanish)
Tipo evento: Congreso
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Depósito legal: Francia
Fecha de finalización: 12/09/2014,
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
París. En: International Conference Europhras 2014. La phraseologie: ressources, descriptions et traitements informatiques. París, pp. 10/09/2014. (Francia): Université Paris Sorbonne, Universidad.
- 15 Título del trabajo:** Implementation of an electronic template for the translation quality assessment of phraseological units (English-Spanish)
Tipo evento: Congreso
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Depósito legal: Eslovenia
Fecha de finalización: 31/08/2012, Si,
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Marburgo. "Unión Europea". En: International Conference Europhras 2012. Phraseology and Culture. Marburgo, pp. 27/08/2012. (Eslovenia): Univerza v Mariboru, Universidad.
- 16 Título del trabajo:** Literalness, Adaptation, Intuition: On the Teaching of Techniques to Translate Phraseological Units from English into Spanish
Tipo evento: Congreso
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
Depósito legal: Estados Unidos de América
Fecha de finalización: 09/04/2011, Si,
Intervención por: Revisión previa a la aceptación
Monterey. "Internacional no UE". En: Monterey FORUM 2011. Monterey, pp. 08/04/2011. (Estados Unidos de América): Middlebury Institute of International Studies at Monterey, Universidad.
- 17 Título del trabajo:** Placing Italian Idioms in a Foreign Milieu: A Case Study
Tipo evento: Congreso
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)



Depósito legal: España

Fecha de finalización: 02/07/2010, Si,

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Granada. En: International Conference Europhras 2010. Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology/Perspectivas interlingüísticas e interculturales en fraseología y en paremiología. Granada, pp. 30/06/2010. Andalucía (España): Universidad de Granada, Universidad. Capítulo de libro

18 Título del trabajo: La traducción de rasgos ortotipográficos del italiano al alemán y al español: estudio de un caso

Tipo evento: Congreso

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Cataluña

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo

Depósito legal: España

Fecha de finalización: 24/03/2007, Si,

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Barcelona. En: III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Barcelona, pp. 22/03/2007. Cataluña (España): Universitat Pompeu Fabra, Universidad. Capítulo de libro

19 Título del trabajo: El tratamiento de los términos jurídicos en los repertorios lexicográficos (italiano-español)

Tipo evento: Congreso

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo;
Míriam Seghiri Domínguez

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral
(comunicación oral)

Página inicial-final: 681 - 707

Depósito legal: España, ISBN 84-933360-0-9

Fecha de publicación: 2003

Fecha de finalización: 14/02/2003, Si, Actas del I Congreso Internacional AIETI 2003

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Granada. "Unión Europea". En: I Congreso Internacional AIETI 2003. Granada, pp. 12/02/2003. Andalucía (España): AIETI (Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación); Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, Asociaciones y Agrupaciones. Capítulo de libro

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

1 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: "From this water I will not drink". Estrategias para la identificación y traducción de unidades fraseológicas

Intervención por: Por invitación

URL: Disponible en Internet en: <<https://tv.uvigo.es/matterhorn/35525>>

"Universidade de Vigo. Programa de actividades del Doctorado T&P". En: Universidade de Vigo. Programa de actividades del Doctorado T&P. 03/11/2017. Vigo (Galicia): España,

2 Título del trabajo: Interferencias y variedades diatópicas en los rasgos ortográficos y ortotipográficos de textos turísticos traducidos del español al inglés

URL: Disponible en Internet en: <<https://tv.uvigo.es/es/video/mm/35548.html>>

"Píldoras T&P". En: Universidade de Vigo. 03/11/2017. Vigo (Galicia): España,

**3 Tipo de evento:** Jornada

Título del trabajo: Presente y futuro de la terminología, la lexicografía y la edición y la revisión (mesa redonda)

Fecha de finalización: 30/06/2018, Si,

"V Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas". En: Universidad de Málaga. Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767, Junta de Andalucía). 27/06/2017. Málaga (Andalucía): España,

4 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: La localización de textos informáticos: conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Veneto

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Italia,

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 1,5 horas>

Fecha de finalización: 09/05/2017, Si,

Venecia. "La localización de textos informáticos: conceptos básicos, herramientas y estrategias de traducción". En: Università Ca' Foscari. 09/05/2017. Venecia (Veneto): Universidad, Italia,

5 Tipo de evento: Taller de Trabajo

Título del trabajo: Segundo taller de ortotipografía y corrección de estilo del español

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 2 horas>

Fecha de finalización: 25/04/2017, Si,

Málaga. "Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras". En: Universidad de Málaga. Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras. 25/04/2017. Málaga (Andalucía): Asociaciones y Agrupaciones, España,

6 Tipo de evento: Jornada

Título del trabajo: ¿Fraseoqué. Introducción a la identificación y traducción de unidades fraseológicas

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 45 minutos>

Fecha de finalización: 06/04/2017, Si,

Málaga. "IV Jornadas de Traducción e Interpretación. Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación. Vocalía de Málaga". En: Universidad de Málaga. Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación. Vocalía de la Universidad de Málaga. 05/04/2017. Málaga (Andalucía): España,

7 Tipo de evento: Taller de Trabajo

Título del trabajo: Taller de ortotipografía

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 2 horas>

Fecha de finalización: 19/04/2016, Si,



Málaga. "Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras". En: Universidad de Málaga. Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras. 19/04/2016. Málaga (Andalucía): Asociaciones y Agrupaciones, España,

- 8** **Tipo de evento:** Mes redonda (con Juan José Arevalillo Doval y José Antonio Sánchez Paso)
Título del trabajo: Correctores y traductores: asuntos de familia (mesa redonda)
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Comunidad de Madrid
Autores/as (p. o. de firma): España
URL: Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>
Fecha de finalización: 26/10/2014, Si,
Madrid. "Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español". En: UniCo, La Unión de Correctores. 24/10/2014. Madrid (Comunidad de Madrid): Asociaciones y Agrupaciones, España,
- 9** **Tipo de evento:** Seminario
Título del trabajo: Ortotipografía de las lenguas española e inglesa
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Castilla y León
Autores/as (p. o. de firma): España
URL: Disponible en Internet en: <Duración: 4 horas>
Fecha de finalización: 06/03/2014, Si,
Soria. "De la edición a la facturación de traducciones". En: Universidad de Valladolid. 06/03/2014. Soria (Castilla y León): Universidad, España,
- 10** **Tipo de evento:** Taller de Trabajo
Título del trabajo: Human Translation and Translation Workflow
Autores/as (p. o. de firma): Gloria Corpas Pastor; Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez, Reino Unido,
URL: Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>
Fecha de finalización: 14/11/2013, No,
Ámbito geográfico: Unión Europea
Wolverhampton. "EXPERT Winter School 2013". En: Universidad de Wolverhampton. 13/11/2013. Birmingham Universidad, Reino Unido,
- 11** **Tipo de evento:** Mesa redonda
Título del trabajo: Presente y futuro de la ortografía española (mesa redonda)
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía
Autores/as (p. o. de firma): España
URL: Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>
Fecha de finalización: 22/11/2011,
Granada. "XVII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza. «Ortografía e imagen personal»". En: Universidad de Granada. 22/11/2011. Granada (Andalucía): Universidad, España,
- 12** **Tipo de evento:** Curso
Título del trabajo: Iniciación a la redacción y traducción de textos biosanitarios (inglés-español, español-inglés): el artículo de investigación
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía
Autores/as (p. o. de firma): M.^a del Carmen Amaya Galván; Jorge Leiva Rojo, España,
URL: Disponible en Internet en: <Número de horas: 25>



Fecha de finalización: 30/09/2011, No,

Málaga. "Curso para investigadores y tecnólogos del Instituto de Salud Carlos III". En: Grupo de investigación Lexicografía y Traducción. 26/09/2011. Majadahonda (Comunidad de Madrid): Grupo de investigación, España,

13 Tipo de evento: Ciclo de conferencias

Título del trabajo: Translating the Untranslatable: Rendering English Phraseological Units into Spanish

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

URL: Disponible en Internet en: <Duración: 1 hora>

Fecha de finalización: 24/03/2011, Si,

Cambridge. "Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense". En: Real Colegio Complutense. 24/03/2011. Cambridge Departamento Universitario, Estados Unidos de América,

14 Tipo de evento: Jornada

Título del trabajo: ¿Existe la equivalencia total? A propósito de la opacidad/transparencia fraseológica en traducción

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Comunidad Valenciana

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,

URL: Disponible en Internet en: <Número de horas: 1 (ponencia de clausura)>

Fecha de finalización: 18/11/2010, Si,

Alicante. "III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Fraseología, Opacidad y Traducción". En: Universidad de Alicante. 18/11/2010. Alicante (Comunidad Valenciana): Universidad, España,

15 Tipo de evento: Curso

Título del trabajo: El discurso científico en inglés: redacción y traducción de artículos de investigación del ámbito biosanitario

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): M.^a del Carmen Amaya Galván; Jorge Leiva Rojo; Míriam Seghiri Domínguez, España,

URL: Disponible en Internet en: <Número de horas: 50>

Fecha de finalización: 21/05/2010,

Málaga. "Curso para investigadores y tecnólogos del Instituto de Salud Carlos III". En: Grupo de investigación Lexicografía y Traducción. 19/04/2010. Majadahonda (Comunidad de Madrid): Grupo de investigación, España,

16 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

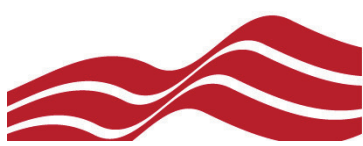
Fecha de finalización: 25/02/2009, Si,

Cambridge. "On the implementation of an electronic template for the translation quality assessment of economic texts (English - Spanish)". En: Harvard University. Department of Romance Languages and Literatures. 25/02/2009. Cambridge Departamento Universitario, Estados Unidos de América,

17 Tipo de evento: Ciclo de conferencias

Título del trabajo: Towards a Characterization of Business English for the Translation of Economic Texts (English-Spanish)

Intervención por: Por invitación



Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,
Fecha de finalización: 05/02/2009, Si,
Cambridge. "Ciclo de conferencias del Real Colegio Complutense". En: Real Colegio Complutense. 05/02/2009. Cambridge Departamento Universitario, Estados Unidos de América,

18 Tipo de evento: Taller de Trabajo

Título del trabajo: Workshop on Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

Fecha de finalización: 31/01/2009, Si,

Carlisle. "Workshop on Economic Translation (Spanish - English / English - Spanish)". En: Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese. 30/01/2009. Carlisle Departamento Universitario, Estados Unidos de América,

19 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

Fecha de finalización: 24/11/2008, Si,

Cambridge. "Economic Translation in Context: Present Situation and Advances for the Future". En: Harvard University. Department of Romance Languages and Literatures. 21/11/2008. Cambridge Departamento Universitario, Estados Unidos de América,

20 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

Fecha de finalización: 18/11/2008, Si,

Union. "Fraseología y ¿traducción? (inglés-español)". En: Kean University. Department of Spanish. 18/11/2008. Union Estados Unidos de América,

21 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: Introducción a la ortografía usual y técnica

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

Fecha de finalización: 18/11/2008, Si,

Union. "Introducción a la ortografía usual y técnica". En: Kean University. Department of Spanish. 18/11/2008. Union Estados Unidos de América,

22 Tipo de evento: Mesa redonda

Título del trabajo: Traducción e Interpretación (mesa redonda)

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, Estados Unidos de América,

Fecha de finalización: 11/11/2008, Si,

Carlisle. "Tertulia & tapas". En: Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese; Students' Senate. 11/11/2008. Carlisle Estados Unidos de América,

23 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: Introducción a la Traducción económica

Intervención por: Por invitación

Autores/as (p. o. de firma): Estados Unidos de América

Fecha de finalización: 10/11/2008, Si,

Carlisle. "Introducción a la Traducción económica". En: Dickinson College. Department of Spanish and Portuguese. 10/11/2008. Carlisle Departamento Universitario, Estados Unidos de América,

24 Tipo de evento: Seminario

Título del trabajo: Recursos electrónicos para la traducción

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,

Fecha de finalización: 04/12/2007, Si,

Málaga. "Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Procesamiento del lenguaje natural» de cuarto curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación". En: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación; Departamento de Lenguajes y Ciencias de la Computación. 04/12/2007. Málaga (Andalucía): España,

25 Tipo de evento: Jornada

Título del trabajo: SLEST in versione multimediale

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Lazio

Autores/as (p. o. de firma): Italia

Fecha de finalización: 22/09/2006, Si,

Roma. "Standard Europeo per il Settore del Turismo". En: Cescot Nazionale. Centro Sviluppo Commercio Turismo e Terziario. 22/09/2006. Roma (Lazio): Entidad Empresarial, Italia,

26 Tipo de evento: Jornada

Título del trabajo: Fraseología y fraseografía hoy: estado de la cuestión (mesa redonda)

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): España

Fecha de finalización: 08/06/2006, Si,

La Laguna. "Fraseología y fraseografía general y del español". En: Universidad de La Laguna. Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello». 07/06/2006. La Laguna (Canarias): Universidad, España,

27 Tipo de evento: Jornada

Título del trabajo: Fraseología y traducción

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): España

Fecha de finalización: 08/06/2006, Si,

La Laguna. "Fraseología y fraseografía general y del español". En: Universidad de La Laguna. Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello». 07/06/2006. La Laguna (Canarias): Universidad, España,

28 Tipo de evento: Ciclo de conferencias

Título del trabajo: El registro coloquial italiano y su traducción a la lengua española

Intervención por: Por invitación

C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía

Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,

Fecha de finalización: 12/05/2006, Si,

Sevilla. "VII ciclo de conferencias «Adquisición y uso de segundas lenguas»". En: Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades y Áreas de Lengua Española y Filología Inglesa del Departamento de Humanidades y Filología. 10/05/2006. Sevilla (Andalucía): España,

- 29 Tipo de evento:** Seminario
Título del trabajo: Traducción y corrección de estilo (italiano español)
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,
Fecha de finalización: 22/02/2006, Si,
Sevilla. "Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Italiano III» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.". En: Universidad Pablo de Olavide. Área de Lengua italiana del Departamento de Humanidades y Filología. 14/02/2006. Sevilla (Andalucía): España,
- 30 Tipo de evento:** Seminario
Título del trabajo: El italiano coloquial y su traducción al español
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,
Fecha de finalización: 21/03/2003, Si,
Málaga. "Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Traducción general español-italiano (C)» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.". En: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación. 21/05/2003. Málaga (Andalucía): España,
- 31 Tipo de evento:** Seminario
Título del trabajo: El mercado laboral de la traducción
Intervención por: Por invitación
C. Autón./Reg. entidad organizadora: Andalucía
Autores/as (p. o. de firma): Jorge Leiva Rojo, España,
Fecha de finalización: 19/05/2003, Si,
Málaga. "Seminario dirigido a los alumnos de la asignatura «Traducción especializada inglés-español/español-inglés B (II): textos científicos y técnicos» de la Licenciatura en Traducción e Interpretación.". En: Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación. 19/05/2003. Málaga (Andalucía): España,

Otras actividades de divulgación

- 1 Título del trabajo:** II Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)
Nombre del evento: Profesor y organizador del curso
Tipo de evento: Curso de especialización
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>, España
Fecha de celebración: 19/03/2014
Entidad organizadora: Universidad de Málaga. **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Departamento de Traducción e Interepretación
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Jorge Leiva Rojo; José Martínez de Sousa; Manuel Arcedillo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Juan José Arevalillo Doval; Alberto Gómez Font; Antonio Martín Fernández; Esteban Tomás Montoro del Arco; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>.
- 2 Título del trabajo:** I Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía (español e inglés)
Nombre del evento: Profesor y organizador del curso
Tipo de evento: Curso de especialización
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>, España



Fecha de celebración: 14/12/2011

Entidad organizadora: Universidad de Málaga.
Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España

Jorge Leiva Rojo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Juan José Arevalillo Doval; Gloria Corpas Pastor; Alberto Gómez Font; Antonio Martín Fernández; Esteban Tomás Montoro del Arco; Míriam Seghiri Domínguez.

Disponible en Internet en: <Número de horas: 2 créditos ECTS>.

3 Título del trabajo: Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción

Nombre del evento: Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»

Tipo de evento: Curso de verano

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Málaga, Disponible en Internet en: <Duración: 40 horas (de las cuales impartió 6)>, España

Fecha de celebración: 05/07/2010

Entidad organizadora: Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga

Jorge Leiva Rojo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Duración: 40 horas (de las cuales impartió 6)>.

4 Título del trabajo: Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción

Nombre del evento: Curso de verano «Herramientas, recursos y práctica profesional de la traducción»

Tipo de evento: Curso de verano

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Málaga, Disponible en Internet en: <Duración: 40 horas (de las cuales impartió 7)>, España

Fecha de celebración: 06/07/2009

Entidad organizadora: Fundación Observatorio Universidad-Empresa. Universidad de Málaga

Jorge Leiva Rojo; M.^a del Carmen Amaya Galván; Míriam Seghiri Domínguez. Disponible en Internet en: <Duración: 40 horas (de las cuales impartió 7)>.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

1 Título del comité: Fourth Biannual American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA). Miembro del comité científico

Entidad de afiliación: American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad afiliación: Estados Unidos de América

Fecha de inicio-fin: 01/11/2007 - 30/11/2007

2 Título del comité: Conferencia anual de la American Association of Applied Linguistics (AAAL). Miembro del comité científico

Entidad de afiliación: American Association of Applied Linguistics

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad afiliación: Estados Unidos de América

Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 30/09/2007



Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri
Tipo de actividad: Seminario **Fecha de finalización:** 23/11/2018
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Área de Filología Italiana, del Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité científico
Fecha de inicio-fin: 21/11/2018 - 23/11/2018
- 2 Título de la actividad:** III Congreso Internacional de la asociación Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedad Internacional (HDH)
Tipo de actividad: Congreso **Fecha de finalización:** 20/10/2017
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Asociación Humanidades Digitales Hispánicas. Sociedad Internacional (HDH) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador local
Fecha de inicio-fin: 01/03/2017 - 20/10/2017
- 3 Título de la actividad:** UPOrality17. Comunicación Oral: Interpretación Presencial y a Distancia en distintos Contextos Situacionales
Tipo de actividad: Congreso **Fecha de finalización:** 03/02/2017
Ciudad de celebración: Carmona, Andalucía, España
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité científico
Fecha de inicio-fin: 01/10/2016 - 03/02/2017
- 4 Título de la actividad:** Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives
Tipo de actividad: Congreso **Fecha de finalización:** 02/07/2015
Entidad convocante: EUROPHRAS y Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/04/2015 - 02/07/2015
- 5 Título de la actividad:** Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology
Tipo de actividad: Taller **Fecha de finalización:** 02/07/2015
Entidad convocante: EUROPHRAS y Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/04/2015 - 02/07/2015



- 6 Título de la actividad:** EXPERT Scientific and Technological Workshop
Tipo de actividad: Seminario **Fecha de finalización:** 27/06/2015
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/03/2015 - 27/06/2015
- 7 Título de la actividad:** Conferencia de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI): Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Congreso **Fecha de finalización:** 31/01/2015
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Entidad convocante: Universidad de Málaga, Grupo de investigación Lexicografía y Traducción **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad convocante: Málaga, Andalucía, España
Modo de participación: Miembro del comité organizador
Fecha de inicio-fin: 01/10/2014 - 31/01/2015

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Revisor externo (external peer reviewer) del capítulo «Parallel corpora: Usefulness, usability and applications», publicado en el volumen Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications (ed. John Benjamins, 2018).
Funciones desempeñadas: Revisor externo (external peer reviewer)
Entidad de realización: International Symposium Parallel Corpora: Creation and Applications. Universidade de Santiago de Compostela **Tipo de entidad:** Congreso
Ciudad entidad realización: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de inicio-fin: 01/10/2017 - 30/10/2017
- 2 Nombre de la actividad:** Evaluación del número 3
Funciones desempeñadas: Miembro del comité evaluador
Entidad de realización: Revista Quaderni Camilleriani. Universidad degli Studi di Cagliari **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Cagliari, Italia
Ámbito geográfico: Unión Europea
Fecha de inicio-fin: 01/02/2017 - 28/02/2017
- 3 Nombre de la actividad:** Evaluación de un artículo para el número 21 de la revista
Funciones desempeñadas: Miembro del comité evaluador
Entidad de realización: Revista TRANS: Revista de Traductología **Tipo de entidad:** Revista científica
Ciudad entidad realización: Málaga, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 01/12/2016 - 20/12/2016
- 4 Nombre de la actividad:** Evaluación del número especial 8 («Economic, Financial and Business Translation»)
Funciones desempeñadas: Miembro del comité evaluador
Tipo de entidad: Universidad

Entidad de realización: Revista MonTi. Monografías de Traducción e Interpretación. Universitat Jaime I, Universitat d'Alacant, Universitat de València

Ciudad entidad realización: Comunidad Valenciana, España

Ámbito geográfico: Unión Europea

Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 30/09/2016

- 5** **Nombre de la actividad:** Miembro del comité científico del libro titulado Approaches to Telephone Interpretation (Research, Innovation, Teaching and Transference), editado por Aurora Ruiz Mezcua
Funciones desempeñadas: Miembro del comité científico
Entidad de realización: Peter Lang **Tipo de entidad:** Editorial
Fecha de inicio: 01/10/2018

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Ciudad entidad realización: Monterey, Estados Unidos de América
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Fecha de inicio-fin: 10/10/2013 - 27/11/2013 **Duración:** 1 mes - 15 días
Tareas contrastables: Realización de investigación sobre traducción de unidades fraseológicas (segunda fase)
- 2** **Entidad de realización:** Middlebury Institute of International Studies at Monterey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education
Ciudad entidad realización: Monterey, Estados Unidos de América
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Fecha de inicio-fin: 01/02/2011 - 15/05/2011 **Duración:** 4 meses
Tareas contrastables: Realización de investigación sobre traducción de unidades fraseológicas (primera fase)
- 3** **Entidad de realización:** Harvard University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Department of Romance Languages and Literatures
Ciudad entidad realización: Cambridge, Estados Unidos de América
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Fecha de inicio-fin: 31/08/2008 - 04/03/2009 **Duración:** 6 meses
Tareas contrastables: Realización de proyecto de investigación denominado «Design and Compilation of an Economic Bilingual Corpus for Specialized Translation Quality Assessment»
- 4** **Entidad de realización:** Dickinson College **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Department of Spanish and Portuguese
Ciudad entidad realización: Carlisle, Estados Unidos de América
Objetivos de la estancia: Predoctoral
Fecha de inicio-fin: 15/08/2002 - 02/03/2003 **Duración:** 8 meses
Tareas contrastables: Profesor asistente de lengua española e investigación posdoctoral



Consejos editoriales

- Nombre del Consejo editorial:** Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. Miembro del comité científico
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Soria, Soria, España
Fecha de inicio: 10/01/2017
- Nombre del Consejo editorial:** Fresh Voices in Translation Studies. Consejo editorial de la colección
Entidad de afiliación: Portal Editions **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Reino Unido
Fecha de inicio: 2012
- Nombre del Consejo editorial:** Estudios de Traducción. Miembro del consejo asesor de la revista
Entidad de afiliación: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Madrid, España
Tareas desarrolladas: Miembro del consejo asesor
Fecha de inicio: 2011
- Nombre del Consejo editorial:** Revista Crítica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social. Miembro del consejo de redacción
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Málaga, España
Tareas desarrolladas: Supervisor de redacción y responsable deontológico y árbitro único de conflictos
Fecha de inicio: 2010
- Nombre del Consejo editorial:** Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas. Miembro del consejo de redacción
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Málaga, España
Tareas desarrolladas: Supervisor de redacción de la revista
Fecha de inicio: 2010

Redes de cooperación

- Nombre de la red:** Sistema de información on line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas
Identificación de la red: ARM/LD **Nº de investigadores/as:** 15
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad/es participante/s: CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA
Entidad de selección: Junta de Andalucía. **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación
Tareas desarrolladas: Investigador
Fecha de inicio: 2003 **Duración:** 2 años



- 2** **Nombre de la red:** Red temática nacional Análisis del discurso y nuevos lenguajes
Identificación de la red: Acción especial del Ministerio de Ciencia y Tecnología
Fecha de inicio: 2002 **Duración:** 15 años
- 3** **Nombre de la red:** Sistema de información on line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas
Identificación de la red: JTR/EB **Nº de investigadores/as:** 12
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de selección: Junta de Andalucía. **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría
General de Universidades e Investigación
Tareas desarrolladas: Investigador
Fecha de inicio: 2002 **Duración:** 3 años

Premios, menciones y distinciones

- 1** **Descripción:** Accésit del premio María Zambrano (área de Arte y Humanidades) en la VII edición de los Premios de Investigación
Entidad concesionaria: FUNDACION GENERAL DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA
Ciudad entidad concesionaria: Málaga, Andalucía, España
Fecha de concesión: 08/05/2014
Reconocimientos ligados: Premio, consistente en diploma y trofeo acreditativos y una cuantía de 1000 euros, otorgado al artículo con referencia LEIVA ROJO, Jorge. 2012. «Fraseología, traducción y control de calidad: acerca de la (im)posibilidad de armonización de parámetros para la evaluación». HEL: Histoire Épistémologie Langage. 34 (2). 89-105. DOI: 10.3406/hel.2012.3252
- 2** **Descripción:** Premio Extraordinario de Doctorado de la Universidad de Málaga
Entidad concesionaria: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Málaga, Andalucía, España
Fecha de concesión: 13/03/2008

Otras distinciones (carrera profesional y/o empresarial)

- 1** **Descripción:** Traductor
Entidad concesionaria: Juzgado de Instrucción n.º 11 de Málaga. Traducción de tres procedimientos de Diligencias previas 1458/1997 para dicho juzgado.
Dirección de la traducción: español italiano
Ámbito geográfico: 16/05/2002, **Tipo de entidad:** Juzgado de Instrucción
- 2** **Descripción:** Intérprete simultáneo
Entidad concesionaria: Universidad de Málaga; Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer.
Interpretación de la ponencia «Violencia de género, violencia social?», pronunciada por Jalna Hanmer como ponencia inaugural
Ámbito geográfico: 01/12/2000



Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 2

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: Ministerio de Educación.
Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad
Investigadora

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de obtención: 2013

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 Descripción:** Profesores Titulares de Universidad. Habilitación para el cuerpo de profesores titulares de Universidad. Área de Traducción e Interpretación (Código: 2/814/2005; BOE 21 de septiembre de 2005)

Entidad acreditante: Ministerio de Educación y Ciencia (Consejo de Coordinación Universitaria) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 15/03/2007
- 2 Descripción:** Profesor colaborador. Evaluación positiva de la actividad docente e investigadora

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia autonómica

Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 30/04/2006
- 3 Descripción:** Profesor ayudante doctor. Evaluación positiva de la actividad docente e investigadora

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación (AGAE) **Tipo de entidad:** Agencia autonómica

Ciudad entidad acreditante: Córdoba, Andalucía, España

Fecha del reconocimiento: 20/04/2006



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Currículum

Nombre: M^a Elena Sánchez Trigo

Fecha: 31 de julio de 2020

Apellidos: Sánchez Trigo
DNI: 32631741

Fecha de nacimiento : 13/11/1962

Nombre: M^a Elena
Sexo: M

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Vigo
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Filología y Traducción
Depto./Secc./Unidad estr.: Depto. de Traducción y Lingüística
Dirección postal: Lagoas -Marcosende s/n. 36200 Vigo (Pontevedra)

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 986.81.23.71

Fax: 986.81.23.80

Correo electrónico: etrigo@uvigo.es

Especialización (Códigos UNESCO): 570112

Categoría profesional: Catedrática de Universidad

Fecha de inicio: 7/10/2003

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo

A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.
corpus, recursos lingüísticos, traducción especializada (médica, económica), convenciones textuales, terminología.

Identificadores Autora: Web of Science ResearcherID: D-3076-2019 / ORCID: 0000-0002-1834-1722 / Scopus Author ID: 55369523400

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Lic. en Filología Románica (Francés)	Facultad de Filología Univ. de Santiago de Compostela	30/06/1985
Grado de Lic. en Fil. Románica (Francés)	Facultad de Filología Univ. de Santiago de Compostela (Premio Extraordinario)	22/12/1986

Doctorado	Centro	Fecha
Filología Románica (Francés)	Facultad de Filología Univ. de Santiago de Compostela (Premio Extraordinario)	17/09/1991

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Encargada de curso nivel A	Universidad de Santiago de Compostela	16/01/1987
Ayudante de Escuela Universitaria	Universidad de Santiago de Compostela	01/10/1987
Ayudante de Facultad (1ª etapa)	Universidad de Santiago de Compostela	01/10/1989
Ayudante de Facultad (2ª etapa)	Universidad de Vigo	01/10/1991
Profesora Titular Interina	Universidad de Vigo	01/07/1994
Profesora Titular	Universidad de Vigo	24/04/1996
Catedrática de Universidad	Universidad de Vigo	07/10/2003

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Francés	C	C	C
Italiano	R	C	R
Portugués	R	C	R
Inglés	R	B	R
Gallego	C	C	B

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: El mundo animal en la lírica románica medieval (PB88-04004)

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación Científica y Técnica

Entidades participantes: Univ. de Santiago de Compostela y Univ. de Vigo

Duración, desde: 13/07/1989 hasta: 13/07/1991 Cuantía de la subvención: 900.000 pts

Investigador responsable: Mercedes Brea López

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: El vocabulario bélico en la lírica cortés (PB91-0778)

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación Científica y Técnica

Entidades participantes: Univ. de Santiago de Compostela, Univ. de La Coruña y Univ. de Vigo

Duración, desde: 03/08/1992 hasta: 03/08/1995 Cuantía de la subvención: 2.660.000 pts.

Investigador responsable: Mercedes Brea López

Número de investigadores participantes: 7

Título del proyecto: El estilo épico en las versiones medievales gallego-portuguesas y castellanas de textos franceses. Modelos para la traducción moderna (XUGA20401894)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Univ. de Santiago de Compostela y Univ. de Vigo

Duración, desde: 12/01/1995 hasta: 12/01/1997 Cuantía de la subvención: 2.500.000 pts.

Investigador responsable: Camilo Flores Varela

Número de investigadores participantes: 8

Título del proyecto: Unidades de Traducción: análisis empírico (XUGA30202A97)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Univ. de Vigo

Duración, desde: 30/06/97 hasta: 30/06/99 Cuantía de la subvención: 1.875.000 pts.

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Estudios comparativos de convenciones textuales en las lenguas europeas: Aplicaciones a la práctica profesional de la traducción y a la formación de traductores e intérpretes tomando como referencia a las siguientes lenguas europeas: español, francés (BFF2000-0512-C04-02) subproyecto del proyecto coordinado: Estudios comparativos de convenciones textuales en las lenguas europeas: Aplicaciones a la práctica profesional de la traducción y a la formación de traductores e intérpretes tomando como referencia a las siguientes lenguas europeas: español, francés, inglés, alemán, italiano y ruso (BFF2000-0512-C04-01)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología

Entidades participantes: Univ. de Las Palmas de Gran Canaria, Univ. de Salamanca, Univ. de Málaga y Univ. de Vigo

Duración, desde: 11/12/2000 hasta: 11/12/2003 Cuantía de la subvención: 7.000.000 (subp.Vigo 1.000.000)

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo (subpr. UVIGO)

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Red de excelencia europea TRAMICTEK (Translation, Multilingualism Information and Communication Technologies and Transference of Knowledge), también reconocida como STREP (Special Tragered Research Project). (UE-6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988, UE-6FP-IST/NG-NoE-STREP-2002-UE)

Entidad financiadora: Entidades participantes: 10 universidades europeas

Duración, desde: 2003 hasta: 2007 Cuantía de la subvención:

Investigador responsable: Vicent Martines Peres (en España)

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: Extracción de Información económica Multilingüe (TIN2004-07246-C03-01) subproyecto del proyecto coordinado Tratamiento automático de Información Económica por ordenador (TIN2004-07246-C03)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción y Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lenguajes y Sistemas Informáticos (Univ. de Sevilla), Depto. de Lógica (Univ. de Santiago), Depto. de Organización de Empresas y Marketing (Univ. de Vigo)

Duración, desde: 12/12/2004 hasta: 12/12/2007 Cuantía de la subvención: 109.200 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Extracción de Información económica Multilingüe (PGIDIT05PXIC30501PN) incentivo al proyecto TIN2004-07246-C03-01

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción y Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Lógica (Univ. de Santiago), Depto. de Organización de Empresas y Marketing (Univ. de Vigo)

Duración, desde: 12/07/2005 hasta: 11/07/2008 Cuantía de la subvención: 39.000 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Rede Galega de Procesamiento da Lingua e Recuperación da Información (2006/023)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago)

Duración, desde: 1/1/2006 hasta: 31/12/2008 Cuantía de la subvención: 180.000 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 50

Título del proyecto: Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (INCITE08ENA305025ES)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Univ. de Vigo

Duración, desde: 1/1/2008 hasta: 31/12/2008 Cuantía de la subvención: 22.083 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Construcción eficiente de recursos lingüísticos multilingües

Entidad financiadora: Xunta de Galicia (INCITE08PXIB302179PR)

Entidades participantes: Univ. De Vigo, Univ. de A Coruña, Université de Nice-Sophia Antipolis (France), INRIA (Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique)

Duración, desde: 02/08/2008 hasta: 31/10/2011 Cuantía de la subvención: 64.641 €

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo

Número de investigadores participantes: 11

Título del proyecto: Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (INCITE09E1R305070ES)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Univ de Vigo

Duración, desde: 1/1/2009 hasta: 31/12/2009 Cuantía de la subvención: 18 771 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Rede Galega de Lingüística de Corpus (2009/047)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago)

Duración, desde: 1/1/2009 hasta: 31/12/2010 Cuantía de la subvención: 120 000 €

Investigador responsable: Guillermo Rojo Sánchez

Número de investigadores participantes: 50

Título del proyecto: Rede Galega de Procesamiento da Lingua e Recuperación da Información (2009/061)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago)

Duración, desde: 1/1/2009 hasta: 31/12/2010 Cuantía de la subvención: 120.000 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 50

Título del proyecto: Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (IN845B-2010/067)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Universidade de Vigo

Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/12/2011 Cuantía de la subvención: 13.139 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Contrato-Programa para Grupos de Investigación de Referencia

Entidad financiadora: Universidad de Vigo

Entidades participantes: Universidade de Vigo

Duración, desde: 1/11/2010 hasta: 1/11/2013 Cuantía de la subvención: 52.200'00 euros

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Contrato-Programa para Grupos de Investigación

Entidad financiadora: Universidad de Vigo

Entidades participantes: Universidade de Vigo

Duración, desde: 1/11/2011 hasta: 1/11/2012 Cuantía de la subvención: 15.000'00 euros

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Análisis de textos y recuperación de información para la minería de opiniones: extracción de conocimiento (TIN2010-18552-C03-01) Subproyecto principal del coordinado TIN2010-18552-C03

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Univ. de Vigo, Univ. de A Coruña y Univ. de Santiago de Compostela

Duración, desde: 01/01/2011 hasta: 30/06/2014 Cuantía de la subvención: 65.500 €

Investigador responsable: Manuel Vilares Ferro

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Rede Recursos lingüísticos para unha Sociedade do Coñecemento (RELISCO) (CN 2011/006)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia
Entidades participantes: LYS: Lengua e Sociedade da Información (UDC G00079); GE: Gramática do español (USC GI-1372); FILGA: Filología e Lingüística Galega (USC GI-1743); GIRALEX: Grupo de Investigación en Gramática e Léxico (UVIGO HO&); COLE: Compiladores y Lenguajes (UVIGO IA1); GRILES. Grupo de Investigación de lengua española e linguas signadas (UVIGO HI4)
Duración, desde: 01/01/2011 hasta: 31/12/2012 Cuantía de la subvención: 120.000 €
Investigador responsable: Margarita Alonso Ramos (UDC)
Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: European Network for Evaluating Information Access Systems (ELIAS)

Entidad financiadora: Unión Europea (European Science Foundation (ESF))
Entidades participantes: : 20 universidades europeas
Duración, desde: 01/06/2011 hasta: 31/12/2016 Cuantía de la subvención: 448.000 €
Investigador responsable: Maarten de Rijke
Número de investigadores participantes: 300

Título del proyecto: Rede TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (CN 2012/259)

Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia
Entidades participantes: UVIGO, USC
Duración, desde: 01/01/2012 hasta: 31/12/2013 Cuantía de la subvención: 120.000 €
Investigador responsable: Manuel Caeiro (UVIGO)
Número de investigadores participantes: 50

Título del proyecto: Rede RedPLir: Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación de Información (CN 2012/319)

Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia
Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago)
Duración, desde: 01/01/2012 hasta: 31/12/2013 Cuantía de la subvención: 120.000 €
Investigador responsable: Manuel Vilares (Uvigo)
Número de investigadores participantes: 50 (7 grupos de investigación de Humanidades e Ingeniería)

Título del proyecto: Ayudas para la Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (CN 2012/317)

Entidad financiadora: Xunta de Galicia
Entidades participantes: Uvigo
Duración, desde: 16/06/2012 hasta: 31/11/2014 Cuantía de la subvención: 70 000 €
Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo (Uvigo)
Número de investigadores participantes: 13

Título del proyecto: Rede RedPLir: Rede Galega de Procesamento da Linguaxe e Recuperación de Información (R2014/034)

Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia
Entidades participantes: Depto. de Informática (Univ. de Vigo), Depto. de Traducción e Lingüística (Univ. de Vigo), Depto. de Computación (Univ. de A Coruña), Depto. de Lóxica (Univ. de Santiago), Depto. de Electrónica e Computación (Univ. de Santiago), Depto. de Filoloxía Española (Univ. de Santiago)
Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2015 Cuantía de la subvención: 120.000 €
Investigador responsable: Manuel Vilares (Uvigo)

Número de investigadores participantes: 50 (7 grupos de investigación de Humanidades e Ingeniería)

Título del proyecto: Rede TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (CN 2014/029)

Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia

Entidades participantes: UVIGO, USC

Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2015

Cuantía de la subvención: 120.000 €

Investigador responsable: Manuel Caeiro (UVIGO)

Número de investigadores participantes: 50

Título del proyecto: Tecnologías de la lengua para análisis de opiniones en redes sociales TELEPARES (FFI2014-51978-C2-1-R) Subproyecto principal del coordinado FFI2014-51978-C2-R

Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Entidades participantes: UVIGO-USC-UDC

Duración, desde: 01/01/2015 hasta: 31/12/2018

Cuantía de la subvención: 82.280 €

Investigador responsable: IP1: Manuel Vilares Ferro IP2: Maria Elena Sánchez Trigo (Uvigo)

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Rede TELGALICIA: Rede Galega de e-Learning (ED431D 2017/12)

Entidad financiadora: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria Xunta de Galicia

Entidades participantes: UVIGO, USC

Duración, desde: 01/01/2017 hasta: 31/12/2019

Cuantía de la subvención: 120.000 €

Investigador responsable: Martín Llamas Nistal

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: Contrato –Programa con Grupos de Investigación 2016 (H719)

Entidad financiadora: Vicerrectorado Investigación

Entidades participantes: Univ. de Vigo (grupo IA1 Compiladores e Linguaxes)

Duración, desde: 01/01/2017 hasta: 31/12/2017

Cuantía de la subvención: 20.000 €

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: Avances en Nuevos Sistemas de Extracción de Respuestas con Análisis Semántico y Aprendizaje Profundo (ANSWER-ASAP) (TIN2017-85160-C2-2-R)

Entidad financiadora: Ciencia, Innovación y Universidades

Entidades participantes: UVIGO- UDC

Duración, desde: 01/01/2018 hasta: 31/12/2021 (prórroga aceptada)

Cuantía de la subvención: 66.792,00 €

Investigador responsable: IP1: Manuel Vilares Ferro IP2: Elena Sánchez Trigo (Uvigo)

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto: Ayudas a grupos de referencia competitiva Sistema universitario de Galicia

Entidad financiadora: Xunta de Galicia

Entidades participantes: Univ. de Vigo (grupo IA1 Compiladores e Linguaxes)

Duración, desde: 01/01/2019 hasta: 31/12/2021

Cuantía de la subvención: 200.000 €

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo

Número de investigadores participantes: 5

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo M^a Elena

Título: Caracterización del amigo en las composiciones de las trobairitz

Ref. revista : Estudios Románicos (ISSN: 0210-4911) <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2667901.pdf>
 Libro

Clave: A Volumen: 5,II Páginas, inicial: 1293 final: 1306 Fecha: 1989

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Univ. Murcia

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Formas de tratamiento otorgadas a la mujer por los trovadores provenzales

Ref. revista: Revista de Filología Románica (ISSN: 0212-999-x) Libro

Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 131 final: 149 Fecha: 1990

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Univ. Complutense Madrid

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: El mundo natural en Flamenca. En M. Brea y F. Fernández Rei (eds.), Homenaxe ó profesor Constantino García (ISBN: 847191-691-6(v.2))

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 131 final: 149 Fecha: 1991

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: El retrato femenino en la literatura provenzal de la Edad Media (Descripción de la dama en la lírica trovadoresca) (ISBN: 84-7191-812-9)

Ref. revista: Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1992

Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: El retrato femenino en la literatura provenzal. Descripción del rostro de la dama en los trovadores

Ref. revista: Revista de Literatura Medieval (ISSN: 1130/3611) Libro

Clave: A Volumen: 5 Páginas, inicial: 247 final: 277 Fecha: 1993

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Traducción e Interpretación

Ref. revista: Revista Galega do Ensino (ISBN: 1133-911X) Libro
Clave: A Volumen: 7 Páginas, inicial: 287 final: 297 Fecha: 1995
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Tradução algumas questoes teóricas

Ref. revista: Agália (ISBN:1130-3557) Libro
Clave: A Volumen: 42 Páginas, inicial: 185 final: 193 Fecha: 1995
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: A Coruña

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: A filoloxía, a lingüística, a lingüística aplicada e a traducción e interpretación na Universidade española

Ref. revista: Revista Galega do Ensino (ISBN: 1133-911X) Libro
Clave: A Volumen: 10 Páginas, inicial: 113 final: 123 Fecha: 1996
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Las denominadas unidades de traducción. En E. Sánchez Trigo y O. Díaz Fouces, Traducción & Comunicación (ISBN: 84-8158-171-2)

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 89 final: 124 Fecha: 2000
Editorial (si libro): Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena y O. Díaz Fouces (eds.)
Título: Traducción & Comunicación (ISBN: 84-8158-171-2)

Ref. revista: Libro
Clave: E Volumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2000
Editorial (si libro): Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena y O. Díaz Fouces (eds.)
Título: Traducción & Comunicación (ISBN: 84-8158-171-2)

Ref. revista: Libro
Clave: E Volumen: 2 Páginas, inicial: final: Fecha: 2001
Editorial (si libro): Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Teoría de la traducción: convergencias y divergencias (ISBN: 84-8158-X)

Ref. revista: Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2002
Editorial (si libro): Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Las herramientas del traductor

Ref. revista: Trans. Revista de Traductología (ISBN: 1137-2311) Libro
Clave: R Volumen: 6 Páginas, inicial: 253 final: 254 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena y O. Díaz Fouces (eds.)
Título: Traducción & Comunicación (ISBN: 84-8158-X)

Ref. revista: Libro
Clave: E Volumen: 3 Páginas, inicial: final: Fecha: 2002
Editorial (si libro): Servicio de publicaciones Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Tipologías textuales y traducción

Ref. revista: Trans. Revista de traductología (ISSN: 1137-2311)
http://www.trans.uma.es/Trans_6/t6_121-133_ESanchez.pdf
 Libro
Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 121 final: 134 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Consideraciones sobre la actividad traductora y su análisis

Ref. revista: Europe Plurilingue (ISSN: 1161-8884) Libro
Clave: A Volumen: 24 Páginas, inicial: 63 final: 78 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: París (Francia)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Didáctica de la traducción para traductores profesionales

Ref. revista: Revista portuguesa de Humanidades (ISSN: 0874-0321) Libro
Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 137 final: 163 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Braga (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: El texto habla de sí mismo: marcadores textuales en artículos científicos sobre fisioterapia. En Z. Lvósvkaya (coord)
Convenciones textuales en textos científicos sobre fisioterapia. Estudio textual aplicado a la traducción. ISBN: [8496131289](https://doi.org/10.1016/j.trad.2013.12.001)

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 21 final: 37 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria
Lugar de publicación: Las Palmas de Gran Canaria

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Aproximación traductológica al análisis de corpus para el estudio de las convenciones textuales. En E. Ortega Arjonilla (dir.), Panorama actual de la investigación sobre traducción e interpretación (ISBN: 84-96101-10-X)

Ref. revista: Libro

Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 113 final: 127 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Atrio
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena y O. Diaz Fouces (eds.)
Título: Traducción & Comunicación (ISSN 1697-0624)

Ref. revista: X Libro
Clave: E Volumen: 4 Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
Editorial (si libro): Servicio de Publicacións Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Traducción de textos médicos entre el francés y el español: creación y explotación de corpus electrónicos

Ref. X revista: Anales de Filología Francesa (ISSN: 0213-2958) Libro
Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 395 final: 412 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Servicio de publicaciones Universidad de Murcia

Autores (p.o. de firma): P. o. alfabético Durand Guiziou, M. Cl., L. Félix, J. A. Gallegos, E. Sánchez Trigo, Cr. Valderrey
Título: Fisioterapia: Glosario de convenciones textuales (español, inglés, francés, y ruso) (ISBN: 5-354-00740-2)

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: 2 vols. Páginas, inicial: final: Fecha: 2004
Editorial (si libro): URSS
Lugar de publicación: Moscú (Rusia)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Teoría de la traducción: convergencias y divergencias (ISBN: 84-8158-X)

Ref. revista: X Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2004 (2^a edición)
Editorial (si libro): Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Aproximación traductológica al análisis de corpus para el estudio de las convenciones textuales. En E. Ortega Arjonilla (dir.), Panorama actual de la investigación sobre traducción e interpretación (ISBN: 84-96101-10-X)

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 113 final: 127 Fecha: 2004 (2^a edición)
Editorial (si libro): Atrio
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Traducción de textos médicos: elaboración de un corpus electrónico-francés español. En J. Suso López y R. López Carrillo (coord.), Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture (ISBN: 84-338-3238-7)

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: 7 Páginas, inicial: 425 final: 438 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Universidad de Granada
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Corpus electrónicos y traducción: aplicación de las nuevas tecnologías a la traducción de textos médicos (francés-español). En R. Gaser, C. Guirado y J. Rey (eds.), *Insights into Scientific and Technical Translation* (ISBN: 84-477-0890-X)

Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 267 final: 273 Fecha: 2004
Editorial (si libro): Universitat Pompeu Fabra
Lugar de publicación: Barcelona

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Investigación traductológica en la traducción científica y técnica

Ref. revista: Trans. Revista de traductología (ISSN : 1137-2311) Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 131 final: 150 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Málaga

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Creación y explotación de recursos documentales sobre enfermedades neuromusculares

Ref. revista: Libro: Libro de ponencias XXII Congreso de la Federación ASEM. Presente y Futuro de las enfermedades neuromusculares (ISBN: 84-689-5188-9)
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 85 final: 94 Fecha: 2005
Editorial (si libro): ASEM
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Le corpus électronique Myocor : Application des nouvelles technologies à la traduction des textes médicaux. En Leena Salmi & Kaisa Koskinen (eds.), *Actes du XVIIe Congrès mondial Fédération Internationale des Traducteurs*.

Ref. revista: Libro:
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 155 final: 157 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Fédération Internationale des Traducteurs
Lugar de publicación: Tampere (Finlandia)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Traducción: de la teoría a las aplicaciones prácticas. En C. Gonzalo García y P. Hernández (coords.), *CORCILLVM. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (ISBN: 84-7635-648-X)

Ref. revista: Libro:
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 203 final: 218 Fecha: 2006
Editorial (si libro): Arco Libros
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: MYOCOR: creación y explotación de un corpus bilingüe (FR-ES) sobre enfermedades neuromusculares

Ref. revista: Confluências. Revista de Tradução Científica e Técnica (ISSN 1645-9350) Libro
Clave: A Volumen: 4 Páginas, inicial: 67 final: 83 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Lisboa (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Didáctica de la traducción en el Espacio Europeo de Educación Superior: propuestas y criterios para la evaluación de los estudiantes en un programa de traductores profesionales

Ref. X revista: Revista Portuguesa de Humanidades (ISSN: 0874-0321) Libro
Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 97 final: 117 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Braga (Portugal)

Autores (p.o. de firma): Miquel Verges, J.- Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: El modelo social de la traducción y su aplicación a los buscadores especializados en salud en Internet: el buscador de enfermedades neuromusculares de ASEM (Marco teórico e implementación computacional)

Ref. X revista: Cadernos de Tradução (ISSN: 1414-526X) Libro
Clave: A Volumen: 22 - 2 Páginas, inicial: 175 final: 211 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: MYOCOR: création d'un corpus bilingue et d'un moteur de recherche sur les maladies neuromusculaires. En XVIII FIT World Congress Proceedings-Actes XVIII Congrès mondial Fédération Internationale des Traducteurs (ISBN: 978-7-119-05589-3) [Publicación con una selección especial del comité científico de un número muy reducido de las comunicaciones presentadas (ISBN: 978-7-11-9-05589-3) [ver apartado: Congresos]

Ref. revista: Libro: X
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 350 final: 360 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Foreign Languages Press
Lugar de publicación: Beijing (China)

Autores (p.o. de firma): Lionel Nicolas, Miguel A. Molinero, Benoît Sagot, Elena Sánchez, Eric de la Clergerie, Miguel A. Alonso, Jacques Farré and Joan Miquel Verges
Título: Producción eficiente de recursos lingüísticos: el proyecto Victoria,

Ref. revista: X *Procesamiento del Lenguaje Natural* (ISSN 1135-5948).
Clave: A Volumen: 43 Páginas, inicial: 391 final: 392 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Multidimensionalidad de la traducción científica y técnica: aplicación al francés y al español. En Bravo Utrera, Sonia y García López, Rosario (eds.) *Estudios de traducción: Perspectivas*. (ISBN: 978-3-631-58907-6)

Ref. revista: Libro: X
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 71 final: 96 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Peter Lang Publishing Group
Lugar de publicación: Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien

Autores (p.o. de firma): Nicolas, L.; Molinero, M. A.; Sagot, B.; Sánchez-Trigo, E.; Clergerie, E.; Pardo, M.; Miquel-Vergés, J
Título: Towards efficient production of linguistic resources: the Victoria Project. En Galia Angelova, Kalina Bontcheva, Ruslan Mitkov, Nicolas Nicolov, Nikolai Nikolov (eds.) *Recent Advances in Natural Language Processing'2009 Proceedings of the International Conference RANLP-2009* (ISSN: 1313-8502) <http://aclweb.org/anthology-new/R/R09/>

Ref. revista: Libro: X
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 318 final: 323 Fecha: 2009
Editorial (si libro): INCOMA Ltd
Lugar de publicación: Borovets (Bulgaria)

Autores (p.o. de firma): Miquel Verges, J.- E. Sánchez Trigo

Título: The social model of translation and its application to internet search engines specialized in health: the ASEM search engine for neuromuscular diseases

Ref. X revista: *Meta* (ISSN: ISSN : 0026-0452 (imprimé) ISSN : 1492-1421 (numérique)

DOI: <https://doi.org/10.7202/044246ar>

Clave: A Volumen: 55(2) junio Páginas, inicial:374 final: 386 Fecha: 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montréal (Québec)

Autores (p.o. de firma): Marta, V., E. Sánchez Trigo & T. Varela

Título: Terminological Analysis in the Field of Medicine: The Translation of the Names of Assistive Products in the Book Occupational Therapy and Duchenne Muscular Dystrophy and a Proposal for their Classification. En Sergio Maruenda-Bataller and Begoña Clavel-Arroitia (eds) *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies* (ISBN(13): 978-1-4438-2971-7)

Ref. revista: Libro: X

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 288 final: 297 Fecha: 2011

Editorial (si libro): *Cambridge Scholar Publishing* (CSP).

Lugar de publicación: Cambridge (Reino Unido)

Autores (p.o. de firma): Varela Vila, T., E. Sánchez Trigo, V. Alonso Ferreira & A. Villaverde Hueso

Título: Vocabulario francés-español de Enfermedades Raras: Errores Innatos del Metabolismo

Ref. revista: *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964) Libro:

Clave: A Volumen: XII, nº 33 Páginas, inicial: 35 final: 78 Fecha: 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, E.

Título: Recursos para la traducción del discurso especializado: ontologías y terminología

Ref. revista: Libro: En M^a Pilar Ucar, José Manuel Sanz y M^a Luisa Romana, *Traducción e Interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas* (ISBN: 978-84-8468-373-5)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 269 final: 284 Fecha: 2011

Editorial (si libro): UPCo

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, E.

Título: Traducir en la frontera: fronteras de la traducción

Ref. revista: Libro: En Cruces Colado, S. et alii (eds.) *Traducir en la frontera. Actas IV congreso de la AIETI* (ISBN: 978-84-15275-07-7)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 17 final: 42 Fecha: 2011

Editorial (si libro): Atrio

Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Varela Vila, T.- E. Sánchez Trigo

Título: EMCOR: a medical corpus for terminological purposes

Ref. revista: *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* (ISSN: 1740-357X) Libro:

Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 139 final: 159 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación

Autores (p.o. de firma): Varela Vila, T., E. Sánchez Trigo & V. Marta

Título: Vocabulario inglés-español de productos de apoyo utilizados en terapia ocupacional para personas con enfermedades neuromusculares

Ref. revista: *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964) Libro:

Clave: A Volumen: 13 (35) Páginas, inicial: 69 final: 90 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, E. & M.M. Vila Barbosa

Título: Traducción de textos biomédicos: creación de recursos a partir de un corpus sobre enfermedades neuromusculares pediátricas (francés-español)

Ref. revista: *LSP Journal (Professional Communication Knowledge Management Cognition)*(ISSN: 1904-4135) Libro:

Clave: A Volumen: 4, nº 1 Páginas, inicial: 49 final: 69 Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Sánchez Trigo, E & Laura Munoa

Título: Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico

Ref. revista: *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964) Libro:

Clave: A Volumen: XIV (38) Páginas, inicial: 171 final: 175 Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): M.M. Vila Barbosa & Sánchez Trigo, E.

Título: Propuesta para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe (español-francés) de enfermedades neuromusculares pediátricas

Ref. revista: *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964) Libro:

Clave: A Volumen: XIV (38) Páginas, inicial: 197 final: 211 Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo & L. Munoa (coords).

Título: Volumen Monográfico: Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico

Ref. revista: *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964) Libro:

Clave: E Volumen: XIV (38) Páginas, inicial: final: Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo- T. Varela Vila,

Título: Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (francés-español)

Ref. revista: *Çedille: Revista de estudios franceses* (ISSN: 1699 - 4949.) Libro:

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 501 final: 528 Fecha: 2015

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo
Título: La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario

Ref. revista: *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964) Libro:
Clave: R Volumen: XVI (41) Páginas, inicial: 88 final: 90 Fecha: 2015
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo
Título: Traducir: análisis del concepto. En Esther Corral Díaz, Elvira Fidalgo Francisco y Pilar Lorenzo Gradín (eds): *Cantigas de amigos*. (ISBN: 978-84-16533-69-5)

Ref. revista: X Libro: Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 822 final: 830 Fecha: 2016
Editorial (si libro): USC Servizo Publicacións e Intercambio Científico
Lugar de publicación: Santiago de Compostela

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo
Título: Lenguaje metafórico en textos biomédicos en francés y español. En Miguel Ángel García Peinado, José M. Oliver Frade y Alfonso Corbacho (eds.): *La traducción especializada: vertientes y modalidades (Aplicaciones teóricas y prácticas)* (ISBN: 978-84-15275-48-0)

Ref. revista: X Libro: Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 239 final: 256 Fecha: 2016
Editorial (si libro): Atrio
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): M. Vilares, E. Sánchez Trigo, C. Gómez-Rodríguez, and M. A. Alonso,
Título: Tecnologías de la lengua para análisis de opiniones en redes sociales,

Ref. revista: *Procesamiento del Lenguaje Natural* (ISSN 1135-5948).
<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/5502>
Clave: A Volumen: 59 Páginas, inicial: 125 final: 128 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): V. Marta Rodríguez -E. Sánchez Trigo
Título: Clinical Practice Guidelines in French and Spanish: an Analysis of the Superstructure.

Ref. revista: *Sendeban: Revista de Traducción e Interpretación* (ISSN 1130-5509 | E-ISSN 2340-2415)
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/5539>
Clave: A Volumen: 28 Páginas, inicial: 161 final: 187 Fecha: 2017
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo
Título: Elementos para el análisis de la práctica profesional y la ética en traducción. En Sevilla Muñoz, J. (coord) *Enfoques actuales de la traducción Estudios dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid: Instituto Cervantes (ISBN: 978-84-09-03329-4) <https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/sanchez.htm>

Ref. revista: Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: índice con hiperenlaces no pp. (total:13 pp) final:
Fecha: 2018
Editorial (si libro): Centro Virtual Cervantes
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): T. Varela Vila - E. Sánchez Trigo
Título: Análisis terminológico de la categoría conceptual 'enfermedad' en artículos de investigación originales sobre enfermedades raras en francés y español

Ref. revista: Anales de Filología Francesa (ISSN electrónico: 1989-4678 / ISSN impreso: 0213-2958)
DOI: <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352421>
Clave: A Volumen: 26 Páginas, inicial: 255 final: 275 Fecha: 2018
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo
Título: Traducir el discurso especializado: errores de traducción y destrucción de valor. En García Peinado, M.Á. y Ahumada Lara, I. (eds.) *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (ISBN: 978-3-631-74680-6)
DOI: <https://doi.org/10.5209/estr.65706>

Ref. revista: Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 409 final: 429 Fecha: 2018
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Berlín

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo - T. Varela Vila
Título: RERCOR: portal de recursos lingüísticos multilingües sobre enfermedades raras
Ref. revista: Estudios de Traducción (ISSN 2174-047X, ISSN-e 2254-1756)
DOI: <https://doi.org/10.5209/estr.65706>

Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 131 final: 151 Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo
Título: Investigar con corpus en el ámbito de la traducción: creación de recursos multilingües sobre enfermedades raras: En. M. Farneste, A. Placinska, E. Vladimirska (eds.) *Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives*. Volume 3 (SBN 978-9934-18-553-3 e-ISBN 978-9934-18-562-5)
DOI: artículo <https://doi.org/10.22364/lincs>
DOI volumen: <https://doi.org/10.22364/lincs.2020>

Ref. revista: Clave: CL Volumen: 3 Páginas, inicial: 421 final: 429 Fecha: 2020
Editorial (si libro): University of Latvia Press,
Lugar de publicación: Riga (Letonia)

Autores (p.o. de firma): T. Varela Vila - E. Sánchez Trigo
Título: Diseño e implementación de una base de conocimiento terminológico sobre enfermedades raras.

Ref. revista: Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción (E-ISSN: 0718-5758)
DOI 10.7764/onomazein.49.01

Clave: A Volumen: 49 Páginas, inicial: final: Fecha: 2020 (aceptado publicación)
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Sánchez Trigo - T. Varela Vila

Título: Los términos manifestation (fr) y 'manifestación' (es) en artículos de revistas biomédicas: estudio basado en corpus

Ref. revista: Sintagma. Revista de Lingüística (ISSN 0214-9141)

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 20201(aceptado public abril 2020)

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones
(nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto:

Tipo de contrato:

Empresa/Administración financiadora:

Entidades participantes:

Duración, desde: hasta:

Investigador responsable:

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Título del contrato/proyecto: Creación e explotación de recursos documentales sobre enfermedades neuromusculares

Tipo de contrato: Contrato de Investigación

Empresa/Administración financiadora: ASEM Galicia- Xunta Galicia

Entidades participantes: ASEM Galicia, Hospital do Meixoeiro, Universidade de Vigo

Duración, desde: 01/01/2004 hasta: 30/09/2007

Investigador responsable: Elena Sánchez Trigo

Número de investigadores participantes: 9

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 12 173,00

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Université du Maine
Localidad: Le Mans País Francia Fecha: 1986 Duración (semanas): 24
Tema: Langues étrangères appliquées
Clave: O

(estancias inferiores a un mes)

Centro: Copenhaguen Business School
Localidad: Copenhague País Dinamarca Fecha: 3-8 septiembre 1999 Duración (semanas): 1
Tema: docencia
Clave: 0 (movilidad personal docente erasmus)

Centro: Copenhaguen Business School
Localidad: Copenhague País Dinamarca Fecha: 24-28 septiembre 2001 Duración (semanas): 1
Tema: docencia
Clave: 0 (movilidad personal docente erasmus)

Centro: Humanitārozinātņu Hakultāte (HZF) University of Latvia
Localidad: Riga País Letonia Fecha: 7-14 abril 2019 Duración (semanas): 1
Tema: docencia
Clave: 0 (movilidad personal docente erasmus)

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Contribuciones a Congresos

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Propuesta de metodología de enseñanza de la lengua francesa aplicada a la informática

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congreso Internacional sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en España

Publicación: no se publicaron actas

Lugar celebración: Univ. Autónoma de Barcelona

Fecha: 1991

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Le monde animal dans la Lyrique amoureuse romane : fonctionnement et sens poétique

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: III Congreso Internacional de la Association Internationale d'Études Occitanes

Publicación: Actas (pp.829-836)

Lugar celebración: Univ. Montpellier (Francia)

Fecha: 1992

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Los ojos de Madonna Laura en los sonetos del Canzonere

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XIX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas

Publicación: Actas (pp. 597-610) (ISBN: 84-87819-22-2)

Lugar celebración: Univ. de Santiago de Compostela

Fecha: 1994

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Traducción General: Metodología y práctica

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Taller Internacional de Traducción e Interpretación

Publicación: no se publicaron actas

Lugar celebración: Univ. de la Habana (Cuba)

Fecha: 1994

Autores: Muñoz Martín, R. - M^a E. Sánchez Trigo

Título: Textos paralelos. Proyecto de investigación

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: V Encuentros Complutenses en torno a la traducción

Publicación: Actas (pp. 169-174) (ISBN: 84-89365-040)

Lugar celebración: Univ. Complutense de Madrid

Fecha: 1995

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Problemas de traducción de conceptos poéticos

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: La traducción. Metodología/Historia/Literatura. Ámbito Hispanofrancés

Publicación: Actas (pp. 187-193) (ISBN: 84-477-0466-1)

Lugar celebración: Univ. Pompeu Fabra Fecha: 1995

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Intertextualidad y traducción en la lírica románica medieval
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: V Congreso da lingua galego-portuguesa na Galiza

Publicación: no se publicaron actas

Lugar celebración: Univ. de Vigo Fecha: 1996

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena - R. Muñoz Martín
Título: Características de los candidatos a la Licenciatura de Traducción e Interpretación
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: IV Coloquio APFFUE

Publicación: Actas (pp. 715-723) (ISBN: 84-89728-35-6)

Lugar celebración: Univ. de Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 1997

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Selección de textos y didáctica de la traducción
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción

Publicación: Actas (pp. 237-244) (ISBN: 84-7923-112-2)

Lugar celebración: Univ. Complutense de Madrid Fecha: 1997

Autores: Marrocco-Maffei, G. y M^a E. Sánchez Trigo
Título: Procesos de traducción en lingüística aplicada
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: III Congrès Internacional sobre Traducció

Publicación: Actas (pp. 101-199) (ISBN: 84-490-1230-9)

Lugar celebración: Univ. Autónoma de Barcelona Fecha: 1998

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Aproximación a las unidades de traducción. Ámbito francés-español
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación

Publicación: Actas (pp. 159-169) (ISBN: 84-7785-254-5)

Lugar celebración: Univ. de Málaga

Fecha: 1998

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Traducción general francés-español: objetivo y desarrollo de las clases

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VI Coloquio de la APFFUE

Publicación: Actas (pp. 454-469) (ISBN: 84-8121-687-9)

Lugar celebración: Univ. de Santiago de Compostela

Fecha: 1998

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Las unidades de traducción como herramienta de análisis de las estrategias traductoras

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones

Publicación: Actas (pp. 718-732) (ISBN: 84-7800-868-3)

Lugar celebración: Univ. de Salamanca

Fecha: 2001

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: La traducción de textos médicos del francés al español

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: V Congreso Internacional de Lingüística Francesa

Publicación: Actas (pp. 689-698) (ISBN: 84-9743-057-3)

Lugar celebración: Univ. de Lérida

Fecha: 2002

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Problemas específicos de la traducción de textos médicos (ámbito francés-español)

Tipo de participación: Póster

Congreso: III Congreso Internacional de Traducción especializada

Publicación: Actas (pp. 355-360) (ISBN: 84-477-0820-9)

Lugar celebración: Univ. Pompeu Fabra (Barcelona)

Fecha: 2002

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Creación y explotación de recursos documentales sobre enfermedades neuromusculares.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XXII Congreso da Federación ASEM. Presente y Futuro de las enfermedades neuromusculares (ISBN: 84-689-5188-9)

Publicación: Actas (pp.85-94)

Lugar celebración: Vigo

Fecha: 2005

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena

Título: Application des nouvelles technologies à la traduction des textes médicaux. En Leena Salmi & Kaisa Koskinen (eds.), du XVIIe Congrès mondial Fédération International des Traducteurs.

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XVIIe Congrès mondial Fédération Internationale des Traducteurs.

Publicación: Actas (pp.155-157)
Lugar celebración: Tampere (Finlandia) Fecha: 2005

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Presente y futuro de la traducción científica y técnica al español.
Tipo de participación: Conferencia plenaria
Congreso: IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Publicación: Actas en prensa
Lugar celebración: Almagro Fecha: 2005

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena- J. Miquel Verges- A. Dapena
Título: Creación de recursos documentales sobre enfermedades neuromusculares a partir de corpus multilingües.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: I Encuentro Internacional de Investigadores. Traducción e informática: proyectos en curso y líneas de convergencia

Publicación: No se publicaron actas
Lugar celebración: Universidade de Vigo Fecha: 2006

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena- J. Miquel Verges
Título: Líneas de investigación desarrolladas y nuevos proyectos.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Encuentro internacional de investigadores: Traducción, terminología y ontologías: proyectos en curso y líneas de convergencia
Publicación: No se publicaron actas
Lugar celebración: Universidade de Vigo Fecha: 2008

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: MYOCOR: création d'un corpus bilingue et d'un moteur de recherche sur les maladies neuromusculaires

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XVIII Congrès mondial Fédération Internationale des Traducteurs

Publicación: Actas en papel: Publicación con una: selección especial del comité científico de un número muy reducido de las comunicaciones presentadas (ISBN: 978-7-11-9-05589-3) [ver apartado: Publicaciones]
Actas en versión CD con todas las comunicaciones aceptadas por el comité científico para ser presentadas en el congreso (ISBN: 978-7-88718-261-6)

Lugar celebración: Shangai (China) Fecha: 2008

Autores: Lionel Nicolas, Miguel A. Molinero, Benoît Sagot, Elena Sánchez, Eric de la Clergerie, Miguel A. Alonso, Jacques Farré and Joan Miquel Verges
Título: Towards efficient production of linguistic resources: the Victoria Project
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: *International Conference Recent Advances in Natural Language Processing*

Publicación: *Proceedings*
Lugar celebración: Borovets (Bulgaria) Fecha: 2009

Autores: Sánchez Trigo, M^a Elena
Título: Traducir en la frontera: fronteras de la traducción
Tipo de participación: Conferencia plenaria (invitación)
Congreso: IV Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de Traducción e Interpretación

Publicación: Actas
Lugar celebración: Vigo Fecha: 2009

Autores: Sánchez Trigo, Elena
Título: Resource creation for neuromuscular disease information management

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 5th European Conference on Rare Diseases ECRD 2010

Publicación: Actas on line <http://www.rare-diseases.eu/2010/3500-Posters>
Lugar celebración: Cracovia (Polonia) Fecha: 2010

Autores: V. Marta Rodríguez, E. Sánchez Trigo e T. Varela Vila, T
Título: Dificultades socioculturales en la traducción biomédica: textos sobre terapia ocupacional

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXXI Congreso AESLA

Publicación: *Comunicación, Cognición, Cibernética*. Actas XXXI Congreso Internacional de AESLA (ISBN: 13:978-84-616-8680-3 / 10:84-616-8680-2) (pp. 795-804).

Lugar celebración: La Laguna Fecha: 18-20 de abril de 2013 (Actas 2014)

Autores: E. Sánchez Trigo
Título: Traducción de textos del ámbito biomédico: el francés también existe

Tipo de participación: conferencia plenaria (invitación)
Congreso: XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: 'La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada'

Publicación: (ISBN: 978-84-15275-48-0)

Lugar celebración: Trujillo (Cáceres) Fecha: 7, 8 y 9 de mayo de 2015

Autores: E. Sánchez Trigo
Título: Publicaciones ASEM Galicia – AFM

Tipo de participación: ponencia (invitación)
Congreso: XXX Congreso Nacional de Enfermedades Neuromusculares organizado por la Federación Española contra las Enfermedades Neuromusculares

Publicación:
Lugar celebración: Vigo Fecha: 23-24 de octubre de 2015

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Autores: E. Sánchez Trigo
Título: Deontología y Traducción

Tipo de participación: Conferencia plenaria (invitación)

Congreso: XIV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: 'La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada'

Publicación: (en prensa)

Lugar celebración: Jaén

Fecha: 6-8 de julio de 2017

Autores: E. Sánchez Trigo

Título: Investigar con corpus en el ámbito de la traducción: creación de recursos multilingües sobre enfermedades raras

Tipo de participación: comunicación

Congreso: 4th International Symposium Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building

Publicación: ver apartado publicaciones <https://doi.org/10.22364/lincs>

Lugar celebración: Riga (Letonia)

Fecha: 11-12 de abril de 2019

Tesis Doctorales dirigidas

Título: Ontoloxías e tradución biomédica: creación dunha base de coñecemento terminolóxico sobre os erros innatos do metabolismo en francés e español

Doctorando: Tamara Varela Vila

Universidade: Uvigo

Facultad / Escuela: Facultade de Filoloxía e Tradución

Fecha: 23/11/2015 (Sobresaliente cum laude por unanimidad. Obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado en el ámbito de Artes y Humanidades)

Título: Géneros textuales biomédicos y traducción: análisis de guías de práctica clínica en francés y en español en el ámbito de las enfermedades raras

Doctorando: Valentina Marta Rodríguez

Universidade: Uvigo

Facultad / Escuela: Facultade de Filoloxía e Tradución

Fecha: 11/12/2015 (Sobresaliente cum laude por unanimidad)

Tesis doctorales dirigidas en curso

Título: Carmen Martín Gaité traducida en francés: análisis de *À travers les persiennes (Entre visillos)* y *La chambre du fond (El cuarto de atrás)*.

Doctorando: Melisa Amigo Tejedor

Universidade: Uvigo

Facultad / Escuela: Facultade de Filoloxía e Tradución

Fecha: lectura prevista: 2021

Título: Lenguaje médico-jurídico y traducción: análisis terminológico de legislación farmacéutica de la Unión Europea en inglés, francés y español a partir de la creación de un corpus lingüístico trilingüe.

Doctorando: María Estévez Rodríguez

Universidade: Uvigo

Facultad / Escuela: Facultade de Filoloxía e Tradución

Fecha: lectura prevista: 2023

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Pruebas para la obtención del título de licenciado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Comillas (Madrid.)

Entidad de la que depende: Ministerio de Educación
Tema: Examinadora Externa

Fecha: desde curso 2001-02 hasta curso 2012-13

Título del Comité: Agencia Calidad: ACSUCYL
Entidad de la que depende: Junta Castilla y León
Tema: Evaluadora externa

Fecha: (2005-actualidad)

Título del Comité: Comité de Honor XXII Congreso de ASEM sobre Enfermedades Neuromusculares
Entidad de la que depende: ASEM y ASEM Galicia
Tema: comité de honor

Fecha: 7-8 oct 2005

Título del Comité: Agencia Calidad: ACAP/MADRI+D
Entidad de la que depende: Comunidad de Madrid
Tema: Evaluadora externa acreditación profesorado y presidenta del Panel de expertos de evaluación para la renovación de la acreditación de títulos oficiales en las universidades de la Comunidad de Madrid

Fecha: (2006-actualidad)

Título del Comité: CIUG (Comisión Interuniversitaria Galega)
Entidad de la que depende :Xunta de Galicia
Tema: Presidenta Comisión Evaluación y directora grupo de trabajo de francés en las pruebas de acceso a la universidad;

Fecha: 2006-2009

Título del Comité: Consejo asesor revista [Hikma](#) (ISSN: 1579-9794)

Entidad de la que depende: Universidad de Córdoba
Tema: Comité asesor

Fecha: desde abril 2006- actualidad

Título del Comité: Comité evaluador revista [MonTI \(Monografías de Traducción e Interpretación\)](#) (versión papel, ISSN: 1889-4178) (versión electrónica, ISSN: 1989-9335)

Entidad de la que depende: Universidad Jaume I (Castellón), Universitat de Valencia, Universitat de Alacant
Tema: Comité evaluador

Fecha: desde abril 2007- actualidad

Título del Comité: Comité científico da obra «Zinaida Lvóvskaya in memoriam»

Entidad de la que depende: Universidad de las Palmas de Gran Canaria (ed. Peter Lang)

Tema: Comité científico

Fecha: 2007-2008

Título del Comité: Comisión de evaluación proyectos de innovación docente

Entidad de la que depende: UAM (Madrid)

Tema: miembro de la comisión de evaluación

Fecha: 2008- actualidad

Fecha: desde marzo 2009 - actualidad

Título del Comité: Comité científico IV congreso de la Asociación ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

Entidad de la que depende: AIETI

Tema: Comité científico

Fecha: octubre 2009

Título del Comité: programa DOCENTIA (2010)

Entidad de la que depende: Agencia calidad ACSUG

Tema: Evaluadora programa DOCENTIA (2010)

Fecha: 2010

Título del Comité: Comité científico VII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Entidad de la que depende: Universidad de Sevilla- Universidad de Córdoba

Tema: Comité científico

Fecha: 13-15 mayo 2010

Título del Comité: Comité científico VIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Entidad de la que depende: Universidad de Cracovia- Universidad de Córdoba

Tema: Comité científico

Fecha: Cracovia 30 de junio y 1-2 de julio 2011

Título del Comité: Junta Directiva Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)

Entidad de la que depende: Tremédica Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Tema: vocal de la Junta Directiva

Fecha: desde marzo 2011- marzo 2013

Título del Comité: Consejo Asesor (evaluadora) revista [Sendeban \(Revista de Traducción en Interpretación\)](#) (ISSN: 1130-5509)

Entidad de la que depende: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Tema: miembro Consejo Asesor (evaluadora)

Fecha: desde septiembre 2011- actualidad

Título del Comité: Comité científico [IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias](#)

Entidad de la que depende: CSIC- Universidad de Córdoba- Universidad de Extremadura-Universidad de Sevilla

Tema: miembro Comité científico

Fecha: Trujillo 20- 22 de junio 2012

Título del Comité: Comité científico VI congreso de la Asociación ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

Entidad de la que depende: AIETI

Tema: miembro Comité científico

Fecha: Las Palmas de GC, 23-25 enero 2013

Título del Comité: Evaluadora revista [Cedille. Revista de estudios franceses](#) (ISSN: 1699 – 4949)

Entidad de la que depende: Asociación de Francesistas de la Universidad Española

Tema: evaluadora

Fecha: 2013-actualidad

Título del Comité: Comité científico X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Entidad de la que depende: Universidad de Ausburgo- Universidad de Córdoba

Tema: miembro Comité científico

Fecha: Ausburgo (Alemania) 4-6 septiembre 2013

Título del Comité: Comité científico del volumen: Santana López, Belén; Travieso Rodríguez, Crispulo (eds.): *Puntos de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca

Entidad de la que depende: Ediciones Universidad de Salamanca

Tema: miembro Comité científico

Fecha: 2013

Título del Comité: Comité científico XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Entidad de la que depende: Universidad de Córdoba (España) y CSIC

Tema: miembro Comité científico

Fecha: Baeza 22, 23 y 24 de julio 2014

Título del Comité: Consejo de Redacción de [TRANS, Revista de Traductología](#) (ISSN: 1137-2311)
Entidad de la que depende: Universidad de Málaga
Tema: miembro Consejo Redacción

Fecha: desde 2014-actualidad

Título del Comité: Coordinadora comité organizador X Jornadas Internacionales Científicas y Profesionales de Traducción Médica
Entidad de la que depende: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines)
Tema: Coordinación comité organizador

Fecha: Vigo 3,4, 5 de abril 2014

Título del Comité: Comité científico XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias "La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada"
Entidad de la que depende: CSIC, Universidad de Córdoba, Universidad de Extremadura, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Fundación Obra Pía de los Pizarro
Tema: miembro Comité científico

Fecha: Trujillo 7, 8 y 9 de mayo 2015

Título del Comité: miembro Comisión Técnica Subdirección General de Proyectos de Investigación (Filología)
Entidad de la que depende: MINECO

Tema: miembro Comisión Técnica Subdirección General de Proyectos de Investigación (Filología)

Fecha: desde convocatoria 2015.

Título del Comité: Comité científico XIII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias "[Lexicología, Traducción y Dicionarios](#)"
Entidad de la que depende: Universidad de Córdoba (España), en colaboración este año con el CSIC, la Universidad de Cantabria y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD),
Tema: miembro Comité científico

Fecha: Santander 6, 7 y 8 de octubre de 2016

Título del Comité: Evaluadora revista [Anales de Filología Francesa](#) (ISSN electrónico: 1989-4678 - ISSN impreso: 0213-2958)
Entidad de la que depende: Universidad de Murcia (España)
Tema: evaluadora

Fecha: 2016 - actualidad

Título del Comité: [Serra Húnter Programme](#)
Entidad de la que depende: Generalitat Catalunya
Tema: miembro proceso selección convocatoria 2016

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Fecha: 2016- actualidad

Título del Comité: Evaluadora revista *Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal* (ISSN: 0026-0452)

Entidad de la que depende: Universités de Montréal

Tema: evaluadora

Fecha: 2016

Título del Comité: Comité científico 3è Congrès International Traduire d'une culture à l'autre,

Entidad de la que depende: APEF – AFUE – SHF

Tema: miembro Comité Científico

Fecha: CIEP Sèvres (Francia) 15, 16 et 17 noviembre 2017

Título del Comité: Comité Editorial de la colección Nuevos Horizontes

Entidad de la que depende: Servicio de publicaciones UCO

Tema: Comité Editorial

Fecha: 2018- actualidad

Título del Comité: Evaluadora revista *Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (ISSN: 1537-1964)

Entidad de la que depende: TREMÉDICA: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines

Tema: evaluadora

Fecha: 2019- actualidad

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Seminario de Didáctica de la Traducción no Ensino Universitario

Tipo de actividad: seminario

Ambito: Univ. de Vigo

Fecha: 27-29/03/1993

Título: La traducción: teoría y práctica

Tipo de actividad: ciclo conferencias

Ambito: Internacional

Fecha: 25-30/11/1994

Título: Traducción y comunicación

Tipo de actividad: ciclo conferencias

Ambito: Internacional

Fecha: cursos 1996-1997/1997-1998

Título: Traducción y comunicación II

Tipo de actividad: ciclo conferencias

Ambito: Internacional

Fecha: cursos 1998-1999/1999-2000

Título: Traducción y comunicación III

Tipo de actividad: ciclo conferencias

Ambito: Internacional

Fecha: cursos 2000-2001/2001-2002/2002-2003

Título: I Encuentro Internacional de Investigadores: Traducción e Informática: Proyectos en curso y líneas de convergencia

Tipo de actividad: Encuentro Internacional de Investigadores

Ambito: Internacional

Fecha: 15-17 marzo 2006

Título: II Encuentro Internacional de Investigadores: Traducción, terminología y ontologías: proyectos en curso y líneas de convergencia

Tipo de actividad: Encuentro Internacional de Investigadores

Ambito: Internacional

Fecha: 14-15 abril 2008

Título: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica

Tipo de actividad: Encuentro Internacional de Investigadores y profesionales (Tremédica-AGPTI)

Ambito: Internacional

Fecha: 3-5 abril 2014

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia de gestión de I+D
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

- a) SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA: cinco sexenios otorgados por la CNEAI
- de investigación: cuatro sexenios (1989-1995; 1997-2002; 2003-2008; 2009-2014).
 - de transferencia: un sexenio (2002-2011. Convocatoria 2018. Fecha concesión: 2020)
- b) QUINQUENIOS DE DOCENCIA: seis quinquenios de docencia Universidade de Vigo (1987-1992; 1992-1997; 1997- 2002; 2002-2007; 2007-2012; 2012-2017).
- c) ACSUG (Axencia para a Calidade do Sistema Universitario Galego) 2011-2015: Complemento de reconocimiento de la excelencia curricular docente e investigadora: 10 tramos (próxima solicitud 2021). Reconocimiento Gestión: 4 tramos (próxima solicitud 2020).
- d) PREMIOS ACADÉMICOS:
- Mayo 1987: Premio Extraordinario de Licenciatura de la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela en la sección de Filología Románica (Francés).
 - Noviembre 1992: Premio Extraordinario de Doctorado de la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela en la sección de Filología Románica (Francés).
- e) CARGOS ACADÉMICOS EN LA UVIGO: - Secretaria de la Facultade de Humanidades (06/11/1993-20/03/1994); - Secretaria del Depto. de Filoloxía española, Tª da Lit. e Lingüística Xeral (05/05/1994- 19/12/1996); - Directora Depto de Tradución, Lingüística e Tª da Literatura (20/12/1996- 28/04/2000); -Directora Depto Tradución e Lingüística (20/06/2003-17/07/2003; 28/11/2005-20/12/2005; 23/01/2012-31/05/2018).
- f) MIEMBRO DE ÓRGANOS DE GOBIERNO Y COMISIONES DE LA UVIGO: - Xunta de Goberno (julio 1988- abril 2000); Claustro Universidad (1993-2002); Comisión de Reclamaciones (1988-2002); Comisión de Selección do Programa Especial de Promoción do persoal docente e investigador (2006-2007/2007-2008); Programa Docentia, vocal ámbito Humanidades y creación Artística (2009-10).
- g) TERCER CICLO: - Coordinadora: programa de tercer ciclo «Traducción» del Departamento de Traducción de la Universidad de Vigo. Bienios 1996-1998 y 1997-1999 (bienios con los que se iniciaron los programas de doctorado en Traducción en la Universidad de Vigo); -Tribunal único: Univ.Vigo:Presidenta (bienio 2002-04/ 2003-2005/2004-2006), vocal (bienios 1999-01/ 2000-02); Univ. Granada: Presidenta programa Traducción y Sociedad (Facultade de Traducción Granada) convocatorias de sept 07/ marzo 08/ sept 08; -Docencia: ininterrumpida desde el curso 1995-96 hasta la actualidad en diferentes programas del UVigo e interuniversitarios; -Participación en el Programa de Doctorat Interuniversitari "Estudis Filològics Interdisciplinars" Universitat d'Alacant (desde bienio 2004-07). Miembro comisión académica doctorado en Traducción& Paratraducción (20013-actualidad).
- i) OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DIRIGIDOS: TITs(5); Tesinas(2); Proyectos FC(26);TFG (34); TFM (9),
- j) TUTORA BECARIOS: Bolsas colaboración MEC (curso 05-06/08-09/09-10) Xunta de Galicia (06-07), Predoctoral Uvigo (08-09/09-10- 11-12/12-13); predoutoral Xunta Galicia (11-12/ 13-14) . Total: 11 becarios
- k) SEMINARIOS/ CONFERENCIAS/ MÁSTERES (relación no exhaustiva):
- 24/092001-30/09/2001: «Teoría de la Traducción». Seminario impartido en la Copenhaguen Bussines School de Copenhague (Dinamarca);
 - 20/04/2004: «Vértices del debate teórico en traducción». Facultade de Filoloxía. Universidade de Santiago de Compostela;19/10/2004: «Traducción científica y técnica: convergencia entre teoría y práctica». Conferencia inaugural del Máster de Traducción Científico-Técnica. Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
 - Junio 2006, marzo 2007, abril 2008, abril 2009, abril 2010; abril 2011; nov.2012; febr.. 2015: Profa. Invitada en el III Master de Traducción científico-técnica, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).
- l) PERTENENCIA A OTRAS REDES TEMÁTICAS: Unidad de investigación competitiva Neurociencias (NC-CHUVI) da Fundación Biomédica CHUV (INCITE07PXI905221ES) financiado por la Xunta de Galicia (2008-2009).
- M) ACTIVIDAD TRADUCTORA: Desde el año 1997 ha traducido textos de diferentes géneros (monografías, artículos, etc.) publicados por las Federaciones Española y Gallega contra las Enfermedades Neuromusculares <http://www.asemgalicia.com/biblioteca/biblioteca.html> .<http://www.asem-esp.org/index.php/publicaciones>.